

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 1997
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 1997
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1457

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1997

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1457

1987

I. Nos. 24637-24650

TABLE OF CONTENTS

I

***Treaties and international agreements
registered from 1 March 1987 to 19 March 1987***

	<i>Page</i>
No. 24637. Multilateral:	
Inter-American Convention on General Rules of Private International Law. Concluded at Montevideo on 8 May 1979.....	3
No. 24638. United Nations and Argentina:	
Exchange of letters constituting an agreement on the arrangements for the <i>ad hoc</i> Panel of specialists on the impact of new and emerging technologies on the developing process, to be held in Buenos Aires from 8 to 12 December 1986. New York, 28 August, 24 October, 19 November and 2 December 1986.....	25
No. 24639. Spain and Czechoslovakia:	
Agreement on economic and industrial co-operation. Signed at Prague on 21 March 1986.....	27
No. 24640. Mexico and Argentina:	
Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed at Buenos Aires on 4 April 1984.....	43
No. 24641. Mexico and Peru:	
Agreement on narcotic drugs and psychotropic substances. Signed at Mexico City on 12 December 1985.....	53
No. 24642. Mongolia and China:	
Consular Convention. Signed at Ulan Bator on 9 August 1986.....	63

**Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 1457

1987

1. N^{os} 24637-24650

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} mars 1987 au 19 mars 1987*

	<i>Pages</i>
N^o 24637. Multilatéral :	
Convention interaméricaine sur les normes générales du droit international privé. Conclue à Montevideo le 8 mai 1979	3
N^o 24638. Organisation des Nations Unies et Argentine :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la réunion <i>ad hoc</i> du Groupe d'experts sur l'impact de nouvelles technologies sur le processus de développement devant avoir lieu à Buenos Aires du 8 au 12 décembre 1986. New York, 28 août, 24 octobre, 19 novembre et 2 décembre 1986.....	25
N^o 24639. Espagne et Tchécoslovaquie :	
Accord de coopération économique et industrielle. Signé à Prague le 21 mars 1986.....	27
N^o 24640. Mexique et Argentine :	
Accord de coopération en matière de tourisme. Signé à Buenos Aires le 4 avril 1984.....	43
N^o 24641. Mexique et Pérou :	
Accord relatif aux stupéfiants et aux substances psychotropes. Signé à Mexico le 12 décembre 1985.....	53
N^o 24642. Mongolie et Chine :	
Convention consulaire. Signé à Oulan-Bator le 9 août 1986	63

	<i>Page</i>
No. 24643. Multilateral:	
Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986.....	133
No. 24644. Oman and Republic of Korea:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Muscat on 5 May 1983.....	237
No. 24645. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement regarding the delimitation of the economic zone, the fishing zone and the continental shelf in the Gulf of Finland and in the north-eastern part of the Baltic Sea. Signed at Moscow on 5 February 1985.....	257
No. 24646. Finland and Tunisia:	
Agreement concerning international road transport (with protocol of 14 December 1984 concerning its application). Signed at Helsinki on 28 February 1985.....	267
No. 24647. Finland and Switzerland:	
Agreement on social security (with final protocol). Signed at Berne on 28 June 1985.....	281
No. 24648. Finland and Albania:	
Trade Agreement (with lists). Signed at Helsinki on 8 April 1986.....	337
No. 24649. Finland and Sweden:	
Agreement concerning the sovereign islands. Signed at Stockholm on 19 June 1986.....	351
No. 24650. Finland and Zambia:	
Exchange of notes constituting an agreement on the waiver of the visa requirement. Lusaka, 18 September 1986.....	361
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Objection by the Federal Republic of Germany to reservations made by Qatar and Yemen upon accession.....	368

Pages

N° 24643. Multilatéral :

Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 133

N° 24644. Oman et République de Corée :

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Mascate le 5 mai 1983 237

N° 24645. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord relatif à la délimitation de la zone économique, de la zone de pêche et du plateau continental dans le Golfe de Finlande et la partie nord-est de la mer Baltique. Signé à Moscou le 5 février 1985 257

N° 24646. Finlande et Tunisie :

Accord concernant les transports routiers internationaux (avec protocole du 14 décembre 1984 établi en vue de son application). Signé à Helsinki le 28 février 1985 267

N° 24647. Finlande et Suisse :

Accord de sécurité sociale (avec protocole final). Signé à Berne le 28 juin 1985 281

N° 24648. Finlande et Albanie :

Accord commercial (avec listes). Signé à Helsinki le 8 avril 1986 337

N° 24649. Finlande et Suède :

Accord relatif aux îles souveraines. Signé à Stockholm le 19 juin 1986 351

N° 24650. Finlande et Zambie :

Échange de notes constituant un accord relatif à la dispense de visas. Lusaka, 18 septembre 1986 361

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :

Objection de la République fédérale d'Allemagne aux réserves formulées par le Qatar et le Yémen lors de l'adhésion 368

	<i>Page</i>
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Peru under article 4.....	369
Declaration by Belgium under article 41.....	370
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Ratification by Finland.....	371
No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:	
Entry into force of the amendment to section 8 (a) of article 6 of the above-mentioned Agreement.....	372
No. 16518. Agreement between the Government of Finland and the Government of Canada for air services between and beyond their respective territories. Signed at Ottawa on 16 May 1977:	
Extension.....	376
No. 16693. Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the United Nations (United Nations Development Programme) concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Greece. Signed at Athens on 12 May 1978:	
Definitive entry into force.....	377
No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
Accession by Argentina.....	378
No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
Accessions by Argentina and the Philippines.....	380
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Objection by the Federal Republic of Germany to reservations made by Turkey upon accession.....	381
Objection by the Federal Republic of Germany to reservations made by Iraq upon accession.....	382
Objection by Sweden to reservations made by Iraq upon accession.....	383
Accession by Malawi.....	384

	<i>Pages</i>
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification du Pérou en vertu de l'article 4	369
Déclaration de la Belgique en vertu de l'article 41	370
N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Ratification de la Finlande	371
N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Concln à Rome le 13 juin 1976 :	
Entrée en vigueur de l'amendement à la section 8 a, de l'article 6 de l'Accord susmentionné	372
N° 16518. Accord entre le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement du Canada relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ceux-ci. Signé à Ottawa le 16 mai 1977 :	
Prorogation	376
N° 16693. Accord entre le Gouvernement de la République hellénique et l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement grec. Signé à Athènes le 12 mai 1978 :	
Entrée en vigueur définitive	377
N° 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
Adhésion de l'Argentine	378
N° 17513. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
Adhésions de l'Argentine et des Philippines	380
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Objection de la République fédérale d'Allemagne aux réserves formulées par la Turquie lors de l'adhésion	381
Objection de la République fédérale d'Allemagne aux réserves formulées par l'Iraq lors de l'adhésion	382
Objection de la Suède aux réserves formulées par l'Iraq lors de l'adhésion	383
Adhésion du Malawi	384

	<i>Page</i>
No. 20397. Trade Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Socialist People's Republic of Albania. Signed at Tirana on 10 September 1980:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	385
No. 21623. Convention on long-range transboundary air pollution. Concluded at Geneva on 13 November 1979:	
Ratification by Yugoslavia	386
No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:	
Ratification by Senegal	387
No. 22495. Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects. Concluded at Geneva on 10 October 1980:	
Ratification by Cuba	388
No. 23317. International Tropical Timber Agreement, 1983. Concluded at Geneva on 18 November 1983:	
Rectifications of the authentic Chinese text	389
No. 23729. Exchange of letters constituting an agreement between Finland and Sweden confirming part of the national frontier between the two States as established in 1981. Helsinki, 14 June 1985:	
Amendment	394
No. 24237. International Wheat Agreement, 1986:	
a) Wheat Trade Convention, 1986. Concluded at London on 14 March 1986:	
Ratification by Finland and accession by Hungary	396
b) Food Aid Convention, 1986. Concluded at London on 13 March 1986:	
Ratification by Finland	396
No. 24404. Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:	
Ratification by Sweden	397

	<i>Pages</i>
N° 20397. Accord de commerce entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire socialiste d'Albanie. Signé à Tirana le 10 septembre 1980 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	385
N° 21623. Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Conclue à Genève le 13 novembre 1979 :	
Ratification de la Yougoslavie.....	386
N° 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :	
Ratification du Sénégal.....	387
N° 22495. Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Conclue à Genève le 10 octobre 1980 :	
Ratification de Cuba.....	388
N° 23317. Accord international de 1983 sur les bois tropicaux. Conclu à Genève le 18 novembre 1983 :	
Rectifications du texte authentique chinois.....	391
N° 23729. Échange de lettres constituant un accord entre la Finlande et la Suède confirmant la délimitation d'une partie de la frontière entre les deux États telle qu'établie en 1981. Helsinki, 14 juin 1985 :	
Modification.....	394
N° 24237. Accord international sur le blé de 1986 :	
a) Convention sur le commerce du blé de 1986. Conclue à Londres le 14 mars 1986 :	
Ratification de la Finlande et adhésion de la Hongrie.....	396
b) Convention relative à l'aide alimentaire de 1986. Conclue à Londres le 13 mars 1986 :	
Ratification de la Finlande.....	396
N° 24404. Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :	
Ratification de la Suède.....	397

	<i>Page</i>
No. 24604. International Cocoa Agreement, 1986. Concluded at Geneva on 25 July 1986:	
Acceptance by Guatemala of the decision of the Contracting Parties concerning the entry into force of the Agreement.....	398
Provisional application by Samoa.....	398
Accession by Czechoslovakia	398
Provisional application by Haiti.....	399

International Labour Organisation

No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Cape Verde.....	400

Pages

N° 24604. Accord international de 1986 sur le cacao. Conclu à Genève le 25 juillet 1986 :	
Acceptation par le Guatemala de la décision des Parties contractantes relative à l'entrée en vigueur de l'Accord	398
Application provisoire du Samoa.....	398
Adhésion de la Tchécoslovaquie.....	398
Application provisoire d'Haïti.....	399

Organisation internationale du Travail

N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Cap-Vert.....	401

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 March 1987 to 19 March 1987

Nos. 24637 to 24650

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} mars 1987 au 19 mars 1987

N^{os} 24637 à 24650

No. 24637

MULTILATERAL

**Inter-American Convention on General Rules of Private
International Law. Concluded at Montevideo on 8 May
1979**

Authentic texts: Spanish, English, Portuguese and French.

Registered by the Organization of American States on 1 March 1987.

MULTILATÉRAL

**Convention interaméricaine sur les normes générales du
droit international privé. Conclue à Montevideo le 8 mai
1979**

Textes authentiques : espagnol, anglais, portugais et français.

Enregistrée par l'Organisation des États américains le 1^{er} mars 1987.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN INTERAMERICANA SOBRE NORMAS GENERALES DE DERECHO INTERNACIONAL PRIVADO

Los gobiernos de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos, deseosos de concertar una convención sobre normas generales de Derecho Internacional Privado, han acordado lo siguiente:

Artículo 1

La determinación de la norma jurídica aplicable para regir situaciones vinculadas con derecho extranjero, se sujetará a lo establecido en esta Convención y demás convenciones internacionales suscritas o que se suscriban en el futuro en forma bilateral o multilateral por los Estados Partes.

En defecto de norma internacional, los Estados Partes aplicarán las reglas de conflicto de su derecho interno.

Artículo 2

Los jueces y autoridades de los Estados Partes estarán obligados a aplicar el derecho extranjero tal como lo harían los jueces del Estado cuyo derecho resultare aplicable, sin perjuicio de que las partes puedan alegar y probar la existencia y contenido de la ley extranjera invocada.

Artículo 3

Cuando la ley de un Estado Parte tenga instituciones o procedimientos esenciales para su adecuada aplicación y no estén contemplados en la legislación de otro Estado Parte, éste podrá negarse a aplicar dicha ley, siempre que no tenga instituciones o procedimientos análogos.

Artículo 4

Todos los recursos otorgados por la ley procesal del lugar del juicio serán igualmente admitidos para los casos de aplicación de la ley de cualquiera de los otros Estados Partes que haya resultado aplicable.

Artículo 5

La ley declarada aplicable por una convención de Derecho Internacional Privado podrá no ser aplicada en el territorio del Estado Parte que la considerare manifiestamente contraria a los principios de su orden público.

Artículo 6

No se aplicará como derecho extranjero, el derecho de un Estado Parte, cuando artificioosamente se hayan evadido los principios fundamentales de la ley de otro Estado Parte.

Quedará a juicio de las autoridades competentes del Estado receptor el determinar la intención fraudulenta de las partes interesadas.

Artículo 7

Las situaciones jurídicas válidamente creadas en un Estado Parte de acuerdo con todas las leyes con las cuales tengan una conexión al momento de su creación, serán reconocidas en los demás Estados Partes, siempre que no sean contrarias a los principios de su orden público.

Artículo 8

Las cuestiones previas, preliminares o incidentales que puedan surgir con motivo de una cuestión principal no deben resolverse necesariamente de acuerdo con la ley que regula esta última.

Artículo 9

Las diversas leyes que puedan ser competentes para regular los diferentes aspectos de una misma relación jurídica, serán aplicadas armónicamente, procurando realizar las finalidades perseguidas por cada una de dichas legislaciones.

Las posibles dificultades causadas por su aplicación simultánea, se resolverán teniendo en cuenta las exigencias impuestas por la equidad en el caso concreto.

Artículo 10

La presente Convención estará abierta a la firma de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 11

La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 12

La presente Convención quedará abierta a la adhesión de cualquier otro Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 13

Cada Estado podrá formular reservas a la presente Convención al momento de firmarla, ratificarla o al adherirse a ella, siempre que la reserva verse sobre una o más disposiciones específicas y que no sea incompatible con el objeto y fin de la Convención.

Artículo 14

La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado el segundo instrumento de ratificación. Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

Artículo 15

Los Estados Partes que tengan dos o más unidades territoriales en las que rijan distintos sistemas jurídicos relacionados con cuestiones tratadas en la presente Con-

vención, podrán declarar en el momento de la firma, ratificación o adhesión, que la Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o solamente a una o más de ellas.

Tales declaraciones podrán ser modificadas mediante declaraciones ulteriores, que especificarán expresamente la o las unidades territoriales a las que se aplicará la presente Convención. Dichas declaraciones ulteriores se transmitirán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y surtirán efecto treinta días después de recibidas.

Artículo 16

La presente Convención regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarla. El instrumento de denuncia será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Transcurrido un año, contado a partir de la fecha de depósito del instrumento de denuncia, la Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados Partes.

Artículo 17

El instrumento original de la presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que enviará copia auténtica de su texto a la Secretaría de las Naciones Unidas, para su registro y publicación de conformidad con el artículo 102 de su Carta constitutiva. La Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos notificará a los Estados Miembros de dicha Organización y a los Estados que se hayan adherido a la Convención, las firmas, los depósitos de instrumentos de ratificación, adhesión y denuncia, así como las reservas que hubiere. También les transmitirá las declaraciones previstas en el artículo 15 de la presente Convención.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman la presente Convención.

HECHA en la ciudad de Montevideo, República Oriental del Uruguay, el día ocho de mayo de mil novecientos setenta y nueve.

[*For the signatures, see p. 16 of this volume — Pour les signatures, voir p. 16 du présent volume.*]

INTER-AMERICAN CONVENTION¹ ON GENERAL RULES OF PRIVATE INTERNATIONAL LAW

The Governments of the Member States of the Organization of American States, desirous of concluding a convention on general rules of private international law, have agreed as follows:

Article 1

Choice of the applicable rule of law governing facts connected with foreign law shall be subject to the provisions of this Convention and other bilateral or multilateral conventions that have been signed or may be signed in the future by the States Parties.

In the absence of an international rule, the States Parties shall apply the conflict rules of their domestic law.

Article 2

Judges and authorities of the States Parties shall enforce the foreign law in the same way as it would be enforced by the judges of the State whose law is applicable, without prejudice to the parties' being able to plead and prove the existence and content of the foreign law invoked.

Article 3

Whenever the law of a State Party has institutions or procedures essential for its proper application that are not provided for in the law of another State Party, this State Party may refuse to apply such a law if it does not have any like institutions or procedures.

¹ Came into force on 10 July 1981, i.e., the thirtieth day following the date of deposit with the General Secretariat of the Organization of American States of the second instrument of ratification, in accordance with article 14:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Peru	15 May 1980
Uruguay*..**	10 June 1981

Furthermore, the Convention came into force for the following States on the thirtieth day after the date of deposit of their instruments of ratification or accession in accordance with article 14:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Colombia..... (With effect from 10 October 1981.)	10 September 1981
Ecuador..... (With effect from 17 June 1982.)	18 May 1982
Argentina..... (With effect from 31 December 1983.)	1 December 1983
Mexico*..**..... (With effect from 19 May 1984.)	19 April 1984
Paraguay..... (With effect from 15 September 1985.)	16 August 1985

* See p. 23 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon ratification.

** In the absence of objection to the reservation within a twelve-month period from the date of its circulation by the General Secretariat of the Organization of the American States, the deposit of the instrument of ratification was thereafter accepted.

Article 4

All the appeals provided for in the procedural law of the place where the proceedings are held shall also be admissible for cases in which the law of any of the other States Parties is applicable.

Article 5

The law declared applicable by a convention on private international law may be refused application in the territory of a State Party that considers it manifestly contrary to the principles of its public policy (*ordre public*).

Article 6

The law of a State Party shall not be applied as foreign law when the basic principles of the law of another State Party have been fraudulently evaded.

The competent authorities of the receiving State shall determine the fraudulent intent of the interested parties.

Article 7

Juridical relationships validly established in a State Party in accordance with all the laws with which they have a connection at the time of their establishment shall be recognized in the other States Parties, provided that they are not contrary to the principles of their public policy (*ordre public*).

Article 8

Previous, preliminary or incidental issues that may arise from a principal issue need not necessarily be resolved in accordance with the law that governs the principal issue.

Article 9

The different laws that may be applicable to various aspects of one and the same juridical relationship shall be applied harmoniously in order to attain the purposes pursued by each of such laws. Any difficulties that may be caused by their simultaneous application shall be resolved in the light of the requirements of justice in each specific case.

Article 10

This Convention shall be open for signature by the Member States of the Organization of American States.

Article 11

This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

Article 12

This Convention shall remain open for accession by any other State. The instrument of accession shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

Article 13

Each State may, at the time of signature, ratification, or accession, make reservations to this Convention provided that each reservation concerns one or more specific provisions and is not incompatible with the object and purpose of the Convention.

Article 14

This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification.

For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the second instrument of ratification, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 15

If a State Party has two or more territorial units in which different systems of law apply in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them.

Such declaration may be modified by subsequent declarations, which shall expressly indicate the territorial unit or units to which the Convention applies. Such subsequent declarations shall be transmitted to the General Secretariat of the Organization of American States, and shall become effective thirty days after the date of their receipt.

Article 16

This Convention shall remain in force indefinitely, but any of the States Parties may denounce it. The instrument of denunciation shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. After one year from the date of deposit of the instrument of denunciation, the Convention shall no longer be in effect for the denouncing State, but shall remain in effect for the other States Parties.

Article 17

The original instrument of this Convention, the English, French, Portuguese and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which will forward an authenticated copy of its text to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of its Charter. The General Secretariat of the Organization of American States shall notify the Member States of that Organization and the States that have acceded to the Convention of the signatures, deposits of instruments of ratification, accession and denunciation as well as of reservations, if any. It shall also transmit the declarations referred to in Article 15 of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Montevideo, Republic of Uruguay, this eighth day of May, one thousand nine hundred and seventy-nine.

[For the signatures, see p. 16 of this volume.]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE NORMAS GERAIS DE DIREITO INTERNACIONAL PRIVADO

Os Governos dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos, desejosos de concluir uma convenção sobre normas gerais de Direito Internacional Privado, convieram no seguinte:

Artigo 1

A determinação da norma jurídica aplicável para reger situações vinculadas com o direito estrangeiro ficará sujeita ao disposto nesta Convenção e nas demais convenções internacionais assinadas, ou que venham a ser assinadas no futuro, em caráter bilateral ou multilateral, pelos Estados Partes.

Na falta de norma internacional, os Estados Partes aplicarão as regras de conflito do seu direito interno.

Artigo 2

Os juízes e as autoridades dos Estados Partes ficarão obrigados a aplicar o direito estrangeiro tal como o fariam os juízes do Estado cujo direito seja aplicável, sem prejuízo de que as partes possam alegar e provar a existência e o conteúdo da lei estrangeira invocada.

Artigo 3

Quando a lei de um Estado Parte previr instituições ou procedimentos essenciais para a sua aplicação adequada e que não sejam previstos na legislação de outro Estado Parte, este poderá negar-se a aplicar a referida lei, desde que não tenha instituições ou procedimentos análogos.

Artigo 4

Todos os recursos previstos na lei processual do lugar do processo serão igualmente admitidos para os casos de aplicação da lei de qualquer dos outros Estados Partes que seja aplicável.

Artigo 5

A lei declarada aplicável por uma convenção de Direito Internacional Privado poderá não ser aplicada no território do Estado Parte que a considerar manifestamente contrária aos princípios da sua ordem pública.

Artigo 6

Não se aplicará como direito estrangeiro o direito de um Estado Parte quando artificialmente se tenham burlado os princípios fundamentais da lei de outro Estado Parte.

Ficará a juízo das autoridades competentes do Estado receptor determinar a intenção fraudulenta das partes interessadas.

Artigo 7

As situações jurídicas validamente constituídas em um Estado Parte, de acordo com todas as leis com as quais tenham conexão no momento de sua constituição, serão reconhecidas nos demais Estados Partes, desde que não sejam contrárias aos princípios da sua ordem pública.

Artigo 8

As questões prévias, preliminares ou incidentes que surjam em decorrência de uma questão principal não devem necessariamente ser resolvidas de acordo com a lei que regula esta última.

Artigo 9

As diversas leis que podem ser competentes para regular os diferentes aspectos de uma mesma relação jurídica serão aplicadas de maneira harmônica, procurando-se realizar os fins colimados por cada uma das referidas legislações. As dificuldades que forem causadas por sua aplicação simultânea serão resolvidas levando-se em conta as exigências impostas pela equidade no caso concreto.

Artigo 10

Esta Convenção ficará aberta à assinatura dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos.

Artigo 11

Esta Convenção está sujeita a ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

Artigo 12

Esta Convenção ficará aberta à adesão de qualquer outro Estado. Os instrumentos de adesão serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

Artigo 13

Cada Estado poderá formular reservas a esta Convenção no momento de assiná-la, ratificá-la ou a ela aderir, desde que a reserva verse sobre uma ou mais disposições específicas e que não seja incompatível com o objeto e fim da Convenção.

Artigo 14

Esta Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que haja sido depositado o segundo instrumento de ratificação. Para cada Estado que ratificar a Convenção ou a ela aderir depois de haver sido depositado o segundo instrumento de ratificação, a Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que tal Estado haja depositado seu instrumento de ratificação ou de adesão.

Artigo 15

Os Estados Partes que tenham duas ou mais unidades territoriais em que vigorem sistemas jurídicos diferentes com relação a questões de que trata esta Convenção poderão declarar, no momento da assinatura, ratificação ou adesão, que a

Convenção se aplicará a todas as suas unidades territoriais ou somente a uma ou mais delas.

Tais declarações poderão ser modificadas mediante declarações ulteriores, que especificarão expressamente a ou as unidades territoriais a que se aplicará esta Convenção. Tais declarações ulteriores serão transmitidas à Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos e surtirão efeito trinta dias depois de recebidas.

Artigo 16

Esta Convenção vigorará por prazo indefinido, mas qualquer dos Estados Partes poderá denunciá-la. O instrumento de denúncia será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos. Transcorrido um ano, contado a partir da data do depósito do instrumento de denúncia, cessarão os efeitos da Convenção para o Estado denunciante, continuando ela subsistente para os demais Estados Partes.

Artigo 17

O instrumento original desta Convenção, cujos textos em português, espanhol, francês e inglês são igualmente autênticos, será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos, que enviará cópia autenticada do seu texto para o respectivo registro e publicação à Secretaria das Nações Unidas, de conformidade com o artigo 102 da sua Carta constitutiva. A Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos notificará aos Estados Membros da referida Organização, e aos Estados que houverem aderido à Convenção, as assinaturas e os depósitos de instrumentos de ratificação, de adesão e de denúncia, bem como as reservas que houver. Outrossim, transmitirá aos mesmos as declarações previstas no artigo 15 desta Convenção.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários infra-assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, firmam esta Convenção.

FEITA na cidade de Montevideú, República Oriental do Uruguai, no dia oito de maio de mil novecentos e setenta e nove.

[For the signatures, see p. 16 of this volume — Pour les signatures, voir p. 16 du présent volume.]

CONVENTION¹ INTERAMÉRICAINNE SUR LES NORMES GÉNÉRALES DU DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ

Les Gouvernements des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains, désireux de conclure une convention sur les normes générales du droit international privé sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

La détermination de la règle juridique applicable aux espèces liées au Droit étranger sera soumise aux dispositions de la présente Convention et d'autres conventions internationales, bilatérales ou multilatérales, déjà souscrites ou qui seraient souscrites plus tard, par les Etats parties.

Faute de règle internationale, les Etats parties appliqueront les règles de leur droit interne relatives aux conflits de lois.

Article 2

Les juges et autorités des Etats parties sont tenus d'appliquer le droit étranger comme le feraient les juges de l'Etat dont le droit est applicable, sous réserve que les parties puissent alléguer et prouver l'existence et les dispositions de la loi étrangère invoquée.

Article 3

Lorsque le droit d'un Etat partie prévoit des institutions ou des procédures qui sont essentiellement pour sa bonne application mais qui n'existent pas dans la législation d'un autre Etat partie, ce dernier peut refuser d'appliquer le droit en question si dans sa législation il n'y a ni institutions ni procédures analogues.

¹ Entrée en vigueur le 10 juillet 1981, soit le trentième jour qui a suivi la date du dépôt auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains du deuxième instrument de ratification, conformément à l'article 14 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Pérou	15 mai	1980
Uruguay*..**	10 juin	1981

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats suivant le trentième jour après la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion, conformément à l'article 14 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Colombie	10 septembre	1981
(Avec effet au 10 octobre 1981.)		
Equateur	18 mai	1982
(Avec effet au 17 juin 1982.)		
Argentine	1 ^{er} décembre	1983
(Avec effet au 31 décembre 1983.)		
Mexique*..**	19 avril	1984
(Avec effet au 19 mai 1984.)		
Paraguay	16 August	1985
(Avec effet au 15 septembre 1985.)		

* Voir p. 23 du présent volume pour les textes des déclarations et des réserves faites lors de la ratification.

** En l'absence d'objection à la réserve dans le délai de 12 mois à compter de la date à laquelle elle a été diffusée par le Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, le dépôt de l'instrument de ratification a ensuite été accepté à l'issue de ce délai.

Article 4

Toutes les voies de recours prévues par la procédure du lieu de l'instance sont également admises pour les espèces instruites selon la loi de l'un des autres Etats parties qui y est reconnue applicable.

Article 5

La loi déclarée applicable par une Convention sur le droit international privé peut ne pas s'appliquer sur le territoire de l'Etat partie qui la considère comme manifestement contraire aux principes de son ordre public.

Article 6

Le droit d'un Etat partie ne sera pas appliqué en tant que droit étranger dans un autre Etat partie à l'occasion d'actes entâchés de dérogation frauduleuse aux principes fondamentaux de la législation de ce dernier Etat.

Il appartiendra aux autorités compétentes de l'Etat requis de déterminer l'intention frauduleuse des parties intéressées.

Article 7

Les rapports juridiques validement établis dans un Etat partie en conformité de toutes les lois auxquelles ils sont liés de leur établissement, sont reconnus dans les autres Etats parties, à moins qu'ils ne soient contraires aux principes de l'ordre public de ces derniers Etats.

Article 8

Les questions préalables, préliminaires ou incidentes, qui peuvent être soulevées à l'occasion d'une question principale ne doivent pas nécessairement être tranchées conformément à la loi qui régit cette dernière.

Article 9

Les différentes lois applicables à la réglementation des divers aspects d'un rapport juridique doivent être appliquées d'une manière harmonieuse en vue de la réalisation des buts poursuivis par chacune de ces lois.

Les difficultés éventuelles rencontrées dans leur application simultanée à l'espèce en question sont tranchées compte tenu des exigences de l'équité.

Article 10

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains.

Article 11

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

Article 12

Tout autre Etat peut adhérer à la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

Article 13

Chaque Etat peut formuler des réserves sur la présente Convention au moment de la signer, de la ratifier ou d'y adhérer, à la condition que la réserve porte sur une

ou plusieurs dispositions spécifiques et qu'elle ne soit pas incompatible avec l'objet et les fins de la Convention.

Article 14

La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suit la date du dépôt du deuxième instrument de ratification.

Pour chaque Etat qui la ratifie ou y adhère après le dépôt du deuxième instrument de ratification, la Convention entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle cet Etat aura déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 15

Lorsque le territoire d'un Etat partie comporte plusieurs unités où différentes législations régissant des questions qui font l'objet de la présente Convention, cet Etat peut, au moment de signer la Convention, de la ratifier ou d'y adhérer, déclarer que celle-ci s'appliquera dans toutes ces unités territoriales, ou dans une seule ou dans plusieurs d'entre elles.

L'Etat en question a également la faculté de modifier sa position aux termes d'une déclaration postérieure qui mentionnera expressément l'unité territoriale ou les unités territoriales auxquelles s'appliquera désormais la Convention. Les déclarations postérieures seront notifiées au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains et prendront effet trente jours après leur réception.

Article 16

La présente Convention aura une durée indéfinie. Toutefois, chacun des Etats parties pourra la dénoncer. L'instrument de dénonciation sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains. A l'expiration de l'année qui suit le dépôt de l'instrument de dénonciation, la Convention cessera de produire ses effets à l'égard de l'Etat qui l'aura dénoncée, mais demeurera en vigueur à l'égard des autres Etats parties.

Article 17

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, espagnol, français et portugais font également foi, sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, lequel en enverra copie certifiée conforme au Secrétariat des Nations Unies, aux fins d'enregistrement et de publication conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains notifiera aux Etats membres de ladite Organisation et aux Etats qui auront adhéré à la présente Convention les signatures, dépôts d'instruments de ratification, d'adhésion et de dénonciation, ainsi que les réserves, s'il y a en a, relatives à la Convention. Il leur transmettra également les déclarations visées à l'article 15 de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Montevideo, République Orientale de l'Uruguay, le huit mai mil neuf cent soixante-dix-neuf.

[Pour les signatures, voir p. 16 du présent volume.]

Por Grenada:
For Grenada:
Por Grenada:
Pour la Grenade :

Por Suriname:
For Suriname:
Pelo Suriname:
Pour le Suriname :

Por Ecuador:
For Ecuador:
Pelo Ecuador:
Pour l'Équateur :

WILSON VELA HERVAS

Por la República Argentina:
For the Argentine Republic:
Pela República Argentina:
Pour la République Argentine :

RAÚL A. QUIJANO
1-12-1983¹

Por Uruguay:
For Uruguay:
Pelo Uruguai:
Pour l'Uruguay :

MANUEL A. VIEIRA²

Por Colombia:
For Colombia:
Pela Colombia:
Pour la Colombie :

ALVARO LEAL MORALES
FABIO TORRIJOS QUINTERO

¹ 1 December 1983 — 1^{er} décembre 1983.

² See p. 21 of this volume for the text of the declarations made upon signature — Voir p. 21 du présent volume pour le texte des déclarations faites lors de la signature.

Por Haiti:
For Haiti:
Pelo Haiti:
Pour Haïti :

YVES FRANÇOIS
RODRIGUE CASIMIR
VICTOR PIERRE-LOUIS

Por México:
For Mexico:
Pelo México:
Pour le Mexique :

RAFAEL DE LA COLINA
3 de agosto de 1982^{1, 2}
(*Ad referendum*)

Por Brasil:
For Brazil:
Pelo Brasil:
Pour le Brésil :

HAROLDO TEIXEIRA VALLADAO

Por Panamá:
For Panama:
Pelo Panamá:
Pour le Panama :

JUAN MATERNO VASQUEZ

Por Perú:
For Peru:
Pelo Peru:
Pour le Pérou :

LUIS ALVARADO GARRIDO

¹ 3 August 1982 — 3 août 1982.

² See p. 21 of this volume for the text of the reservations made upon signature — Voir p. 21 du présent volume pour le texte des réserves faites lors de la signature.

Por Nicaragua:
For Nicaragua:
Por Nicaragua:
Pour le Nicaragua :

Por El Salvador:
For El Salvador:
Por El Salvador:
Pour El Salvador :

ERNESTO ARRIETA PERALTA
11 agosto 1980¹

Por Bolivia:
For Bolivia:
Pela Bolívia:
Pour la Bolivie :

FERNANDO SALAZAR PAREDES
2 de agosto de 1983²

Por Venezuela:
For Venezuela:
Pela Venezuela:
Pour le Venezuela :

GONZALO PARRA ARANGUREN

Por Paraguay:
For Paraguay:
Pelo Paraguai:
Pour le Paraguay :

RAMÓN SILVA ALONSO

¹ 11 August 1980 — 11 août 1980.

² 2 August 1983 — 2 août 1983.

Por Guatemala:
For Guatemala:
Pela Guatemala:
Pour le Guatemala :

JUAN JOSÉ RODAS MARTINEZ
FRANCISCO VILLAGRÁN KRAMER

Por Barbados:
For Barbados:
Por Barbados:
Pour la Barbade :

Por Trinidad y Tobago:
For Trinidad and Tobago:
Por Trinidad e Tobago:
Pour le Trinité et Tobago :

Por Costa Rica:
For Costa Rica:
Por Costa Rica:
Pour le Costa Rica :

GONZALO ORTÍZ MARTÍN

Por los Estados Unidos de América:
For the United States of America:
Pelos Estados Unidos da América:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Por la República Dominicana:
For the Dominican Republic:
Pela República Dominicana:
Pour la République dominicaine :

MARIA ELENA MUÑOZ DE RICART

Por Honduras:
For Honduras:
Por Honduras:
Pour le Honduras :

ADOLFO LEÓN GÓMEZ

Por Chile:
For Chile:
Pelo Chile:
Pour le Chili :

CARLOS FERREIRA CANNobbio

Por Jamaica:
For Jamaica:
Pela Jamaica:
Pour la Jamaïque :

DECLARATIONS AND RESERVA-
TIONS MADE UPON SIGNATUREDÉCLARATIONS ET RÉSERVES
FAITES LORS DE LA SIGNATURE*MEXICO**MEXIQUE*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“México interpreta que el Artículo 2 crea una obligación únicamente cuando ante el juez o autoridad se ha comprobado la existencia del derecho extranjero o sus términos son conocidos para ellos de alguna otra manera.”

[TRANSLATION]¹[TRADUCTION]¹

Mexico interprets article 2 to mean that it creates an obligation only when the existence of the foreign law has been proved before the judge or authority or its provisions are made known to them in some other way.

Selon l'interprétation que donne le Mexique de l'article 2, celui-ci ne crée une obligation que lorsque l'existence du droit étranger a été dûment prouvée devant le juge ou les autorités, ou que les dispositions de ce droit ont été portées à leur connaissance de toute autre manière.

*URUGUAY**URUGUAY*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Alcance que le otorga al Orden Público:

La República Oriental del Uruguay manifiesta que ratifica de modo expreso la línea de pensamiento sostenida en Panamá — CIDIP-I — reafirmando su acendrado espíritu panamericanista y su decisión clara y positiva de contribuir con sus ideas y su voto, al efectivo desenvolvimiento de la comunidad jurídica.

Esta línea de pensamiento y conducta ha quedado patentizada en forma indubitable con la ratificación sin reservas por parte del Uruguay de todas las Convenciones de Panamá aprobadas por Ley N° 14.534 del año 1976.

En concordancia con lo que antecede, la República Oriental del Uruguay da su voto afirmativo a la fórmula del orden público, sin perjuicio de dejar expresa y claramente señalado, de conformidad con la posición sustentada en Panamá, que, según su interpretación acerca de la prealudida excepción, ésta se refiere al orden público internacional, como un instituto jurídico singular, no identificable necesariamente con el orden público interno de cada Estado.

Por consecuencia, a juicio de la República Oriental del Uruguay, la fórmula aprobada comporta una autorización excepcional a los distintos Estados Partes para que en forma no discrecional y fundada, declaren no aplicables los preceptos de la ley extranjera cuando éstos ofendan en forma concreta, grave y manifiesta, normas y principios esenciales de orden público internacional en los que cada Estado asiente su individualidad jurídica.”

¹ Translation supplied by the Organization of American States.

¹ Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

[TRANSLATION]¹

The scope of public order:

Uruguay wishes to state that it expressly ratifies the line of thought enunciated in Panama at CIDIP-I, reaffirming its genuine Pan American spirit and its clear and positive decision to contribute with its ideas and endorsement to the successful development of the legal community.

This line of thinking and conduct has been evidenced in undoubtable form by the unreserved ratification by Uruguay of all the Conventions of Panama, approved by law number 14,534 in 1976.

In line with the foregoing, Uruguay gives its affirmative vote to the formula regarding public order. Nevertheless, Uruguay wishes to state expressly and clearly that, in accordance with the position it maintained in Panama, its interpretation of the aforementioned exception refers to international public order as an individual juridical institution, not necessarily identifiable with the internal public order of each State.

Therefore, in the opinion of Uruguay, the approved formula conveys an exceptional authorization to the various States Parties to declare in a nondiscretionary and well-founded manner that the precepts of foreign law are inapplicable whenever these concretely and in a serious and open manner offend the standards and principles essential to the international public order on which each individual State bases its legal individuality.

¹ Translation supplied by the Organization of American States.

[TRADUCTION]¹

Sens et portée du concept d'ordre public :

La République orientale de l'Uruguay déclare qu'elle s'en tient à la ligne qu'elle a suivie à Panama, lors de la CIDIP-I. Elle réaffirme sa foi vive en le Panaméricanisme ainsi que sa décision nette et ferme de contribuer par ses idées et son vote au développement harmonieux de l'ordre juridique.

Cette position a été mise en évidence de façon manifeste avec la ratification sans réserves de la part de l'Uruguay de toutes les conventions conclues à Panama et approuvées par la loi No. 14.534 de 1976.

Dans ce contexte, la République orientale de l'Uruguay, émet un vote positif pour ce qui a trait à la définition de l'ordre public. Cependant, toujours dans la ligne de la position qu'elle a adoptée à Panama, elle spécifie clairement que selon son interprétation de l'exception précitée : celle-ci ne vise que l'ordre public international, en tant qu'institution juridique particulière, qui ne s'identifie pas nécessairement à l'ordre public interne de chaque Etat.

En conséquence, la République orientale de l'Uruguay estime que la définition adoptée autorise les Etats parties, à titre exceptionnel, pour des raisons justifiées et de manière non discriminatoire, à déclarer que les préceptes de la loi étrangère ne sont pas applicables dès lors qu'ils constituent une violation concrète, grave et manifeste des principes essentiels de l'ordre public international, qui sont à la base de l'individualité juridique de chaque Etat.

¹ Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

DECLARATIONS AND RESERVA-
TIONS MADE UPON RATIFICA-
TIONDÉCLARATIONS ET RÉSERVES
FAITES LORS DE LA RATIFICATION

MEXICO

MEXIQUE

[Same reservation as the one made upon signature. For the text, see p. 21 of this volume.]

[Même réserve que celle formulée lors de la signature. Pour le texte, voir p. 21 du présent volume.]

URUGUAY

URUGUAY

[Same declaration as the one made upon signature. For the text, see p. 21 of this volume.]

[Même déclaration que celle formulée lors de la signature. Pour le texte, voir p. 21 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Con la declaración formulada al firmarla.¹

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay hace reserva del Artículo seis de la Convención Interamericana sobre Normas Generales de Derecho Internacional Privado por entender:

Primero: Que su admisibilidad significaría introducir una nueva excepción a la normal aplicación del derecho extranjero regularmente competente según la regla de conflicto,

Segundo: Que la excepción sólo podría funcionar cuando se haya afectado la aplicación de la ley propia,

Tercero: Se introduce un elemento de subjetividad difícilmente discernible, dándose seguramente entrada a presunciones de dudosa validez ante el texto claro de la norma de conflicto,

Cuarto: Se iría en muchas circunstancias contra la autonomía de la voluntad de las partes y dado el carácter claramente objetivo de muchos puntos de conexión, como el domicilio, se estaría eliminando los textos aprobados en la Conferencia acerca de tal punto de conexión como el Artículo dos de la Convención sobre el Domicilio de las Personas Físicas,

Quinto: El Uruguay admitirá el fraude a la ley en los casos en que se pueda perjudicar los intereses del país y no frente a relaciones meramente privadas,

Sexto: En el caso del establecimiento fraudulento del punto de conexión no existiría fraude a la ley sino fraude y en consecuencia no se habría establecido el punto de conexión.”

¹ See p. 21 of this volume — Voir p. 21 du présent volume.

[TRANSLATION]¹

With the declaration made at the time of signature.²

The Government of the Oriental Republic of Uruguay makes a reservation with respect to Article six of the Inter-American Convention on General Rules of Private International Law by understanding:

First: That its admissibility would signify introducing a new exception to the normal application of the regularly competent foreign law according to the rule of conflict,

Second: That the exception would function only when the application of the law itself has been affected,

Third: That it introduces an element of subjectivity that is difficult to perceive, by opening the door to presumptions of doubtful validity in the face of the clear text of the rule in conflict,

Fourth: In many cases it would go against the principle of the choice of law of the parties and considering the clearly objective nature of many points of contact, such as the domicile, it would be eliminating the texts approved in the Conference on that point of contact such as Article two of the Convention on Domicile of Natural Persons,

Fifth: Uruguay will acknowledge that fraud has been committed in the law in cases [that] can be prejudicial to the interests of the country but not in those concerning merely private relations,

Sixth: If the point of contact is established fraudulently in order not to comply with the law, the point of contact does not exist.

[TRADUCTION]¹

Avec la déclaration faite lors de la signature².

Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay formule une réserve portant sur l'article 6 de la Convention interaméricaine sur les normes générales du droit international privé, étant entendu que :

Premièrement : L'admission officielle du principe visé équivaldrait à l'introduction d'une nouvelle exception à l'application normale du droit étranger dont la compétence est généralement reconnue par les règles des conflits de lois;

Deuxièmement : L'exception ne serait effective que lorsque l'application de la loi elle-même est en jeu;

Troisièmement : Le texte de l'article en question introduit un élément de subjectivité qu'il est difficile d'apprécier et ouvre la voie à des présomptions aléatoires en présence du texte clair de la règle régissant les conflits de lois;

Quatrièmement : Dans beaucoup de cas, le texte de l'article irait à l'encontre du principe de l'autonomie de la volonté des parties, et étant donné le caractère nettement objectif de nombreux points de rattachement, comme celui du domicile, il rendrait caduques les dispositions adoptées lors de la Conférence sur ces questions, et notamment celles de l'Article 2 de la Convention sur le Domicile des Personnes physiques;

Cinquièmement : L'Uruguay admettra la fraude à la loi dans les cas où l'infraction est susceptible de porter préjudice aux intérêts du pays, mais non pas dans les cas concernant des rapports purement privés;

Sixièmement : Si le point de rattachement est établi frauduleusement pour violer la loi, le point de rattachement est inexistant.

¹ Translation supplied by the Organization of American States.

² See p. 22 of this volume.

¹ Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

² Voir p. 22 du présent volume.

No. 24638

**UNITED NATIONS
and
ARGENTINA**

Exchange of letters constituting an agreement on the arrangements for the *ad hoc* Panel of specialists on the impact of new and emerging technologies on the developing process, to be held in Buenos Aires from 8 to 12 December 1986. New York, 28 August, 24 October, 19 November and 2 December 1986

Authentic texts: Spanish and English.

Registered ex officio on 1 March 1987.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ARGENTINE**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la réunion *ad hoc* du Groupe d'experts sur l'impact de nouvelles technologies sur le processus de développement devant avoir lieu à Buenos Aires du 8 au 12 décembre 1986. New York, 28 août, 24 octobre, 19 novembre et 2 décembre 1986

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} mars 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND ARGENTINA ON THE ARRANGEMENTS FOR THE *AD HOC* PANEL OF SPECIALISTS ON THE IMPACT OF NEW AND EMERGING TECHNOLOGIES ON THE DEVELOPMENT PROCESS, TO BE HELD IN BUENOS AIRES FROM 8 TO 12 DECEMBER 1986

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ARGENTINE RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA RÉUNION *AD HOC* DU GROUPE D'EXPERTS SUR L'IMPACT DE NOUVELLES TECHNOLOGIES SUR LE PROCESSUS DE DÉVELOPPEMENT DEVANT AVOIR LIEU À BUENOS AIRES DU 8 AU 12 DÉCEMBRE 1986

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 December 1986, by the exchange of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 2 décembre 1986 par l'échange des dites lettres.

No. 24639

**SPAIN
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement on economic and industrial co-operation. Signed
at Prague on 21 March 1986**

Authentic texts: Spanish and Czech.

Registered by Spain on 2 March 1987.

**ESPAGNE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord de coopération économique et industrielle. Signé à
Prague le 21 mars 1986**

Textes authentiques : espagnol et tchèque.

Enregistré par l'Espagne le 2 mars 1987.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA E INDUSTRIAL ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE CHECOSLOVAQUIA

El Gobierno de España y el Gobierno de la República Socialista de Checoslovaquia (en adelante las Partes Contratantes),

En el deseo de desarrollar la cooperación económica e industrial entre los dos países,

Con la intención de utilizar sus recursos económicos para el desarrollo de ambos países, dentro del marco de una cooperación amplia y a largo plazo,

Entendiendo que los convenios y acuerdos a largo plazo son útiles para asegurar una cooperación estable y mutuamente beneficiosa,

Decididos a realizar la cooperación económica e industrial respetando los principios del Acta Final de la Conferencia sobre Seguridad y Cooperación en Europa,

Guiados por los fines y principios del Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio (GATT), del cual son ambos países Partes Contratantes,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes Contratantes promoverán el desarrollo de la cooperación económica e industrial, con el objetivo de incrementar y diversificar sus relaciones económicas.

Igualmente, las Partes Contratantes estimularán y facilitarán la cooperación entre las personas naturales y jurídicas competentes en ambos países en el marco de sus respectivas legislaciones internas.

Artículo 2

La cooperación económica e industrial entre el Gobierno de España y el Gobierno de la República Socialista de Checoslovaquia se desarrollará especialmente a través de:

Cooperación en los campos de exploración, prospección, investigación, tecnología, elaboración y venta de materias primas y productos energéticos de importancia para ambos países.

Establecimiento, modernización y ampliación de instalaciones industriales a través del suministro y montaje de plantas industriales completas, equipos y máquinas.

Elaboración de estudios sobre proyectos de inversión y suministros de plantas, puesta a disposición de documentaciones, así como concesión de la asistencia técnica necesaria.

El intercambio de "know-how", de documentación e informaciones técnicas, la cesión de patentes y licencias, la aplicación y el perfeccionamiento de procedimientos técnicos, el intercambio de informaciones sobre los resultados de la investigación conjunta, así como la formación de cuadros, incluso el intercambio de especialistas y becarios y la organización conjunta de consultas y conferencias entre especialistas y exposiciones. El "know-how", la documentación, las informaciones técnicas, las patentes, las licencias, la aplicación y el perfeccionamiento de procedimientos técnicos, las informaciones sobre los resultados de la investigación conjunta que sean objeto del intercambio según lo indicado anteriormente, no se cederán a terceras partes sin acuerdo previo del órgano u organización correspondientes de la otra Parte Contratante.

Actuación en terceros países con el objetivo de ejecutar conjuntamente proyectos en los mismos.

Otras formas y métodos que acuerden las Partes Contratantes.

Artículo 3

Las condiciones concretas de la cooperación económica e industrial se establecerán en contratos o acuerdos entre las organizaciones económicas y las empresas interesadas de España y las correspondientes de la República Socialista de Checoslovaquia, de acuerdo con sus respectivas legislaciones internas.

Artículo 4

Las Partes Contratantes se informarán recíprocamente y en forma apropiada sobre posibles proyectos de cooperación y su realización. Asimismo contribuirán a mejorar el intercambio de información que sea de interés para la cooperación en el marco del presente Acuerdo, especialmente en lo que se refiere a las disposiciones legales en que se encuadran planes y programas económicos, prioridades establecidas en dichos programas y condiciones de mercado.

Artículo 5

Dentro del marco de las disposiciones legales vigentes en ambos países, las Partes Contratantes promoverán y apoyarán, en base a su interés mutuo, proyectos y acciones de cooperación entre empresas y organizaciones económicas de España y de la República Socialista de Checoslovaquia en terceros países.

Artículo 6

Las Partes Contratantes concederán una importancia especial a aquellas manifestaciones que tiendan a promover el desarrollo de la cooperación, tales como exposiciones especializadas, simposios y otros encuentros empresariales. Con tal fin las Partes Contratantes facilitarán la organización de tales manifestaciones y promoverán la participación en las mismas de empresas y organismos de ambos países.

Artículo 7

A fin de promover la cooperación económica e industrial, ambas Partes Contratantes concederán una atención especial a los problemas específicos que plantea la cooperación en el ámbito de la pequeña y mediana empresa.

Artículo 8

La cooperación a que se refiere el presente Acuerdo se desarrollará en conformidad con los compromisos internacionales asumidos por las Partes Contratantes.

Artículo 9

Para controlar el cumplimiento del presente Convenio las Partes Contratantes constituirán una Comisión Mixta, integrada por representantes de ambos Gobiernos.

De común acuerdo podrán incorporarse a las actividades de dicha Comisión Mixta, en calidad de asesores, representantes de empresas u organismos de ambos países.

La Comisión Mixta podrá constituir grupos de trabajo para deliberar sobre temas determinados y proponer la negociación de convenios y acuerdos, en campos específicos, entre las empresas y los organismos interesados competentes.

La Comisión Mixta tendrá como funciones principales las siguientes:

- a) Vigilar la ejecución del presente Acuerdo y proponer la adopción de las medidas adecuadas para su efectiva y eficaz aplicación;
- b) Examinar las dificultades que puedan obstaculizar el crecimiento y la diversificación de las relaciones económicas e industriales entre ambos países y analizar los medios para la superación de tales obstáculos;
- c) Promover los medios necesarios para favorecer entre las Partes Contratantes una mayor cooperación económica e industrial susceptible de contribuir al desarrollo y a la diversificación de sus relaciones;
- d) Estudiar el desarrollo de las relaciones de cooperación económica e industrial entre España y la República Socialista de Checoslovaquia y determinar las áreas en que se considere deseable la ampliación de la misma;
- e) Estudiar y recomendar las medidas y los métodos que faciliten el desarrollo y los contactos de la cooperación entre las empresas de ambos países, con el fin de adaptar las relaciones a la realización de los objetivos económicos a largo plazo de las Partes Contratantes.

La Comisión Mixta examinará asimismo los proyectos presentados por cada una de las Partes Contratantes y las propuestas adecuadas al desarrollo de la cooperación económica e industrial. La Comisión Mixta elevará a ambos Gobiernos las recomendaciones y propuestas que considere necesarias.

La Comisión Mixta se reunirá anualmente o a petición de una de las Partes Contratantes, alternativamente en España y en la República Socialista de Checoslovaquia.

Artículo 10

El presente Convenio entrará en vigor el día en que las Partes Contratantes se comuniquen el cumplimiento de los trámites requeridos por sus respectivas legislaciones vigentes y tendrá una vigencia de 5 años a partir de su entrada en vigor. No obstante, las disposiciones contenidas en el mismo se aplicarán provisionalmente desde el día de su firma. Al término del periodo de vigencia el Acuerdo se prorrogará automáticamente por periodos anuales, salvo denuncia por escrito de cualquiera de las Partes Contratantes seis meses antes del fin de cada prórroga.

Artículo 11

La expiración del presente Acuerdo no afectará a la ejecución de contratos y convenios concertados y no concluidos durante el periodo de vigencia del mismo.

HECHO Y FIRMADO en Praga, el día 21 del mes de marzo de 1986, en dos originales, cada uno en los idiomas español y checo, siendo ambos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de España:

[*Signed — Signé*]

CARLOS DE LA FIGUERA
Embajador de España
en Praga

Por el Gobierno
de la República Socialista
de Checoslovaquia:

[*Signed — Signé*]

BOHUMIL URBAN
Ministro de Comercio Exterior
de la República Socialista
de Checoslovaquia

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA O HOSPODÁŘSKÉ A PRŮMYSLOVÉ SPOLUPRÁCI MEZI VLÁDOU ŠPANĚLSKA A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SO- CIALISTICKÉ REPUBLIKY

Vláda Španělska a vláda Československé socialistické republiky (dále jen “Smluvní strany”),

Přejíce si rozvíjet hospodářskou a průmyslovou spolupráci mezi oběma zeměmi,

S úmyslem využívat svých hospodářských zdrojů pro rozvoj obou zemí v rámci široké a dlouhodobé spolupráce,

Shodující se v tom, že dlouhodobé dohody a ujednání mohou zajistit stálou a vzájemně výhodnou spolupráci,

Rozhodnuty realizovat hospodářskou a průmyslovou spolupráci a respektovat přitom zásady Závěrečného aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě,

Vedeny cíli a zásadami Všeobecné dohody o clech a obchodu (GATT), jíž jsou obě země smluvními stranami,

Se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany budou podněcovat rozvoj hospodářské a průmyslové spolupráce s cílem zvětšit objem a členitost svých hospodářských vztahů.

Smluvní strany budou rovněž povzbuzovat a umožňovat spolupráci mezi oprávněnými fyzickými a právníckými osobami v obou zemích v rámci zákonů a nařízení platných v každé z obou zemí.

Článek 2

Hospodářská a průmyslová spolupráce mezi vládou Španělska a vládou Československé socialistické republiky se bude rozvíjet zejména jako:

Spolupráce v oblasti bádání, výzkumu, průzkumu, technologie, zpracování a prodeje surovin a energetických výrobků, které jsou důležité pro obě země;

Zřizování, modernizace a rozšiřování průmyslových zařízení na základě do-
dávek a montáže kompletních průmyslových závodů, zařízení a strojů;

Zpracování studií o investičních projektech a dodávkách závodů, přičemž se předá k dispozici dokumentace, jakož i povolení k nutnému technickému servisu;

Výměna know-how, dokumentace a technických informací, postupování patentů a licencí, použití a zlepšování technických postupů, výměna informací o výsledcích společného výzkumu, jakož i výchova kádrů, včetně výměny specialistů a stážistů a společná organizace konsultací a konferencí mezi odborníky a výstav. Know-how, dokumentace, technické informace, patenty, licence, použití a zlepšování technických postupů, informace o výsledcích společného výzkumu, jež jsou předmětem výměny podle předchozí věty, nebudou předávány třetím stranám,

pokud k tomu nedá předchozí souhlas příslušný orgán nebo organizace druhé Smluvní strany;

Činnost ve třetích zemích s cílem realizovat v nich společné projekty;

Jiné formy a metody, na nichž se Smluvní strany dohodnou.

Článek 3

Konkrétní podmínky hospodářské a průmyslové spolupráce budou stanoveny ve smlouvách a dohodách uzavřených mezi hospodářskými organizacemi a zainteresovanými podniky Španělska a odpovídajícími organizacemi a podniky Československé socialistické republiky v souladu s platným právním řádem v obou zemích.

Článek 4

Smluvní strany se budou vzájemně a vhodným způsobem informovat o možných projektech spolupráce a o jejich realizaci. Přispějí rovněž ke zlepšení vzájemné výměny informací důležitých pro spolupráci k provádění této Dohody, zejména co do zákonných předpisů o hospodářských plánech a programech, o prioritách stanovených v těchto programech a o podmínkách trhu.

Článek 5

V rámci platných právních předpisů v obou zemích budou Smluvní strany v souladu s oboustranným zájmem podněcovat a podporovat projekty a akce spolupráce mezi podniky a hospodářskými organizacemi Španělska a Československé socialistické republiky ve třetích zemích.

Článek 6

Smluvní strany budou přisuzovat zvláštní důležitost těm činnostem, které mohou podpořit rozvoj spolupráce, jako jsou specializované výstavy, sympózia a jiná setkání podnikatelů. K tomuto účelu budou Smluvní strany pomáhat v organizování takových činností a podněcovat účast podniků a organizací obou zemí na těchto činnostech.

Článek 7

K podpoře hospodářské a průmyslové spolupráce věnují obě Smluvní strany zvláštní pozornost specifickým problémům, které vyvstanou při spolupráci s malými a středními podniky.

Článek 8

Spolupráce, na niž se vztahuje tato Dohoda, se bude rozvíjet v souladu s mezinárodními závazky, které Smluvní strany převzaly.

Článek 9

K dohledu nad plněním této Dohody zřídí Smluvní strany smíšenou komisi, jejímž členy budou zástupci obou vlád.

Na základě vzájemné dohody se do činnosti shora uvedené smíšené komise budou moci zapojit jako poradci zástupci podniků a organizací obou zemí.

Smíšená komise bude moci vytvořit pracovní skupiny, které budou projednávat určená témata a ve specifických oborech navrhnout příslušným zainteresovaným podnikům a organizacím jednání o smlouvách a dohodách.

Smíšená komise bude mít tyto hlavní funkce:

- a) dohlížet nad prováděním této Dohody a navrhopvat přijetí opatření, která jsou přiměřená pro její řádnou a účinnou aplikaci;
- b) zkoumat potíže, které mohou překážet růstu a členitosti hospodářských a průmyslových vztahů mezi oběma zeměmi, a provádět rozborý opatření k překonání těchto překážek;
- c) zajišťovat potřebná opatření na podporu větší hospodářské a průmyslové spolupráce mezi Smluvními stranami, která může přispět k rozvoji a členitosti jejich vztahů;
- d) analyzovat rozvoj vztahů při hospodářské a průmyslové spolupráci mezi Španělskem a Československou socialistickou republikou a určovat oblasti, ve kterých je žádoucí tuto spolupráci rozšiřovat;
- e) zkoumat a doporučovat opatření a metody, které usnadní rozvoj a styky při spolupráci mezi podniky obou zemí za tím účelem, aby se tyto vztahy přizpůsobily realizaci dlouhodobých hospodářských cílů Smluvních stran.

Smíšená komise bude rovněž hodnotit projekty předložené každou ze Smluvních stran a vhodné návrhy k rozvoji hospodářské a průmyslové spolupráce. Smíšená komise předloží oběma vládám svá doporučení a návrhy, které uzná za potřebné.

Smíšená komise bude zasedat každoročně nebo na požádání jedné ze Smluvních stran, střídavě ve Španělsku a v Československé socialistické republice.

Článek 10

Tato Dohoda vstoupí v platnost v den, v němž si obě Smluvní strany navzájemi sdělí, že byly splněny náležitosti požadované platným právním řádem každé z obou zemí, a bude od tohoto dne platit 5 let. Ustanovení obsažená v této Dohodě se však mohou uplatňovat předběžně ode dne podpisu Dohody. Po vypršení lhůty platnosti se tato Dohoda bude automaticky prodlužovat vždy o 1 rok, pokud ji jedna ze Smluvních stran písemně nevyhoví 6 měsíců před koncem každého prodloužení.

Článek 11

Skončení platnosti této Dohody se nedotkne provedení smluv a dohod sjednaných a nesplněných v průběhu platnosti této Dohody.

DÁNO A PODEPSÁNO v Praze dne 21. března 1986 ve dvou originálech, každý ve španělském a českém jazyku, přičemž oba mají stejnou platnost.

Za vládu Španělska:

[Signed — Signé]

CARLOS DE LA FIGUERA
Velvyslanec Španělska
v Praze

Za vládu Československé
socialistické republiky:

[Signed — Signé]

Ing. BOHUMIL URBAN, CSc.
Ministr zahraničního obchodu
Československé socialistické republiky

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND
THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST
REPUBLIC ON ECONOMIC AND INDUSTRIAL CO-OPER-
ATION

The Government of Spain and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic (hereinafter the Contracting Parties),

Wishing to develop economic and industrial co-operation between their two countries,

Intending to use their economic resources for the development of both countries, under a comprehensive long-term programme of co-operation,

Aware of the value of long-term conventions and agreements for ensuring stable and mutually beneficial co-operation,

Determined to achieve economic and industrial co-operation in accordance with the principles set forth in the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,²

Guided by the purposes and principles of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT),³ to which both countries are Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote the development of economic and industrial co-operation with the aim of expanding and diversifying their economic relations.

Further, the Contracting Parties shall promote and facilitate co-operation between competent individuals and legal entities in the two countries, under their respective domestic legislation.

Article 2

Economic and industrial co-operation between the Government of Spain and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic shall, in particular, take the form of:

Co-operation in the areas of exploration, prospecting, research, technology, processing and sales with regard to raw materials and energy products of importance to both countries;

The establishment, modernization and expansion of industrial installations through the supply and construction of complete industrial plants, equipment and machines;

¹ Came into force on 27 October 1986, the date on which the Parties notified each other (on 28 May and 27 October 1986) of the completion of the required procedures, in accordance with article 10.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

The preparation of studies on investment projects and the supply of industrial plants, the provision of documentation and the granting of the requisite technical assistance;

The exchange of know-how, documentation and technical information, the granting of patents and licences, the application and further development of technical methods, the exchange of information on the results of joint research, and the training of personnel, including the exchange of specialists and fellowship recipients and the joint holding of consultations and conferences between specialists, and exhibitions. The know-how, documentation, technical information, patents, licences, application and further development of technical methods and information on the results of joint research which are the subject of the exchange pursuant to the foregoing shall not be transferred to third parties without the prior agreement of the respective agency or organization of the other Contracting Party;

Co-operation in third countries with the aim of jointly executing projects in these countries;

Other ways and means to be agreed on by the Contracting Parties.

Article 3

The specific details of economic and industrial co-operation shall be established in contracts or agreements between the relevant economic organizations and enterprises of Spain and the Czechoslovak Socialist Republic in accordance with their respective domestic legislation.

Article 4

The Contracting Parties shall notify each other in due form of possible co-operation projects and their execution. They shall also seek to improve the exchange of information relevant to co-operation under this Agreement, particularly with regard to the legal framework for economic plans and programmes, the priorities established under such programmes and market conditions.

Article 5

In accordance with the legal provisions in force in both countries, the Contracting Parties shall promote and support, in their common interest, co-operation projects and activities in third countries between enterprises and economic organizations of Spain and the Czechoslovak Socialist Republic.

Article 6

The Contracting Parties shall accord particular importance to events organized to promote the development of co-operation, for instance, specialized exhibitions, symposia and other trade meetings. To that end, the Contracting Parties shall facilitate the organization of such events and shall promote participation in them by enterprises and agencies of both countries.

Article 7

In promoting economic and industrial co-operation, both Contracting Parties shall give particular attention to the specific problems posed by co-operation with small- and medium-scale enterprises.

Article 8

The co-operation which is the subject of this Agreement shall be developed in conformity with the international commitments entered into by the Contracting Parties.

Article 9

To monitor compliance with this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Joint Commission comprising representatives of both Governments.

Representatives of enterprises and agencies of the two countries may take part as advisers in the activities of the Joint Commission.

The Joint Commission may establish working groups to discuss specific issues and propose the negotiation of conventions and agreements in specific areas between competent enterprises and agencies.

The main functions of the Joint Commission shall be to:

- (a) Monitor the implementation of this Agreement and recommend appropriate measures to be adopted so as to render that implementation effective and efficient;
- (b) Review problems which may impede the growth and diversification of economic and industrial relations between the two countries and consider ways of overcoming them;
- (c) Promote measures required for the promotion of greater economic and industrial co-operation between the Contracting Parties which will contribute to the development and diversification of their relations;
- (d) Review the development of economic and industrial co-operation between Spain and the Czechoslovak Socialist Republic and identify areas in which it is deemed desirable to expand such co-operation;
- (e) Review and recommend measures and methods which may facilitate the development of co-operation between the enterprises of the two countries, with a view to adapting their relations to the long-term economic objectives of the Contracting Parties.

The Joint Commission shall also examine projects submitted by each of the Contracting Parties and proposals conducive to the development of economic and industrial co-operation. The Joint Commission shall submit to both Governments such recommendations and proposals as it deems necessary.

The Joint Commission shall meet annually or at the request of either Contracting Party, in Spain and in the Czechoslovak Socialist Republic.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the day on which the Contracting Parties notify each other of the completion of the procedures required by their respective legislation, and shall remain in effect for five years from its entry into force. However, the provisions contained herein shall apply provisionally from the date of its signature. Upon expiration of its period of validity, the Agreement shall be automatically renewed for one-year periods unless it is denounced in writing by either Contracting Party six months prior to the expiration of any such period.

Article 11

Expiration of this Agreement shall not affect the implementation of contracts and agreements concluded but not completed during the period for which it is in force.

DONE AND SIGNED at Prague, on 21 March 1986, in two original copies, each of them in the Spanish and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed]

CARLOS DE LA FIGUERA
Ambassador of Spain
at Prague

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic:

[Signed]

BOHUMIL URBAN
Minister for Foreign Trade
of the Czechoslovak Socialist Republic

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE TCHÉ-
COSLOVAQUIE

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République socialiste de Tchécoslovaquie (dénommés ci-après les « Parties contractantes »),

Désireux de développer la coopération économique et industrielle entre les deux pays,

Ayant l'intention d'utiliser leurs ressources économiques pour le développement des deux pays, dans le cadre d'une coopération vaste et à long terme,

Sachant que les conventions et accords à long terme sont utiles pour assurer une coopération stable et mutuellement avantageuse,

Décidés à réaliser la coopération économique et industrielle en respectant les principes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe²,

Guidés par les fins et principes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)³, auquel les deux pays sont parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favorisent le développement de la coopération économique et industrielle, en vue d'accroître et de diversifier leurs relations économiques.

De même, les Parties contractantes encouragent et facilitent la coopération entre les personnes physiques et morales compétentes dans les deux pays dans le cadre de leurs législations internes respectives.

Article 2

La coopération économique et industrielle entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République socialiste de Tchécoslovaquie s'exerce particulièrement à travers :

La coopération dans les domaines de l'exploration, de la prospection, de la recherche, de la technologie, de l'élaboration et de la vente de matières premières et de produits énergétiques présentant une importance pour les deux pays;

L'établissement, la modernisation et l'agrandissement d'installations industrielles par la fourniture et le montage d'installations industrielles complètes, d'équipements et de machines;

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1986, date à laquelle les Parties se sont notifiées (les 28 mai et 27 octobre 1986) l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 10.

² *Notes et Etudes documentaires*, n^{os} 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

L'élaboration d'études sur des projets d'investissements et d'installations d'usines, la fourniture de documentation et la prestation de l'assistance technique nécessaire;

L'échange de savoir-faire, de documentation et d'informations techniques, la cession de brevets et licences, l'application et le perfectionnement de procédés techniques, l'échange d'informations sur les résultats de recherches conjointes, ainsi que la formation de cadres, y compris l'échange de spécialistes et de boursiers et l'organisation commune de consultations et conférences entre spécialistes et d'expositions. Le savoir-faire, la documentation, les informations techniques, les brevets, les licences, l'application et le perfectionnement de procédés techniques, les informations sur les résultats de recherches communes qui feront l'objet d'échanges comme indiqué précédemment ne seront pas cédés à des tiers sans l'accord préalable de l'organe ou de l'organisation correspondant de l'autre Partie contractante;

L'action dans des pays tiers en vue d'exécuter conjointement des projets dans lesdits pays;

D'autres formes et méthodes dont pourront convenir les Parties contractantes.

Article 3

Les conditions concrètes de la coopération économique et industrielle sont fixées dans des contrats et accords entre les organisations économiques et les entreprises intéressées d'Espagne et leurs homologues en République socialiste de Tchécoslovaquie, conformément à leurs législations internes respectives.

Article 4

Les Parties contractantes s'informent réciproquement et sous une forme appropriée des projets possibles de coopération et de leur réalisation. Elles contribuent également à améliorer les échanges d'informations présentant un intérêt pour leur coopération dans le cadre du présent Accord, notamment en ce qui concerne les dispositions légales dans lesquelles s'inscrivent les plans et programmes économiques, les priorités fixées dans lesdits programmes et les conditions du marché.

Article 5

Dans le cadre des dispositions légales en vigueur dans les deux pays, les Parties contractantes autorisent et appuient, conformément à leurs intérêts mutuels, les projets et actions de coopération entre entreprises et organisations économiques d'Espagne et de la République socialiste de Tchécoslovaquie dans des pays tiers.

Article 6

Les Parties contractantes accordent une importance particulière aux manifestations qui tendent à promouvoir le développement de la coopération, telles que foires, expositions spécialisées, colloques et autres rencontres de dirigeants d'entreprises. A cette fin, elles facilitent l'organisation de telles manifestations et favorisent la participation à celles-ci d'entreprises et d'organismes des deux pays.

Article 7

Afin de promouvoir la coopération économique et industrielle, les deux Parties accordent une attention spéciale aux problèmes spécifiques que pose la coopération dans le domaine de la petite et de la moyenne entreprise.

Article 8

La coopération visée dans le présent Accord se déroule conformément aux engagements internationaux souscrits par les Parties contractantes.

Article 9

Pour contrôler l'application du présent Accord, les Parties contractantes créent une Commission mixte, composée des représentants des deux Gouvernements.

Des représentants d'entreprises et organismes des deux pays pourront, d'un commun accord, être amenés à participer aux activités de cette Commission en qualité de conseillers.

La Commission mixte peut constituer des groupes de travail pour examiner certaines questions particulières et proposer la négociation de conventions et d'accords, dans des domaines spécifiques, entre les entreprises et les organismes intéressés compétents.

La Commission mixte a pour fonctions principales :

- a) De veiller à l'exécution du présent Accord et de proposer l'adoption de mesures propres à en assurer l'application effective et efficace;
- b) D'examiner les difficultés qui peuvent faire obstacle à la croissance et à la diversification des relations économiques et industrielles entre les deux pays et d'analyser les moyens permettant de les surmonter;
- c) D'encourager les moyens nécessaires pour favoriser, entre les Parties contractantes, une plus grande coopération économique et industrielle susceptible de contribuer au développement et à la diversification de leurs relations;
- d) D'étudier l'évolution des relations de coopération économique et industrielle entre l'Espagne et la République socialiste de Tchécoslovaquie et de définir les domaines dans lesquels il paraît souhaitable de les élargir;
- e) D'étudier et de recommander les mesures et les méthodes propres à faciliter le développement et les contacts de coopération entre les entreprises des deux pays, afin d'adapter ces relations à la réalisation des objectifs économiques à long terme des Parties contractantes.

La Commission mixte examine également les projets présentés par chacune des Parties contractantes et les propositions propres à assurer le développement de la coopération économique et industrielle. La Commission mixte soumet aux deux Gouvernements les recommandations et propositions qu'elle juge nécessaires.

La Commission mixte se réunit tous les ans ou sur demande de l'une des Parties contractantes, alternativement en Espagne et en République socialiste de Tchécoslovaquie.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se communiqueront l'accomplissement des formalités requises par leurs législations respectives, pour une durée de cinq ans à partir de cette date. Toutefois, les dispositions de l'Accord sont applicables à titre provisoire à compter du jour de sa signature. A l'expiration de sa durée de validité, l'Accord sera reconduit automatiquement d'année en année, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce par écrit six mois avant l'expiration de la période de reconduction en cours.

Article 11

L'expiration du présent Accord est sans effet sur l'exécution des contrats et conventions conclus, mais non terminés, pendant la période de validité du présent Accord.

FAIT ET SIGNÉ à Prague, le 21 mars 1986, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :

L'Ambassadeur d'Espagne
à Prague,

[Signé]

CARLOS DE LA FIGUERA

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Tchécoslovaquie :

Le Ministre du commerce extérieur
de la République socialiste
de Tchécoslovaquie,

[Signé]

BOHUMIL URBAN

No. 24640

**MEXICO
and
ARGENTINA**

**Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed at
Buenos Aires on 4 April 1984**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 6 March 1987.

**MEXIQUE
et
ARGENTINE**

**Accord de coopération en matière de tourisme. Signé à
Buenos Aires le 4 avril 1984**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 6 mars 1987.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN SOBRE TURISMO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Argentina,

Animados por el deseo de reafirmar aún más los lazos de amistad existentes;

Convencidos de que el turismo es una actividad que forma parte de los derechos sociales del hombre, dentro de un plano de igualdad de disfrute de su propia cultura y de la de otros pueblos de la tierra;

Teniendo en cuenta los estatutos de la Organización Mundial de Turismo, y las declaraciones de Manila y de Acapulco;

Decididos a estrechar su colaboración en el campo del turismo y hacer que dicha colaboración sea lo más fructífera posible,

Han acordado lo siguiente:

FACILIDADES

Artículo 1

Las Partes dedicarán una especial atención al desarrollo y la ampliación de las relaciones turísticas entre ambos países, con el fin de promover el mutuo conocimiento de sus respectivas historias, vida y cultura.

Artículo 2

Ambas Partes atenderán de manera especial el incremento de las corrientes turísticas entre ambos países, otorgándose recíprocamente las máximas facilidades para ello.

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

Artículo 3

Las Partes, a través de sus organismos oficiales de turismo, intercambiarán información sobre los respectivos regímenes legales, incluyendo los referidos a la conservación y protección de recursos naturales y culturales, alojamientos turísticos, agencias de viajes, actividades sectoriales profesionales y toda otra materia de interés afín.

Artículo 4

Las Partes intercambiarán, a través de sus organismos oficiales de turismo, información sobre técnicas en la administración de hoteles y establecimientos de hospedaje y sobre experiencias en materia de organización y operación de servicios turísticos.

Artículo 5

Ambas Partes intercambiarán información sobre equipamiento y servicios destinados especialmente a atender turismo social y estudiantil.

PROMOCIÓN

Artículo 6

Las Partes fomentarán la publicidad turística recíproca, las actividades informativas y de propaganda, y el intercambio de material impreso y películas cinematográficas, a fin de mantener adecuadamente informadas a sus poblaciones sobre las posibilidades turísticas que ofrecen.

Artículo 7

Cada una de las Partes, en el interés de la divulgación de sus atractivos para el turismo colaborará, en la medida de sus posibilidades, en las exposiciones turísticas organizadas por la otra Parte, y fomentará las visitas de familiarización recíprocas de agentes de viajes y de periodistas especializados.

Artículo 8

Las Partes procurarán que las organizaciones dedicadas al turismo respeten, en la publicidad y en la información turística, la realidad social, histórica y cultural de cada país.

CAPACITACIÓN

Artículo 9

Las Partes intercambiarán información sobre sus planes de capacitación, conocimientos técnicos y otros aspectos relacionados con el desarrollo de la oferta de servicios turísticos.

Artículo 10

Ambas Partes formularán programas bilaterales de becarios, poniendo a disposición aquellas instituciones de enseñanza y de capacitación que faciliten la formación de personal especializado.

CONSULTAS

Artículo 11

Ambos países convienen en que el turismo y los temas relacionados con la actividad turística serán tratados, cuando sea conveniente, en consultas bilaterales que, generalmente se celebrarán durante las reuniones de la Comisión de Cooperación Económica Bilateral.

Artículo 12

El presente Acuerdo podrá ser modificado con el consentimiento de las Partes, a propuesta de cualquiera de Ellas.

Las modificaciones acordadas en los términos del párrafo anterior se formalizarán a través de un canje de notas diplomáticas y entrarán en vigor en la fecha en

que las Partes se comuniquen recíprocamente haber cumplido los requisitos legales necesarios para tal fin.

VIGENCIA

Artículo 13

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha en la cual las Partes se comuniquen recíprocamente, por la vía diplomática, haber cumplido los requisitos legales necesarios para tal fin y tendrá una vigencia de seis años, prorrogables, por reconducción tácita, por períodos adicionales iguales.

Asimismo, podrá darse por terminado en cualquier momento, por una de las Partes, mediante notificación, por escrito, cursada por lo menos con seis meses de anticipación a la fecha de terminación, en cuyo caso no se afectarán los programas y proyectos en ejecución acordados durante su vigencia.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires a los cuatro días del mes de abril del año de mil novecientos ochenta y cuatro, en dos ejemplares igualmente válidos en idioma español.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

Lic. BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR
Secretario
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Argentina:

[*Signed — Signé*]

Lic. DANTE CAPUTO
Ministro
de Relaciones Exteriores y Culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN
STATES AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE RE-
PUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the Argentine Republic,

Desiring to strengthen further the existing bonds of friendship,

Convinced that tourism is an activity which in terms of the equal enjoyment of one's own culture and that of the other peoples of the world, forms part of the social rights of the individual,

Bearing in mind the Statutes of the World Tourism Organization² and the Declarations of Manila and of Acapulco,

Determined to establish closer co-operation in the field of tourism and to make such co-operation as advantageous as possible,

Have agreed as follows:

FACILITIES

Article 1

The Parties shall give special attention to developing and expanding tourist relations between the two countries, with the aim of promoting a mutual understanding of their respective histories, ways of life and cultures.

Article 2

The two Parties shall make a special effort to increase the flow of tourists between the two countries and shall grant each other maximum facilities for that purpose.

EXCHANGE OF INFORMATION

Article 3

The Parties shall exchange information through their official tourist organizations regarding their respective legal regulations, including those governing the conservation and protection of natural and cultural resources, tourist accommodations, travel agencies, professional activities in the tourist sector and any other related matters of interest.

¹ Came into force on 29 October 1986, the date on which the Parties informed each other of the completion of the required legal procedures, in accordance with article 13.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 985, p. 339.

Article 4

The Parties shall exchange information through their official tourist organizations regarding methods of hotel and guest-house management and experience in the organization and operation of tourist services.

Article 5

The two Parties shall exchange information regarding facilities and services specifically for group tourism and student tourism.

PROMOTION

Article 6

The Parties shall encourage tourist publicity on a reciprocal basis, informational and promotional activities, and the exchange of printed material and cinematographic films, with a view to keeping their populations adequately informed regarding the opportunities for tourism which they offer.

Article 7

Each Party shall, in the interest of publicizing its tourist attractions, take part to the extent possible in tourism exhibitions organized by the other Party, and shall encourage reciprocal familiarization visits by tourist agents and specialized journalists.

Article 8

The Parties shall ensure that organizations involved in tourism accurately reflect, in their tourist publicity and information, the society, history and culture of each country.

TRAINING

Article 9

The Parties shall exchange information on their training programmes, technical expertise and other matters related to broadening the range of the tourist services offered.

Article 10

The two Parties shall develop bilateral scholarship programmes and shall provide access to those educational and training institutions which have facilities for specialized training.

CONSULTATIONS

Article 11

The two countries agree that tourism and topics related to tourist activity shall be dealt with, as appropriate, in bilateral consultations, normally to be held during the meetings of the Commission for Bilateral Economic Co-operation.

Article 12

This Agreement may be amended with the consent of the Parties, on the proposal of either of them.

Any amendments approved under the preceding paragraph shall be formally adopted through an exchange of diplomatic notes and shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that they have completed the relevant legal requirements.

DURATION

Article 13

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other, through the diplomatic channel, that they have completed the relevant legal requirements. It shall remain in force for six years and may be automatically renewed for additional six-year periods.

Either Party may denounce it at any time by giving notice in writing at least six months before the date of termination, in which case ongoing programmes and projects approved while it was in force shall not be affected.

DONE at Buenos Aires on 4 April 1984, in two equally authentic copies in the Spanish language.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR
Secretary for Foreign Affairs

For the Government
of the Argentine Republic:

[Signed]

DANTE CAPUTO
Minister for Foreign Affairs
and Worship

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République argentine,

Animés du désir de consolider encore les liens d'amitiés existants,

Convaincus que le tourisme est une activité qui fait partie des droits sociaux des hommes, qui leur permet de jouir sur un pied d'égalité de leur propre culture et de celle des autres peuples de la terre,

Compte tenu des statuts de l'Organisation mondiale du tourisme² et des déclarations de Manille et d'Acapulco,

Résolus à resserrer leur collaboration en matière de tourisme et à la rendre aussi féconde que possible,

Sont convenus des dispositions suivantes :

FACILITÉS

Article premier

Les Parties prêteront une attention particulière au développement et à l'élargissement des relations touristiques entre les deux pays, afin d'encourager une connaissance réciproque de leurs histoire, vie et culture respectives.

Article 2

Les deux Parties veilleront tout particulièrement à accroître les échanges touristiques entre les deux pays, et s'accorderont réciproquement le maximum de facilités à cet effet.

ECHANGE D'INFORMATIONS

Article 3

Les Parties, par l'intermédiaire de leurs organismes officiels de tourisme, échangeront des informations sur leurs régimes juridiques respectifs, y compris ceux touchant à la conservation et à la protection des ressources naturelles et culturelles, sur les possibilités d'hébergement touristique, les agences de voyage, les activités professionnelles sectorielles et autres questions d'intérêt commun.

Article 4

Les Parties échangeront, par l'intermédiaire de leurs organismes officiels de tourisme, des informations sur leurs techniques de gestion des établissements hôteliers et d'hébergement et sur leur expérience en matière d'organisation et d'exploitation de services touristiques.

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1986, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures juridiques requises, conformément à l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 985, p. 339.

Article 5

Les deux Parties échangeront des informations sur les équipements et services destinés spécialement à satisfaire au tourisme social et étudiantin.

PROMOTION*Article 6*

Les Parties encourageront une publicité touristique réciproque, des activités d'information et de propagande ainsi que des échanges de matériel imprimé et de films cinématographiques, afin que leurs populations soient toujours convenablement informées de leurs possibilités touristiques respectives.

Article 7

Chacune des Parties, afin de faire connaître les attractions touristiques qu'elle possède, collaborera autant que possible aux expositions touristiques organisées par l'autre, et encouragera des visites permettant aux agents de voyage et journalistes spécialisés de se familiariser avec l'un et l'autre pays.

Article 8

Les Parties veilleront à ce que les organisations consacrées au tourisme respectent, dans leur publicité et dans leur information touristique, la réalité sociale, historique et culturelle de chaque pays.

FORMATION PROFESSIONNELLE*Article 9*

Les Parties échangeront des informations sur leurs plans de formation, de diffusion des connaissances techniques et autres aspects touchant au développement des services touristiques offerts.

Article 10

Les deux Parties formuleront des programmes bilatéraux de bourses dans le cadre desquels chacune mettra à la disposition de l'autre les institutions d'enseignement et de formation professionnelles qui assurent la formation du personnel spécialisé.

CONSULTATIONS*Article 11*

Les deux Parties conviennent que le tourisme et les questions liées à l'activité touristique seront traités, si possible, dans le cadre de consultations bilatérales qui généralement se tiendront durant les réunions de la Commission de coopération économique bilatérale.

Article 12

Le présent Accord pourra être modifié avec le consentement des Parties, sur proposition de l'une quelconque d'entre elles.

Les modifications convenues conformément aux paragraphes antérieurs seront officiellement entérinées par un échange de notes diplomatiques et entreront en

vigueur à la date à laquelle les Parties se seront communiquées l'accomplissement des formalités requises à cet effet.

VALIDITÉ

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date à laquelle les Parties se seront informées réciproquement, par la voie diplomatique, qu'elles ont accompli les formalités requises à cet effet, et il produira ses effets pendant six ans, prolongés par reconduction tacite, pour des périodes d'égale durée.

L'Accord pourra être également dénoncé à tout moment par l'une des Parties, moyennant notification écrite, avec un préavis de six mois au moins; en ce cas, les programmes et projets arrêtés pendant que l'Accord était en vigueur et en cours d'exécution ne seront pas affectés.

FAIT dans la ville de Buenos Aires, le 4 avril 1984, en deux exemplaires faisant également foi, en langue espagnole.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire
des relations extérieures,

[*Signé*]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

Le Ministre
des relations extérieures et du culte,

[*Signé*]

DANTE CAPUTO

No. 24641

**MEXICO
and
PERU**

**Agreement on narcotic drugs and psychotropic substances.
Signed at Mexico City on 12 December 1985**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 6 March 1987.

**MEXIQUE
et
PÉROU**

Accord relatif aux stupéfiants et aux substances psychotropes. Signé à Mexico le 12 décembre 1985

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 6 mars 1987.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DEL PERÚ SOBRE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS SICOTRÓPICAS

Los Gobiernos de México y del Perú,

Conscientes de que el uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas constituyen un problema que afecta a los dos países;

Considerando que el uso de drogas y su secuela afectan a sus respectivas poblaciones y repercuten considerablemente en la economía y la vida social de ambos países;

Tomando en cuenta que desde hace algún tiempo se han establecido contactos entre los dos Gobiernos con el fin de establecer mecanismos de cooperación bilateral para combatir tanto el tráfico ilícito de estupefacientes como la farmacodependencia;

En armonía con las disposiciones contenidas en la Convención Unica de 1961 sobre Estupefacientes y su Protocolo de 1972; así como el Convenio de las Naciones Unidas sobre Sustancias Sicotrópicas de 1971 y la Declaración de Nueva York del 1° de octubre de 1984;

Han acordado celebrar el presente Convenio:

Artículo I

El Gobierno de México y el Gobierno del Perú, armonizarán sus políticas y realizarán programas coordinados para la prevención del uso indebido, la represión del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas y para la rehabilitación del farmacodependiente.

Las políticas y programas anteriores tomarán en cuenta las Convenciones Internacionales sobre la materia en que ambos países sean Partes.

Artículo II

Para el logro de los objetivos estipulados en el Artículo anterior, las autoridades designadas por las Partes desarrollarán las siguientes actividades con sujeción a lo dispuesto en sus respectivas legislaciones:

a) Se prestarán colaboración técnico-científica y, al mismo tiempo, intercambiarán información sobre productores y procesadores y sobre traficantes individuales o asociados.

b) Desarrollarán estrategias coordinadas para la prevención del uso indebido y la represión del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas y la rehabilitación del farmacodependiente; asimismo, intercambiarán información sobre programas nacionales que se refieran a estas actividades.

c) Se prestarán mutuamente colaboración técnica con el fin de intensificar el establecimiento de medidas para detectar, controlar y erradicar plantaciones y cul-

tivos de los cuales se puedan extraer sustancias consideradas como estupefacientes o sicotrópicas en sus respectivos territorios.

d) Intercambiarán información y experiencias sobre sus respectivas legislaciones en materia de estupefacientes y sustancias sicotrópicas.

e) Se suministrarán información acerca de las sentencias condenatorias dictadas contra narcotraficantes.

f) A solicitud de una de las Partes, la Otra proporcionará los antecedentes que posea sobre narcotraficantes.

g) Procurarán llevar a cabo el intercambio de personal de sus servicios competentes para el estudio de las técnicas especializadas utilizadas en el otro país.

h) De común acuerdo, establecerán los mecanismos que se consideren necesarios para la adecuada ejecución de los compromisos adquiridos conforme al presente Convenio.

Artículo III

Las Partes Contratantes, en la medida que lo permitan sus disposiciones legales, procurarán uniformar los criterios y procedimientos concernientes a la extradición de enjuiciados por tráfico ilícito de drogas, calificación de la reincidencia y aseguramiento de bienes.

Igualmente, se comunicarán las sentencias ejecutoriadas dictadas por delitos por el tráfico ilícito de estupefacientes o sustancias sicotrópicas, cuando ellas se refieran a nacionales de la otra Parte.

Artículo IV

Las Partes convienen en establecer una Subcomisión Mixta Mexicano-Peruana de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas, encargada de coordinar las acciones señaladas en el Artículo II del presente Convenio, que estará integrada por los representantes que cada Gobierno designe.

1. La Subcomisión Mixta tendrá las siguientes facultades:

- a) Recomendar a los Gobiernos, en el marco del presente Convenio, las acciones específicas conjuntas a que hubiere lugar, las cuales se desarrollarán a través de los servicios competentes de cada país;
- b) Evaluar el cumplimiento de tales acciones y elaborar planes para la prevención del uso indebido y la represión coordinada del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas y la rehabilitación del farmacodependiente;
- c) Proponer a los respectivos Gobiernos las recomendaciones que considere pertinentes para la mejor aplicación del presente Convenio y,
- d) Elaborar su propio reglamento.

2. Las reuniones de la Subcomisión serán convocadas y coordinadas por los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambas Partes y se celebrarán anualmente y en forma alternada en México y en Perú, sin perjuicio de que, en caso necesario, se puedan convocar por la vía diplomática reuniones extraordinarias.

Artículo V

El presente Convenio podrá ser modificado por acuerdo entre las Partes y las modificaciones se formalizarán mediante un canje de notas diplomáticas.

Artículo VI

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen haber cumplido con los requerimientos exigidos por su legislación nacional para tal efecto.

El presente Convenio podrá darse por terminado por cualquiera de las Partes, mediante notificación por escrito dirigida a la Otra, con seis meses de anticipación a la fecha en que se desee dar por terminado.

Los suscritos, debidamente autorizados para el efecto, firman el presente Convenio, en la Ciudad de México, a los doce días del mes de diciembre del año de mil novecientos ochenta y cinco, en dos ejemplares en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Lic. ALFONSO DE ROSENZWEIG-DÍAZ
Subsecretario
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República del Perú:

[Signed — Signé]

Emb. HUBERT WIELAND ALZAMORA
Secretario General
del Ministerio de Relaciones Exteriores
del Perú

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF PERU ON NARCOTIC DRUGS AND PSY- CHOTROPIC SUBSTANCES

The Governments of Mexico and of Peru,

Recognizing that the abuse of an illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances pose a problem that is affecting the two countries;

Considering that drug use and its aftermath affect their respective populations and have considerable repercussions on the economy and social life of the two countries;

Taking into account that for some time there have been contacts between the two Governments for the establishment of bilateral co-operation mechanisms to combat both the illicit traffic in drugs and drug addiction;

In accordance with the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1953² and its Protocol of 1955,³ the United Nations Convention on psychotropic substances of 1971⁴ and the New York Declaration of 1 October 1984,

Have decided to conclude this Agreement:

Article I

The Government of Mexico and the Government of Peru shall harmonize their policies and undertake co-ordinated programmes to prevent drug abuse, suppress the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, and rehabilitate drug addicts.

The aforementioned policies and programmes shall take into account the relevant international conventions to which both countries are parties.

Article II

To achieve the objectives stipulated in the preceding article, the authorities designated by the Parties shall carry out the following activities subject to the provisions of their respective legislations:

(a) They shall engage in technical and scientific co-operation and, at the same time, shall exchange information on producers and processors, and on individuals or groups engaging in drug trafficking.

(b) They shall develop co-ordinated strategies to prevent drug abuse, suppress the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, and rehabilitate drug addicts; likewise, they shall exchange information on national programmes relating to these activities.

¹ Came into force on 9 December 1986, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required legal procedures, in accordance with article VI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151.

³ *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

(c) They shall engage in technical co-operation with a view to intensifying the establishment of measures to detect, control and eradicate plantations and crops from which substances considered narcotic or psychotropic could be extracted in their respective territories.

(d) They shall share information and experience regarding their respective legislations concerning narcotic drugs and psychotropic substances.

(e) They shall provide each other with information concerning the sentences imposed on drug traffickers.

(f) At the request of either Party, the other Party shall provide any files it has on drug traffickers.

(g) The designated authorities shall seek to exchange staff from their competent services in order to study specialized techniques used in the respective countries.

(h) By mutual agreement, they shall establish such mechanisms as may be considered necessary for the proper fulfilment of the commitments assumed under this Agreement.

Article III

The Contracting Parties, so far as their legal provisions permit, shall seek to standardize the criteria and procedures concerning the extradition of persons charged with drug trafficking, the question of what constitutes recidivism and the seizure of property.

Likewise, a Party shall inform the other of final sentences imposed for illicit trafficking in narcotic drugs or psychotropic substances when nationals of the latter Party are involved.

Article IV

The Parties agree to establish a Joint Mexican-Peruvian Sub-Commission on Narcotic Drugs and Psychotropic Substances to co-ordinate the activities referred to in article II of this Agreement; the Joint Sub-Commission shall be composed of representatives designated by each Government.

1. The Joint Sub-Commission shall have the following mandate:

- (a) To recommend to the Governments, within the framework of this Agreement, specific joint measures as appropriate, which will be followed up by the competent services of each country;
- (b) To evaluate how such measures are carried out and to formulate plans for the prevention of drug abuse, the co-ordinated suppression of the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, and the rehabilitation of drug addicts;
- (c) To submit to the respective Governments such recommendations as may be considered appropriate for the better implementation of this Agreement;
- (d) To formulate its own rules of procedure.

2. The meetings of the Sub-Commission shall be convened and co-ordinated by the Ministries of Foreign Affairs of the two Parties, and shall be held annually, alternately in Mexico and Peru. Special meetings may be convened through the diplomatic channel as and when necessary.

Article V

This Agreement may be amended by agreement between the Parties; the amendments shall be formalized through an exchange of diplomatic notes.

Article VI

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that the formalities required by their respective laws have been completed.

Either Party may denounce this Agreement by means of written notification to the other Party, six months in advance of the desired date of denunciation.

The undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement at Mexico City, on 12 December 1985, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

ALFONSO DE ROSENZWEIG-DÍAZ
Deputy Secretary
for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Peru:

[Signed]

HUBERT WIELAND ALZAMORA
Secretary General
of the Ministry of Foreign Affairs
of Peru

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF AUX STUPÉFIANTS ET AUX SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Les Gouvernements du Mexique et du Pérou,

Reconnaissant que l'usage indu et le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes constituent un problème dont souffrent les deux pays;

Considérant que l'usage de la drogue et ses séquelles affectent leurs populations respectives et ont de sensibles répercussions sur l'économie et la vie sociale des deux pays;

Compte tenu du fait que depuis quelque temps les deux Gouvernements ont noué des contacts afin d'établir des mécanismes de coopération bilatérale pour combattre tant le trafic illicite des stupéfiants que la pharmacodépendance;

Conformément aux dispositions figurant dans la Convention unique de 1961 sur les stupéfiants² et de son Protocole de 1972³, ainsi que dans la Convention des Nations Unies sur les substances psychotropes de 1971⁴ et dans la Déclaration de New York du 1^{er} octobre 1984,

Sont convenus de conclure le présent Accord :

Article premier

Le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement du Pérou harmoniseront leurs politiques et exécuteront des programmes coordonnés pour prévenir l'usage indu des stupéfiants et des substances psychotropes, réprimer le trafic illicite de ces substances et réadapter les pharmacodépendants.

Les politiques et programmes visés tiendront compte des conventions internationales en la matière auxquelles les deux pays sont parties.

Article II

Pour réaliser les objectifs mentionnés à l'article précédent, les autorités désignées par les Parties mèneront les activités suivantes, compte tenu des dispositions de leurs législations respectives :

a) Elles se prêteront une collaboration technico-scientifique et, parallèlement, échangeront des informations sur des producteurs et fabricants et sur des trafiquants individuels ou associations de trafiquants;

b) Elles mettront en œuvre des stratégies coordonnées pour prévenir l'usage indu des stupéfiants et des substances psychotropes, pour en réprimer le trafic illicite et pour réadapter les pharmacodépendants; elles échangeront également des informations sur les programmes nationaux ayant trait à ces activités;

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1986, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des procédures juridiques requises par la loi, conformément à l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151.

³ *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

c) Elles se prêteront une collaboration technique afin d'intensifier la prise de mesures visant à déceler, contrôler et supprimer les plantations et cultures dont peuvent être extraites des substances considérées comme stupéfiantes ou psychotropes sur leurs territoires respectifs;

d) Elles échangeront des informations et des expériences sur leurs législations respectives en matière de stupéfiants et de substances psychotropes;

e) Elles se transmettront des informations sur les sentences condamnatoires prononcées contre les narcotrafiquants;

f) A la demande de l'une des Parties, l'autre lui fournira les renseignements qu'elle possède sur le passé des narcotrafiquants;

g) Elles s'efforceront de procéder à des échanges de personnel des services compétents pour leur permettre d'étudier les techniques spécialisées employées dans l'autre pays;

h) D'un commun accord, elles établiront les dispositifs qu'elles jugent nécessaires pour la bonne exécution des obligations souscrites au titre du présent Accord.

Article III

Les Parties contractantes, dans la mesure permise par leurs dispositions légales, s'efforceront d'uniformiser les critères et procédures applicables à l'extradition des inculpés de trafic illicite de drogue, à la qualification de la récidive et à la saisie de biens.

Elles se communiqueront également les sentences exécutoires rendues dans les cas de délit de trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes quand elles visent des ressortissants de l'autre Partie.

Article IV

Les Parties conviennent d'établir une Sous-Commission mixte mexicano-péruvienne des stupéfiants et substances psychotropes, qui sera chargée de coordonner les actions visées à l'article II du présent Accord et qui sera composée de représentants désignés par chacun des Gouvernements.

1. La Sous-Commission mixte aura pour fonctions :

a) De recommander aux Gouvernements, dans le cadre du présent Accord, les mesures qu'il y aurait lieu de prendre conjointement et dont la mise en œuvre sera assurée par les services compétents de chaque pays;

b) D'évaluer les résultats de ces mesures et d'élaborer des plans pour prévenir l'usage indu et le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, en coordonner la répression et pourvoir à la réadaptation des pharmacodépendants;

c) De présenter aux deux Gouvernements les recommandations qu'elle jugera utiles pour assurer une meilleure application du présent Accord;

d) D'établir son propre règlement.

2. Les réunions de la Sous-Commission seront convoquées et coordonnées par les ministères des relations extérieures des deux Parties; elles se tiendront tous les ans alternativement au Mexique et au Pérou, sans préjudice des réunions extraordinaires qui pourront être convoquées, par la voie diplomatique, le cas échéant.

Article V

Le présent Accord peut être modifié par accord entre les Parties et ces modifications sont entérinées officiellement par un échange de notes diplomatiques.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront notifiées l'accomplissement des formalités requises par leurs législations nationales.

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre six mois avant la date à laquelle elle souhaite voir la dénonciation prendre effet.

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord en la ville de Mexico le 12 décembre 1985, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Sous-Secrétaire
aux relations extérieures,

[Signé]

ALFONSO DE ROSENZWEIG-DÍAZ

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou :

Le Secrétaire général
du Ministère des relations extérieures
du Pérou,

[Signé]

HUBERT WIELAND ALZAMORA

No. 24642

**MONGOLIA
and
CHINA**

Consular Convention. Signed at Ulan Bator on 9 August 1986

Authentic texts: Mongolian and Chinese.

Registered by Mongolia on 10 March 1987.

**MONGOLIE
et
CHINE**

Convention consulaire. Signé à Oulan-Bator le 9 août 1986

Textes authentiques : mongol et chinois.

Enregistrée par la Mongolie le 10 mars 1987.

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛС, БҮГД НАЙРАМДАХ
ХЯТАД АРД УЛСЫН ХООРОНДЫН КОНСУЛЫН КОНВЕНЦ

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улс,
хоёр улсын хоорондын иайрамдал, хамтын ажиллагаа, сайн хөршийн
харилцааг хөгжүүлэх эрмэлзлийг удирдлага болгон, консулын харилцааг
бэхжүүлэх, тус хоёр улсын улс, иргэдийн эрх ашгийг хамгаалах зорилгоор
энэхүү Коисулын Конвенцийг байгуулахаар шийдвэрлэж дор дурдсан
зүйлийг хэлэлцэн тохиров. Үүнд:

I хэсэг. Тодорхойлолт

Нэгдүгээр зүйл

Энэхүү Коивенцэд гарах дор дурдсан нэр томъёог дараах утгаар ойлгоно:

а) «Консулын газар» гэж ерөнхий консулын газар, коисулын газар, дэд консулын газар, консулын төлөөлөгчийн газрыг тус тус хэлнэ.

б) «Консулын тойрог» гэж консулын газар консулын албаи үүргээ гүйцэтгэхэд зориулан тогтоосон районыг хэлнэ.

в) «Консулын газрын тэргүүн» гэж консулын газрыг удирдаж байгаа ерөнхий консул, консул, дэд консул, консулын төлөөлөгчийг хэлнэ.

г) «Консулын албан тушаалтан» гэж коисулын газрын тэргүүнийг оролцуулан ерөнхий консул, ерөнхий консулын орлогч, консул, дэд коисул, консулын атташе, консулын төлөөлөгчийг хэлнэ.

д) «Консулын газрын ажилтан» гэж консулын албан тушаалтан биш боловч консулын газарт захиргаа, техникний буюу үйлчилгээний ажил үүрэг гүйцэтгэж буй хүмүүсийг хэлнэ.

е) «Консулын газрын гишүүд» гэж консулын албан тушаалтан болои консулын газрын ажилтнуудыг хэлнэ.

ж) «Гэр бүлийн гишүүд» гэж консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтнуудын хамт амьдарч байгаа тэдний гэргий буюу иөхөр, иасанд хүрээгүй хүүхдийг хэлнэ.

з) «Консулын газрын байр» гэж хэн өмчлөх эрхтэйг үл харгалзай гагцхүү консулын зорилгод ашиглаж буй барилга, барилгын хэсэг, тэдгээрт хамаарах газрыг хэлнэ.

и) «Консулын архив» гэж консулын газрын бүх захидал, харилцаа, бичиг баримт, шифр, код, тамга, соронзон бичлэгийн хальс, видео бичлэгийн хальс, гэрэл зургийн хальс, фото зураг, бүртгэл, ном болон тэдгээрийг хадгалж хамгаалахад зориулсан тавилга төхөөрөмжийг хэлнэ.

к) «Томилогч улсын агаарын хөлөг» гэж томилогч улсад бүртгэлтэй, түүний таних тэмдэг бүхий инсэх аппаратыг хэлнэ. Цэргийн агаарын хөлөг үүнд хамаарагдахгүй.

л) «Томилогч улсын хөлөг онгоц» гэж томилогч улсын хууль тогтоомжийн дагуу өөрийн улсын далбааг мандуулсан усан онгоцыг хэлнэ. Цэргийн хөлөг онгоц үүнд хамаарагдахгүй.

м) «Томилогч улсын иргэн» гэж томилогч улсын иргэний харьяалалтай бие хүн, мөн түүнчлэн утгаараа тохирч байвал томилогч улсын хуулийн этгээдийг хэлнэ.

II ХЭСЭГ. Консулын газрыг байгуулах, консулын газрын гишүүдийг томилох

Хоёрдугаар зүйл. Консулын газрыг байгуулах, консулын газрын тэргүүнийг томилох

1. Консулын газрыг хүлээн авагч улсын иутаг дэвсгэр дээр гагцхүү тэр улсын зөвшөөрлөөр байгуулна.

2. Консулын газрын байрлах газар, түүний зэрэг, консулын тойрог болон тэдгээрийн цаашдын өөрчлөлтийг томилогч улс болон хүлээн авагч улс тохиролцсоноор тогтооно.

3. Томилогч улс консулын газрынхаа тэргүүнийг томилохын өмнө уг хүнийг томилох зөвшөөрлийг хүлээн авагч улсаас дипломат шугамаар асууна.

Хэрэв хүлээн авагч улс түүнийг томилохыг зөвшөөрөхгүй бол шалтгааныг тайлбарлах үүрэггүй.

4. Томилогч улс зохих зөвшөөрөл авсны дараа консулын газрынхаа тэргүүнийг томилсон тухай консулын патентыг өөрийн улсын дипломат төлөөлөгчийн газраар дамжуулан хүлээн авагч улсын Гадаад явдлын Яаманд илгээнэ. Патентад консулын газрын тэргүүний овог, нэр, зэрэг, албан тушаал, консулын тойрог болон консулын газрын байрлах газрыг заасан байх ёстой.

5. Консулын газрын тэргүүнийг томилсон тухай патентыг хүлээн авагч улс хүлээн авмагц аль болох богино хугацаанд консулын экзекватурыг үнэ толбөргүй олгоно.

6. Хүлээн авагч улсаас экзекватур олгомогц консулын газрын тэргүүн албан үүргээ гүйцэтгэж эхэлнэ.

7. Хүлээн авагч улс экзекватур олгохын өмнө консулын газрын тэргүүнд албан үүргээ гүйцэтгэж байх түр зөвшөөрөл олгож болно.

8. Хүлээн авагч улс консулын газрын тэргүүнийг хүлээн зөвшөөрсөн буюу түүнд албан үүргээ түр гүйцэтгэж байх зөвшөөрөл олгомогц энэ тухайгаа консулын тойргийн эрх бүхий байгууллагад мэдэгдэх ёстой. Консулын газрын тэргүүн албан үүргээ гүйцэтгэх, эиэхүү Конвенцэд заасан эрх, эрх ямба, халдашгүй эрх эдлэхэд нь хүлээн авагч улс шаардагдах бүх арга хэмжээ авах ёстой.

9. Консулын газрын тэргүүн ямар нэг шалтгаанаар үүрэгт ажлаа гүйцэтгэж чадахгүй болох буюу түүнийг түр эзгүй үед томилогч улс консулын газрын тэргүүний үүргийг гүйцэтгэх эрхийг тухайн консулын газрын аль нэг албан тушаалтанд буюу дипломат төлөөлөгчийн газрын дипломат бүрэлдэхүүний аль нэг гишүүнд олгож болно. Консулын газрын тэргүүний үүргийг түр гүйцэтгэх хүний овог, нэр, зэрэг, албан тушаалыг хүлээн авагч улсын Гадаад явдлын Яаманд бичгээр урьдчилан мэдэгдэнэ.

10. Консулын газрын тэргүүний үүргийг гүйцэтгэгч энэхүү Конвенцийн заалтын дагуу консулын газрын тэргүүний эдлэх эрх, эрх ямба, халдашгүй эрхийг эдэлнэ.

11. Томилогч улсын дипломат төлөөлөгчийн газрын дипломат бүрэлдэхүүний гишүүдийн аль нэгийг энэ зүйлийн 9-д дурдсаны дагуу консулын газрын тэргүүний үүрэг гүйцэтгэгчээр томилоход дипломатын хувьд түүнд олгосон эрх, эрх ямба, халдашгүй эрхийг хэвээр эдлүүлиэ.

Гуравдугаар зүйл. Консулын газрын гишүүнийг томилох

1. Томилогч улс консулын газрын тэргүүнээс бусад консулын газрын гишүүдийн овог, нэр, зэрэг, албан тушаал, хүрэлцэн ирэх, бүрмөсөн буцах болон албаи үүргийг нь зогсоох, мөн консулын газарт албан үүргээ гүйцэтгэх үед нь гарсан аливаа өөрчлөлтийг хүлээн авагч улсын Гадаад явдлын Яаманд бичгээр мэдэгдэж байна.

2. Томилогч улс консулын газрын гишүүний гэр бүлийн гишүүдийн овог, нэр, иргэний харьяалал болон хүрэлцэн ирэх, бүрмөсөн буцах, мөн аль нэг хүн гэр бүлийн гишүүн болсон, эсвэл гэр бүлийн гишүүн байхаа больсон тухай хүлээн авагч улсын Гадаад явдлын Яаманд мэдэгдэнэ.

3. Хүлээн авагч улс консулын газрын гишүүд, тэдгээрийн гэр бүлийн гишүүдэд зохих бичиг баримт олгоно. Энэ заалт нь хүлээн авагч улсын иргэн буюу тэр улсад байнга оршин суугчид хамаарахгүй.

4. Консулын албан тушаалтан нь хүлээн авагч улсад байнга оршин суугч биш, гагцхүү томилогч улсын иргэд байна.

5. Хэлэлцэн тохирогч хоёр Тал консулын газрын гишүүдийн тоог харилцан зөвшөөрөлцсөний үндсэн дээр тогтооно.

Дөрөвдүгээр зүйл. Дипломат төлөөлөгчийн газар консулын үүрэг гүйцэтгэх

1. Томилогч улсаас хүлээн авагч улсад суугаа дипломат төлөөлөгчийн газар консулын үүрэг гүйцэтгэж болно. Томилогч улсын дипломат төлөөлөгчийн газар консулын үүрэг гүйцэтгэх дипломат бүрэлдэхүүний гишүүдийн овог, нэр, зэрэг, албан тушаалыг хүлээн авагч улсын Гадаад явдлын Яаманд мэдэгдэнэ.

2. Консулын үүрэг гүйцэтгэх дипломат бүрэлдэхүүний гишүүд энэхүү Конвенцэд заасан консулын албан тушаалтны эрх эдэлж, үүрэг хүлээнэ.

3. Дипломат төлөөлөгчийн газрын консулын үүрэг гүйцэтгэх дипломат бүрэлдэхүүний гишүүд дипломатын хувьд тэдэнд олгосон эрх, эрх ямба, халдашгүй эрхийг хэвээр эдэлнэ.

Тавдугаар зүйл. Консулын газрын гишүүний үйл ажиллагааг зогсоох

Томилогч улсын консулын газрын тэргүүнд олгосон экзекватураа эгүүлэн авах тухай, түүнчлэн консулын газрын гишүүнийг тааламжгүй этгээд гэж үзсэн тухайгаа хүлээн авагч улс шалтгааныг тусгайлан тайлбарлахгүйгээр томилогч улсад дипломат шугамаар хэдийд ч мэдэгдэж болно.

Консулын газрын гишүүн үүрэгт ажилдаа орсон үед ийм тохиолдол гарвал томилогч улс уг хүнийг татан дуудах ёстой. Хэрэв томилогч улс үүнийг зохих

хугацаанд гүйцэтгэхгүй бол хүлээн авагч улс түүнийг консулын газрын гишүүн гэж хүлээн зөвшөөрөхөөс татгалзаж болно.

III ХЭСЭГ. ЭРХ, ЭРХ ЯМБА, ХАЛДАШГҮЙ ЭРХ

Зургадугаар зүйл. Консулын газарт зориулж газар түрээслэх,
байр орон сууц худалдан авах буюу хөлслөн авах

1. Томилогч улсын консулын газрын байр, консулын газрын гишүүдийн орон сууцанд зорнуулж хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжийн дагуу газрыг түрээсээр, барилга, барилгын хэсгийг худалдаж авах буюу хөлслөн авах, барих, мөн бусад арга замаар олж авч болно. Гэвч консулын газрын ажилтан нь хүлээн авагч улсын иргэн буюу тэр улсад байнга оршин суугч бол энэ заалт түүний орон сууцанд хамаарахгүй.

Энэ заалтыг хэрэгжүүлэхэд хүлээн авагч улс томилогч улсад туслалцаа үзүүлнэ.

2. Энэ зүйлийн I-д заасан газар, барилга, барилгын хэсэг байгаа районд барилга барих болон хотын төлөвлөлттэй холбогдох хууль тогтоомжийг биелүүлэх үүргээс томилогч улсыг чөлөөлөхгүй.

Долдугаар зүйл. Консулын газрын ажлын нөхцөл, консулын
албан тушаалтныг хамгаалах

1. Консулын газар албан үүргээ хэвийн байдлаар гүйцэтгэхэд шаардагдах бүхий л арга хэмжээг хүлээн авагч улс авах ёстой.

2. Хүлээн авагч улс томилогч улсын консулын албан тушаалтан албан үүргээ гүйцэтгэх, энэхүү Көнвенцэд болон хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжид заасан эрх, эрх ямба, халдашгүй эрхийг бүрэн эдлэхэд нь шаардагдах бүхий л арга хэмжээг авна.

3. Хүлээн авагч улс томилогч улсын консулын албан тушаалтанд хүндэтгэл үзүүлэхээс гадна тэдний бие, эрх чөлөөнд халдах, нэр төрийг нь гутаахаас урьдчилан сэргийлэх бүх талын зохих арга хэмжээ авах үүрэгтэй.

4. Консулын албан тушаалтан халдашгүй эрх эдэлнэ. Түүнийг ямар нэг хэлбэрээр саатуулах буюу баривчилж үл болно.

Наймдугаар зүйл. Улсын сүлд, далбаа

1. Томилогч улс өөрийн улсын сүлд, томилогч улсын болон хүлээн авагч улсын хэл дээр бичсэн консулын газрын хаягийг консулын газрын байрны гадна хадаж болио.

2. Томилогч улсын төрийн далбааг консулын газрын байр болон консулын газрын тэргүүний өргөөнд мандуулж болно.

3. Консулын газрын тэргүүн албан үүргээ гүйцэтгэж явахдаа өөрийн тээврийн хэрэгсэлд улсынхаа төрийн далбааг мандуулж болно.

Есдүгээр зүйл. консулын газрын байр, орон
сууцны халдашгүй эрх

1. Консулын газрын байр халдашгүй байна. Консулын газрын тэргүүн буюу томилогч улсын дипломат төлөөлөгчийн газрын тэргүүн, эсвэл тэдний аль

нэгний нэр заасан хүний зөвшөөрөлгүйгээр консулын газрын байранд хүлээн авагч улсын албаны хүмүүс нэвтрэн орж үл болно.

2. Энэ зүйлний I-ийн заалт консулын газрын гишүүдний орон сууцанд нэгэн адил хамаарна.

3. Хүлээн авагч улс консулын газрын байранд халдах буюу хохирол учруулахаас хамгаалах, консулын газрын тайван байдлыг алдагдуулах, нэр төрийг гутаахаас урьдчилан сэргийлэх бүх талын арга хэмжээ авах үүрэгтэй.

Аравдугаар зүйл. Консулын архивын халдашгүй эрх

Консулын архивт хаана ч, хэдийд ч халдаж үл болно. Албаны бус бичиг баримт, эд юмс консулын архивт хадгалагдах ёсгүй.

Арван нэгдүгээр зүйл. Чөлөөтэй харилцах эрх

1. Консулын газар өөрийн улсын Засгийн газар, дипломат төлөөлөгчдийн газар болон бусад консулын газартайгаа чөлөөтэй харилцах эрхтэй. Консулын газар энэ зорилгоор холбооны ердийн хэрэгсэл, дипломат болон консулын элч, шифр, кодын мэдээ, дипломат болон консулын шууданг ашиглаж болно. Радио нэвтрүүлгийн хэрэгслийг гагцхүү хүлээн авагч улсын зөвшөөрлөөр байгуулж ашиглана.

2. Гадна талдаа шинжийг нь тодорхойлсон таних тэмдэг бүхий битүүмжилсэн консулын шуудан халдашгүй бөгөөд түүнийг хүлээн авагч улсын төрийн байгууллагаас задлан үзэх буюу саатуулж үл болно. Консулын шууданд гагцхүү албан бичиг баримт болон албан хэрэгцээнд зориулсан эд юмс байх ёстой.

3. Томнилогч улсын консулын элч хүлээн авагч улсаас дипломат элчид олгодогтой адил эрх, эрх ямба, халдашгүй эрхийг эдэлнэ. Консулын элч нь хүлээн авагч улсад байнга оршин суугч биш, гагцхүү томнилогч улсын иргэн байх бөгөөд түүний эрхийг нотолсон албан бичиг баримтыг авч явах ёстой.

4. Консулын шууданг өөрийн улсын агаарын хөлгийн даргад нтгэмжлэн өгч болно. Түүнд шуудангийн тоог заасан албан ёсны бичиг баримт олгох ёстой бөгөөд түүнийг консулын элч гэж үзэхгүй. Хүлээн авагч улсын холбогдох байгууллагатай тохиролцсоны дагуу консулын албан тушаалтан консулын шууданг агаарын хөлгийн даргаас шууд, саадгүйгээр гардан авах буюу мөн тийнхүү хүлээлгэн өгч болно.

Арван хоёрдугаар зүйл. Хуулийн хариуцлагаас чөлөөлөгдөх

1. Консулын албан тушаалтан иргэний дор дурдсаи нэхэмжлэлээс бусад хүлээн авагч улсын шүүхийн болон захиргааны харнуцлагаас чөлөөлөгдөх халдашгүй эрх эдэлнэ:

- а) томилогч улсын нэрийн өмнөөс консулын зорилгод эзэмшээгүй байгаа бол хүлээн авагч улсын нутаг дэвсгэрт байгаа хувийн үл хөдлөх хөрөнгөд хамаарагдах нэхэмжлэл;
- б) өв залгамжлалын нэхэмжлэлд томилогч улсын нэрийн өмнөөс биш, хувийн журмаар гэрээслэл биелүүлэгч, өвлөх эд хөрөнгийг харгалзагч, өв залгамжлагч буюу өвний хувь авагчаар оролцвол;
- в) хүлээн авагч улсад өөрийн албан үүргээс гадуур гүйцэтгэж байгаа мэргэжлийн буюу худалдааны аливаа үйл ажиллагаатай холбогдсон нэхэмжлэл;

- г) тэднээс томилогч улсын төлөөлөгчийн хувьд шууд буюу шууд бусаар үүрэг хүлээн авалгүйгээр байгуулсан гэрээтэй холбогдсон нэхэмжлэл;
- д) хүлээн авагч улсын нутаг дэвсгэрт гарсан тээврийн хэрэгслийн ослоос болж учирсан хохирлыг нөхөн төлүүлэхээр гуравдахь этгээдээс гаргасан нэхэмжлэл.

2. Хүлээн авагч улс энэ зүйлийн 1-ийн *а, б, в, г, д* — д зааснаас бусад тохиолдолд консулын албан тушаалтайд аливаа гүйцэтгэх арга хэмжээ авахгүй бөгөөд дээрх тохиолдлуудад тэдний бие болон орон сууцны халдашгүй эрхийг зөрчихгүйгээр зохих арга хэмжээ авна.

3. Коисулын газрын ажилтан албан үүргээ гүйцэтгэх үедээ хүлээн авагч улсын шүүхийн болон захиргааны хариуцлагаас чөлөөлөгдөнө. Гэвч энэ зүйлийн 1-ийн *г, д* — д дурдсан иргэний нэхэмжлэл хамаарахгүй.

Арван гуравдугаар зүйл. Халдашгүй эрх эдлүүлэхээс татгалзах

1. Томилогч улс өөрийн консулын газрын гишүүн, тэдэнтэй хамт амьдарч байгаа гэр бүлийн гишүүдэд энэхүү Коивенцэд заасан аль нэг халдашгүй эрх эдлүүлэхээс татгалзаж болно. Ийнхүү татгалзаж байгаагаа ямар ч тохиолдолд бичгээр тодорхой илэрхийлсэн байх ёстой.

2. Энэхүү Конвенцийн дагуу хуулийн хариуцлагаас чөлөөлөгдөх хүмүүс өөрөө хэрэг үүсгэсэн үед түүний үндсэн нэхэмжлэлтэй нь шууд холбоотой сөрөг нэхэмжлэл гарсан бол тэрээр хуулийн хариуцлагаас чөлөөлөгдөх халдашгүй эрхээс иш татах эрхээ алдана.

3. Иргэний ба захиргааны хэргийн талаархи хариуцлагаас чөлөөтэй байх халдашгүй эрхээс татгалзах нь шийдвэр биелүүлэхээс чөлөөтэй байх халдашгүй эрхээс татгалзаж байгаа хэрэг биш бөгөөд үүний тулд жич татгалзах шаардлагатай.

Арван дөрөвдүгээр зүйл. Шүүхэд гэрчийн мэдүүлэг өгөхөөс чөлөөлөгдөх

1. Коисулын албан тушаалтан хүлээн авагч улсын шүүх буюу эрх бүхий байгууллагад гэрчийн мэдүүлэг өгөх үүрэггүй.

2. Консулын газрын ажилтан хүлээн авагч улсын шүүх буюу эрх бүхий байгууллагад гэрчийн мэдүүлэг өгөхөөр дуудагдаж болно.

3. Коисулын газрын ажилтан албан үйл ажиллагаагаа явуулахад хамаарах асуудлаар гэрчийн мэдүүлэг өгөх буюу холбогдох албан бичиг баримт өгөх үүрэггүй. Консулын газрын ажилтан шиижээчийн хувьд томилогч улсын хууль тогтоомжийг тайлбарлан тодорхойлсон мэдүүлэг өгөхөөс татгалзах эрхтэй. Харин үүнээс бусад тохиолдолд консулын газрын ажилтан гэрчийн мэдүүлэг өгөхөөс татгалзаж болохгүй.

4. Хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллага консулын газрын ажилтнаас гэрчийн мэдүүлэг авахдаа түүний албан үүргээ гүйцэтгэхэд нь саад учруулахаас урьдчилан сэргийлэх ёстой. Боломжтой үед гэрчийн мэдүүлгийг бичгээр, эсвэл түүний орон сууцанд буюу коисулын газрын байранд амаар авч болио.

Арван тавдугаар зүйл. Бүх төрлийн албадлагын үүргээс чөлөөлөгдөх

Консулын газрын гишүүд хүлээн авагч улсад цэргийн, хөдөлмөрийн болон албадлагын бусад үүргээс чөлөөлөгдөнө.

Арван зургадугаар зүйл. БҮРТГҮҮЛЭХ, ОРШИН СУУХ ЗӨВШӨӨРӨЛ
АВАХААС ЧӨЛӨӨЛӨГДӨХ

Консулын газрын гишүүд хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжид заасаи гадаадын иргэд бүртгүүлэх, оршин суух зөвшөөрөл авах зэрэг бүх үүргийг биелүүлэхээс чөлөөлөгдөнө.

Арван долдугаар зүйл. Консулын газрын байр, консулын газрын гишүүдийн орон сууц, эд хөрөнгө татвар, хураамжаас чөлөөлөгдөх

1. Томилөгч улсын нэрний өмнөөс буюу тэр улсыг төлөөлсөн бие хүн хийгээд хуулийн этгээдийн өмнөөс түрээсэлсэн буюу худалдан авсаи, барьсан консулын газрын байр, консулын газрын гишүүдийн орон сууц, тэдгээртэй холбогдсон худалдаа болон хэлцэл, бичиг баримт аливаа татвар, хураамжаас чөлөөлөгдөнө.

2. Энэ зүйлийн 1-ийн заалт тодорхой төрлийн үйлчилгээний төлбөрт хамаарахгүй.

3. Консулын газрын хэрэгцээнд ашиглахаар томилогч улсаас оруулах бүх эд хөрөнгө, мөн дээрх зорилгоор худалдан авах эд хөрөнгөд хүлээн авагч улс аливаа татвар, хураамж ногдуулахгүй.

Арван наймдугаар зүйл. Консулын газрын гишүүдийн хөдлөх өмч хөрөнгө
ТАТВАР, ХУРААМЖААС ЧӨЛӨӨЛӨГДӨХ

Консулын газрын гишүүд хүлээн авагч улсын улс, орон иутгийи бүх төрлийн татвар, хураамж, тухайлбал тэдний хөдлөх өмч хөрөнгө нь татвар, хураамжаас чөлөөлөгдөнө. Ийнхүү чөлөөлөгдөх нь дараах зүйлст үл хамаарна:

- a) энэхүү Конвенцийн 17 дугаар зүйлийн 1-ийн заалтад хамаарахгүй хүлээи авагч улсын нутагт байгаа амины үл хөдлөх хөрөнгөд ногдуулах татвар, хураамж;
- б) энэхүү Конвенцийн 19 дүгээр зүйлийн 8-ын заалтын дагуу чөлөөлөгдөхөөс бусад хүлээн авагч улсын дотор байгаа эд хөрөнгийг өвлөх, шилжүүлэхэд ногдуулах татвар, хураамж;
- в) хүлээн авагч улсад эх сурвалж нь байгаа албан үүргээс гадуурхи хувийи орлогоос авах татвар, хураамж;
- г) энэхүү Конвенцийн 17 дугаар зүйлийн 1-ийн заалтын дагуу чөлөөлөгдөхөөс бусад хэлцэл, түүнийг хийхтэй холбогдсон бичиг баримтыг үйлдэхэд иогдуулдаг улсын бүх төрлийн татвар, хураамж;
- д) тодорхой төрлийн үйлчилгээний хөлс;
- е) барааны үнэ буюу үйлчилгээний хөлсөид ордог шууд бус татвар.

Арван өсдүгээр зүйл. Гаалийн татвар, шалгалтаас чөлөөлөгдөх

1. Консулын газрын албан хэрэгцээнд зориулсан бүх эд юмс, түүний дотор тээврийн хэрэгсэл нь дипломат төлөөлөгчийн газрын албаи хэрэгцээнд зорнулсаи эд юмсын иэгэн адил гаалийн татвараас чөлөөлөгдөнө.

2. Консулын газрын гишүүд, тэдэнтэй хамт амьдарч байгаа гэр бүлийн гишүүд дипломат төлөөлөгчийн газрын зохих зэргийн хүмүүсийн нэгэн адил гаалийн татвараас чөлөөлөгдөнө.

3. Энэ зүйлийн 2-т дурдсан «дипломат төлөөлөгчийн газрын зохих зэргийн хүмүүс» гэж консулын албан тушаалтны хувьд дипломат бүрэлдэхүүний гишүүдийг, консулын газрын ажилтны хувьд захиргаа, техникийн болон үйлчилгээний хүмүүсийг тус тус хэлнэ.

4. Консулын газрын гишүүдийн оруулж байгаа амины эд юмс тухайн хүний шууд хэрэгцээнээс хэтрэхгүй тоотой байна.

5. Консулын албан тушаалтны амины ачаа тээш гаалийн шалгалтаас чөлөөлөгдөнө. Хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллага түүний ачаа тээшид хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжоор оруулах, гаргахыг хориглосон эд юмс болон хорио цээрийн дүрмээр зохилцуулагдах эд юмс байна гэж үзэх баттай үндэслэл байгаа бол шалгаж болно. Консулын холбогдох албаи тушаалтан болон түүний төлөөлөгчийг газар дээр нь байлцуулан шалгалтыг хийх хэрэгтэй.

6. Энэ зүйлд заасан гаалийн татварт хадгаламж, тээвэр болон ийм төрлийн бусад үйлчилгээний хөлс хамаарахгүй.

7. Консулын газар, түүний гишүүд эд юмсыг оруулж, гаргахдаа оруулж гаргахыг хязгаарласан буюу хориглосон эд юмсын тухай хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжийг зөрчиж болохгүй.

8. Консулын газрын гишүүн нас барвал хүлээн авагч улсад гагцхүү консулын газрын гишүүн байсантай холбогдуулан нас барагчийн тэр улсын иутаг дэвсгэрт байсан хөдлөх эд хөрөнгийг хүлээн авагч улсаас гаалийн татвар төлөхгүйгээр гаргахыг зөвшөөрч, мөн түүнчлэн өв залгамжлах буюу эд хөрөнгийг олж авахтай холбогдсон татвар, хураамжаас чөлөөлөгдөнө.

Энэ заалт нь хүлээн авагч улсад худалдан авсан бөгөөд гаргахыг хязгаарласан буюу хориглосон эд хөрөнгөд хамаарахгүй.

Хорьдугаар зүйл. Чөлөөтэй зорчих

Улсын аюулгүй байдлыг хангах зорилгоор нэвтрэхийг хориглосон буюу хязгаарласан бүсээс бусад районд консулын газрын гишүүд, тэдгээрийн гэр бүлийн гишүүд консулын тойргийнхоо дотор чөлөөтэй зорчих эрхийг бүрэн хангаана.

Хорин нэгдүгээр зүйл. Консулын хураамж

1. Консулын газар хүлээн авагч улсын нутаг дэвсгэрт консулын үйл ажиллагааг явуулж томилогч улсын хууль тогтоомжийн дагуу хураамж авна.

2. Энэ зүйлийн 1-д заасан консулын хураамж нь хүлээн авагч улсад бүх татвар, хураамжаас чөлөөлөгдөнө.

Хорин хоёрдугаар зүйл. Гэр бүлийн гишүүдийн эрх ямба, халдашгүй эрх

Энэхүү Конвенцийн хорин гуравдугаар зүйлийн 2-т зааснаас бусад консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтны гэр бүлийн гишүүд энэхүү Конвенциор консулын албан тушаалтан болон консулын газрын ажилтанд олгосон эрх ямба, халдашгүй эрх тус тус эдэлнэ.

Гэвч хүлээн авагч улсын нргэн буюу тэр улсад байнга оршин суугч энэхүү Конвенцэд заасан эрх ямба, халдашгүй эрх эдлэхгүй.

Хорин гуравдугаар зүйл. Эрх ямба, халдашгүй эрх эдлэхгүй хүмүүс

1. Хүлээн авагч улсын иргэн буюу тэр улсад байнга оршин суугч консулын газрын ажилтан энэхүү Конвенцэд заасан эрх ямба, халдашгүй эрх эдлэхгүй.

Гэвч арван дөрөвдүгээр зүйлийн 3-ын заалт үүнд хамаарахгүй.

2. Энэ зүйлийн 1-д заасан хүмүүсийн гэр бүлийн гишүүд энэхүү Конвенцэд заасан эрх ямба, халдашгүй эрх эдлэхгүй.

Хорин дөрөвдүгээр зүйл. Хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжийг хүндэтгэх

1. Энэхүү Конвенцийн дагуу эрх ямба, халдашгүй эрх эдлэх хүй хүлээн авагч улсын хууль тогтоомж, түүний дотор тээврийн хэрэгслийг зохицуулж байгаа хууль тогтоомжийг өөрсдийн эрх ямба, халдашгүй эрхэд хохиролгүйгээр хүндэтгэх үүрэгтэй.

2. Консулын газар, консулын газрын гишүүд, тэдгээрийн гэр бүлийн гишүүд тээврийн хэрэгслийн даатгалын тухай хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжийг баримтална.

IV ХЭСЭГ. Консулын үүрэг

*Хорин тавдугаар зүйл. Консулын албан тушаалтны
ҮЙЛ АЖИЛЛАГАА, ҮҮРЭГ*

1. Консулын албан тушаалтан томилогч улс, хүлээн авагч улсын хоорондын найрамдал, хамтын ажиллагааг хөгжүүлэхийн тулд хоёр улсын эдийн засаг, худалдаа, шинжлэх ухаан, соёлын харилцааг өргөтгөхөд хүчин чармайлт гаргана.

2. Консулын албан тушаалтан хүлээн авагч улсын улс төр, худалдаа, эдийн засаг, соёл, шинжлэх ухаан, биойн тамирын болон бусад салбарын байдал, хөгжлийг хууль ёсны бүх арга замаар судалж тэдгээрийн тухай томилогч улсын Засгийн Газарт мэдээлнэ.

3. Консулын албан тушаалтан энэхүү Конвенцэд заасан үйл ажиллагаа, түүнчлэн хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжид харшлахгүй бол консулын бусад үүргийг гүйцэтгэнэ.

4. Консулын албан тушаалтан үйл ажиллагаагаа зөвхон консулын тойргийн дотор явуулна. Консулын албан тушаалтан тойргийн гадна гагцхүү хүлээн авагч улсын төрийн байгууллагын зөвшөөрлөөр консулын үйл ажиллагаа явуулна.

5. Консулын албан тушаалтан өөрийн үйл ажиллагаагаа явуулахдаа консулын тойргийн эрх бүхий байгууллагатай харилцана. Харин хүлээн авагч улсын зөвшөөрснөөр төвийн эрх бүхий байгууллагатай харилцаж болно.

6. Томилогч улсын иргэн консулын газрын гишүүн хүлээн авагч улсад өөрийн албан үүргээс гадуур худалдааны буюу мэргэжлийн бусад ямар нэг үйл ажиллагааг эрхлэн явуулах ёсгүй.

7. Консулын газрын гишүүд хүлээн авагч улсын дотоод хэрэгт оролцох ёсгүй.

Хорин зургадугаар зүйл. Томилогч улсын улс, иргэдийн эрх,
АШИГ СОНИРХЛЫГ ХАМГААЛАХ

1. Консулын албан тушаалтан томилогч улс болон түүний иргэдийн эрх, ашиг сонирхлыг хамгаалах эрхтэй.

2. Томилогч улсын иргэн эзгүй байх буюу хүндэтгэх бусад шалтгаанаар өөрийн эрх, ашиг сонирхлоо хүлээн авагч улсад цаг тухайд нь хамгаалж чадахгүй болсон үед консулын албан тушаалтан хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагын өмнө консулын тойрогтоо уг иргэнийг төлөөлөх буюу зохих төлөөлөгчийг томилох эрхтэй. Энэ нь уг иргэн өөрийгөө төлөөлөх хүнийг томнлох буюу эрх, ашиг сонирхлоо өөрөө хамгаалах хүртэл үргэлжилнэ.

3. Консулын албан тушаалтан энэ зүйлийн 2-т заасан үйл ажиллагааг явуулахдаа хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжийг баримтална.

Хорин долдугаар зүйл. Иргэний харьяалал, паспорт, визтэй холбогдсон хүсэлт
БОЛОН ИРГЭНИЙ ГЭР БҮЛИЙН БАЙДЛЫН БҮРТГЭЛ

1. Консулын албаи тушаалтан консулын тойрогтоо дор дурдсан эрх эдэлнэ:

- a) томилогч улсын хууль тогтоомжийн дагуу иргэний харьяаллын асуудлаар гаргасан аливаа өргөдлийг хүлээи авах;
- б) томилогч улсын иргэдийн тоо бүртгэлийг хөтлөх;
- в) паспорт болоп орох, орох-гарах, дамжип өигөрөх виз, бусад баримт бичгийг олгох, шинэчлэн олгох, хүчингүй болгох, түүнчлэн тэдгээрт өөрчлөлт оруулах;
- г) томилогч улсын иргэдийн торөлт болон нас баралтыг бүртгэх;
- д) хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжид харшлахгүй бол, гэрлэгсэд хоёулаа томилогч улсын иргэи байвал тэдний гэрлэлт болоп гэрлэлт цуцалсныг бүртгэж зохих бичиг баримт олгох.

2. Энэ зүйлийн 1-ийн заалт нь хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжийг биелүүлэх үүргээс холбогдох хүмүүсийг чөлөөлөхгүй.

Хорин наймдугаар зүйл. Нотариатын үйл ажиллагаа

1. Консулын албаи тушаалтан консулын тойргийхоо дотор томилогч улсын хууль тогтоомжийн дагуу, хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжид харшлахгүй бол нотариатып дорхи үйлдэл, баталгааг хийнэ:

- a) томилогч улсад хэрэглэхэд зориулж аль ч улсын иргэний хүсэлтээр бичиг баримтыг олгоно;
- б) томногч улсын гадиa хэрэглэхэд зориулж мөп улсын иргэдийн хүсэлтээр бичиг баримтыг олгоно;
- в) томногч улсын буюу хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагаас олгосои бичиг баримтын гарын үсэг, тамгыг батална;
- г) томилогч улсын болон хүлээн авагч улсын албан хэл дээр бичиг баримт орчуулах, орчуулгын үнэн зөвийг гэрчилнэ;
- д) томилогч улсын хууль тогтоомжид заасан нотариатын бусад үйлдэл хийж болно.

2. Энэ зүйлийн 1-д заасны дагуу консулын албан тушаалтны үйлдсэн, нотолсон буюу орчуулгын үнэн зөвийг гэрчилсэн бичиг баримт хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжид харшлахгүй бол тэр улсын зохих эрх бүхий байгууллага, албан газраас түүнийг үйлдсэн, нотолсон буюу орчуулгын үеи зөвийг гэрчилсний нэгэн адил хууль зүйн ач холбогдолтой, нотлох хүчинтэй байна.

Хорин өсдүгээр зүйл. Эд хөрөнгө өвлөх, өв хөрөнгийг хамгаалах

1. Хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллага томилогч улсын иргэн нас барсан тухай болон түүний өвлөгдөх эд хөрөнгө, өв залгамжлагч, хувь авагч, гэрээслэлийн тухай мэдээг аль болох богино хугацаанд томилогч улсын консулын албан тушаалтайд мэдэгдэж байна. Хэрэв консулын газар хүсвэл иас барсны гэрчилгээ буюу нас барсныг нотлох бичиг баримтын хуулбарыг огно.

2. Хэрэв томилогч улсын аль нэг иргэн өв залгамжлагч буюу хувь авагчийн хувьд нас барсан аль нэг улсын иргэний хүлээн авагч улсад байгаа эд хөрөнгийг өв залгамжлах буюу хувь авах эрхтэй бөгөөд томилогч улсын уг иргэн хүлээн авагч улсад байхгүй бол хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллага уг иргэний өвлөх буюу хувь авах эд хөрөнгийн тухай консулын газарт мэдэгдэнэ.

3. Консулын албан тушаалтан томилогч улсын иргэний өв залгамжлалын талаар дор дурдсан үйл ажиллагааг явуулах эрхтэй бөгөөд уг эрхийг өөрөө буюу бүрэн эрхт төлөөлөгчөөрөө дамжуулан хэрэгжүүлж болно:

а) Хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллага өвлөгдөх эд хөрөнгийг бүртгэх, холбогдох протоколыг үйлдэхэд оролцох.

б) өвлөгдөх эд хөрөнгийг хамгаалах зорилгоор хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагатай харилцах.

в) Хүлээн авагч улсад оршин суудаггүй томилогч улсын иргэн мөн улсад түр хугацаагаар байх үедээ нас барж эд хөрөнгө нь үлдсэн тохиолдолд түүний төрөл садан болон төлөөлөгч хүлээн авагч улсад байхгүй бол консулын албан тушаалтан түүний мөнгө, бичиг баримт, эд хөрөнгөтэй холбогдолтой асуудлыг томногч улсын хууль тогтоомжийн дагуу зохицуулна.

4. Томилогч улсын иргэн өвлөгдөхгүй хөдлөх эд хөрөнгийг хүлээн авагч улсын нутаг дэвсгэрт үлдээж иас барвал түүнийг томилогч улсын консулын албан тушаалтанд шилжүүлнэ.

5. Томилогч улсын иргэн хүлээн авагч улсын нутаг дэвсгэрт байгаа ямар нэг эд хөрөнгийг өвлөх эрхтэй байгаа буюу өвлөх эрхтэй гэж өөрийгөө үзэж байгаа тохиолдолд хэрэв уг иргэн өөрөө, эсвэл түүний төлөөлөгч өв залгамжлах нэхэмжлэлийг шүүхэд гаргаж шүүхийн ажиллагаанд оролцож чадахгүй бол консулын албан тушаалтан уг иргэнийг хүлээн авагч улсын шүүх буюу эрх бүхий бусад байгууллагын өмнө шууд, эсвэл өөрийн төлөөлөгчөөр дамжуулан төлөөлж болно.

6. Хүлээн авагч улсад байхгүй өв залгамжлагч буюу хувь авагч томилогч улсын иргэнд өвлөгдөх эд хөрөнгө, түүнийг борлуулсан мөнгийг уг иргэнд олгохоор хүлээн авагч улсын шүүх буюу эрх бүхий бусад байгууллагаас шийдвэрлэсэн бол тэрхүү эд хөрөнгө, түүнийг борлуулсан мөнгийг уг иргэнийг төлөөлж байгаа томногч улсын консулын албан тушаалтанд шилжүүлэн өгнө.

7. Томилогч улсын иргэний эд хөрөнгө хамгаалалтгүй үлдэхэд хүрвэл консулын албан тушаалтан уг эд хөрөнгийг хамгаалах хүнийг томилж болио.

8. Томилогч улсын консулын албан тушаалтан энэ зүйлийн 3, 4, 5, 6, 7-гийн заалтыг хэрэгжүүлэхдээ хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжийг баримтална.

Гучдугаар зүйл. АСРАН ХАМГААЛАГЧ БУЮУ ХАРГАЛЗАН ДЭМЖИГЧ ТОМИЛОХ

1. Хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллага консулын тойрогт байгаа эрхийн чадваргүй буюу эрхийн хязгаарлагдмал чадвартай томилогч улсын иргэнд хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжийн дагуу асран хамгаалагч буюу харгалзан дэмжигч томилох шаардлагатай гэж үзвэл энэ тухайгаа консулын газарт мэдэгдэх ёстой.

2. Коисулын албаи тушаалтан эрхийн чадваргүй буюу эрхийн хязгаарлагдмал чадвартай томилогч улсын иргэний эрх, ашиг сонирхлыг хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжид зөвшөөрөгдсөн хүрээнд хамгаалах эрхтэй бөгөөд шаардлагатай гэж үзвэл түүнд асран хамгаалагч буюу харгалзан дэмжигчийн иэрийг дэвшүүлэх буюу томилж болно. Коисулын албан тушаалтан асран хамгаалагч буюу харгалзан дэмжигчийн ажиллагаанд хяналт тавих эрхтэй.

Гучин нэгдүгээр зүйл. Томилогч улсын иргэдтэй харилцах

1. Коисулын албаи тушаалтан өөрийн улсын иргэнтэй уулзаж харилцах, түүнд зөвлөлгөө өгөх, хүлээн авагч улсын хууль тогтоомжийг хүндэтгэхийг ороцуулан бүх талын тусламж дэмжлэг үзүүлэх, шаардлагатай үед эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх талаар арга хэмжээ авч болио.

2. Хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллага томилогч улсын иргэнийг баривчилсан буюу бусад ямар нэг хэлбэрээр саатуулсан тухайгаа баривчилсан буюу саатуулснаас хойш 7 өдрийн дотор томилогч улсын коисулын албаи тушаалтаид мэдэгдэнэ.

3. Хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллага томилогч улсын иргэнийг баривчилсан буюу бусад ямар нэг хэлбэрээр саатуулсан, эсвэл шоронд хорьж байгаа бол томилогч улсын коисулын албаи тушаалтан уг иргэнийг баривчилсан буюу саатуулсныг мэдэгдсэнээс хойш 3 өдрийн дотор түүнтэй уулзаж харилцах, түүнд эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх эрхтэй, коисулын албан тушаалтан түүнтэй зохих хугацаанд тогтмол уулзаж болио.

4. Коисулын албаи тушаалтан хүлээн авагч улсын иутаг дэвсгэр дээр сураггүй алга болсон томилогч улсын иргэнийг эрэн сурвалжлахад хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагаас туслалцаа хүсэж болно. Хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллага уг иргэнтэй холбогдох зүйлийг аль болохоор мэдэгдэнэ.

5. Хүлээн авагч улс томилогч улсын иргэнийг коисулын газартаа очих буюу түүнтэй холбоо тогтооход иь ямар нэг хэлбэрээр саад тотгор учруулж болохгүй.

Гучин хоёрдугаар зүйл. Томилогч улсын агаарын хөлөгт туслаамж үзүүлэх

1. Коисулын албаи тушаалтан хүлээн авагч улсын нисэх онгоцны буудалд байгаа буюу агаарт нисч яваа өөрийн улсын агаарын хөлөгт коисулын тойргийнхоо дотор бүх талын шаардагдах туслалцаа үзүүлэх эрхтэй.

2. Коисулын албаи тушаалтан өөрийн улсын агаарын хөлгийн дарга болон багийн гишүүдтэй харилцаж болно.

3. Коисулын албаи тушаалтан өөрийн улсын агаарын хөлөг, түүний дарга болои багийн гишүүдийн талаар гүйцэтгэх үүрэгтэйгээ холбогдсон ямар ч асуудлаар хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагуудаас тусламж хүсч болно.

4. Консулын албан тушаалтан өөрийн улсын агаарын хөлгийн талаар консулын тойргийн дотор дор дурдсан арга хэмжээг авах эрхтэй:

- а) хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагуудыг эрхэд хохирол учруулахгүйгээр өөрийн улсын агаарын хөлгийн нислэгийн замд болон нисэх онгоцны буудалд байх үед болсон ямар нэг хэрэг явдлыг мөрдөй шалгах, агаарын хөлгийн дарга болон багийн аль нэг гишүүнээс асууж танилцах, хөлгийн бичиг баримтыг шалгах, агаарын хөлгийн нислэг, очих газрын талаар мэдээ хүлээж авах, түүнчлэн агаарын хөлгийг буулгах, нисгэх, буудалд байлгахад шаардагдах тусалцаа үзүүлэх;
- б) томилогч улсын хууль тогтоомжид заасан бол хүлээн авагч улсын төрийн байгууллагуудын эрхэд хохирол учруулахгүйгээр агаарын хөлгийн дарга, багийн аль нэг гишүүний хооронд гарсан аливаа маргааныг шийдвэрлэх;
- в) агаарын хөлгийн дарга, багийн аль нэг гишүүнийг эмнэлэгт хэвтүүлж эмчлүүлэх, эх оронд нь буцаах арга хэмжээ авах;
- г) агаарын хөлгийн талаар өөрийн улсын хууль тогтоомжийн дагуу аливаа мэдээлэл буюу бусад баримт бичгийг хүлээж авах, үйлдэх буюу гэрчлэх.

Гучин гуравдугаар зүйл. Албадлага, мөрдлөгийн арга хэмжээ авах

1. Хүлээн авагч улсын шүүх буюу эрх бүхий бусад байгууллага томилогч улсын агаарын хөлгийн талаар албадлагын ямар нэг арга хэмжээ авах буюу албан ёсны мөрдлөг явуулах гэж байгаа бол энэ тухайгаа томилогч улсын консулын зохих албан тушаалтанд өөрийг нь буюу түүний төлөөлогчийг байлцуулах бололцоо олгох зөригөөр уг ажиллагааг эхлэхээс өмнө мэдэгдэх ёстой. Хэрэв хойшлуулж болшгүй шалтгаанаар ийнхүү урьдчилан мэдэгдэж амжаагүй бол хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллага дээрх арга хэмжээг авсныхаа дараа консулын газарт нэи даруй мэдэгдэх бөгөөд мөн консулын албан тушаалтны хүссэнээр авсан арга хэмжээний тухай холбогдох бүх мэдээ сэлтийг түүнд нэи даруй огно.

2. Энэ зүйлийн 1-ийн заалт томилогч улсын агаарын хөлгийн дарга буюу багийн аль нэг гишүүний хувьд нэгэи адил хамаарна.

3. Энэ зүйлийн 1, 2-ын заалтыг хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагаас хийх гааль, хилийн болон аюулгүй байдлын хамгаалалт, хорио цээрийн өрдийн үзлэг шалгалт, түүнчлэн агаарын хөлгийн даргын хүсэлтээр буюу зөвшөөрлөөр хийх аливаа үйлдэлд хэрэглэхгүй.

4. Томилогч улсын агаарын хөлөг, түүний баг, зорчигчид хүлээн авагч улсын амгалан тайван, аюулгүй байдал, нийгмийн дэг журмыг алдагдуулаагүй буюу томилогч улсын агаарын хөлгийн дарга болон консулын албан тушаалтны хүсэлт, эсвэл тэдний зөвшөөрснөөс бусад тохиолдолд хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллага томилогч улсын агаарын хөлгийн дотоод хэрэгт оролцож болохгүй.

Гучин дөрөвдүгээр зүйл. Аюул осол тохиолдсон үед тусламж үзүүлэх

1. Хэрэв томилогч улсын агаарын хөлөг хүлээн авагч улсын нутаг дэвсгэрт осолдсон буюу мөн улсын нутаг дэвсгэрт осолдсон гуравдахь улсын агаарын хөлөгт томилогч улсын иргэд, тэдний эд хөрөнгө байгааг хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллага мэдвэл энэ тухай болон тэдгээр иргэн, тэдийн эд хөрөнгийг аврах талаар авсан арга хэмжээний тухай хүлээн авагч улсын эрх

бүхий байгууллага томилогч улсын консулын албан тушаалтанд аль болох богино хугацаанд мэдэгдэнэ.

2. Томилогч улсын консулын албан тушаалтан осолдсон агаарын хөлөг, түүний багийн гишүүд, зорчигчдод бүхий л тусламж үзүүлэх арга хэмжээ авах эрхтэй бөгөөд хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагуудад хайдаж дэмжлэг үзүүлэхийг хүсэж болно.

Консулын албан тушаалтан дээр дурдсан тусламж үзүүлэхийн хамт агаарын хөлөгт засвар хийхтэй холбогдсон арга хэмжээ авч болно. Тийм арга хэмжээ авахуулах, цаашид үргэлжлүүлэн хийлгэх хүсэлтийг хүлээн авагч улсын эрх бүхий байгууллагад тавьж болно.

3. Хүлээн авагч улсын буюу гурав дахь улсын нутаг дэвсгэрт осолдсон томилогч улсын агаарын хөлөг, түүний аль нэг эд анги буюу тээвэрлэж байгаа ачаа хүлээн авагч улсын нутаг дэвсгэрээс олдсон бөгөөд агаарын хөлгийн дарга, агаарын хөлгийн харьяалагдах байгууллага, түүний төлөөлөгч, холбогдох даатгалын газрын аль аль нь уг агаарын хөлөг, эд юмсыг хадгалж хамгаалах, зохицуулах талаар арга хэмжээ авч чадахгүйд хүрвэл консулын албан тушаалтан тэдгээрийг төлөөлөн дээрх зорилгоор зохих арга хэмжээ авах эрхтэй гэж үзэнэ.

4. Энэ зүйлийн 1, 2, 3-т заасан томилогч улсын агаарын хөлөг, түүний эд анги, ачааг хүлээн авагч улсын нутаг дэвсгэрт худалдах буюу ашиглах зорилгогүйгээр оруулсан бол хүлээн авагч улс гаалийн болон ийм төрлийн бусад татвараас чөлөөлнө.

5. Энэхүү Конвенцийн 32, 33, 34 дүгээр зүйлийн заалт томилогч улсын хөлөг онгоцонд нэгэн адил хамаарна.

v хэсэг. Төгсгөлийн заалт

Гучин тавдугаар зүйл. Конвенцийг соёрхон батлах, хүчин төгөлдөр болгох, үйлчилгээг зогсоох

1. Энэхүү Конвенцийг соёрхон батлах бөгөөд Батламж жуух бичгийг Бээжин хотноо солилцсоны дараа 30 дахь өдрөөс хүчин төгөлдөр болио.

2. Энэхүү Конвенц Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын аль нэг нь түүний үйлчилгээг зогсоох тухайгаа Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талдаа бичгээр мэдэгдсэнээс хойш зургаан сарын хугацаа өигөртөл хүчин төгөлдөр байна.

Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын бүрэн эрхт төлөөлөгчид үүнийг нотолж энэхүү Конвенцэд гарын үсэг зурж, тамга дарав.

Энэхүү Конвенцийг 1986 оны 8 дугаар сарын 9-нд Улаанбаатар хотноо монгол, хятад хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд хоёр эх хувь адил хүчиитэй байна.

Бүгд Найрамдах Монгол
ард Улсын Өмнөөс:

[Signed — Signé]

Дарамын Ёндон

Бүгд Найрамдах Хятад
ард Улсын Өмнөөс:

[Signed — Signé]

Лю Шуцин

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

蒙古人民共和国和 中华人民共和国领事条约

蒙古人民共和国和中华人民共和国,本着发展两国间的友好合作与睦邻关系的愿望,为加强领事关系,保护两国国家和国民的利益,决定缔结本领事条约,并议定下列各条:

第一章 定 义

第 一 条

在本条约中出现的下列用语具有以下意义:

(一)“领馆”指总领事馆、领事馆、副领事馆和领事代理处;

(二)“领区”指为领馆执行领事职务而设定的区域;

(三)“领馆馆长”指领导领馆的总领事、领事、副领事和领事代理人;

(四)“领事官员”指包括领馆馆长在内的总领事、副总领事、领事、副领事、领事随员和领事代理人;

(五)“领馆工作人员”指不是领事官员而在领馆内从事行政、技术或服务工作的人员;

(六)“领馆成员”指领事官员和领馆工作人员；

(七)“家庭成员”指与领事官员和领馆工作人员共同生活的配偶和未成年子女；

(八)“领馆馆舍”指专供领馆使用的建筑物或部分建筑物及其附属的土地，不论其所有权属谁；

(九)“领馆档案”指领馆一切往来的文书函件、文件、明密电码、图章、录音带、录像带、胶卷、照片、登记册、簿籍、以及用来保存和保护它们的器具；

(十)“派遣国航空器”指在派遣国登记并标有其登记标志的航空器，不包括军用航空器；

(十一)“派遣国船舶”指按照派遣国法律悬挂该国国旗的船舶，不包括军用船舶；

(十二)“派遣国国民”指具有派遣国国籍的自然人，适用时，也指派遣国法人。

第二章 领馆的设立和领馆成员的委派

第 二 条

领馆的设立和领馆馆长的任命

一、领馆须经接受国同意才得在该国境内设立。

二、领馆所在地、领馆等级和领区的确定，以及确定后的变动，须经派遣国和接受国双方同意。

三、派遣国在任命领馆馆长之前应通过外交途径征求接受国对任命的同意。接受国如不同意对该人的任命，无须说明理由。

四、派遣国在取得同意后，应通过其外交代表机构向接受国外交部提交领馆馆长的领事任命书。任命书中应载明领馆馆长的姓名、职衔、领区和领馆所在地。

五、接受国在收到领馆馆长的任命书后，应尽快免费发给领事证书。

六、接受国发给领事证书后，领馆馆长即可开始执行其职务。

七、接受国在发给领事证书之前，可暂时同意领馆馆长执行其职务。

八、接受国确认领馆馆长或准许其临时执行职务后，应立即通知领区内主管当局，并采取一切必要措施使领馆馆长能执行职务，并享受本条约所规定的权利、特权和豁免。

九、领馆馆长因故不能执行职务，或其职位空缺时，派遣国可授权该领馆的一名领事官员或外交代表机构的一

名外交官员代理领馆馆长。代理领馆馆长的姓名和职衔应事先书面通知接受国外交部。

十、代理领馆馆长享有本条约规定的领馆馆长应享有的权利、特权和豁免。

十一、根据本条第九款被指派代理领馆馆长的派遣国外交代表机构的外交官员应继续享有其作为外交官员而享有的权利、特权和豁免。

第 三 条

领 馆 成 员 的 委 派

一、派遣国应将领馆馆长以外的其他领馆成员的姓名、职衔和他们的到达、最后离境或职务终止，以及他们在领馆任职期间身份上的任何变化书面通知接受国外交部。

二、派遣国应将领馆成员的家庭成员的姓名、国籍和他们的到达和最后离境，以及任何人成为或不再是领馆成员的家庭成员的事实通知接受国外交部。

三、接受国应向领馆成员及其家庭成员颁发相应的证件，但身为接受国国民或永久居民者除外。

四、领事官员应是派遣国国民，且不得是接受国永久居民。

五、缔约双方经协商确定领馆成员的名额。

第 四 条

外交代表机构执行领事职务

一、派遣国驻接受国外交代表机构可执行领事职务。派遣国外交代表机构应将执行领事职务的外交官员的姓名和职衔通知接受国外交部。

二、执行领事职务的外交官员享受和承担本条约规定的领事官员的权利和义务。

三、外交代表机构执行领事职务的外交官员继续享有其作为外交官员而享受的权利、特权和豁免。

第 五 条

领馆成员职务的终止

接受国可随时通过外交途径通知派遣国，收回发给派遣国领馆馆长的领事证书，宣布领馆成员为不受欢迎的人，并无需说明理由。

领馆成员履任后遇此情况，派遣国应将其召回。如派遣国在一定期限内不予执行，接受国可拒绝承认其为领馆成员。

第三章 权利、特权和豁免

第 六 条

为领馆租赁土地、购置或租用馆舍和住宅

一、派遣国可按照接受国的法律，租赁土地、购置、租用、建造或以其他方式获得建筑物和部分建筑物用作领馆馆舍和领馆成员的住宅。但领馆工作人员为接受国国民或永久居民的住宅除外。为此，接受国应予派遣国以协助。

二、派遣国遵守本条第一款所指土地、建筑物和部分建筑物所在地区有关建筑和城市规划的法律的义务不予免除。

第 七 条

领馆的工作条件和领事官员的保护

一、接受国应采取一切必要措施，以使领馆能正常执行其职务。

二、接受国应采取一切必要措施，使派遣国领事官员能执行其职务并保证其充分享受本条约和接受国法律所规定的权利、特权和豁免。

三、接受国除对派遣国领事官员给予尊重外，必须采取一切适当措施防止他们的人身、自由和尊严受到侵犯。

四、领事官员享有人身不可侵犯权，不受任何形式的拘留或逮捕。

第 八 条

国 徽 和 国 旗

一、派遣国可在领馆馆舍悬挂本国国徽和用派遣国与接受国文字书写的馆牌。

二、派遣国可在领馆馆舍和领馆馆长寓邸悬挂本国国旗。

三、领馆馆长执行公务时可在其交通工具上悬挂本国国旗。

第 九 条

领馆馆舍和住宅不受侵犯

一、领馆馆舍不受侵犯。接受国官员未经领馆馆长或派遣国外交代表机构馆长或由他们之中一人指定的人员同意，不得进入领馆馆舍。

二、本条第一款的规定也适用于领馆成员的住宅。

三、接受国有义务采取一切措施保护领馆馆舍不受侵犯或损害，并防止扰乱领馆的安宁和损害其尊严。

第十 条

领 馆 档 案 不 受 侵 犯

领馆档案在任何地点和任何时间均不受侵犯。非官方文件和物品不得存放在领馆档案内。

第十 一 条

通 讯 自 由

一、领馆有权同本国的政府、外交代表机构和其他领馆进行自由通讯。为此目的，领馆可使用公共通信设施、外交信使和领事信使、明密码电信、领事和外交邮袋。只有经接受国同意才能装置和使用无线电发报机。

二、带有明显外部标志的密封的领事邮袋不受侵犯，接受国当局不得开拆或扣留。领事邮袋应以装载公务文件或专供公务之用的物品为限。

三、派遣国的领事信使享受接受国给予外交信使的同等权利、特权和豁免。领事信使应是派遣国国民，且不得是接受国永久居民，并应持有表明其身份的官方文件。

四、领事邮袋可委托本国航空器的机长携带。该机长应持有载明邮袋件数的官方证件，但不得视为领事信使。经与接受国有关当局商定，领事官员可以直接、无阻碍地与机长接交领事邮袋。

第十二条

管 辖 的 豁 免

一、领事官员免受接受国司法或行政管辖，但下列民事诉讼除外：

(一)对在接受国境内的私人不动产的诉讼，但是以派遣国名义拥有为领馆之用的不动产不在此列；

(二)不代表派遣国，而以私人身份作为遗嘱执行人、遗产监护人、遗产继承人或受遗赠人参与的遗产继承诉讼；

(三)有关本身公务范围外在接受国进行的任何专业的或商业的活动的诉讼；

(四)有关他们并非作为派遣国代表直接或间接地承担义务而订立的契约所引起的诉讼；

(五)因交通工具在接受国境内发生事故造成损害，第三者提出的要求赔偿损失的诉讼。

二、对领事官员，除非发生本条第一款(一)、(二)、

(三)、(四)、(五)项情况，不得采取任何执行措施。接受国如在上述各项情况下采取执行措施时，应不损害领事官员的人身和住宅不受侵犯权。

三、领馆工作人员执行职务的行为免受接受国司法或行政管辖，但本条第一款第(四)、第(五)项的民事诉讼除外。

第十三条

豁免权的放弃

一、派遣国可放弃本条约规定给予领馆成员及其家庭成员的任何一项豁免权。这种放弃在任何情况下均须以书面明确表示。

二、根据本条约规定享有管辖豁免的人员如主动起诉，则不得对同本诉直接有关的反诉主张管辖豁免。

三、在民事或行政诉讼程序上放弃豁免，并不意味着放弃对执行判决之豁免，放弃后者须另行表示。

第十四条

免于出庭作证

一、领事官员没有到接受国法院或主管当局作证的义务。

二、领馆工作人员可以被请在接受国法院或主管当局作证。

三、领馆工作人员没有义务就其执行公务所涉及事项作证，或提供有关的公文或文件。领馆工作人员有权拒绝以鉴定人身份就派遣国的法律提供证词。除此之外，领馆工作人员不得拒绝作证。

四、接受国主管当局要求领馆工作人员作证时，应避免妨碍其执行公务。在可能的情况下，可接受其书面陈述，或在其寓所或领馆馆舍录取证词。

第十五条

免除各种强制性义务

领馆成员应免除接受国的军事义务、个人劳务等强制性义务。

第十六条

免除登记和取得居住许可

领馆成员应免除接受国法律规章规定的外侨登记和取得居住许可等一切义务。

第十七条

领馆馆舍和领馆成员的住宅及财产免除捐税

一、以派遣国名义或以代表该国的自然人和法人的名义租赁、购买、建造的领馆馆舍和领馆成员的住宅及其有关的交易和契约或文书，免纳一切捐税。

二、本条第一款的规定不适用于对特定服务支付的费用。

三、对于派遣国供领馆使用而运入的全部财产和为此目的而购置的财产，接受国均不得课以任何捐税。

第十八条

领馆成员的动产免除捐税

领馆成员应免纳接受国国家和地方的一切捐税，包括对他们的动产的各种捐税。但下列项目除外：

(一)对在接受国境内私有不动产课征的捐税，但本条约第十七条第一款的规定不在此限；

(二)接受国课征的财产继承税和让与税，但按照本条约第十九条第八款规定应免纳的捐税除外；

(三)对在接受国取得的公务范围外的私人收入所课的捐税；

(四)对契约和作成涉及契约的文书所课的各种国家捐税，但按照本条约第十七条第一款应免纳的捐税除外；

(五)特定服务的费用；

(六)通常计入商品价格或服务费中的间接税。

第十九条

关税和海关查验的免除

一、供领馆公用的包括交通工具在内的一切物品，与供外交代表机构公用的物品同样免除关税。

二、领馆成员及与他们共同生活的家庭成员与相应级别的外交代表机构的人员同样免除关税。

三、本条第二款中提到的“相应级别的外交代表机构人员”对于领事官员，是指外交官员；对于领馆工作人员，是指行政技术和服务人员。

四、领馆成员所运入的私用物品不得超过有关人员直接需要的数量。

五、领事官员的个人行李免于海关查验。接受国主管当局只有在有重大理由认为行李中装有为接受国法律规章禁止进出口的物品、或为检疫法所管制的物品，才可查验。查验时必须在有关领事官员或其代表在场时进行。

六、本条所规定的关税不包括保管、运输及类似服务费用。

七、领馆及其成员进出口物品时，不得违反接受国有关限制或禁止进出口物品的规定。

八、遇领馆成员死亡，接受国应准许将死者纯因作为领馆成员而留在接受国时所拥有的动产运出境外，并免纳关税，同时应免除有关继承遗产或取得财产的捐税。本款规定不包括在接受国购置的并限制或禁止出口的财产。

第二十条

行 动 自 由

接受国除为国家安全禁止或限制进入的区域外，应确保领馆成员及其家庭成员在其领区内的行动自由。

第二十一条

领 馆 规 费

一、领馆可在接受国境内收取派遣国的法律规章所规定的领馆办事规费。

二、本条第一款所述的规费应被免除接受国的一切捐税。

第二十二條

家庭成員的特權和豁免

除本條約第二十三條第二款規定者外，領事官員和領館工作人員的家庭成員分別享有領事官員和領館工作人員根據本條約所享有的特權和豁免，身為接受國國民或永久居民者不享受本條約所規定的特權和豁免。

第二十三條

不享受特權和豁免的人員

一、身為接受國國民或接受國永久居民的領館工作人員不享有本條約規定的特權和豁免，但第十四條第三款規定除外。

二、本條第一款所述人員的家庭成員不享受本條約規定的特權和豁免。

第二十四條

尊重接受國法律規章

一、根據本條約享有特權和豁免的人員，在其特權和豁免不受妨礙的情況下，應尊重接受國的法律規章，包括交通管理的法律規章。

二、领馆和领馆成员及其家庭成员应遵守接受国有关交通工具保险的法律规章。

第四章 领事职务

第二十五条

领事官员的活动和职务

一、为发展派遣国和接受国之间的友好合作，领事官员应努力增进两国的经济、贸易、科学和文化关系。

二、领事官员可通过一切合法途径，调查接受国的政治、贸易、经济、文化、科学、体育和其他领域的情况和发展，并向派遣国政府报告。

三、领事官员有权执行本条约中所规定的职务以及不违反接受国法律的其他领事职务。

四、领事官员只能在领区内执行职务。只有经接受国当局同意，领事官员方能在领区外执行领事职务。

五、领事官员在执行职务时，可同领区内的主管当局进行联系，经接受国同意，也可与接受国的中央主管当局进行联系。

六、凡系派遣国国民的领馆成员除了执行公务外，不得在接受国内从事商业或其他职业活动。

七、领馆成员不得干涉接受国的内政。

第二十六条

保护派遣国国家和国民的权益

一、领事官员有权保护派遣国及其国民的权益。

二、遇有派遣国国民不在或因其他正当理由，不能及时在接受国保护自己的权益时，领事官员有权在领区内接受国主管当局面前代表该国民或为其安排适当代表，这种代表权一直持续到该国民指定自己的代表或自行保护其权益时为止。

三、领事官员在进行本条第二款规定的活动时，应遵守接受国的法律规章。

第二十七条

有关国籍、护照、签证的申请和民事登记

一、领事官员在领区内享有以下权利：

(一)按照派遣国法律，接受有关国籍问题的任何申请；

(二)登记派遣国国民；

(三)颁发、重发和吊销护照及其他证件和入境、入出境、过境签证以及办理加注、加签手续；

(四)登记派遣国国民的出生和死亡；

(五)在与接受国的有关法律规章不相抵触的情况下办理双方都是派遣国国民的结婚和离婚手续以及颁发相应的证明文书。

二、本条第一款的规定不免除当事人遵守接受国法律规章的义务。

第二十八条

公 证 业 务

一、在不违反接受国法律的前提下，领事官员有权在领区内按照派遣国法律执行下列公证认证职务：

(一)应任何国籍国民的请求，为其出具在派遣国使用的公证文书；

(二)应派遣国国民的请求，为其出具在派遣国境外使用的公证文书；

(三)认证派遣国和接受国主管当局颁发的文件上的签字和印章；

(四)把文书翻译成派遣国或接受国的官方文字，并证明其译文准确无误；

(五)履行派遣国法律规定的其他公证职务。

二、领事官员按照本条第一款出具、认证或证明译文准确无误的文件如不违反接受国的法律应被视为与接受国相应主管当局和机关所出具、认证或证明译文准确无误的文件一样具有法律意义和认证效力。

第二十九条

财产继承和遗产保护

一、接受国主管当局应尽快将派遣国国民的死亡和有关其遗产、遗产继承人、受遗赠人以及遗嘱的情况通知派遣国领事官员。在领馆要求时，应提供死亡证书或证明死亡的文件副本。

二、如果派遣国某一国民作为遗产继承人或受遗赠人有权继承或受领一位任何国籍的死者在接受国的遗产，且该派遣国国民不在接受国境内，接受国主管当局应将该国民继承或受领遗产事宜通知领馆。

三、领事官员有权执行有关派遣国国民遗产继承方面的下列职务，并可由本人或通过自己的全权代表行使这一权利：

(一)可在接受国主管当局登记遗产和制作有关记录时到场；

(二)为保护遗产而同接受国主管当局进行联系；

(三)如果非永久居住在接受国的派遣国国民在接受国逗留期间死亡，遗有财物，且其在接受国无亲属或代表，则应由领事官员按照派遣国法律处理有关国民的现金、文件和财物。

四、派遣国国民死亡后在接受国境内留下的绝产中的动产，应将其移交给派遣国领事官员。

五、遇有派遣国国民有权或声称有权继承在接受国境内的某项遗产，如本人或其代表不能在遗产诉讼中到场时，领事官员可直接或通过其代表在接受国法院或其他主管机构前代表该国民。

六、如果法院或其他主管当局决定把遗产或其变卖后的款项交给不在接受国居住的身为派遣国国民的遗产继承人或受遗赠人，则应将该遗产或变卖后的款项移交给代表该国民的派遣国领事官员。

七、如派遣国国民财产无人保护时领事官员可以指派财产保护人。

八、领事官员在执行本条第三、四、五、六、七款规定的职务时，应遵守接受国的法律规章。

第三十条

指派监护人或托管人

一、在领区内无行为能力或无充分行为能力的派遣国国民按接受国法律需要指定监护人或托管人时，接受国主管当局应通知领馆。

二、领事官员有权在接受国法律规章允许的范围内保护无行为能力或无充分行为能力的派遣国国民的权益，必要时，可为他们推荐或指定监护人或托管人。领事官员有权对监护人或托管人的活动进行监督。

第三十一条

同派遣国国民联系

一、领事官员可与本国国民会见和联系，为其提供建议，其中包括尊重接受国法律以及一切协助，必要时采取措施提供法律协助。

二、接受国主管当局逮捕或以其他方式拘留派遣国国民，应在逮捕或拘留后七天内通知派遣国领事官员。

三、如接受国主管当局逮捕或以其他方式拘留或监禁派遣国国民，派遣国领事官员有权在通知该国民被逮捕或拘留后的三天内与其会见和联系，并为其提供法律协助。领事官员在合理期限内可继续探视。

四、领事官员寻找在接受国境内失踪的派遣国国民时，可请求接受国主管当局协助。接受国主管当局应尽可能提供有关该国民的情况。

五、接受国不得以任何方式阻碍派遣国国民前往本国领馆或同领馆进行联系。

第三十二条

对派遣国航空器提供协助

一、领事官员有权在领区内对停在接受国机场或在空中飞行的本国航空器提供一切必要的协助。

二、领事官员可同本国机长和机组成员进行联系。

三、领事官员在对本国航空器、机长和机组成员履行职务时，可就与其有关的问题，请求接受国主管当局提供协助。

四、领事官员有权在领区内就本国航空器采取下列措施：

(一)在不损害接受国主管当局权利的情况下对本国航空器在飞行中和在机场停留时发生的任何事件进行调查，对机长和任何机组成员进行询问，检查航空器证书，接受关于航空器飞行和目的地的报告，并为航空器降落、飞行和在机场停留提供必要协助；

(二)如派遣国法律有规定，则在不损害接受国当局权利的情况下，解决机长和任何机组成员之间发生的各种争端；

(三)对机长和任何机组成员的住院治疗 and 遣送回国采取措施；

(四)接受、出具或证明本国法律就航空器规定的任何报告或其他证件。

第三十三条

采取强制性措施和调查措施

一、接受国法院或其他主管当局如欲对派遣国航空器采取任何强制性措施或进行正式调查时，应在开始采取此项行动之前将此事通知派遣国有关领事官员，以便领事官员本人或其代表能够到场。如因情况紧急，不能就此事先通知，接受国主管当局应在采取上述行动后立即通知领

馆，并应领事官员的请求迅速向其提供所采取行动的一切有关资料。

二、本条第一款的规定也同样适用于派遣国的机长或任何机组成员。

三、本条第一、二款的规定不适用于接受国主管当局进行的有关海关、边防、安全保卫和检疫的例行检查，以及经机长请求或同意而采取的任何行动。

四、在派遣国航空器、机组及乘客未对接受国的安宁、安全及公共秩序造成破坏的情况下，除非应派遣国机长和领事官员的请求或经他们同意，接受国主管当局不得干涉派遣国航空器的内部事务。

第三十四条

发生事故时提供援助

一、遇有派遣国航空器在接受国境内发生事故或接受国主管当局发现在接受国发生事故的第三国航空器上有派遣国国民及其财产，接受国主管当局应尽速将此情况及为抢救那些国民及其财产所采取的措施通知派遣国领事官员。

二、派遣国领事官员有权采取措施，向发生事故的航空器及其机组成员和乘客提供各种援助，并可请求接受国

主管当局提供协助。领事官员在提供上述援助的同时可以采取与修理航空器有关的措施，可以请求接受国主管当局采取或继续采取此种措施。

三、如在接受国境内发现在接受国或在第三国境内发生事故的派遣国航空器或其部件或其装载的货物而机长、航空器经营人、其代理人和有关的保险机构都不能采取保护或处置该航空器和物品的措施时，则领事官员有权代表他们为此采取相应措施。

四、本条第一、二、三款所涉及的派遣国航空器、其部件及货物，如不在接受国境内出售或交付使用，接受国不应征收关税或类似费用。

五、本条约第三十二条、三十三条和三十四条的规定也适用于派遣国船舶。

第五章 最后条款

第三十五条

条约的批准、生效和终止

一、本条约须经批准，批准书在北京互换。本条约自互换批准书之日起第三十天开始生效。

二、除非缔约一方在六个月前，以书面方式通知另一方要求终止本条约，则本条约应继续有效。

缔约双方全权代表在本条约上签字盖章，以昭信守。

本条约于一九八六年八月九日在乌兰巴托签订，一式两份，每份都用蒙文和中文写成，两种文本具有同等效力。

蒙古人民共和国

中华人民共和国

代 表

代 表

(达拉木·云登)

(刘述卿)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Mongolian People's Republic and the People's Republic of China,

Seeking to develop relations of friendship, co-operation and good-neighbourliness with a view to strengthening consular relations and safeguarding the interests of the two countries and peoples,

Have decided to conclude this Consular Convention and have agreed on the following provisions:

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article 1

In this Convention, the following expressions shall have the meanings given below:

(a) "Consular post" means a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency.

(b) "Consular district" means the area assigned to the consular post for the exercise of consular functions.

(c) "Head of the consular post" means a consul-general, consul, vice-consul or consular agent who heads the consular post.

(d) "Consular officer" means a person, including the head of the consular post, who is a consul-general, vice-consul-general, consul, vice-consul, consular attaché or consular agent.

(e) "Consular employee" means a person who is not a consular officer and performs administrative or technical functions or services at the consular post.

(f) "Members of the consular post" means consular officers and consular employees.

(g) "Family members" means the spouse of a consular officer or consular employee and those children of a consular officer or consular employee who have not attained majority and reside with him.

(h) "Consular premises" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, intended specifically for use by the consular post.

(i) "Consular archives" means all incoming and outgoing papers and correspondence, documents, ciphers and codes, seals, audiotapes, videotapes, films, photographs, registers and books of the consular post, together with articles intended for their protection or safekeeping.

¹ Came into force on 7 February 1987, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Beijing on 9 January 1987, in accordance with article 35 (2).

(j) "Aircraft of the sending State" means an aircraft registered in the sending State and bearing the registration markings of that State, with the exception of military aircraft.

(k) "Vessel of the sending State" means a vessel flying the flag of the sending State in accordance with the laws of that State, with the exception of warships.

(l) "National of the sending State" means an individual possessing the nationality of the sending State or, where applicable, a legal person of that State.

CHAPTER II. ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS AND APPOINTMENT OF THE MEMBERS OF CONSULAR POSTS

Article 2. ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS AND APPOINTMENT OF HEADS OF CONSULAR POSTS

1. A consular post may be established in the territory of the receiving State only with the consent of that State.

2. The seat of the consular post, its classification and consular district and any subsequent changes thereto shall be established by agreement between the sending State and the receiving State.

3. Before appointing the head of a consular post, the sending State shall, through the diplomatic channel, seek the consent of the receiving State to the appointment. Where the receiving State does not consent to the appointment of the person in question, it shall not be required to give an explanation of the reasons for the refusal.

4. Once the sending State has secured the consent of the receiving State, it shall, through its diplomatic mission, transmit a consular commission to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State. The commission shall state the full name and rank of the head of the consular post and the consular district and seat of the consular post.

5. Upon receipt of the consular commission relating to the appointment of the head of the consular post, the receiving State must without delay issue an exequatur free of charge.

6. Once the receiving State has issued the exequatur, the head of the consular post shall be admitted to the exercise of his functions.

7. Pending issuance of the exequatur, the receiving State may admit the head of the consular post to the exercise of his functions on a provisional basis.

8. Once the receiving State has confirmed the appointment of the head of the consular post or admitted him provisionally to the exercise of his functions, it shall immediately notify the competent authorities of the consular district and take all necessary measures to enable the head of the consular post to exercise his functions and enjoy all rights, privileges and immunities conferred by this Convention.

9. If the head of the consular post is unable for any reason to exercise his functions or if his position is temporarily vacant, the sending State may authorize a consular officer of that consular post or a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission to assume the functions of the head of the consular post. The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall be given prior written notification of the full name and rank of the acting head of the consular post.

10. The acting head of the consular post shall enjoy the same rights, privileges and immunities as those enjoyed by the head of the consular post under the provisions of this Convention.

11. A member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State who is appointed acting head of the consular post in accordance with paragraph 9 of this article shall continue to enjoy the diplomatic rights, privileges and immunities to which he is entitled.

Article 3. APPOINTMENT OF MEMBERS OF THE CONSULAR POST

1. The sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State in writing of the full name of members of the consular post other than the head of the consular post, their rank, date of arrival, date of final departure or the termination of their functions and any other changes affecting their status during their service at the consular post.

2. The sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the full names of family members, their nationality, arrival and final departure, and the fact that any person becomes or ceases to be a family member.

3. The receiving State shall issue appropriate identity documents to members of the consular post and their family members, with the exception of those who are nationals or permanent residents of the receiving State.

4. Consular officers shall be nationals of the sending State who are not permanent residents of the receiving State.

5. The Contracting Parties shall determine the number of members of the consular post on the basis of consultations.

Article 4. EXERCISE OF CONSULAR FUNCTIONS BY DIPLOMATIC MISSIONS

1. The diplomatic mission of the sending State in the receiving State may exercise consular functions. The diplomatic mission of the sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the full name and rank of the member of the diplomatic staff exercising consular functions.

2. A member of the diplomatic staff exercising consular functions shall have the rights and duties attributed to consular officers under this Convention.

3. A member of the diplomatic staff of the diplomatic mission exercising consular functions shall continue to enjoy the diplomatic rights, privileges and immunities to which he is entitled.

Article 5. TERMINATION OF THE FUNCTIONS OF MEMBERS OF THE CONSULAR POST

The receiving State may at any time notify the sending State, through the diplomatic channel, that it has withdrawn the *exequatur* issued to the head of the consular post of the sending State or declared a member of the consular post *persona non grata* without being required to explain the reasons for its decision.

The sending State shall recall a member of the consular post in respect of whom such action is taken after he has entered on duty. If the sending State fails to do so within a reasonable period of time, the receiving State may refuse to consider him a member of the consular post.

CHAPTER III. RIGHTS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 6. LEASING OF LAND FOR THE CONSULAR POST AND PURCHASE OR RENTAL OF CONSULAR PREMISES AND RESIDENCES

1. The sending State may, in accordance with the laws of the receiving State lease land and purchase, rent, build or acquire in any other manner buildings or parts of buildings for use as the premises of the consular post and residences for members of the consular post, with the exception of residences of consular employees who are nationals or permanent residents of the receiving State. The receiving State shall provide the sending State with assistance to this end.

2. The sending State shall not be exempt from its responsibility to comply with the relevant construction and town planning legislation of the districts in which the land, buildings and parts of buildings referred to in paragraph 1 of this article are located.

Article 7. WORKING CONDITIONS OF THE CONSULAR POST AND PROTECTION OF CONSULAR OFFICERS

1. The receiving State shall take all necessary steps to enable the consular post to exercise its functions normally.

2. The receiving State shall take all necessary steps to enable consular officers from the sending State to exercise their functions and ensure their full enjoyment of the rights, privileges and immunities provided for in this Convention and in the laws of the receiving State.

3. The receiving State shall treat consular officers from the sending State with respect and shall take all appropriate steps to prevent any offence against their persons, freedom or dignity.

4. Consular officers shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of detention or arrest.

Article 8. NATIONAL COAT OF ARMS AND FLAG

1. The sending State may display on the consular premises its coat of arms and inscriptions designating the consular post in the languages of the sending State and the receiving State.

2. The sending State may fly its national flag on the consular premises and at the residence of the head of the consular post.

3. The head of the consular post may fly the national flag of the sending State on his means of transport when used for official purposes.

Article 9. INVIOABILITY OF THE CONSULAR PREMISES AND RESIDENCES

1. The consular premises shall be inviolable. The authorities of the receiving State shall not enter them except with the consent of the head of the consular post, the head of the diplomatic mission of the sending State or any person designated by either of them.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply also to the residences of members of the consular post.

3. The receiving State shall be obligated to take all measures to protect the consular premises against intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or any offence against its dignity.

Article 10. INVIOABILITY OF THE CONSULAR ARCHIVES

The consular archives shall be inviolable wherever they may be and at all times. Unofficial documents and articles may not be deposited in the consular archives.

Article 11. FREEDOM OF COMMUNICATION

1. The consular post shall have the right to communicate freely with the Government, diplomatic missions and other consular posts of the sending State. For this purpose, it may use public communications facilities, diplomatic or consular couriers, messages in code or cipher and consular or diplomatic bags. The consular post may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. A sealed consular bag bearing visible external marks of its character shall be inviolable and shall not be opened or detained by the authorities of the receiving State. The consular bag may contain only official documents or articles intended for official use.

3. The consular courier of the sending State shall enjoy all rights, privileges and immunities accorded by the receiving State to its diplomatic couriers. The consular courier shall be a national of the sending State who is not a permanent resident of the receiving State and must be provided with an official document indicating his status.

4. The consular bag may be entrusted to the captain of an aircraft of the sending State. The captain shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the consular bag. He shall not, however, be considered to be a consular courier. By arrangement with the competent authorities of the receiving State, a consular officer may directly and freely deliver the consular bag to the captain.

Article 12. IMMUNITY FROM JURISDICTION

I. Consular officers shall not be subject to the judicial or administrative jurisdiction of the receiving State, except in the case of the following civil actions:

- (a) Those relating to private immovable property in the receiving State other than such property owned in the name of the sending State for use by consular officers;
- (b) Those relating to successions in which a member of the consular post is involved solely as a private person in the capacity of an executor of a will, trustee of an estate, heir or legatee and not as a representative of the sending State;
- (c) Those arising out of any professional or commercial activities undertaken in the receiving State which fall outside the scope of official duties;
- (d) Those relating to contracts concluded by members of the consular post in which they did not act, either directly or indirectly, as a representative of the sending State;
- (e) Those arising out of damage resulting from an accident in the receiving State caused by a means of transport in which a third party seeks compensation.

2. Except in the situations provided for in subparagraphs (a), (b), (c), (d) and (e) of paragraph 1 of this article, no measures may be taken in respect of a consular officer. In the event that the receiving State takes measures in any of these situations, it shall not harm the person of the consular officer or violate his residence.

3. Consular employees shall not be subject to the judicial or administrative jurisdiction of the receiving State in the exercise of their official functions, except in the case of the civil actions referred to in subparagraphs (d) and (e) of paragraph 1 of this article.

Article 13. WAIVER OF IMMUNITIES

1. The sending State may waive any of the immunities accorded to consular officers and members of their families under this Agreement. Any such waiver must be communicated in writing.

2. Where a person enjoying jurisdictional immunity under this Convention initiates proceedings, he may not invoke immunity in relation to any counter-claim directly related to the principal claim.

3. A waiver of immunity from jurisdiction in respect of a civil or administrative action shall not be considered a waiver of immunity in respect of measures of execution of a judgement, for which a separate waiver must be issued.

Article 14. EXEMPTION FROM GIVING EVIDENCE

1. Consular officers shall not be obligated to give evidence before the courts or competent authorities of the receiving State.

2. Consular employees may be called upon to give evidence before the courts or competent authorities of the receiving State.

3. Consular employees shall not be obligated to give evidence concerning matters connected with the exercise of their official functions or to furnish any official correspondence or documents relating thereto. They shall have the right to decline to give evidence as expert witnesses with regard to the law of the sending State. In all other cases, however, consular employees may not decline to give testimony.

4. The competent authority of the receiving State which calls upon a consular employee to give evidence shall avoid interference with the performance of his official functions. To the extent possible, such evidence may be taken in the form of a written statement or recorded at the consular employee's residence or the consular post.

Article 15. EXEMPTION FROM ALL FORMS OF COMPULSORY SERVICE

Consular officers shall be exempt in the receiving State from all compulsory services such as military obligations and personal services.

Article 16. EXEMPTION FROM REGISTRATION AND RESIDENCE PERMITS

Consular officers shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State relating to the registration of aliens and residence permits.

Article 17. EXEMPTION FROM TAXATION ON THE CONSULAR PREMISES
AND THE RESIDENCES AND PROPERTY OF MEMBERS OF THE CONSULAR POST

1. The consular premises and residences of members of the consular post which are leased, purchased or built by individuals or legal persons in the name of the sending State or acting as its representative as well as the transactions and contracts or documents pertaining thereto shall be exempt from all forms of taxation.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to charges levied for specific services rendered.

3. The receiving State may not levy any tax on any property imported or purchased by the sending State for use by the consular post.

Article 18. EXEMPTION FROM TAXATION ON MOVABLE PROPERTY
OF MEMBERS OF THE CONSULAR POST

Members of the consular post shall be exempt in the receiving State from all national and local taxes and charges, including all taxes and charges on their movable property, except:

- (a) Taxes and charges levied on private immovable property situated in the territory of the receiving State, subject to the provisions of article 17, paragraph 1, of this Convention;
- (b) Inheritance taxes and taxes on the transfer of ownership levied by the receiving State, except in the cases provided for in article 19, paragraph 8, of this Convention;
- (c) Taxes and charges on private income of any kind having its source in the receiving State and derived from activities other than official duties;
- (d) All national taxes and charges levied on contracts and other documents pertaining thereto, except in the cases provided for in article 17, paragraph 1, of this Convention;
- (e) Charges levied for specific services rendered;
- (f) Indirect taxes of the kind normally incorporated in the price of goods or in charges for services.

Article 19. EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES AND INSPECTION

1. All articles, including means of transport, intended for the official use of the consular post and all articles intended for the official use of diplomatic missions shall be exempt from customs duties.

2. Members of the consular post, family members residing with them and staff of diplomatic missions of corresponding rank shall be exempt from payment of customs duties.

3. The expression "staff of diplomatic missions of corresponding rank" in paragraph 2 of this article means diplomatic officers; in the case of consular employees, it means technical and service staff.

4. Articles imported by members of the consular post for their personal use may not exceed the quantities necessary for the immediate needs of the person concerned.

5. The personal baggage of consular officers shall be exempt from inspection. It may be subjected to inspection by the competent authorities of the receiving State only when they have substantial reasons for assuming that it contains articles whose import or export is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine laws and regulations. Such inspection must be carried out in the presence of the consular officer concerned or of his agent.

6. The customs duties referred to in this article shall not include insurance, freight or similar service charges.

7. The import and export of articles by the consular post and its members shall not violate any restrictions or prohibitions placed by the receiving State on the import or export of goods.

8. In the event of the death of a member of a consular post, the receiving State shall permit the export free of customs duty, of that movable property of the deceased which he used solely in his capacity as a consular officer while staying in the receiving State and shall levy no inheritance or estate taxes thereon. This provision shall not apply to property purchased in the receiving State and whose export is restricted or prohibited.

Article 20. FREEDOM OF MOVEMENT

The receiving State shall ensure to members of the consular post and to their family members freedom of movement within its territory, with the exception of areas entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security.

Article 21. CONSULAR FEES

1. The consular post may levy in the territory of the receiving State the fees provided by the laws and regulations of the sending State for consular acts.

2. The fees referred to in paragraph 1 of this article shall be exempt from all dues and taxes in the receiving State.

Article 22. PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF FAMILY MEMBERS

Subject to the provisions of article 23, paragraph 2, of this Convention, family members, except for those who are nationals or permanent residents of the receiving State, shall enjoy the privileges and immunities accorded under this Convention to members of the consular post and consular employees.

Article 23. INDIVIDUALS NOT ENJOYING PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. Except in the cases provided for in article 14, paragraph 3, of this Convention, consular employees who are nationals or permanent residents of the receiving State shall not enjoy the privileges or immunities accorded under this Convention.

2. Family members of the persons referred to in paragraph 1 of this article shall not enjoy the privileges and immunities accorded under this Convention.

Article 24. RESPECT FOR THE LAWS AND REGULATIONS OF THE RECEIVING STATE

1. Without prejudice to their privileges and immunities under this Convention, persons enjoying such privileges and immunities shall respect the laws and regulations of the receiving State, including traffic laws and regulations.

2. The consular post, members of the consular post and their family members shall respect the laws and regulations of the receiving State concerning motor vehicle insurance.

CHAPTER IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 25. ACTIVITIES AND FUNCTIONS OF CONSULAR OFFICERS

1. With a view to promoting friendship and co-operation between the sending State and the receiving State, consular officers shall endeavour to further the development of relations between the two States in the fields of economics, trade, science and culture.

2. Consular officers shall use all lawful means to ascertain conditions and developments in the receiving State in the political, commercial, economic, cultural, scientific, educational and other fields and to report thereon to the Government of the sending State.

3. Consular officers shall be entitled to perform the functions set out in this Convention and other consular functions which do not violate the laws and regulations of the receiving State.

4. A consular officer may exercise consular functions only within his consular district. He may exercise consular functions outside his consular district only with the consent of the authorities of the receiving State.

5. In the exercise of his functions, a consular officer may apply to the competent authorities of his consular district. He may also apply to the competent central authorities of the receiving State, with the consent of the receiving State.

6. No member of the consular post who is a national of the sending State may engage in any commercial or other professional activity in the receiving State apart from his official functions.

7. Members of the consular post may not interfere in the internal affairs of the receiving State.

Article 26. PROTECTION OF THE RIGHTS AND INTERESTS OF THE SENDING STATE AND ITS NATIONALS

1. Consular officers shall be entitled to protect the rights and interests of the sending State and of its nationals.

2. Where a national of the sending State is unable to undertake the defence of his rights and interests in a timely manner because he is not present or for any other reason, a consular officer shall have the right, within the consular district, to represent or arrange appropriate representation for the said national before the competent authorities of the receiving State or to provide appropriate representation for him. The right to such representation shall continue until such time as said national appoints his own representative or himself undertakes the defence of his rights and interests.

3. In carrying out the activities referred to in paragraph 2 of this article, consular officers shall respect the laws and regulations of the receiving State.

*Article 27. APPLICATIONS FOR CITIZENSHIP, PASSPORTS AND VISAS
AND REGISTRY FUNCTIONS*

1. Consular officers shall be entitled, within the consular district, to:
 - (a) Accept all applications for citizenship, in accordance with the laws of the sending State;
 - (b) Register nationals of the sending State;
 - (c) Issue, renew and revoke passports and other documents as well as entry, exit and transit visas and make any amendments or alterations thereto;
 - (d) Register births and deaths of nationals of the sending State;
 - (e) Register marriages and divorces between nationals of the sending State, provided that there is no conflict with the relevant laws and regulations of the receiving State, and issue the appropriate certificates.
2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not exempt any of the parties concerned from the obligation to comply with the laws and regulations of the receiving State.

Article 28. NOTARIAL FUNCTIONS

1. Subject to compliance with the laws of the receiving State, consular officers shall be entitled, within the consular district, to perform the following notarial and legalization functions, in accordance with the laws of the sending State:
 - (a) At the request of an individual of any nationality, issuing notarized documents for use in the sending State;
 - (b) At the request of a national of the sending State, issuing notarized documents for use outside the sending State;
 - (c) Authenticating signatures and seals on documents issued by the competent authorities of the sending State and the receiving State;
 - (d) Certifying that translations into the official languages of the sending State or the receiving State are accurate;
 - (e) Performing other notarial functions as required by the laws and regulations of the sending State.
2. Provided that they are not contrary to the laws of the receiving State, documents drawn up or authenticated or translations whose accuracy has been certified by consular officers in accordance with paragraph 1 of this article shall be considered to have the same legal status and effect in the receiving State as documents drawn up or authenticated by the competent authorities or bodies of that State or of translations whose accuracy has been certified by such authorities and bodies.

Article 29. INHERITANCE OF PROPERTY AND SAFEGUARDING OF ESTATES

1. The competent authorities of the receiving State shall immediately notify a consular officer of the sending State of the death of a national of the sending State and of the circumstances pertaining to his estate, heirs, legatees and will. At the request of the consular post, they shall transmit a copy of the death certificate or other document attesting to the death.

2. Where a national of the sending State mentioned as an heir or legatee in connection with a succession is not present in the receiving State but is entitled to inherit all or part of an estate or to receive a legacy left by a person of any nationality who has died in the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall inform the consular post of the arrangements regarding the succession.

3. A consular officer may perform, in person or through his plenipotentiary representative, the following functions in respect of the succession of a national of the sending State:

(a) He may be present when the succession is registered and any relevant records are prepared by the competent authorities of the receiving State.

(b) He may apply to the competent authorities of the receiving State in order to safeguard the estate.

(c) In the event of the death in the receiving State of a national of the sending State who is not a permanent resident of the receiving State and who leaves property but no relatives or agent, the consular officer shall administer the monies, documents and property of the national in question, in accordance with the laws of the sending State.

4. Any movable property in a vacant succession left in the receiving State after the death of a national of the sending State shall be delivered into the custody of a consular officer of the sending State.

5. A consular officer may represent before the courts or other competent authorities of the receiving State, directly or through his agent, a national of the sending State who is entitled or has a claim to an estate in the receiving State if the said national or his agent is unable to participate in the succession proceedings.

6. If a court or other competent authority decides to award an estate or the proceeds from the sale thereof to a non-resident of the receiving State as the heir or legatee of a national of the sending State, said estate or the proceeds from the sale thereof shall be delivered into the custody of the consular officer of the sending State representing said national.

7. In the absence of any person to safeguard the estate of a national of the sending State, the consular officer may appoint an individual for that purpose.

8. In performing the functions set out in paragraphs 3, 4, 5, 6 and 7 of this article, consular officers shall comply with the laws and regulations of the receiving State.

Article 30. APPOINTMENT OF GUARDIANS OR TRUSTEES

1. The competent authorities of the receiving State shall notify the consular post of the need to establish, pursuant to the laws of the receiving State, guardianship or trusteeship in respect of a citizen of the sending State resident in the consular district who lacks legal capacity or full legal capacity.

2. Consular officers shall be entitled, to the extent permissible under the laws and regulations of the sending State, to protect the interests of a national of the sending State who lacks legal capacity or full legal capacity. When necessary, the consular officer may recommend or appoint a guardian or trustee for such persons and supervise the activities of the guardian or trustee.

Article 31. COMMUNICATION WITH NATIONALS OF THE SENDING STATE

1. Consular officers may meet and communicate with nationals of the sending State in order to advise them on matters including respect for the laws of the receiving State and all forms of assistance and, when necessary, to take measures to provide them with legal assistance.
2. When the competent authorities of the receiving State arrest or otherwise detain a national of the sending State, they shall so notify a consular officer of the sending State within seven days of the arrest or detention.
3. If the competent authorities of the receiving State arrest or otherwise detain or imprison a national of the sending State, a consular officer of the sending State shall be entitled to visit and communicate with said national within three days of notification of the arrest or detainment and to provide him with legal assistance. The consular officer may continue to make such visits for a reasonable period of time.
4. In searching for a national of the sending State who is missing in the receiving State, consular officers may request the assistance of the competent authorities of the receiving State. The latter shall, to the extent possible, furnish information regarding the national in question.
5. The receiving State may not in any way restrict the access of a national of the sending State to the consular post of his country or his ability to communicate with that post.

Article 32. ASSISTANCE TO AIRCRAFT OF THE SENDING STATE

1. Within the consular district, consular officers shall have the right to provide all necessary assistance to aircraft of the sending State which are on the ground at airports of the receiving State or in flight.
2. Consular officers may communicate with the captain and members of the crew of aircraft of the sending State.
3. Consular officers may request the competent authorities of the receiving State to provide assistance to aircraft, pilots and crew members of the sending State in connection with any related problem.
4. Consular officers shall be entitled to take the following measures within the consular district in respect of aircraft of the sending State:
 - (a) Without prejudice to the rights of the competent authorities of the receiving State, conduct investigations of any incidents that have taken place on aircraft of the sending State which are in flight or on the ground, question the pilot and any members of the crew, inspect the aircraft papers, receive reports concerning the flight and destination of the aircraft and provide any assistance required for the landing, flight and stay on the ground of the aircraft;
 - (b) Where the laws of the sending State so provide and without prejudice to the rights of the competent authorities of the receiving State, settle all disputes between the pilot and any member of the crew;
 - (c) Take measures required for the hospitalization and medical treatment as well as the repatriation of the pilot and any member of the crew;
 - (d) Receive, issue or certify any reports or other certificates required in respect of aircraft under the law of the sending State.

Article 33. COERCIVE MEASURES AND INVESTIGATIONS

1. Where the courts or other authorities of the receiving State intend to take coercive measures of any kind or to conduct a formal investigation of an aircraft of the sending State, they must so notify the appropriate consular officer of the sending State in advance so that the consular officer or his representative may be present. If, owing to the urgency of the case, advance notification is impossible, the competent authorities of the receiving State must notify the consular post immediately after the action has been taken and, at the request of the consular officer, promptly provide all information concerning the steps taken.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply to all such actions taken in respect of pilots and crew members of an aircraft of the sending State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to routine inspections carried out by the competent authorities of the receiving State in connection with customs, border defence, the maintenance of security and quarantine or to any action taken at the request of, with the consent of, the pilot.

4. Where an aircraft of the sending State, its crew and passengers do not breach the peace, security and public order of the receiving State, the competent authorities of the receiving State may not interfere in the internal affairs of an aircraft of the sending State without having been requested to do so by the pilot of the aircraft and a consular officer or without their consent.

Article 34. ASSISTANCE IN THE EVENT OF ACCIDENTS

1. Where an aircraft of the sending State has an accident in the receiving State or the competent authorities of the receiving State discover that nationals of the sending State and their property are on board an aircraft of a third country which has an accident in the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall promptly inform a consular officer of the sending State of the situation and of the measures being taken to rescue said nationals and their property.

2. Consular officers of the sending State shall be entitled to provide all forms of assistance to an aircraft which is involved in an accident and to its crew and passengers and may request assistance from the competent authorities of the receiving State. In providing such assistance, consular officers may also take measures for the repair of the aircraft and may request the competent authorities of the receiving State to take or to continue to take such measures.

3. If an aircraft of the sending State which has been involved in an accident in the receiving State or in a third country, parts of said aircraft or its cargo are found in the receiving State and the pilot, the operator of the aircraft, his representative and the insurer are unable to take measures to protect or dispose of the aforesaid aircraft and articles, the consular officer shall be entitled to take such measures on their behalf.

4. If the aircraft of the sending State, parts thereof and cargo referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this article are not sold or utilized in the receiving State, the receiving State may not collect customs duty or other similar duty.

5. The provisions of articles 32, 33 and 34 shall apply also to vessels of the sending State.

CHAPTER V. FINAL PROVISIONS

Article 35. RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Convention is subject to ratification and shall enter into force 30 days after the date of the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Beijing.

2. This Convention shall remain in force unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing six months in advance of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Ulan Bator on 9 August 1986, in duplicate in the Mongolian and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Mongolian People's Republic:

[Signed]

DARAMYN YONDON

For the People's Republic
of China:

[Signed]

LIU SHUQING

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE MONGOLIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

La République populaire de Mongolie et la République populaire de Chine,

Cherchant à développer les relations d'amitié, de coopération et de bon voisinage entre les deux pays en vue de renforcer les relations consulaires et de préserver les intérêts des deux pays et de leurs peuples,

Ont décidé de conclure la présente Convention et sont convenues de ce qui suit :

TITRE I. DÉFINITIONS

Article premier

Dans la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme suit :

a) Par « poste consulaire », on entend un consulat général, un consulat, une chancellerie ou une agence consulaire.

b) Par « circonscription consulaire », on entend le territoire assigné au poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires dans l'Etat de résidence.

c) Par « chef de poste consulaire », on entend un consul général, un consul, un vice-consul ou un agent consulaire chargé par l'Etat d'envoi de diriger un poste consulaire.

d) Par « fonctionnaire consulaire », on entend une personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée par l'Etat d'envoi d'exercer des fonctions consulaires.

e) Par « employé consulaire », on entend une personne chargée d'exercer des fonctions administratives ou techniques ou d'assurer des services au poste consulaire.

f) Par « membres du poste consulaire », on entend les fonctionnaires et employés consulaires.

g) Par « membres de la famille », on entend le conjoint d'un membre du poste consulaire et ses enfants qui n'ont pas encore atteint la majorité et qui vivent à son foyer.

h) Par « locaux consulaires », on entend les bâtiments ou parties de bâtiments et le terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont spécifiquement destinés à être utilisés par le poste consulaire.

i) Par « archives consulaires », on entend tous les documents et pièces ainsi que la correspondance parvenant au poste consulaire ou en émanant, les chiffres et codes, archives, sceaux, bandes sonores, bandes magnétoscopiques, films, photo-

¹ Entrée en vigueur le 7 février 1987, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Beijing le 9 janvier 1987, conformément au paragraphe 2 de l'article 35.

graphies, registres et livres du poste consulaire, ainsi que les objets destinés à les protéger ou à les conserver.

j) Par « aéronef de l'Etat d'envoi », on entend un aéronef immatriculé dans l'Etat d'envoi et portant les marques d'immatriculation de cet Etat, à l'exception des aéronefs militaires.

k) Par « navire de l'Etat d'envoi », on entend un navire immatriculé dans l'Etat d'envoi et battant pavillon de cet Etat conformément aux lois de celui-ci, à l'exception des navires de guerre.

l) Par « ressortissant de l'Etat d'envoi », on entend toute personne possédant la nationalité de l'Etat d'envoi ou, le cas échéant, toute personne morale de cet Etat.

TITRE 11. ETABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES ET NOMINATION DES MEMBRES DES POSTES CONSULAIRES

Article 2. ETABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES ET NOMINATION DES MEMBRES DES POSTES CONSULAIRES

1. Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec l'assentiment de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire et toute modification ultérieure y afférente sont déterminés par un accord conclu entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

3. Avant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi demande par la voie diplomatique l'accord de l'Etat de résidence pour cette nomination. Si l'Etat de résidence refuse de confirmer la nomination, il n'est pas tenu de donner les raisons de son refus.

4. Après avoir reçu un tel accord de l'Etat de résidence, l'Etat d'envoi transmet au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence, par l'intermédiaire de sa mission diplomatique, une commission consulaire. La commission consulaire indiquera les nom et prénoms du chef de poste consulaire, son rang, sa circonscription consulaire et le siège du poste consulaire.

5. Après avoir reçu la lettre de commission relative à la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat de résidence doit, sans retard, délivrer gratuitement un *exequatur* confirmant la nomination.

6. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions dès la délivrance par l'Etat de résidence de l'*exequatur*.

7. Avant la délivrance d'un *exequatur* ou chef de poste consulaire, l'Etat de résidence peut lui donner l'autorisation d'exercer provisoirement les fonctions consulaires.

8. Une fois que l'Etat de résidence a confirmé la nomination du chef de poste consulaire ou qu'il l'a admis, à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, il notifie immédiatement les autorités compétentes de la circonscription consulaire et prend toutes les mesures nécessaires pour permettre au chef de poste consulaire d'exercer ses fonctions et de jouir de tous les droits, facilités, privilèges et immunités conférés par la présente Convention.

9. Si, pour quelque raison que ce soit, le chef de poste consulaire est empêché d'exercer ses fonctions, ou si son poste est temporairement vacant, l'Etat d'envoi

peut désigner un fonctionnaire consulaire appartenant à ce poste consulaire ou à un autre poste consulaire dans l'Etat de résidence, ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans ledit Etat, pour assumer les fonctions du chef de poste consulaire. L'Etat d'envoi notifiera à l'avance, par écrit, au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence, les nom et prénoms et le rang antérieur du chef de poste consulaire par intérim.

10. Le chef de poste consulaire par intérim jouit des mêmes droits, facilités, privilèges et immunités que ceux dont jouit le chef de poste consulaire aux termes de la présente Convention.

11. Un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi qui est nommé chef de poste consulaire par intérim, conformément au paragraphe 9 du présent article, continue de jouir des droits, privilèges et immunités diplomatiques auxquels il a droit.

Article 3. NOMINATION DES MEMBRES DES POSTES CONSULAIRES

1. L'Etat d'envoi communique préalablement par écrit au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les nom et prénoms, le rang, la date d'arrivée, la date de départ définitif ou de cessation de fonctions des membres du poste consulaire autres que le chef de poste consulaire et tous autres changements affectant leur statut pendant leur service au poste consulaire.

2. L'Etat d'envoi communique au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les nom et prénoms des membres de la famille des membres du poste consulaire, leur nationalité, date de leur arrivée et de leur départ définitif et les cas où des personnes deviennent ou cessent d'être un membre de la famille.

3. L'Etat de résidence délivre les pièces d'identité appropriées aux membres du poste consulaire ainsi qu'aux membres de leurs familles, à l'exception de ceux qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de l'Etat de résidence.

4. Les fonctionnaires consulaires doivent être des ressortissants de l'Etat d'envoi et ne pas être des résidents permanents de l'Etat de résidence.

5. Les Parties contractantes déterminent le nombre des membres du poste consulaire, sur la base de consultations.

Article 4. EXERCICE DES FONCTIONS CONSULAIRES PAR DES MISSIONS DIPLOMATIQUES

1. La mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence peut exercer des fonctions consulaires. Elle notifie au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les nom et prénoms, ainsi que le rang du membre du personnel diplomatique exerçant les fonctions consulaires.

2. Les membres du personnel diplomatique exerçant des fonctions consulaires ont les mêmes droits et les mêmes obligations que les fonctionnaires consulaires, en vertu de la présente Convention.

3. Les membres du personnel diplomatique d'une mission diplomatique qui exercent des fonctions consulaires continueront à jouir des mêmes droits, privilèges et immunités diplomatiques auxquels ils ont droit.

Article 5. CESSATION DES FONCTIONS DES MEMBRES DU POSTE CONSULAIRE

L'Etat de résidence peut à tout moment adresser à l'Etat d'envoi, par la voie diplomatique, une notification dans laquelle il l'avise du retrait de l'*exequatur* délivré aux chefs du poste consulaire de l'Etat d'envoi ou qu'un membre du poste consulaire est déclaré *persona non grata* sans qu'il soit tenu d'expliquer les raisons de sa décision.

L'Etat d'envoi rappellera le membre du poste consulaire qui aura fait l'objet de cette décision après son entrée en fonction. S'il s'abstient de le faire dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence pourra cesser de considérer la personne en cause comme membre du poste consulaire.

TITRE III. DROITS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 6. LOCATION DE TERRAINS POUR LE POSTE CONSULAIRE ET ACHAT OU LOCATION DE LOCAUX ET LOGEMENTS CONSULAIRES

1. Conformément aux lois de l'Etat de résidence, l'Etat d'envoi peut louer des terrains et acheter, faire construire ou acquérir de toute autre manière des bâtiments ou des parties de bâtiment afin d'en faire usage à titre de locaux du poste consulaire et de résidences pour les membres du poste consulaire, à l'exception des résidences des employés du poste consulaire qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de l'Etat de résidence. L'Etat de résidence prête assistance à l'Etat d'envoi à cet effet.

2. L'Etat d'envoi n'est pas exonéré de l'obligation de se conformer à la législation relative à la construction et à l'urbanisation des districts dans lesquels se trouvent les terrains, les bâtiments et parties de bâtiments visés au paragraphe 1 du présent article.

Article 7. CONDITIONS DE TRAVAIL AU POSTE CONSULAIRE ET PROTECTION DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

1. L'Etat de résidence prend toutes les mesures appropriées pour que le poste consulaire puisse exercer normalement ses fonctions.

2. L'Etat de résidence prend toutes les mesures appropriées pour assurer aux fonctionnaires consulaires de l'Etat d'envoi l'exercice de leurs fonctions et la pleine jouissance des droits, privilèges et immunités qui leur sont accordés par la présente Convention et par la législation de l'Etat de résidence.

3. L'Etat de résidence traite les fonctionnaires consulaires de l'Etat d'envoi avec respect et prend toutes les mesures propres à empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

4. Les fonctionnaires consulaires jouissent à titre personnel du privilège de l'inviolabilité et ne peuvent faire l'objet d'une détention ou d'une arrestation sous quelque forme que ce soit.

Article 8. ECUSSON ET PAVILLON NATIONAUX

1. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi comportant la désignation du poste consulaire dans la langue de l'Etat d'envoi et celle de l'Etat de résidence peut être placé sur l'immeuble du poste consulaire.

2. Le pavillon national de l'Etat d'envoi peut être arboré sur l'immeuble du poste consulaire et la résidence du chef de poste consulaire.

3. Le pavillon national de l'Etat d'envoi peut être arboré sur les moyens de transport du chef de poste consulaire lorsque ceux-ci sont utilisés pour les besoins du service.

Article 9. INVOLABILITÉ DES LOCAUX ET RÉSIDENCES CONSULAIRES

1. Les locaux consulaires sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent y pénétrer sans le consentement du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de toute personne désignée par l'un d'eux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux résidences des membres du poste consulaire.

3. Il incombe à l'Etat de résidence de prendre toutes les mesures voulues pour protéger les locaux consulaires contre toute intrusion et dommage et pour empêcher que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou qu'il soit porté atteinte à sa dignité.

Article 10. INVOLABILITÉ DES ARCHIVES CONSULAIRES

Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent. Les documents et objets non destinés à un usage officiel ne peuvent y être déposés.

Article 11. LIBERTÉ DE COMMUNICATION

1. Le poste consulaire a le droit de communiquer librement avec le Gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi. A cet effet, il peut employer tous les moyens de communication publics appropriés, les courriers diplomatiques ou consulaires, les messages codés ou chiffrés et la valise diplomatique ou consulaire. Le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

2. La valise consulaire dûment scellée et portant des marques extérieures visibles de son caractère est inviolable et ne peut être ni ouverte ni retenue par les autorités de l'Etat de résidence. La valise consulaire ne peut contenir que des documents ou des objets destinés à un usage officiel.

3. Le courrier consulaire de l'Etat d'envoi jouit de tous les droits, privilèges et immunités accordés par l'Etat de résidence aux courriers diplomatiques. Le courrier consulaire doit être un citoyen de l'Etat d'envoi qui n'est pas résident permanent de l'Etat de résidence et doit être muni d'un document officiel indiquant son statut.

4. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un aéronef de l'Etat d'envoi. Le commandant doit être muni d'un document officiel indiquant le nombre des colis constituant la valise consulaire. Toutefois, il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. Par arrangement avec les autorités compétentes de l'Etat de résidence, un fonctionnaire consulaire peut remettre directement et librement la valise consulaire au commandant.

Article 12. IMMUNITÉ DE JURIDICTION

1. Les fonctionnaires consulaires ne sont pas soumis à la juridiction judiciaire ou administrative de l'Etat de résidence, hormis dans le cas des actions de droit civil suivantes :

- a) Action relative à un bien immobilier privé sis dans l'Etat de résidence, en dehors desdits biens que les fonctionnaires consulaires détiennent au nom de l'Etat d'envoi pour leur propre usage;
- b) Action concernant une succession dans laquelle le membre du poste consulaire figure uniquement en tant qu'exécuteur testamentaire, curateur d'un bien successoral, héritier ou légataire et non pas en tant que représentant de l'Etat d'envoi;
- c) Action concernant une activité professionnelle ou commerciale quelconque exercée par le fonctionnaire consulaire dans l'Etat de résidence en dehors de ses fonctions officielles;
- d) Action relative à la conclusion par un membre du poste consulaire d'un contrat dans lequel il n'a pas agi directement ou indirectement en tant que représentant de l'Etat d'envoi;
- e) Action résultant d'un dommage lié à un accident causé dans l'Etat de résidence par un moyen de transport et pour lequel une tierce partie demande à être indemnisée.

2. Aucune mesure ne peut être prise à l'encontre d'un fonctionnaire consulaire, hormis dans le cas des actions prévues aux alinéas *a*, *b*, *c*, *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article. Au cas où l'Etat de résidence prend des mesures dans l'une ou l'autre de ces situations, il ne doit pas porter atteinte à la personne du fonctionnaire consulaire ni violer son logement.

3. Les employés consulaires ne sont pas soumis à la juridiction judiciaire ou administrative de l'Etat de résidence dans l'exercice de leurs fonctions officielles, hormis dans le cas des actions de droit civil visées aux alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article.

Article 13. RENONCIATION AUX IMMUNITÉS

1. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'une quelconque des immunités accordées aux fonctionnaires et membres du poste consulaire ainsi qu'à leurs familles en vertu de la présente Convention. Toute renonciation ainsi faite doit être communiquée par écrit.

2. Si une personne jouissant d'une immunité de juridiction en vertu de la présente Convention engage une procédure, elle n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande liée à la demande principale.

3. Une renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas considérée comme une renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution d'un jugement, pour lesquelles une renonciation distincte doit être émise.

Article 14. EXEMPTION DE L'OBLIGATION DE RÉPONDRE COMME TÉMOIN

1. Les fonctionnaires consulaires ne sont pas tenus de comparaître comme témoins devant les tribunaux ou les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

2. Les employés consulaires peuvent être appelés à témoigner devant les tribunaux ou les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

3. Les employés consulaires ne sont pas tenus de témoigner sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions officielles ou de produire toute correspondance ou document s'y référant. Ils ont le droit de refuser de témoigner en tant qu'experts sur la législation de l'Etat d'envoi. Toutefois, dans tous les autres cas, les employés consulaires ne peuvent refuser de témoigner.

4. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence qui appellent un employé consulaire à témoigner doivent éviter d'entraver l'exercice de ses fonctions officielles. Dans la mesure du possible, elles peuvent recueillir ce témoignage par écrit au logement de l'employé consulaire ou dans les locaux du poste consulaire.

Article 15. EXEMPTION DE TOUT SERVICE OBLIGATOIRE

Les fonctionnaires consulaires sont exemptés de tous services obligatoires tels que les obligations militaires et les services personnels.

Article 16. EXEMPTION DES OBLIGATIONS EN MATIÈRE D'IMMATRICULATION ET DE PERMIS DE SÉJOUR

Les fonctionnaires consulaires sont exemptés, en vertu des lois et règlements de l'Etat de résidence, de toutes les obligations en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

Article 17. EXEMPTION FISCALE DES LOCAUX CONSULAIRES ET DES LOGEMENTS ET BIENS DES MEMBRES DU POSTE CONSULAIRE

1. Les locaux consulaires et les logements des membres du poste consulaire loués, achetés ou construits par des personnes physiques ou morales au nom de l'Etat d'envoi ou agissant en tant que représentant de cet Etat, de même que les transactions et contrats ou documents y afférents, sont exemptés de tout impôt quel qu'il soit.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux charges correspondant à des services spécifiques qui ont été rendus.

3. L'Etat de résidence ne peut percevoir aucun impôt sur des biens quelconques importés ou achetés par l'Etat d'envoi en vue de leur utilisation par le poste consulaire.

Article 18. EXEMPTION FISCALE DES BIENS MOBILIERS DES MEMBRES DU POSTE CONSULAIRE

Les membres du poste consulaire sont exemptés de tous impôts et charges nationaux et locaux, y compris de tous impôts et charges sur leurs biens mobiliers dans l'Etat de résidence, à l'exception :

- a) Des impôts et charges sur les biens immobiliers situés dans le territoire de l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 17 de la présente Convention;
- b) Des droits de succession et de mutation perçus par l'Etat de résidence, sauf dans les cas prévus au paragraphe 8 de l'article 19 de la présente Convention;
- c) Des impôts et charges sur les revenus privés, de quelque nature que ce soit, qui ont leur source dans l'Etat de résidence et qui sont tirés d'activités autres que les charges officielles;

- d) De tous les impôts et charges nationaux perçus au titre de contrats et autres documents y relatifs, sauf dans les cas prévus au paragraphe 1 de l'article 17 de la présente Convention;
- e) Des droits perçus pour des services particuliers rendus;
- f) Des impôts indirects normalement incorporés dans le prix des marchandises ou dans les charges relatives aux services.

Article 19. EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE ET DE LA VISITE DOUANIÈRE

1. Tous les objets, y compris les moyens de transport, destinés à l'usage officiel du poste consulaire et tous les objets destinés à l'usage officiel des missions diplomatiques sont exemptés de droits de douane.

2. Les membres du poste consulaire, les membres de leur famille qui résident avec eux et le personnel des missions diplomatiques de rang correspondant sont exemptés du paiement de droits de douane.

3. L'expression « personnel des missions diplomatiques de rang correspondant » figurant au paragraphe 2 du présent article s'entend des agents diplomatiques; dans le cas des employés consulaires, elle s'entend du personnel technique et de secrétariat.

4. Les objets destinés à l'usage personnel des membres du poste consulaire ne peuvent être importés en quantités supérieures à celles qui sont nécessaires pour répondre aux besoins immédiats des intéressés.

5. Les bagages personnels des fonctionnaires consulaires sont exemptés de la visite douanière. Ils ne peuvent y être soumis par les autorités compétentes de l'Etat de résidence que si celles-ci ont de bonnes raisons de supposer qu'ils contiennent des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par les lois et règlements de l'Etat de résidence ou qui sont soumis à ses lois et règlements de quarantaine. Cette visite doit avoir lieu en présence du fonctionnaire consulaire intéressé ou de son représentant.

6. Les droits de douane visés dans le présent article ne comprennent pas l'assurance, le fret ou les charges analogues relatives aux services.

7. L'importation et l'exportation d'objets par le poste consulaire et par ses membres ne doivent pas contrevenir aux restrictions ou interdictions imposées par l'Etat de résidence à l'importation ou à l'exportation de marchandises.

8. En cas de décès d'un membre du poste consulaire, l'Etat de résidence autorise l'exportation en franchise des biens mobiliers du défunt dont il faisait uniquement usage en sa qualité de fonctionnaire consulaire pendant son séjour dans l'Etat de résidence et ne prélève aucun droit de succession ou taxe successorale sur ces biens. La présente disposition ne s'applique pas aux biens acquis dans l'Etat de résidence, qui font l'objet de restrictions ou d'interdiction d'exportation.

Article 20. LIBERTÉ DE DÉPLACEMENT

A l'exception de l'accès aux zones qui est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'Etat de résidence assure à tous les membres du poste consulaire et à leur famille la liberté de se déplacer sur son territoire.

Article 21. DROITS CONSULAIRES

1. Le poste consulaire peut percevoir sur le territoire de l'Etat de résidence les droits prévus par les lois et règlements de l'Etat d'envoi en contrepartie de l'établissement d'actes consulaires.

2. Les droits visés au paragraphe 1 du présent article sont exempts de tous impôts et charges dans l'Etat de résidence.

Article 22. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES MEMBRES DES FAMILLES

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 23 de la présente Convention, les membres des familles, à l'exception de ceux qui sont des citoyens ou des résidents permanents de l'Etat de résidence, jouissent des privilèges et immunités accordés en vertu de la présente Convention aux membres du poste consulaire et aux employés consulaires.

Article 23. PERSONNES NE JOUISSANT PAS DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. A l'exception de cas prévus au paragraphe 3 de l'article 14 de la présente Convention, les employés consulaires qui sont des ressortissants de l'Etat de résidence ou qui résident de façon permanente dans cet Etat ne jouissent pas des privilèges et immunités accordés en vertu de la présente Convention.

2. Les membres des familles des personnes visées au paragraphe 1 du présent article ne jouissent pas des privilèges et immunités accordés en vertu de la présente Convention.

Article 24. RESPECT DES LOIS ET RÈGLEMENTS DE L'ÉTAT DE RÉSIDENCE

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités en vertu de la présente Convention, les personnes jouissant desdits privilèges et immunités sont tenues de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les lois et règlements relatifs à la circulation.

2. Le poste consulaire, les membres du poste consulaire et les membres de leur famille sont tenus de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'assurance des véhicules à moteur.

TITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 25. ACTIVITÉS ET FONCTIONS DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

1. En vue de promouvoir l'amitié et la coopération entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence, les fonctionnaires consulaires s'efforcent de favoriser le développement des relations entre les deux Etats sur les plans économique, commercial, scientifique et culturel.

2. Les fonctionnaires consulaires recourent à tous les moyens légaux pour s'informer sur la situation et l'évolution de l'Etat de résidence dans les domaines politique, commercial, économique, culturel, scientifique, éducatif ainsi que dans d'autres domaines, et faire rapport à ce sujet au Gouvernement de l'Etat d'envoi.

3. Les fonctionnaires consulaires ont le droit d'exercer les fonctions énumérées dans la présente Convention ainsi que d'autres fonctions consulaires qui ne sont pas contraires aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

4. Un fonctionnaire consulaire ne peut remplir les fonctions consulaires que dans les limites de sa circonscription consulaire. Il ne peut exercer ces fonctions hors de cette circonscription qu'avec le consentement des autorités de l'Etat de résidence.

5. Dans l'exercice de ses fonctions, le fonctionnaire consulaire peut s'adresser aux autorités compétentes de sa circonscription consulaire. Il peut également s'adresser aux autorités centrales compétentes de l'Etat de résidence, avec le consentement de cet Etat.

6. Aucun membre du poste consulaire qui est un ressortissant de l'Etat de résidence ne peut exercer d'activité commerciale ou autre dans l'Etat de résidence en dehors de ses fonctions officielles.

7. Les membres du poste consulaire ne doivent pas s'immiscer dans les affaires intérieures de l'Etat de résidence.

Article 26. PROTECTION DES DROITS ET DES INTÉRÊTS DE L'ETAT D'ENVOI ET DE SES RESSORTISSANTS

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de protéger les droits et intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants.

2. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi n'est pas en mesure de défendre ses droits et intérêts en temps utile, en raison de son absence de l'Etat de résidence ou pour toute autre raison, un fonctionnaire consulaire aura le droit, dans les limites de sa circonscription consulaire, de représenter ledit ressortissant auprès des autorités compétentes de l'Etat de résidence ou de fournir une représentation appropriée pour ce ressortissant. Le fonctionnaire consulaire en question conservera ce droit de représentation tant que ledit ressortissant n'aura pas nommé son propre représentant ou n'aura pas assumé lui-même la défense de ses droits et intérêts.

3. Dans l'exercice des activités visées au paragraphe 2 du présent article, les fonctionnaires consulaires observent les lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 27. DEMANDES DE CITOYENNETÉ, DE DÉLIVRANCE DE PASSEPORTS ET DE VISAS ET FONCTIONS RELATIVES À L'IMMATRICULATION

1. Les fonctionnaires consulaires sont habilités, dans les limites de leur circonscription consulaire, à :

- a) Accepter toutes les demandes de citoyenneté, conformément à la législation de l'Etat d'envoi;
- b) Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) Délivrer, renouveler et annuler les passeports et autres documents ainsi que les visas d'entrée, de sortie et de transit, et modifier ces passeports et documents;
- d) Enregistrer les naissances et les décès des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- e) Sous réserve que cela n'aille pas à l'encontre des lois et règlements pertinents de l'Etat de résidence, enregistrer les mariages et les divorces entre ressortissants de l'Etat d'envoi et délivrer les certificats de mariage appropriés.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'exonèrent aucune des parties concernées de l'obligation d'observer les lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 28. FONCTIONS NOTARIALES

1. Sous réserve qu'ils respectent lois et règlements de l'Etat d'envoi, les fonctionnaires consulaires ont le droit, dans la circonscription consulaire, d'exercer les fonctions ci-après en ce qui concerne les questions notariales et de légalisation :

- a) A la demande d'une personne d'une nationalité quelconque, délivrer des documents notariés destinés à être utilisés dans l'Etat d'envoi;
- b) A la demande d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, délivrer des documents notariés destinés à être utilisés à l'extérieur de l'Etat d'envoi;
- c) Légaliser les signatures et sceaux apposés sur les documents délivrés par les autorités compétentes de l'Etat d'envoi et de l'Etat de résidence;
- d) Certifier que les traductions dans la langue officielle de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence sont exactes;
- e) Accomplir les autres fonctions notariales requises par les lois et règlements de l'Etat d'envoi.

2. Sous réserve qu'ils ne sont pas en contradiction avec les lois de l'Etat d'envoi, les documents établis et certifiés ou traduits dont l'exactitude a été certifiée par des fonctionnaires consulaires conformément au paragraphe 1 du présent article sont considérés comme ayant légalement la même valeur et le même effet dans l'Etat de résidence que les documents établis ou légalisés par les autorités ou les organes compétents de cet Etat ou que les traductions dont l'exactitude a été certifiée par ces autorités et organes.

Article 29. PARTAGE DE BIENS ET SAUVEGARDE DES SUCCESSIONS

1. En cas de décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence notifient dans les meilleurs délais un fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi et lui fournissent des renseignements sur sa succession, ses héritiers, ses légataires et son testament. A la demande du poste consulaire, elles transmettent une copie du certificat de décès ou tout autre document attestant le décès.

2. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi, cité comme héritier ou légataire dans une succession, n'est pas présent dans l'Etat de résidence mais est en droit d'hériter tout ou partie d'une succession ou de recevoir un legs laissé par une personne de quelque nationalité que ce soit décédée dans l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat informent le poste consulaire des arrangements concernant la succession.

3. Un fonctionnaire consulaire peut assumer, en personne ou par l'intermédiaire de son représentant plénipotentiaire, les fonctions ci-après concernant la succession d'un ressortissant de l'Etat d'envoi :

a) Il peut être présent lors de l'enregistrement de la succession et de l'établissement de tout dossier pertinent par les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

b) Il peut demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de sauvegarder la succession.

c) En cas de décès, dans l'Etat de résidence, d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'est pas un résident permanent de l'Etat de résidence et qui laisse des biens, mais n'y a ni parents ni agent, le fonctionnaire consulaire assume la garde tempo-

raire des sommes d'argent, des documents et des biens du ressortissant en question conformément aux lois de l'Etat d'envoi.

4. Tout bien meuble d'une succession vacante qui est laissé dans l'Etat de résidence après le décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi est confié à la garde d'un fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi.

5. Un fonctionnaire consulaire peut représenter devant les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence, directement ou par l'entremise de son représentant, tout ressortissant de l'Etat d'envoi ayant droit ou pouvant prétendre à une succession dans l'Etat de résidence si ledit ressortissant ou son représentant n'est pas en mesure de participer à la procédure successorale.

6. Si un tribunal ou toute autre autorité compétente décide d'attribuer une succession ou le produit de la vente de celle-ci à une personne qui n'est pas un résident de l'Etat de résidence, en sa qualité d'héritière ou légataire d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, ladite succession ou le produit de la vente de celle-ci est confié à la garde du fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi qui représente ledit ressortissant.

7. En l'absence de toute personne susceptible de sauvegarder la succession d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, le fonctionnaire consulaire peut en charger une autre personne.

8. En remplissant les fonctions stipulées aux paragraphes 3, 4, 5, 6 et 7 du présent article, les fonctionnaires consulaires observent les lois et règlements en vigueur dans l'Etat de résidence.

Article 30. DÉSIGNATION DE TUTEURS OU DE CURATEURS

1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le poste consulaire des cas où il est nécessaire d'instituer, conformément aux lois de l'Etat de résidence, la tutelle ou la curatelle d'un citoyen de l'Etat d'envoi résidant dans la circonscription consulaire qui ne bénéficie pas, en totalité ou en partie, de la capacité juridique.

2. Les fonctionnaires consulaires sont habilités, dans la mesure où les lois et règlements de l'Etat d'envoi les y autorisent, à protéger les intérêts d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui ne bénéficie pas, en totalité ou en partie, de la capacité juridique. Le cas échéant, le fonctionnaire consulaire pourra recommander ou désigner un tuteur ou un curateur pour lesdites personnes et superviser leurs activités.

Article 31. COMMUNICATIONS AVEC DES RESSORTISSANTS DE L'ETAT D'ENVOI

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit de communiquer avec des ressortissants de l'Etat d'envoi et de les rencontrer en vue de les conseiller sur des questions relatives notamment au respect des lois de l'Etat de résidence ainsi qu'à toutes les formes d'assistance et, le cas échéant, de prendre des mesures en vue de leur fournir une assistance juridique.

2. Lorsque les autorités compétentes de l'Etat de résidence arrêtent ou détiennent un ressortissant de l'Etat d'envoi, elles doivent en informer un fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi dans les sept jours suivant l'arrestation ou la détention.

3. Si les autorités compétentes de l'Etat de résidence arrêtent ou détiennent ou emprisonnent un ressortissant de l'Etat d'envoi, un fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi est habilité à rendre visite à cette personne dans les trois jours suivant la notification de son arrestation ou de sa détention, de communiquer avec elle et à

lui fournir une assistance juridique. Le fonctionnaire consulaire pourra continuer à rendre ces visites pendant une période raisonnable.

4. Lorsque des fonctionnaires consulaires recherchent un ressortissant de l'Etat d'envoi qui a disparu dans l'Etat de résidence, ils pourront demander l'assistance des autorités compétentes de l'Etat de résidence. Celles-ci fourniront, dans la mesure du possible, des informations concernant le ressortissant en question.

5. L'Etat de résidence ne pourra en aucune manière interdire à un ressortissant de l'Etat d'envoi l'accès au poste consulaire de son pays, ni limiter sa faculté de communiquer avec ce poste.

Article 32. ASSISTANCE AUX AÉRONEFS DE L'ETAT D'ENVOI

1. Dans leur circonscription consulaire, les fonctionnaires consulaires ont le droit de fournir toute l'assistance nécessaire aux aéronefs de l'Etat d'envoi qui se trouvent au sol dans les aéroports de l'Etat de résidence ou en vol.

2. Les fonctionnaires consulaires peuvent communiquer avec le commandant et les membres de l'équipage de l'aéronef de l'Etat d'envoi.

3. Les fonctionnaires consulaires peuvent demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de fournir à l'aéronef, aux pilotes et aux membres d'équipage de l'Etat d'envoi une assistance en vue de résoudre les problèmes qui pourraient se poser en raison de la situation.

4. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à prendre les mesures ci-après dans la circonscription consulaire, en ce qui concerne les aéronefs de l'Etat d'envoi :

- a) Sans préjudice des droits des autorités compétentes de l'Etat de résidence, mener des enquêtes concernant des incidents ayant eu lieu à bord des aéronefs de l'Etat d'envoi, en vol ou au sol, poser des questions au pilote et aux membres de l'équipage, quels qu'ils soient, inspecter les documents de l'aéronef, recevoir des rapports sur le vol et la destination de l'aéronef et fournir toute assistance requise en ce qui concerne l'atterrissage, le vol et le stationnement au sol de l'aéronef;
- b) Lorsque les lois de l'Etat d'envoi en disposent ainsi, et sans préjudice des droits des autorités compétentes de l'Etat de résidence, régler tous les litiges entre le pilote et un membre quelconque de l'équipage;
- c) Prendre les mesures appropriées en vue de l'hospitalisation et du traitement médical, ainsi que du rapatriement du pilote et de tout autre membre de l'équipage;
- d) Recevoir, délivrer ou authentifier tous procès-verbaux ou autres certificats concernant l'aéronef exigés par la législation de l'Etat d'envoi.

Article 33. MESURES COERCITIVES ET ENQUÊTES

1. Lorsque les tribunaux ou autres autorités de l'Etat de résidence se proposent de prendre des mesures coercitives de quelque nature que ce soit ou de mener une enquête officielle concernant un aéronef de l'Etat d'envoi, ils doivent en informer au préalable le fonctionnaire consulaire compétent de l'Etat d'envoi, de façon que ce fonctionnaire ou son représentant puisse être présent. Si, en raison de l'urgence du cas, une notification préalable est impossible, les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent notifier le poste consulaire dès que l'initiative a été

prise et, à la demande du fonctionnaire consulaire, fournir dans les meilleurs délais toutes informations concernant les mesures prises.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent à toutes les mesures prises à l'égard des pilotes et des membres d'équipage d'un aéronef de l'Etat d'envoi.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux inspections systématiques effectuées par les autorités compétentes de l'Etat de résidence en matière de douane, de défense des frontières et de quarantaine ni à des mesures prises à la demande et avec le consentement du pilote.

4. Lorsqu'un aéronef de l'Etat d'envoi, son équipage et ses passagers ne perturbent pas la paix, la sécurité ou l'ordre public de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat ne peuvent pas s'ingérer dans les affaires intérieures de l'aéronef de l'Etat d'envoi sans avoir demandé l'autorisation du pilote de cet aéronef et d'un fonctionnaire consulaire, ou sans leur consentement.

Article 34. ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT

1. Si un aéronef de l'Etat d'envoi est victime d'un accident dans l'Etat de résidence ou si les autorités compétentes de l'Etat de résidence découvrent que des ressortissants de l'Etat d'envoi et des biens leur appartenant se trouvent à bord d'un aéronef d'un pays tiers victime d'un accident dans l'Etat de résidence, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent dans les meilleurs délais un fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi et lui notifient les mesures prises pour assurer le sauvetage desdits ressortissants et de leurs biens.

2. Les fonctionnaires consulaires de l'Etat d'envoi sont habilités à prêter toutes les formes d'assistance à un aéronef qui est victime d'un accident ainsi qu'à son équipage et à ses passagers et peut solliciter le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence. En prêtant leur assistance, les fonctionnaires consulaires peuvent également prendre des mesures en vue de faire réparer l'aéronef et demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de prendre ou de continuer à prendre lesdites mesures.

3. Si un aéronef de l'Etat d'envoi qui est victime d'un accident dans l'Etat de résidence ou dans un pays tiers, les parties dudit aéronef ou sa cargaison sont trouvés sur le territoire de l'Etat de résidence ou si le pilote, l'exploitant de l'aéronef, son représentant et l'assureur ne peuvent prendre des mesures de protection ni faire procéder à l'évacuation de l'aéronef et des objets susmentionnés, le fonctionnaire consulaire sera habilité à prendre lesdites mesures en leur nom.

4. Si l'aéronef de l'Etat d'envoi, des parties de celui-ci et sa cargaison visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont ni vendus ni utilisés dans l'Etat de réception, cet Etat n'est pas autorisé à des droits de douane ou d'autres droits analogues.

5. Les dispositions des articles 32, 33 et 34 s'appliquent également aux navires de l'Etat d'envoi.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 35. RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. La présente Convention est sujette à ratification et entrera en vigueur 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Beijing.

2. La présente Convention restera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas notifié à l'autre Partie par écrit, six mois à l'avance, son intention de la dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Oulan-Bator le 9 août 1986, en deux exemplaires, chacun en langues mongole et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire
de Mongolie :

[Signé]

DARAMYN YONDON

Pour la République populaire
de Chine :

[Signé]

LIU SHUQING

No. 24643

MULTILATERAL

Convention on assistance in the case of a nuclear accident or radiological emergency. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986

Authentic texts: English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 10 March 1987.

MULTILATÉRAL

Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986

Textes authentiques : anglais, arabe, chinois, français, russe et espagnol.

Enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 10 mars 1987.

CONVENTION^{1, 2} ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY

The States Parties to this Convention,

Aware that nuclear activities are being carried out in a number of States,

Noting that comprehensive measures have been and are being taken to ensure a high level of safety in nuclear activities, aimed at preventing nuclear accidents and minimizing the consequences of any such accident, should it occur,

Desiring to strengthen further international cooperation in the safe development and use of nuclear energy,

Convinced of the need for an international framework which will facilitate the prompt provision of assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency to mitigate its consequences,

Noting the usefulness of bilateral and multilateral arrangements on mutual assistance in this area,

Noting the activities of the International Atomic Energy Agency in developing guidelines for mutual emergency assistance arrangements in connection with a nuclear accident or radiological emergency,

Have agreed as follows:

Article 1. GENERAL PROVISIONS

1. The States Parties shall cooperate between themselves and with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") in accordance with the provisions of this Convention to facilitate prompt assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency to minimize its consequences and to protect life, property and the environment from the effects of radioactive releases.

¹ Came into force on 26 February 1987, i.e., 30 days after three States had expressed to the Director-General of the International Atomic Energy Agency their consent to be bound by signature, or by deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval following signature made subject to ratification, acceptance or approval, or by deposit of an instrument of accession, in accordance with article 14 (3):

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (s) or of deposit of the instrument of ratification</i>
Byelorussian Soviet Socialist Republic*	26 January 1987
Norway*	26 September 1986 (s)
Ukrainian Soviet Socialist Republic*	26 January 1987
Union of Soviet Socialist Republics*	23 December 1986

* See p. 235 of this volume for the text of reservations made upon definitive signature or deposit of the instrument of ratification.

² Upon signing the above-mentioned Convention the following States made a declaration of provisional application, in accordance with article 15: Bulgaria, China, Democratic People's Republic of Korea, German Democratic Republic, Federal Republic of Germany, Greece, Netherlands, Poland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

The depositary of the Convention has indicated that the declaration of provisional application effected under article 15 has only the effect of a *de facto* application of the provisions of the Convention, which does not provide for provisional entry into force of the Convention. For the text of the declaration of provisional application, see footnote under the respective States on the signature pages.

2. To facilitate such cooperation States Parties may agree on bilateral or multilateral arrangements or, where appropriate, a combination of these, for preventing or minimizing injury and damage which may result in the event of a nuclear accident or radiological emergency.

3. The States Parties request the Agency, acting within the framework of its Statute,¹ to use its best endeavours in accordance with the provisions of this Convention to promote, facilitate and support the cooperation between States provided for in this Convention.

Article 2. PROVISION OF ASSISTANCE

1. If a State Party needs assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency, whether or not such accident or emergency originates within its territory, jurisdiction or control, it may call for such assistance from any other State Party, directly or through the Agency, and from the Agency, or, where appropriate, from other international intergovernmental organizations (hereinafter referred to as "international organizations").

2. A State Party requesting assistance shall specify the scope and type assistance required and, where practicable, provide the assisting party with such information as may be necessary for that party to determine the extent to which it is able to meet the request. In the event that it is not practicable for the requesting State Party to specify the scope and type of assistance required, the requesting State Party and the assisting party shall, in consultation, decide upon the scope and type of assistance required.

3. Each State Party to which a request for such assistance is directed shall promptly decide and notify the requesting State Party, directly or through the Agency, whether it is in a position to render the assistance requested, and the scope and terms of the assistance that might be rendered.

4. States Parties shall, within the limits of their capabilities, identify and notify the Agency of experts, equipment and materials which could be made available for the provision of assistance to other States Parties in the event of a nuclear accident or radiological emergency as well as the terms, especially financial, under which such assistance could be provided.

5. Any State Party may request assistance relating to medical treatment or temporary relocation into the territory of another State Party of people involved in a nuclear accident or radiological emergency.

6. The Agency shall respond, in accordance with its Statute and as provided for in this Convention, to a requesting State Party's or a Member State's request for assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency by:

- (a) Making available appropriate resources allocated for this purpose;
- (b) Transmitting promptly the request to other States and international organizations which, according to the Agency's information, may possess the necessary resources; and
- (c) If so requested by the requesting State, co-ordinating the assistance at the international level which may thus become available.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

Article 3. DIRECTION AND CONTROL OF ASSISTANCE

Unless otherwise agreed:

(a) The overall direction, control, co-ordination and supervision of the assistance shall be the responsibility within its territory of the requesting State. The assisting party should, where the assistance involves personnel, designate in consultation with the requesting State, the person who should be in charge of and retain immediate operational supervision over the personnel and the equipment provided by it. The designated person should exercise such supervision in cooperation with the appropriate authorities of the requesting State.

(b) The requesting State shall provide, to the extent of its capabilities, local facilities and services for the proper and effective administration of the assistance. It shall also ensure the protection of personnel, equipment and materials brought into its territory by or on behalf of the assisting party for such purpose.

(c) Ownership of equipment and materials provided by either party during the periods of assistance shall be unaffected, and their return shall be ensured.

(d) A State Party providing assistance in response to a request under paragraph 5 of article 2 shall co-ordinate that assistance with its territory.

Article 4. COMPETENT AUTHORITIES AND POINTS OF CONTACT

1. Each State Party shall make known to the Agency and to other States Parties, directly or through the Agency, its competent authorities and point of contact authorized to make and receive requests for and to accept offers of assistance. Such points of contact and a focal point within the Agency shall be available continuously.

2. Each State Party shall promptly inform the Agency of any changes that may occur in the information referred to in paragraph 1.

3. The Agency shall regularly and expeditiously provide to States Parties, Member States and relevant international organizations the information referred to in paragraphs 1 and 2.

Article 5. FUNCTIONS OF THE AGENCY

The States Parties request the Agency, in accordance with paragraph 3 of article 1 and without prejudice to other provisions of this Convention, to:

(a) Collect and disseminate to States Parties and Member States information concerning:

- (i) Experts, equipment and materials which could be made available in the event of nuclear accidents or radiological emergencies;
- (ii) Methodologies, techniques and available results of research relating to response to nuclear accidents or radiological emergencies.

(b) Assist a State Party or a Member State when requested in any of the following or other appropriate matters:

- (i) Preparing both emergency plans in the case of nuclear accidents and radiological emergencies and the appropriate legislation;
- (ii) Developing appropriate training programmes for personnel to deal with nuclear accidents and radiological emergencies;

- (iii) Transmitting requests for assistance and relevant information in the event of a nuclear accident or radiological emergency;
- (iv) Developing appropriate radiation monitoring programmes, procedures and standards;
- (v) Conducting investigations into the feasibility of establishing appropriate radiation monitoring systems.

(c) Make available to a State Party or a Member State requesting assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency appropriate resources allocated for the purpose of conducting an initial assessment of the accident or emergency.

(d) Offer its good offices to the States Parties and Member States in the event of a nuclear accident or radiological emergency.

(e) Establish and maintain liaison with relevant international organizations for the purposes of obtaining and exchanging relevant information and data, and make a list of such organizations available to States Parties, Member States and the aforementioned organizations.

Article 6. CONFIDENTIALITY AND PUBLIC STATEMENTS

1. The requesting State and the assisting party shall protect the confidentiality of any confidential information that becomes available to either of them in connection with the assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency. Such information shall be used exclusively for the purpose of the assistance agreed upon.

2. The assisting party shall make every effort to co-ordinate with the requesting State before releasing information to the public on the assistance provided in connection with a nuclear accident or radiological emergency.

Article 7. REIMBURSEMENT OF COSTS

1. An assisting party may offer assistance without costs to the requesting State. When considering whether to offer assistance on such a basis, the assisting party shall take into account:

- (a) The nature of the nuclear accident or radiological emergency;
- (b) The place of origin of the nuclear accident or radiological emergency;
- (c) The needs of developing countries;
- (d) The particular needs of countries without nuclear facilities; and
- (e) Any other relevant factors.

2. When assistance is provided wholly or partly on a reimbursement basis, the requesting State shall reimburse the assisting party for the costs incurred for the services rendered by persons or organizations acting on its behalf, and for all expenses in connection with the assistance to the extent that such expenses are not directly defrayed by the requesting State. Unless otherwise agreed, reimbursement shall be provided promptly after the assisting party has presented its request for reimbursement to the requesting State, and in respect of costs other than local costs, shall be freely transferable.

3. Notwithstanding paragraph 2, the assisting party may at any time waive, or agree to the postponement of, the reimbursement in whole or in part. In considering such waiver or postponement, assisting parties shall give due consideration to the needs of developing countries.

Article 8. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES

1. The requesting State shall afford to personnel of the assisting party and personnel acting on its behalf the necessary privileges, immunities and facilities for the performance of their assistance functions.

2. The requesting State shall afford the following privileges and immunities to personnel of the assisting party or personnel acting on its behalf who have been duly notified to and accepted by the requesting State:

- (a) Immunity from arrest, detention and legal process, including criminal, civil and administrative jurisdiction, of the requesting State, in respect of acts or omissions in the performance of their duties; and
- (b) Exemption from taxation, duties and other charges, except those which are normally incorporated in the price of goods or paid for services rendered, in respect of the performance of their assistance functions.

3. The requesting State shall:

- (a) Afford the assisting party exemption from taxation, duties or other charges on the equipment and property brought into the territory of the requesting State by the assisting party for the purpose of the assistance; and
- (b) Provide immunity from seizure, attachment or requisition of such equipment and property.

4. The requesting State shall ensure the return of such equipment and property. If requested by the assisting party, the requesting State shall arrange, to the extent it is able to do so, for the necessary decontamination of recoverable equipment involved in the assistance before its return.

5. The requesting State shall facilitate the entry into, stay in and departure from its national territory of personnel notified pursuant to paragraph 2 and of equipment and property involved in the assistance.

6. Nothing in this article shall require the requesting State to provide its nationals or permanent residents with the privileges and immunities provided for in the foregoing paragraphs.

7. Without prejudice to the privileges and immunities, all beneficiaries enjoying such privileges and immunities under this article have a duty to respect the laws and regulations of the requesting State. They shall also have the duty not to interfere in the domestic affairs of the requesting State.

8. Nothing in this article shall prejudice rights and obligations with respect to privileges and immunities afforded pursuant to other international agreements or the rules of customary international law.

9. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound in whole or in part by paragraphs 2 and 3.

10. A State Party which has made a declaration in accordance with paragraph 9 may at any time withdraw it by notification to the depositary.

Article 9. TRANSIT OF PERSONNEL, EQUIPMENT AND PROPERTY

Each State Party shall, at the request of the requesting State or the assisting party, seek to facilitate the transit through its territory of duly notified personnel, equipment and property involved in the assistance to and from the requesting State.

Article 10. CLAIMS AND COMPENSATION

1. The States Parties shall closely cooperate in order to facilitate the settlement of legal proceedings and claims under this article.

2. Unless otherwise agreed, a requesting State shall in respect of death or of injury to persons, damage to or loss of property, or damage to the environment caused within its territory or other area under its jurisdiction or control in the course of providing the assistance requested:

- (a) Not bring any legal proceedings against the assisting party or persons or other legal entities acting on its behalf;
- (b) Assume responsibility for dealing with legal proceedings and claims brought by third parties against the assisting party or against persons or other legal entities acting on its behalf;
- (c) Hold the assisting party or persons or other legal entities acting on its behalf harmless in respect of legal proceedings and claims referred to in sub-paragraph (b); and
- (d) Compensate the assisting party or persons or other legal entities acting on its behalf for:
 - (i) Death of or injury to personnel of the assisting party or persons acting on its behalf;
 - (ii) Loss of or damage to non-consumable equipment or materials related to the assistance;

except in cases of wilful misconduct by the individuals who caused the death, injury, loss or damage.

3. This article shall not prevent compensation or indemnity available under any applicable international agreement or national law of any State.

4. Nothing in this article shall require the requesting State to apply paragraph 2 in whole or in part to its nationals or permanent residents.

5. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare:

- (a) That it does not consider itself bound in whole or in part by paragraph 2;
- (b) That it will not apply paragraph 2 in whole or in part in cases of gross negligence by the individuals who caused the death, injury, loss or damage.

6. A State Party which has made a declaration in accordance with paragraph 5 may at any time withdraw it by notification to the depositary.

Article 11. TERMINATION OF ASSISTANCE

The requesting State or the assisting party may at any time, after appropriate consultations and by notification in writing, request the termination of assistance received or provided under this Convention. Once such a request has been made, the parties involved shall consult with each other to make arrangements for the proper conclusion of the assistance.

Article 12. RELATIONSHIP TO OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

This Convention shall not affect the reciprocal rights and obligations of States Parties under existing international agreements which relate to the matters covered by this Convention, or under future international agreements concluded in accordance with the object and purpose of this Convention.

Article 13. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. In the event of a dispute between States Parties, or between a State Party and the Agency, concerning the interpretation or application of this Convention, the parties to the dispute shall consult with a view to the settlement of the dispute by negotiation or by any other peaceful means of settling disputes acceptable to them.

2. If a dispute of this character between States Parties cannot be settled within one year from the request for consultation pursuant to paragraph 1, it shall, at the request of any party to such dispute, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice for decision. Where a dispute is submitted to arbitration, if, within six months from the date of the request, the parties to the dispute are unable to agree on the organization of the arbitration, a party may request the President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations to appoint one or more arbitrators. In cases of conflicting requests by the parties to the dispute, the request to the Secretary-General of the United Nations shall have priority.

3. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2. The other States Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 2 with respect to a State Party for which such a declaration is in force.

4. A State Party which has made a declaration in accordance with paragraph 3 may at any time withdraw it by notification to the depositary.

Article 14. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be open for signature by all States and Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency in Vienna and at the Headquarters of the United Nations in New York, from 26 September 1986 and 6 October 1986 respectively, until its entry into force or for twelve months, whichever period is longer.

2. A State and Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, may express its consent to be bound by this Convention either by signature, or by deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval following signature made subject to ratification, acceptance or approval, or by deposit of an instrument of accession. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the depositary.

3. This Convention shall enter into force thirty days after consent to be bound has been expressed by three States.

4. For each State expressing consent to be bound by this Convention after its entry into force, this Convention shall enter into force for that State thirty days after the date of expression of consent.

5. (a) This Convention shall be open for accession, as provided for in this article, by international organizations and regional integration organizations constituted by sovereign States, which have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention.

(b) In matters within their competence such organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the obligations which this Convention attributes to States Parties.

(c) When depositing its instrument of accession, such an organization shall communicate to the depositary a declaration indicating the extent of its competence in respect of matters covered by this Convention.

(d) Such an organization shall not hold any vote additional to those of its Member States.

Article 15. PROVISIONAL APPLICATION

A State may, upon signature or at any later date before this Convention enters into force for it, declare that it will apply this Convention provisionally.

Article 16. AMENDMENTS

1. A State Party may propose amendments to this Convention. The proposed amendment shall be submitted to the depositary who shall circulate it immediately to all other States Parties.

2. If a majority of the States Parties request the depositary to convene a conference to consider the proposed amendments, the depositary shall invite all States Parties to attend such a conference to begin not sooner than thirty days after the invitations are issued. Any amendment adopted at the conference by a two-thirds majority of all States Parties shall be laid down in a protocol which is open to signature in Vienna and New York by all States Parties.

3. The protocol shall enter into force thirty days after consent to be bound has been expressed by three States. For each State expressing consent to be bound by the protocol after its entry into force, the protocol shall enter into force for that State thirty days after the date of expression of consent.

Article 17. DENUNCIATION

1. A State Party may denounce this Convention by written notification to the depositary.

2. Denunciation shall take effect one year following the date on which the notification is received by the depositary.

Article 18. DEPOSITARY

1. The Director General of the Agency shall be the depositary of this Convention.

2. The Director General of the Agency shall promptly notify States Parties and all other States of:

- (a) Each signature of this Convention or any protocol of amendment;
- (b) Each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession concerning this Convention or any protocol of amendment;
- (c) Any declaration or withdrawal thereof in accordance with articles 8, 10 and 13;
- (d) Any declaration of provisional application of this Convention in accordance with article 15;
- (e) The entry into force of this Convention and of any amendment thereto; and
- (f) Any denunciation made under article 17.

Article 19. AUTHENTIC TEXTS AND CERTIFIED COPIES

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency who shall send certified copies to States Parties and all other States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention, open for signature as provided for in paragraph 1 of article 14.

ADOPTED by the General Conference of the International Atomic Energy Agency meeting in special session at Vienna on the twenty-sixth day of September one thousand nine hundred and eighty-six.

[For the signatures, see p. 196 of this volume.]

(ه) بدء نفاذ هذه الاتفاقية وبهاء نفاذ أي تعديل بشأنها؛

(و) كل نسخ مقدم بموجب المادة ١٧ .

المادة ١٩

النص الموثق والنسخ المصدقة

يودع أصل هذه الاتفاقية، التي تعتبر نموذجا الأسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية متساوية في الحجية، لدى المدير العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية الذي يرسل نسخا مصدقة منها إلى جميع الدول الأطراف وجميع الدول الأخرى.

إن الموقعين أدناه، المفوضين حسب الأصول المرعية، قد وقعوا هذه الاتفاقية، المفتوح باب التوقيع عليها على النحو المنصوص عليه في الفقرة ١ من المادة ١٤:

اعتمدها المؤتمر العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية المنعقد في دورة استثنائية بفيينا في اليوم السادس والعشرين من شهر أيلول/سبتمبر عام ألف وتسعمائة وستة وثمانين.

[For the signatures, see p. 196 of this volume — Pour les signatures, voir p. 196 du présent volume.]

٢- إذا طلبت أغلبية الدول الأطراف إلى الوديع أن يدعو إلى عقد مؤتمر للنظر في التعديلات المقترحة، يقوم الوديع بدعوة جميع الدول الأطراف لحضور مثل هذا المؤتمر الذي لا يبدأ قبل انقضاء ثلاثين يوماً على إصدار الدعوات، وكل تعديل يعتمده المؤتمر بأغلبية ثلثي مجموع الدول الأعضاء يوضع في بروتوكول يفتح باب التوقيع عليه في فيينا ونيويورك أمام جميع الدول الأطراف.

٢- يبدأ نفاذ البروتوكول بعد انقضاء ثلاثين يوماً على قيام ثلاث دول بإبداء موافقتها على الالتزام به. وبالنسبة لكل دولة تبدي موافقتها على الالتزام بالبروتوكول بعد بدء نفاذه، يجري البروتوكول عليها بعد انقضاء ثلاثين يوماً على تاريخ إبداء موافقتها.

المادة ١٧

النقض

- ١- يجوز لأي دولة طرف أن تنقض هذه الاتفاقية باخطار كتابي موجه إلى الوديع.
- ٢- يبدأ نفاذ النقض بعد انقضاء عام واحد على تاريخ استلام الوديع للاخطار.

المادة ١٨

الوديع

- ١- يكون المدير العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية هو الوديع لهذه الاتفاقية.
- ٢- يخطر المدير العام للوكالة دون إبطاء جميع الدول الأطراف وجميع الدول الأخرى بما يلي:

(أ) كل توقيع على هذه الاتفاقية أو على أي بروتوكول تعديل؛

(ب) كل إيداع لوثيقة تصديق أو قبول أو موافقة أو انضمام تتعلق بهذه الاتفاقية أو أي بروتوكول تعديل؛

(ج) كل إعلان أو سحب لإعلان وفقاً للمواد ٨ و ١٠ و ١٢؛

(د) كل إعلان بتطبيق هذه الاتفاقية بصورة مؤقتة وفقاً للمادة ١٥

الموافقة، أو بايداع وثيقة انضمام إليها. وتودع وثائق التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام لدى الوديع.

٣- يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية بعد انقضاء ثلاثين يوماً على إعلان ثلاث دول موافقتها على الالتزام بها.

٤- بالنسبة لكل دولة تعرب عن موافقتها على الالتزام بهذه الاتفاقية بعد بدء نفاذها، تسري هذه الاتفاقية عليها بعد انقضاء ثلاثين يوماً على تاريخ إعلانها هذه الموافقة.

٥- (أ) يفتح باب الانضمام لهذه الاتفاقية، على النحو المنصوص عليه في هذه المادة، أمام المنظمات الدولية ومنظمات التكامل الإقليمية المكونة من دول ذات سيادة، التي تمتلك صلاحية التفاوض بشأن اتفاقات دولية تحاول مسائل تشملها هذه الاتفاقية، وملاحية عقدها وتطبيقها.

(ب) تقوم هذه المنظمات، في حدود اختصاصها وبالامالة من نفسها، بممارسة الحقوق والوفاء بالالتزامات التي ترتبها هذه الاتفاقية للدول الأطراف.

(ج) تقدم كل من هذه المنظمات للوديع، لدى ايداعها وثيقة انضمامها، بياناً يوضح مدى اختصاصها بالمواضيع التي تشملها هذه الاتفاقية.

(د) لا يكون لأي من هذه المنظمات أي صوت يضاف إلى أصوات دولها الأعضاء.

المادة ١٥

التطبيق المؤقت

يجوز لأي دولة، عند التوقيع أو في أي تاريخ لاحق ي سبق تاريخ مريسان الاتفاقية عليها، أن تعلن أنها ستطبق الاتفاقية بصورة مؤقتة.

المادة ١٦

التعديلات

١- يجوز لأي دولة طرف أن تقترح إدخال تعديلات على هذه الاتفاقية. ويقدم التعديل المقترح إلى الوديع الذي يبادر لورا بتعميمه على جميع الدول الأطراف الأخرى.

المادة ١٣

تسوية المنازعات

- ١- في حالة نشوء نزاع بين الدول الأطراف أو بين دولة طرف والوكالة بشأن تفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها، تتشاور أطراف النزاع من أجل تسوية النزاع بالتفاوض أو بآلية وسيلة سلمية أخرى لتسوية المنازعات تكون مقبولة لديها.
- ٢- إذا تمذرت تسوية أي نزاع من هذا النوع بين الدول الأطراف في غضون عام واحد من تاريخ طلب التشاور المقدم عملاً بالفقرة ١، يحال النزاع بناء على طلب أي من أطراف هذا النزاع إلى التحكيم أو إلى محكمة العدل الدولية للبت فيه. وإذا عرض أي نزاع للتحكيم، وانقضت ستة أشهر على تاريخ الطلب دون أن يتمكن أطراف النزاع من الاتفاق على هيئة التحكيم، جاز لأحد الأطراف أن يطلب إلى رئيس محكمة العدل الدولية أو إلى الأمين العام للأمم المتحدة تعيين حكم واحد أو أكثر. وفي حالة تمارض الطلبات المقدمة من أطراف النزاع تكون الأولوية للطلب الموجه إلى الأمين العام للأمم المتحدة.
- ٣- عند توقيع هذه الاتفاقية أو تصديقها أو قبولها أو الموافقة عليها أو الانضمام إليها، يجوز لأي دولة أن تعلن أنها لا تعتبر نفسها ملزمة بواحد من إجراءات تسوية المنازعات المنصوص عليها في الفقرة ٢ أو بكليهما. ولا تكون الدول الأطراف الأخرى ملزمة بالإجراء المنصوص عليه في الفقرة ٢ لتسوية المنازعات تجاه الدولة الطرف التي أبدت إعلاناً من هذا القبيل.
- ٤- يجوز لأي دولة طرف تكون قد أبدت إعلاناً وفقاً للفقرة ٢ أن تحببه في أي وقت بموجب إخطار مقدم إلى الوديع.

المادة ١٤

بسده النفاذ

- ١- يفتح أمام جميع الدول، وأمام ناميبيا ممثلة بمجلس الأمم المتحدة لناميبيا، باب التوقيع على هذه الاتفاقية في المقر الرئيسي للوكالة الدولية للطاقة الذرية في فيينا والمقر الرئيسي للأمم المتحدة في نيويورك اعتباراً من ٢٦ أيلول/سبتمبر ١٩٨٦ و٦ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٨٦ على الترتيب إلى حين تاريخ بسده نفاذها أو لمدة اثني عشر شهراً أيهما أطول.
- ٢- يجوز لأي دولة، ويجوز لناميبيا ممثلة بمجلس الأمم المتحدة لناميبيا، أن تعرب عن موافقتها على الالتزام بهذه الاتفاقية مواء بتوقيعها، أو بإيداع وثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة بعد توقيعها توقيعاً مرهوناً بالتصديق أو القبول أو

وذلك باستثناء حالات سوء التصرف المتمعد من جانب الافراد المتسببين في الوفاة أو الاصابة أو الخائر أو الأضرار.

٣- لا تحجب هذه المادة أية تمويلات تكون متاحة بموجب أي اتفاق دولي قابل للتطبيق، أو بموجب القانون الوطني لاية دولة.

٤- ليس في هذه المادة ما يلزم الدولة الطالبة بتطبيق الفقرة ١ من هذه المادة، كلياً أو جزئياً، على رعاياها أو المقيمين فيها إقامة دائمة.

٥- يجوز للدولة عند توقيع هذه الاتفاقية أو تصديقها أو قبولها أو اعتمادها أو الانضمام اليها أن تعلن ما يلي:

(أ) أنها لا تعتبر نفسها ملزمة بالفقرة ٣ كلياً أو جزئياً،

(ب) أنها لن تطبق الفقرة ٣، كلياً أو جزئياً، في حالات الأهمال الجسيم مسن جانب الافراد المتسببين في الوفاة أو الاصابة أو الخائر أو الأضرار.

٦- يجوز للدولة الطرف التي أهدت إعلاناً وفقاً للفقرة ٥ أن تحببه في أي وقت عن طريق اخطار مقدم إلى الوديع.

المادة ١١

إنهاء المساعدة

يجوز للدولة الطالبة، أو للطرف الذي يقدم المساعدة، طلب إنهاء المساعدة المتلقاة أو المقدمة بموجب هذه الاتفاقية في أي وقت بعد إجراء المشاورات الملائمة، وبناء على اخطار كتابي. وبمجرد تقديم طلب من هذا القبيل، تتشاور الأطراف المعنية فيما بينها لاتخاذ الترتيبات اللازمة لإنهاء المساعدة على النحو الملائم.

المادة ١٢

العلاقة بالاتفاقات الدولية الأخرى

لا تؤثر هذه الاتفاقية على الحقوق والواجبات التي تتبادلها الدول الأطراف بموجب اتفاقات دولية راهنة تتناول أموراً مشمولة في هذه الاتفاقية أو بموجب اتخاقت دولية تمعد مستقبلاً وفقاً لموضوع هذه الاتفاقية وهدنها.

المادة ٩

عبور الافراد والمعدات والممتلكات

تعمل كل دولة طرف، بناء على طلب الدولة الطالبة أو الطرف الذي يقدم المساعدة، على تيسير عبور الافراد والمعدات والممتلكات داخل أراضيها من الدولة التي تطلب المساعدة واليهاء، وذلك لاغراض المساعدة، وبمعد إخطارها بذلك طبقاً للامول.

المادة ١٠

الدعوى والتمويخ

١- تتعاون الدول اطراف تعاوننا وشيقا على تيسير تعوية الاجراءات القانونية والدعوى المقامة بموجب هذه المادة.

٢- في حالات وفاة أشخاص أو أصابتهم أو وقوع أضرار أو خسائر في الممتلكات أو الحاق أضرار بالبيئة في أراضي الدولة الطالبة أو في منطقة أخرى خاضعة لولايتها أو لسيطرتها اثناء تقديم المساعدة المطلوبة، تقوم الدولة الطالبة بما يلي ما لم يتسم الاتفاق على خلافه:

(أ) تمتنع عن اتخاذ أية اجراءات قانونية ضد الطرف الذي يقدم المساعدة أو ضد الافراد أو الكيانات القانونية الاخرى التي تعمل نيابة عنه؛

(ب) تتحمل مسؤولية التعامل مع الاجراءات القانونية والدعوى التي تقيمها اطراف شالفة ضد الطرف الذي يقدم المساعدة أو ضد الافراد أو الكيانات القانونية الاخرى التي تعمل نيابة عنه؛

(ج) تمتنع وقوع ضرر على الطرف الذي يقدم المساعدة أو على الافراد أو الكيانات القانونية الاخرى التي تعمل نيابة عنه فيما يتعلق بالاجراءات القانونية والدعوى المشار اليها في الفقرة الفرعية (ب)؛

(د) تموّخ في الاحوال التالية الطرف الذي يقدم المساعدة أو الافراد أو الكيانات القانونية الاخرى التي تعمل نيابة عنه:

- ١٠ وفاة أو إصابة أفراد تابعين للطرف الذي يقدم المساعدة أو افراد يعملون نيابة عنه؛
- ١٢ الخسائر أو الأضرار التي تلحق بمعدات أو أجهزة غير استهلاكية تتعلق بالمساعدة؛

٢- على الدولة الطالبة:

(أ) أن تمنح الطرف الذي يقدم المساعدة إعفاءً من الضرائب والرسوم والامباء الأخرى، على المعدات والممتلكات التي يقوم الطرف الذي يقدم المساعدة بإدخالها لأغراض المساعدة إلى أراضي الدولة الطالبة؛

(ب) وأن تمنح الحصانة من الاستيلاء على هذه المعدات والممتلكات أو حجزها أو مصادرتها.

٤- تكفل الدولة الطالبة إعادة هذه المعدات والممتلكات. وتقوم الدولة الطالبة باتخاذ ما يلزم من ترتيبات في حدود استطاعتها لإزالة التلوث من المعدات القابلة للاسترداد المستخدمة في المساعدة قبل إعادتها، إذا ما طلب ذلك الطرف الذي يقدم المساعدة.

٥- تحل الدولة الطالبة دخول الأفراد الذين أخطرت بهم ولقا للفقرة ٣، والمعدات والممتلكات المستخدمة في المساعدة إلى أراضيها، وبقيهم فيها ومصادرتهم إليها.

٦- ليس في هذه المادة ما يلزم الدولة الطالبة بمنح رعاياها أو المقيمين الدائمين فيها الامتيازات والحصانات المنصوص عليها في الفقرات السابقة.

٧- دون المساس بالامتيازات والحصانات، يجب على جميع المستفيدين بهذه الامتيازات والحصانات بموجب هذه المادة أن يحترموا قوانين ولوائح الدولة الطالبة. ومن واجبهم أيضاً ألا يتدخلوا في الشؤون الداخلية للدولة الطالبة.

٨- ليس في هذه المادة ما يخل بالحقوق والالتزامات فيما يتعلق بالامتيازات والحصانات الممنوحة بموجب الاتفاقات الدولية الأخرى أو أحكام القانون الدولي السري.

٩- يجوز لأية دولة، عند توقيع هذه الاتفاقية أو تصديقها أو قبولها أو الموافقة عليها أو الانضمام إليها، أن تعلن أنها لا تعتبر نفسها ملزمة كلياً أو جزئياً بالفقرتين ٣ و٢.

١٠- يجوز لأية دولة طرف تكون قد أيدت إعلاننا ولقا للفقرة ٩ أن تسحب في أي وقت بموجب إخطار مقدم إلى الوديع.

(ب) المكان الذي نشأ منه الحادث النووي أو الطارئ الأشعاعي؛

(ج) احتياجات البلدان النامية؛

(د) الاحتياجات الخاصة للبلدان التي لا تملك مرافق نووية؛

(هـ) أي عوامل أخرى ذات صلة.

٢- عند تقديم المساعدة على أساس سداد تكاليفها كلياً أو جزئياً، تحدد الدولة الطالبة للطرف الذي يقدم المساعدة التكاليف المترتبة على الخدمات التي يقدمها أفراد أو هيئات نيابة عن هذا الطرف، وجميع المصاريف المتعلقة بالمساعدة والتي لا تكون الدولة الطالبة قد تحملتها بصورة مباشرة. وما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك، يتم السداد على الفور بعد قيام الطرف الذي قدم المساعدة بتقديم مطالبته بالسداد إلى الدولة الطالبة، ويتم سداد التكاليف غير المحلية بعملة حرة قابلة للتحويل.

٢- ومع عدم الإخلال بالفقرة ٢، يجوز للطرف الذي يقدم المساعدة أن يتنازل في أي وقت عن كل هذه التكاليف أو عن جزء منها، أو أن يوافق على تأجيل سدادها. وعند النظر في مثل هذا التنازل أو التأجيل، تولي الأطراف التي تقدم المساعدة الاعتبار الواجب لحاجات البلدان النامية.

المادة ٨

الامتيازات والحمايات والتسهيلات

١- تمنح الدولة الطالبة لأفراد الطرف الذي يقدم المساعدة، والأفراد الذين يعملون نيابة عنه، الامتيازات والحمايات والتسهيلات الضرورية لإنجاز مهام المساعدة التي يقومون بها.

٢- تمنح الدولة الطالبة الامتيازات والحمايات التالية لأفراد الطرف الذي يقدم المساعدة، أو الأفراد الذين يعملون نيابة عنه والذين أبلت أسماؤهم حسب الأصول إلى الدولة الطالبة وقبلتهم الدولة الطالبة:

(١) الحمايات من الاعتقال والاحتجاز والإجراءات القانونية، بما في ذلك القضاء الجنائي والمدني والإداري للدولة الطالبة، لما يبدر منهم من تصرفات أو سوء في أدايتهم مهامهم؛

(ب) والإعفاء من الضرائب والرسوم والامعاء الأخرى، فيما عدا تلك المشمولة عادة في أسعار السلع أو التي تدفع نظير ما يؤدي من خدمات، فيما يتعلق بادائهم مهام المساعدة.

- ٣٠ نشر طلبات المساعدة والمعلومات ذات الصلة في حالة وقوع حادث نووي أو طارئ، اشماعي؛
- ٤٠ وضع برامج وإجراءات ومعايير ملائمة لرصد الانشعاعات؛
- ٥٠ استقواء جدوى إنشاء نظم ملائمة لرصد الانشعاعات؛

(ج) أن تتاح لأي دولة طرف أو لأي دولة عضو تطلب المساعدة في حالة وقوع حادث نووي أو طارئ، اشماعي، الموارد الملائمة المخصصة لأجراء تقييم أوفي للحادث أو الطارئ؛

(د) أن تبذل معانيها الحميدة لدى الدول الأطراف والدول الاعضاء في حالة وقوع حادث نووي أو طارئ، اشماعي؛

(هـ) أن تقيم اتسالا مستمرا مع المنظمات الدولية ذات الصلة بنية الحصول على المعلومات والبيانات الملائمة وتبادلها، وأن تتاح قائمة بأسماء هذه المنظمات للدول الأطراف والدول الاعضاء والمنظمات السابق ذكرها.

المادة ٦

السرية والتمييزات العامة

- ١- يحافظ كل من الدولة الطالبة والطرف الذي يقدم المساعدة على سرية أي معلومات سرية تتاح لأي منهما فيما يتعلق بتقديم المساعدة في حالة وقوع حادث نووي أو طارئ، اشماعي. ولا تستخدم هذه المعلومات الا لأغراض تقديم المساعدة المتفق عليها.
- ٢- يبذل الطرف الذي يقدم المساعدة قمارى جهده للتصديق مع الدولة الطالبة قبل نشر أي معلومات على الجمهور عن المساعدة المقدمة بشأن حادث نووي أو طارئ، اشماعي.

المادة ٧

مبدأ التكاليف

- ١- يجوز لأي طرف يقدم المساعدة أن يقدم تلك المساعدة دون تحميل الدولة الطالبة أية تكاليف. وعند النظر في تقديم المساعدة على هذا الأساس المجاني يراعى الطرف الذي يقدم المساعدة ما يلي:

(١) طبيعة الحادث النووي أو الطارئ النووي؛

المادة ٤السلطات المختصة ونقاط الاتصال

١- تقوم كل دولة طرف باحاطة الوكالة علما وباحاطة الدول الاطراف علما إما مباشرة أو عن طريق الوكالة، بسلطاتها المختصة ونقاط الاتصال المخولة بتقديم وتلقي طلبات المساعدة وقبول عروض المساعدة. وتعمل نقاط الاتصال هذه، ومكتب مركزي لها ينشأ داخل الوكالة، دون انقطاع.

٢- تبادر كل دولة طرف باحاطة الوكالة علما على الفور بما قد يحدث من تغييرات في المعلومات المشار إليها في الفقرة ١.

٣- تقوم الوكالة بمورة منتظمة ومريمة بتزويد الدول الاطراف، والدول الاعضاء، والمنظمات الدولية المختصة، بالمعلومات المشار إليها في الفقرتين ١ و٢.

المادة ٥مهام الوكالة

دون الاخلال بالاحكام الأخرى في هذه الاتفاقية، ووفقا للفقرة ٢ من المادة ١، تطلب الدول الاطراف الى الوكالة ما يلي:

(أ) أن تجميع وتنتشر على الدول الاطراف والدول الاعضاء معلومات عن:

- ١١- الخبراء والمعدات والمواد التي يمكن اتاحتها في حالات وقوع حوادث نووية أو طوارئ اضعافية؛
- ١٢- الاساليب، والتقنيات، والنتائج المتاحة التي تولت إليها البحوث، التي تشمل بمواجهة الحوادث النووية أو الطوارئ اضعافية؛

(ب) أن تساعد حسب الطلب أي دولة طرف أو أي دولة عضو في المجالات التالية أو غيرها من المجالات المناسبة:

- ١١- اعداد خطط للطوارئ في حالات وقوع حوادث نووية أو طوارئ اضعافية، وإعداد التشريع اللازم؛
- ١٢- وضع برامج ملائمة لتدريب العاملين على مجابهة الحوادث النووية والطوارئ اضعافية؛

٦- تتجيب الوكالة، وفقا لنظامها الاساسي وحسب المنصوص عليه في هذه الاتفاقية، لاي طلب للمساعدة مقدم من أية دولة طرف أو دولة عضو في حالة وقوع حادثة نووي أو طاريء اشعاعي وذلك عن طريق ما يلي:

- (أ) إتاحة الموارد المتاحة المخصصة لهذا الغرض؛
- (ب) إحالة الطلب فورا الى الدول الأخرى والمنظمات الدولية التي قد تملك حسب علم الوكالة الموارد اللازمة؛
- (ج) تنسيق المساعدة على المستوى الدولي التي قد تتاح على هذا النحو، إذا طلبت ذلك الدولة الطالبة.

المادة ٣

توجيه المساعدة والإشراف عليها

يسري ما يلي ما لم يتم الاتفاق على خلافه:

- (أ) تتولى الدولة الطالبة مسؤولية التوجيه العام للمساعدة ومراقبتها وتنسيقها والإشراف عليها داخل أراضيها. وإذا كانت المساعدة تشمل أفرادا، ينبغي للطرف الذي يقدم المساعدة أن يهيئ بالتشاور مع الدولة الطالبة الشخص الذي يكون مسؤولا عما يوفره من أفراد ومعدات، والذي يتولى الإشراف الميداني المباشر على هؤلاء الأفراد والمعدات. وينبغي للشخص المسمى أن يمارس هذا الإشراف بالتعاون مع السلطات المتاحة في الدولة الطالبة؛
- (ب) تتولى الدولة الطالبة تقييم التجهيزات والخدمات المحلية في حدود قدراتها بما يكفل الإدارة السليمة والفعالة للمساعدة. وتضمن أيضا حماية الأفراد والمعدات والمواد التي أرسلت داخل أراضيها لهذا الغرض من قبل الطرف الذي يقدم المساعدة أو نيابة عنه؛
- (ج) لا يكون هناك مساهم بملكية المعدات والمواد التي يقدمها أي من الأطراف أثناء فترة المساعدة، وتؤمن عملية إعادتها؛
- (د) الدولة الطرف التي تقدم المساعدة لتلبية لطلب مقدم وفقا للفقرة ٥ من المادة ٢، تتولى تنسيق هذه المساعدة داخل أراضيها.

٢- ولتيسير هذا التعاون، يجوز للدول الأطراف أن تتفق على اتخاذ ترتيبات شنائية أو متعددة الأطراف، أو الجمع بينهما عند الاقتضاء، للحؤول دون حدوث الاصابات والاضرار التي يمكن أن تنشأ في حالة وقوع حادث نووي أو طارىء اشماعي، أو للتقليل الى أدنى حد من هذه الاصابات والاضرار.

٣- تطلب الدول الأطراف الى الوكالة، التي تعمل في إطار نظامها الاساسي، أن تبذل أقصى ما في وسعها، وفقاً لاحكام هذه الاتفاقية، لتشجيع وتيسير ودعم التعاون بين الدول الأطراف على نحو ما نعت عليه هذه الاتفاقية.

المادة ٢

تقديم المساعدة

١- اذا احتاجت دولة طرف الى مساعدة في حالة وقوع حادث نووي أو طارىء اشماعي، سواء نشأ أو لم ينشأ هذا الحادث أو الطارىء داخل أراضيها أو في اراض تخضع لولايتها أو لسيطرتها، جاز لها أن تطلب هذه المساعدة مباشرة أو عن طريق الوكالة من أية دولة طرف أخرى ومن الوكالة، أو حسب الاقتضاء، من غيرها من المنظمات الدولية الحكومية (يشار اليها فيما بعد باسم "المنظمات الدولية").

٢- تحدد الدولة الطرف التي تطلب المساعدة نطاق المساعدة المطلوبة ونوعها، وتزود الطرف الذي يقدم المساعدة، إذا تيسر لها ذلك، بما قد يلزمه من معلومات لكي يقرر مدى قدرته على تلبية الطلب. وفي حالة ما إذا تعذر على الدولة الطرف الطالبة تحديد نطاق المساعدة المطلوبة ونوعها، تقرر الدولة الطرف الطالبة والطرف السدي يقدم المساعدة، بالتفاوض معاً، نطاق المساعدة المطلوبة ونوعها.

٣- كل دولة طرف يوجه اليها طلب للحصول على هذه المساعدة، تب فوراً في ما إذا كانت في موقف يسمح لها بتقديم المساعدة المطلوبة، وفي نطاق وشروط المساعدة التي يمكن تقديمها، وتبلغ الدولة الطرف الطالبة بذلك إما مباشرة أو عن طريق الوكالة.

٤- تحدد الدول الأطراف، في حدود قدراتها، الخبراء والمعدات والمواد التي يمكن اتاحتها لتقديم المساعدة الى الدول الأطراف الأخرى في حالة وقوع حادث نووي أو طارىء اشماعي، وكذلك الشروط التي يمكن على أساسها تقديم هذه المساعدة، ولإسمائها الشروط المالية، وتبلغ الوكالة بذلك.

٥- يجوز لاية دولة طرف أن تطلب مساعدة تشمل بتقديم العلاج الطبي للسكان المتضررين من حادث نووي أو طارىء اشماعي، أو نقل هؤلاء السكان مؤقتاً الى اراضي دولة أخرى من الدول الأطراف.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية بشأن تقديم المساعدة
في حالة وقوع حادث نووي أو طارئ إحصائي

إن الدول الأطراف في هذه الاتفاقية،

إذ تدرك أن هناك أنشطة نووية يجري تنفيذها في عدد من الدول،

وإذ تلاحظ أن هناك تدابير شاملة قد اتخذت، ويجري اتخاذها، لكفالة مستوى عالٍ مسن
الامان في الأنشطة النووية، بهدف منع وقوع حوادث نووية والتقليل إلى أدنى حد مسن
عواقب مثل هذه الحوادث، في حالة وقوعها،

ورغبة منها في تحقيق مزيد من توطيد التعاون الدولي على التطوير والاستخدام الامنيسن
للطاقة النووية،

واقترانها منها بالحاجة إلى إطار دولي ييسر معرفة تقديم المساعدة في حالة وقوع حادث
نووي أو طارئ إحصائي، من أجل التخفيف من عواقبه،

وإذ تلاحظ جدوى الترتيبات الشناكية والتمتددة الأطراف بشأن تبادل المساعدة في هذا
المجال،

وإذ تحيط علماً بأنشطة الوكالة الدولية للطاقة الذرية في مجال وضع مبادئ، توجيهية
لترتيبات تبادل المساعدة في حالة وقوع حادث نووي أو طارئ إحصائي،

قد اتفقت على ما يلي:

المادة 1أحكام عامة

1- تتعاون الدول الأطراف فيما بينها ومع الوكالة الدولية للطاقة الذرية
(التي يشار إليها فيما بعد باسم "الوكالة") وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، لتيسير
تقديم المساعدة الفورية في حالة وقوع حادث نووي أو طارئ إحصائي بغية التقليل إلى
أدنى حد من عواقبه وحماية الأرواح والممتلكات والبيئة من آثار الاضمات المنطلقة.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

核事故或辐射紧急情况援助公约

本公约缔约国,

意识到若干国家正在进行核活动,

注意到已经采取并正在采取全面措施确保核活动的高度安全,旨在防止发生核事故和如果发生任何这类事故,则尽量减少其后果,

希望进一步加强安全发展和利用核能方面的国际合作,

深信需要建立一个将有利于在发生核事故或辐射紧急情况时迅速提供援助以尽量减少其后果的国际体制,

注意到这方面互相援助的双边和多边安排是有益的,

注意到国际原子能机构制定有关在核事故或辐射紧急情况下互相紧急援助安排的导则的活动,

兹协议如下:

第 一 条一 般 条 款

1. 各缔约国应按照本公约条款互相进行合作并与国际原子能机构(以下简称“机构”)进行合作,以便在发生核事故或辐射紧急情况时迅速提供援助,以尽量减少其后果并保护生命、财产和环境免受放射性释放的影响。

2. 为便于进行这种合作, 各缔约国可达成双边或多边安排, 或酌情达成双边和多边相结合的安排, 以防止或尽量减少在发生核事故或辐射紧急情况时可能造成的伤害和损失。

3. 缔约国请求机构在其《规约》范围内尽力按照本公约条款促进、便利和支持本公约规定的各缔约国之间的合作。

第二条

援助的提供

1. 若一缔约国在发生核事故或辐射紧急情况时需要援助, 不论这种事故或紧急情况是否起始于其领土、管辖或控制范围内, 它可以直接或通过机构向任何其他缔约国和向机构或酌情向其他政府间国际组织(以下简称为“国际组织”)请求这种援助。

2. 请求援助的缔约国应详细说明所需援助的范围和种类, 并按实际可能向援助方提供必要的情报, 以便援助方确定其能满足请求的程度。在请求缔约国不能详细说明所需援助的范围和种类的情况下, 请求缔约国和援助方应协商决定所需援助的范围和种类。

3. 受到此种援助请求的每一缔约国, 应迅速决定并直接或通过机构通知请求缔约国, 它是否能够提供所请求的援助以及可能提供援助的范围和条件。

4. 各缔约国应在其力所能及的范围内确定并通知机构, 在核事故或辐射紧急情况下向其他缔约国提供援助可动用的专家、设备和物资以及据以能够提供这种援助的条件, 尤其是财务条件。

5. 任何缔约国可以请求对受到核事故或辐射紧急情况影响的人们进行医疗或暂时安置到另一缔约国领土内的援助。

6. 机构应根据其《规约》及本公约的规定, 对任一请求缔约国或成员国在核事故或辐射紧急情况下提出的援助请求, 以下述方式作出响应:

- (a) 提供用于此目的的适当资源;
- (b) 迅速向据机构了解可能拥有必要资源的其他国家和国际组织传递援助请求;
- (c) 如果请求国有这样要求, 应在国际范围内协调由此可能获得的援助。

第三条

对援助的指导和管理

除另有协议外:

(a) 对援助的全面指导、管理、协调和监督应是请求国在其领土范围内的责任。在援助涉及到人员的情况下, 援助方应与请求国协商指定人员负责并对所提供的人员和设备保持直接的业务监督。指定人员应当在与请求国有关当局合作下行使这种监督。

(b) 请求国应尽其所能为援助的妥善和有效管理提供当地的设施和劳务。它还应保证对援助方或代表该方为此目的而进入其领土的人员、设备和物资予以保护;

(c) 援助期间任一方提供的设备和物资的所有权不得变动, 并确保这类设备和物资的归还

(d) 提供援助的缔约国在响应依第二条第 5 款提出的请求时, 应在其领土内协调此类援助。

第四条

主管当局和联络点

1. 各缔约国应将其授权提出和接收援助请求以及接受援助建议的主管当局和联络点通知机构并直接或通过机构通知其他缔约国。这类联络点和机构内的联络中心应连续不断地可供使用。

2. 各缔约国应将第1款所述情况可能发生的任何变化迅速通知机构。
3. 机构应将第1和2款所述情况经常和迅速地提供给各缔约国、成员国以及有关国际组织。

第五 条

机 构 的 职 责

缔约国请求机构按照第一条第3款和在不妨碍本公约其他条款的情况下做到：

- (a) 向各缔约国和成员国收集和传播有关下列情报：
 - (i) 在发生核事故或辐射紧急情况时可以动用的专家、设备和物资；
 - (i i) 关于核事故或辐射紧急情况应急的方法、技术和可供使用的研究成果；
- (b) 当一缔约国或成员国在下列任何事项或其他有关事项上提出请求时，协助其：
 - (i) 制定有关核事故和辐射紧急情况的应急计划和有关法律；
 - (i i) 制定适当的培训计划，培训处理核事故和辐射紧急情况的人员；
 - (i i i) 在发生核事故或辐射紧急情况时传递援助请求和有关情报；
 - (i v) 制定适当的辐射监测计划、程序与标准；
 - (v) 进行关于建立适当的辐射监测系统的可行性调查；
- (c) 在发生核事故或辐射紧急情况时向请求援助的缔约国或成员国提供用于对此事故或紧急情况初步评价目的的适当资源；
 - (d) 在发生核事故或辐射紧急情况时在各缔约国和成员国之间起中介作用；
 - (e) 与有关国际组织建立并保持联络，以便获取和交换有关情报和资料，并向各缔约国、成员国以及前述各组织提供这类组织的名单。

第六条

机密与公布情况

1. 请求国和援助方应保护为在核事故或辐射紧急情况下进行援助而向其中任何一方提供的任何机密情报。这类情报只应用于商定的援助目的。

2. 援助方在向公众公布有关核事故或辐射紧急情况下所提供的援助情况之前，应尽一切努力与请求国协调一致。

第七条

费用的偿还

1. 任一援助方可向请求国免费提供援助。在研究是否在这种基础上提供援助时，援助方应考虑到：

- (a) 核事故或辐射紧急情况的性质；
- (b) 核事故或辐射紧急情况的起源地；
- (c) 发展中国家的需要；
- (d) 无核设施国家的特殊需要；以及
- (e) 任何其他有关因素。

2. 当援助是以全部偿还或部分偿还为基础提供时，请求国应向援助方偿还代表其行事的人员或组织提供的劳务所开支的费用以及不由请求国直接支付的与援助有关的所有费用。除另有协议外，在援助方向请求国提出索偿后应立即予以偿还，非当地费用的偿还应能自由转移。

3. 虽然有第2款规定，援助方随时可以放弃全部或部分偿还要求或同意延期偿还全部或部分费用。在考虑放弃或延期偿还时，援助方应考虑发展中国家的需要。

第八条

特权、豁免和便利

1. 请求国应给予援助方的人员和代表其行事的人员必要的特权、豁免和便利，以便履行其援助职务。

2. 请求国应给予正式通知请求国并被其接受的援助方的人员或代表其行事的人员以下特权和豁免：

(a) 对这类人员履行其职务时的作为或不作为豁免请求国的逮捕、拘留和法律程序，包括刑事、民事和行政管辖，以及

(b) 对这类人员履行其援助职务免除征税、关税或其他课征，但通常计入商品或劳务价格内之税捐除外。

3. 请求国应：

(a) 对援助方为援助目的而运入请求国境内的设备和财物免除征税、关税或其他课征。

(b) 对此类设备和财物免于没收、扣押或征用。

4. 请求国应确保归还这类设备和财物。如果援助方提出要求，请求国应尽其所能安排对援助所用的可收回的设备在归还之前进行必要的去污。

5. 请求国应对按第2款所通知的人员以及援助所用设备和财物在进入、停留和离开其国家领土方面提供便利。

6. 本条不要求请求国给予其国民或永久居民前述各款规定的特权和豁免。

7. 在不妨碍特权和豁免的情况下，凡享有本条所列特权和豁免的受益人，均有义务遵守请求国的法律和规章。他们还应有义务不干涉请求国的内政。

8. 本条不损害按照其他国际协定或习惯国际法的规则在给予特权和豁免方面的权利和义务。

9. 一国在签署、批准、接受、核准或加入本公约时可以声明，它完全或部分地不受本条第2款和第3款的约束。

10. 根据第9款发表声明的缔约国, 随时可以通知保存人撤回其声明。

第九条

人员、设备和财物的过境

各缔约国应请求国或援助方的请求, 应设法为经正式通知的援助所涉人员、设备和财物通过其领土出入请求国时提供过境便利。

第十条

索赔和补偿

1. 各缔约国应密切合作, 以便按本条解决法律诉讼和索赔。

2. 除另有协议外, 对于在提供所要求的援助过程中在其领土内或其管辖或控制下的其他地区内所造成的人员死亡或受伤、财产毁坏或损失、或环境破坏, 请求国应:

(a) 不得对援助方或代表其行事的人员或其他法律实体提出任何法律诉讼

(b) 承担处理第三方对援助方或代表其行事的人员或其他法律实体提出的法律诉讼和索赔的责任

(c) 使援助方或代表其行事的人员或其他法律实体在(b)项所述的法律诉讼和索赔方面免受损害; 以及

(d) 对下列情况给援助方或代表其行事的人员或其他法律实体以补偿:

(1) 援助方的人员或代表其行事的人员的死亡或受伤;

(11) 有关援助的非消耗性设备或物资的损失或毁坏;

但由于个人故意渎职而造成死亡、受伤、损失或毁坏的情况除外。

3. 本条不妨碍根据任何适用的国际协定或任何国家的国家法律可得到的补偿或赔偿。

4. 本条不要求请求国对其国民或永久居民完全或部分地适用第2款。

5. 在签署、批准、接受、核准或加入本公约时，一国可以声明：

(a) 它完全或部分地不受第2款的约束；

(b) 在由于个人重大过失而造成死亡、受伤、损失或毁坏的情况下，它完全或部分地不适用第2款。

6. 根据第5款发表声明的缔约国，随时可以通知保存人撤回其声明。

第十一条

援助的终止

请求国或援助方，经适当协商后并采用书面通知的方式，随时可以请求终止按本公约接受或提供的援助。这样的请求一经提出，所涉各方应彼此协商做好妥善结束援助的安排。

第十二条

与其他国际协定的关系

本公约不影响缔约国根据与本公约所涉事项有关的现行国际协定，或根据本公约的宗旨和目的将来缔结的国际协定的互惠权利和义务。

第十三条

争端的解决

1. 若缔约国之间，或一缔约国与机构之间，对本公约的解释或适用发生争端，争端各方应进行磋商，以期通过谈判或以争端各方均能接受的任何其他和平方式解决争端。

2. 缔约国之间的这种性质的争端，如果从按第1款请求磋商之日起一年内未能获得解决，经争端任何一方请求，应提交仲裁或提交国际法院裁决。凡提交仲裁

的争端。如果争端各方从请求仲裁之日起六个月内未能就仲裁的组成取得一致意见，任一当事方可以请求国际法院院长或联合国秘书长指定一名或一名以上仲裁人。如果争端各方提出的请求相互抵触，向联合国秘书长提出的请求应享有优先。

3. 一国在签署、批准、接受、核准或加入本公约时可以声明，它不受第2款所规定的两种争端解决程序的任一种或两种程序的约束。对于实施此种声明的缔约国，其他缔约国也不受第2款规定的该种争端解决程序的约束。

4. 根据第3款发表声明的缔约国，随时可以通知保存人撤回其声明。

第十四条

生 效

1. 本公约自1986年9月26日和1986年10月6日起分别在维也纳国际原子能机构总部和纽约联合国总部开放供各国和纳米比亚（由联合国纳米比亚理事会代表）签字，直至其生效或期满十二个月为止，以两者中时间长者为准。

2. 一国和纳米比亚（由联合国纳米比亚理事会代表）或以签字、或以交存签字后须经批准、接受或核准的批准书、接受书或核准书，或以交存加入书的方式表示其同意受本公约约束。批准书、接受书、核准书或加入书应交由保存人保存。

3. 本公约在三个国家表示同意受其约束三十天后生效。

4. 对于在本公约生效后表示同意受其约束的每一国家，本公约应在该国表示同意之日起三十天后对其生效。

5. (a) 根据本条规定，本公约应开放供由主权国家组成的有权就本公约所涉事项进行谈判、缔结和适用国际协定的国际组织或区域一体化组织加入。

(b) 在其权限范围内的事项方面，这类组织应代表其本身行使和履行本公约给予缔约国的权利和义务。

(c) 在交存加入书时，这类组织应向保存人递交一份声明，说明其对本公约所涉各事项的权限范围。

(d) 这类组织除其成员国所享有的表决权之外不再享有任何表决权。

第十五条

暂时适用

一国在签署本公约时或在本公约对其生效之前任何日期，可声明本公约对其暂时适用。

第十六条

修正

1. 一缔约国可以对本公约提出修正案。提议的修正案应提交保存人，由他立即分送所有其他缔约国。

2. 若过半数缔约国请求保存人召开大会审议所提议的修正案，保存人应邀请所有缔约国出席大会，大会不得早于邀请发出后三十天内召开。在大会上经全体缔约国三分之二多数通过的任何修正案应形成议定书，并在维也纳和纽约开放供所有缔约国签字。

3. 该议定书在三个国家表示同意受其约束三十天后生效。对于在该议定书生效后表示同意受其约束的国家，该议定书应于该国表示同意之日起三十天后对其生效。

第十七条

退约

1. 一缔约国可以用书面形式通知保存人退出本公约。
2. 退约应于保存人收到通知之日起一年后生效。

第十八条

保 存 人

1. 机构总干事应为本公约保存人。
2. 机构总干事应将下列情况迅速通知各缔约国和所有其他国家：
 - (a) 本公约或任何修正案议定书的每一签字；
 - (b) 关于本公约或任何修正案议定书的批准书、接受书、核准书或加入书的每一交存；
 - (c) 根据第八、十和十三条发表的任何声明或撤回声明；
 - (d) 根据第十五条提出的暂时适用本公约的任何声明；
 - (e) 本公约及其任何修正案的生效；以及
 - (f) 根据第十七条提出的任何退约。

第十九条

作准文本及经核证的副本

本公约的原本应交国际原子能机构总干事保存，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力；总干事应将核证的副本分送各缔约国和所有其他国家。

下列签署人经正式授权，在依据第十四条第1款规定开放供签字的本公约上签字，以昭信守。

一九八六年九月廿六日在维也纳国际原子能机构大会特别会议上通过。

[For the signatures, see p. 196 of this volume — Pour les signatures, voir p. 196 du présent volume.]

CONVENTION¹, ² SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE

Les Etats Parties à la présente Convention,

Sachant que des activités nucléaires sont menées dans un certain nombre d'Etats,

Notant que des mesures d'ensemble ont été et sont prises pour assurer un haut niveau de sûreté dans les activités nucléaires, en vue de prévenir les accidents nucléaires et de limiter le plus possible les conséquences de tout accident de cette nature qui pourrait se produire,

Désireux de renforcer encore la coopération internationale dans le développement et l'utilisation sûrs de l'énergie nucléaire,

Convaincus de la nécessité d'instituer un cadre international qui facilitera la fourniture rapide d'une assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, afin d'en atténuer les conséquences,

Notant l'utilité des arrangements bilatéraux et multilatéraux sur l'assistance mutuelle dans ce domaine,

Prenant note des activités de l'Agence internationale de l'énergie atomique concernant l'élaboration de directives sur les arrangements relatifs à l'assistance mutuelle d'urgence en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les Etats Parties coopèrent entre eux et avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« Agence ») conformément aux dispositions de la présente Convention pour faciliter une assistance rapide dans le cas d'un

¹ Entrée en vigueur le 26 février 1987, soit 30 jours après que trois Etats eurent exprimé au Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique leur consentement à être liés par signature, ou par le dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation après signature subordonnée à ratification, acceptation ou approbation, ou par dépôt d'un instrument d'adhésion, conformément au paragraphe 3 de l'article 14 :

Etat	Date de signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification
Norvège*	26 septembre 1986 (s)
République socialiste soviétique de Biélorussie*	26 janvier 1987
République socialiste soviétique d'Ukraine*	26 janvier 1987
Union des Républiques socialistes soviétiques*	23 décembre 1986

* Voir p. 235 du présent volume pour le texte des réserves faites lors de la signature définitive ou du dépôt de l'instrument de ratification.

² Lors de la signature de la Convention susmentionnée les Etats suivants ont fait une déclaration d'application provisoire, conformément à l'article 15 : Bulgarie, Chine, République populaire démocratique de Corée, République démocratique allemande, République fédérale d'Allemagne, Grèce, Pays-Bas, Pologne et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Le dépositaire de la Convention a souligné que la déclaration d'application provisoire, effectuée conformément à l'article 15 n'a d'autre effet que celui de l'application *de facto* de la Convention qui ne stipule pas de clause d'entrée en vigueur provisoire. Pour le texte de la déclaration d'application provisoire, voir la note correspondant à ces Etats respectifs au bas des pages de signature.

accident nucléaire ou d'une situation d'urgence radiologique afin d'en limiter le plus possible les conséquences et de protéger la vie, les biens et l'environnement des effets des rejets radioactifs.

2. Pour faciliter cette coopération, les Etats Parties peuvent conclure des arrangements bilatéraux ou multilatéraux ou, le cas échéant, une combinaison des deux, en vue de prévenir ou de limiter le plus possible les préjudices corporels et les dommages qui peuvent être causés par un accident nucléaire ou une situation d'urgence radiologique.

3. Les Etats Parties demandent à l'Agence, agissant dans le cadre de son Statut¹, de faire de son mieux, conformément aux dispositions de la présente Convention, pour promouvoir, faciliter et appuyer la coopération entre les Etats Parties prévue dans la présente Convention.

Article 2. FOURNITURE D'ASSISTANCE

1. Si un Etat Partie a besoin d'une assistance dans le cas d'un accident nucléaire ou d'une situation d'urgence radiologique, que l'origine de cet accident ou de cette situation d'urgence se trouve ou non sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle, il peut demander cette assistance à tout autre Etat Partie, directement ou par l'entremise de l'Agence, et à l'Agence ou, le cas échéant, à d'autres organisations internationales intergouvernementales (ci-après dénommées « organisations internationales »).

2. Un Etat Partie qui requiert une assistance indique la portée et le type de l'assistance requise et, lorsque cela est possible, communique à la partie qui fournit l'assistance les informations qui peuvent être nécessaires à cette partie pour déterminer dans quelle mesure elle est à même de répondre à la demande. Au cas où il n'est pas possible à l'Etat Partie qui requiert l'assistance d'indiquer la portée et le type de l'assistance requise, l'Etat Partie qui requiert l'assistance et la partie qui la fournit fixent, après s'être consultés, la portée et le type de l'assistance requise.

3. Chaque Etat Partie auquel une demande d'assistance de ce genre est adressée détermine rapidement et fait savoir à l'Etat Partie qui requiert l'assistance, directement ou par l'entremise de l'Agence, s'il est en mesure de fournir l'assistance requise, ainsi que la portée et les conditions de l'assistance qui pourrait être fournie.

4. Les Etats Parties, dans les limites de leurs capacités, déterminent et notifient à l'Agence les experts, le matériel et les matériaux qui pourraient être mis à disposition pour la fourniture d'une assistance à d'autres Etats Parties en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, ainsi que les conditions, notamment financières, auxquelles cette assistance pourrait être fournie.

5. Tout Etat Partie peut demander une assistance portant sur le traitement médical ou l'installation provisoire sur le territoire d'une autre Etat Partie de personnes affectées par un accident nucléaire ou une situation d'urgence radiologique.

6. L'Agence répond, conformément à son Statut et aux dispositions de la présente Convention, à la demande d'assistance d'un Etat Partie qui requiert une assistance ou d'un Etat Membre dans le cas d'un accident nucléaire ou d'une situation d'urgence radiologique :

a) En mettant à sa disposition les ressources appropriées allouées à cette fin;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

- b) En transmettant rapidement la demande à d'autres Etats et organisations internationales qui, d'après les informations dont dispose l'Agence, peuvent posséder les ressources nécessaires;
- c) Si l'Etat qui requiert l'assistance le lui demande, en coordonnant au niveau international l'assistance qui peut ainsi être disponible.

Article 3. DIRECTION ET CONTRÔLE DE L'ASSISTANCE

Sauf s'il en est convenu autrement :

a) La direction, le contrôle, la coordination et la supervision d'ensemble de l'assistance incombent, sur son territoire, à l'Etat qui requiert l'assistance. La partie qui fournit l'assistance devrait, lorsque l'assistance nécessite du personnel, désigner en consultation avec l'Etat qui requiert l'assistance la personne à laquelle devrait être confiée et qui devrait conserver la supervision opérationnelle directe du personnel et du matériel qu'elle a fournis. La personne désignée devrait exercer cette supervision en coopération avec les autorités appropriées de l'Etat qui requiert l'assistance.

b) L'Etat qui requiert l'assistance fournit, dans la limite de ses possibilités, les installations et les services locaux nécessaires à l'administration rationnelle et efficace de l'assistance. Il assure aussi la protection du personnel, du matériel et des matériaux introduits sur son territoire, aux fins de l'assistance, par la partie qui fournit l'assistance ou pour son compte.

c) La propriété du matériel et des matériaux fournis par l'une ou l'autre partie durant les périodes d'assistance n'est pas modifiée, et leur restitution est garantie.

d) Un Etat Partie qui fournit une assistance en réponse à une demande faite en vertu du paragraphe 5 de l'article 2 coordonne cette assistance sur son territoire.

Article 4. AUTORITÉS COMPÉTENTES ET POINTS DE CONTACT

1. Chaque Etat Partie indique à l'Agence et aux autres Etats Parties, directement ou par l'entremise de l'Agence, ses autorités compétentes et le point de contact habilité à faire et recevoir des demandes et à accepter des offres d'assistance. Ces points de contact et une cellule centrale à l'Agence sont accessibles en permanence.

2. Chaque Etat Partie communique rapidement à l'Agence toutes modifications qui seraient apportées aux informations visées au paragraphe 1.

3. L'Agence communique régulièrement et promptement aux Etats Parties, aux Etats Membres et aux organisations internationales pertinentes les informations visées aux paragraphes 1 et 2.

Article 5. FONCTIONS DE L'AGENCE

Les Etats Parties, conformément au paragraphe 3 de l'article premier et sans préjudice d'autres dispositions de la présente Convention, demandent à l'Agence de :

a) Recueillir et diffuser aux Etats Parties et aux Etats Membres des informations concernant :

- i) Les experts, le matériel et les matériaux qui pourraient être mis à disposition dans les cas d'accidents nucléaires ou de situations d'urgence radiologique;

ii) Les méthodes, les techniques et les résultats disponibles de travaux de recherche relatifs aux interventions lors d'accidents nucléaires ou de situations d'urgence radiologique.

b) Prêter son concours à un Etat Partie ou à un Etat Membre, sur demande, pour l'une quelconque des questions ci-après ou d'autres questions appropriées :

- i) Elaboration de plans d'urgence pour les cas d'accidents nucléaires et de situations d'urgence radiologique ainsi que de la législation appropriée;
- ii) Mise au point de programmes de formation appropriés pour le personnel appelé à intervenir dans les cas d'accidents nucléaires et de situations d'urgence radiologique;
- iii) Transmission des demandes d'assistance et d'informations pertinentes en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique;
- iv) Mise au point de programmes, de procédures et de normes appropriés de surveillance de la radioactivité;
- v) Exécution d'études pour déterminer la possibilité de mettre en place des systèmes appropriés de surveillance de la radioactivité.

c) Mettre à la disposition d'un Etat Partie ou d'un Etat Membre qui requiert une assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique des ressources appropriées allouées en vue d'effectuer une évaluation initiale de l'accident ou de la situation d'urgence.

d) Proposer ses bons offices aux Etats Parties et aux Etats Membres en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique.

e) Etablir et maintenir la liaison avec les organisations internationales pertinentes en vue d'obtenir et d'échanger les informations et les données pertinentes, et fournir une liste de ces organisations aux Etats Parties, aux Etats Membres et aux organisations précitées.

Article 6. CONFIDENTIALITÉ ET DÉCLARATIONS PUBLIQUES

1. L'Etat qui requiert l'assistance et la partie qui fournit l'assistance préservent la confidentialité des informations confidentielles auxquelles l'un ou l'autre ont accès à l'occasion de l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Ces informations sont utilisées exclusivement aux fins de l'assistance convenue.

2. La partie qui fournit l'assistance fait de son mieux pour se concerter avec l'Etat qui requiert l'assistance avant de rendre publiques des informations sur l'assistance fournie à l'occasion d'un accident nucléaire ou d'une situation d'urgence radiologique.

Article 7. REMBOURSEMENT DES FRAIS

1. Une partie qui fournit une assistance peut offrir celle-ci gratuitement à l'Etat qui requiert l'assistance. Lorsqu'elle examine si elle doit offrir l'assistance sur une telle base, la partie qui fournit l'assistance tient compte :

- a) De la nature de l'accident nucléaire ou de la situation d'urgence radiologique;
- b) Du lieu d'origine de l'accident nucléaire ou de la situation d'urgence radiologique;

- c) Des besoins des pays en développement;
- d) Des besoins particuliers des pays n'ayant pas d'installations nucléaires;
- e) D'autres facteurs pertinents.

2. Lorsque l'assistance est fournie entièrement ou partiellement à titre remboursable, l'Etat qui requiert l'assistance rembourse à la partie qui fournit l'assistance les frais encourus pour les services rendus par des personnes ou organisations agissant pour son compte, et toutes les frais ayant trait à l'assistance dans la mesure où ces frais ne sont pas payés directement par l'Etat qui requiert l'assistance. Sauf s'il en est convenu autrement, le remboursement est effectué rapidement après que la partie qui fournit l'assistance en a fait la demande à l'Etat qui requiert l'assistance et, en ce qui concerne les frais autres que les frais locaux, peut être transféré librement.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, la partie qui fournit l'assistance peut, à tout moment, renoncer au remboursement ou en accepter l'ajournement, en tout ou en partie. Lorsqu'elles envisagent cette renonciation ou cet ajournement, les parties qui fournissent l'assistance tiennent dûment compte des besoins des pays en développement.

Article 8. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS

1. L'Etat qui requiert l'assistance accorde au personnel de la partie qui fournit l'assistance et au personnel agissant pour son compte les privilèges, immunités et facilités nécessaires pour assurer l'exercice de leurs fonctions d'assistance.

2. L'Etat qui requiert l'assistance accorde les privilèges et immunités ci-après au personnel de la partie qui fournit l'assistance ou au personnel agissant pour son compte qui a été dûment notifié à l'Etat qui requiert l'assistance et accepté par lui :

- a) L'immunité d'arrestation, de détention et de juridiction, y compris la juridiction pénale, civile et administrative de l'Etat qui requiert l'assistance, pour les actes ou omissions dans l'exercice de ses fonctions;
- b) L'exemption d'impôts, de droits ou d'autres taxes, à l'exception de ceux qui sont normalement compris dans le prix des marchandises ou acquittés pour des services rendus, en ce qui concerne l'accomplissement de ses fonctions d'assistance.

3. L'Etat qui requiert l'assistance :

- a) Accorde à la partie qui fournit l'assistance l'exemption d'impôts, de droits ou d'autres taxes sur le matériel et les biens qui, aux fins de l'assistance, sont introduits sur le territoire de l'Etat qui requiert l'assistance par la partie qui fournit l'assistance;
- b) Accorde l'immunité de saisie, de saisie-arrêt ou de réquisition de ce matériel et de ces biens.

4. L'Etat qui requiert l'assistance garantit la réexpédition de ce matériel et de ces biens. A la demande de la partie qui fournit l'assistance, l'Etat qui requiert l'assistance prend, dans la mesure de ses moyens, des dispositions en vue de la décontamination nécessaire du matériel réutilisable ayant servi à l'assistance, avant sa réexpédition.

5. L'Etat qui requiert l'assistance facilite l'entrée et le séjour sur son territoire national, ainsi que la sortie de son territoire national, au personnel qui a fait l'objet

de la notification visée au paragraphe 2, ainsi qu'au matériel et aux biens nécessaires pour l'assistance.

6. Aucune disposition du présent article n'oblige l'Etat qui requiert l'assistance à accorder à ses ressortissants ou à ses résidents les privilèges et immunités prévus dans les paragraphes précédents.

7. Sans préjudice des privilèges et immunités, tous les bénéficiaires de ces privilèges et immunités aux termes du présent article sont tenus de respecter les lois et règlements de l'Etat qui requiert l'assistance. Ils sont aussi tenus de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de l'Etat qui requiert l'assistance.

8. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte aux droits et obligations relatifs aux privilèges et immunités accordés en vertu d'autres accords internationaux ou des règles du droit international coutumier.

9. Lorsqu'il signe la présente Convention, la ratifie, l'accepte, l'approuve ou y adhère, un Etat peut déclarer qu'il ne se considère pas comme lié, en tout ou en partie, par les paragraphes 2 et 3.

10. Un Etat Partie qui a fait une déclaration conformément au paragraphe 9 peut la retirer à tout moment par une notification adressée au dépositaire.

Article 9. TRANSIT DU PERSONNEL, DU MATÉRIEL ET DES BIENS

Chaque Etat Partie, à la demande de l'Etat qui requiert l'assistance ou de la partie qui fournit l'assistance, s'efforce de faciliter le transit sur son territoire, à destination et en provenance de l'Etat qui requiert l'assistance, du personnel ayant dûment fait l'objet d'une notification, ainsi que du matériel et des biens utilisés pour l'assistance.

Article 10. ACTIONS JUDICIAIRES ET RÉPARATIONS

1. Les Etats Parties coopèrent étroitement pour faciliter le règlement des poursuites et actions judiciaires engagées en vertu du présent article.

2. Sauf s'il en est convenu autrement, pour tout décès ou blessure de personnes physiques, dommage à des biens ou perte de biens ou dommage à l'environnement causé sur son territoire ou dans une autre zone placée sous sa juridiction ou sous son contrôle à l'occasion de la fourniture de l'assistance requise, un Etat Partie qui requiert une assistance :

- a) N'engage aucune poursuite judiciaire contre la partie qui fournit l'assistance ou contre des personnes physiques ou morales agissant pour son compte;
- b) Assume la charge des poursuites et actions judiciaires engagées par des tiers contre la partie qui fournit l'assistance ou contre des personnes physiques ou morales agissant pour son compte;
- c) Décharge la partie qui fournit l'assistance ou les personnes physiques ou morales agissant pour son compte en ce qui concerne les poursuites et actions judiciaires mentionnées à l'alinéa b);
- d) Verse une réparation à la partie qui fournit l'assistance ou aux personnes physiques ou morales agissant pour son compte en cas
 - i) De décès ou blessure de membres du personnel de la partie qui fournit l'assistance, ou de personnes physiques agissant pour son compte;
 - ii) De perte de matériel ou de matériaux durables utilisés pour fournir l'assistance, ou de dommage à ceux-ci;

sauf en cas de faute intentionnelle de ceux qui ont causé le décès, la blessure, la perte ou le dommage.

3. Le présent article n'empêche pas le versement de réparations ou d'indemnités prévues par les accords internationaux ou les lois nationales de tout Etat qui seraient applicables.

4. Aucune disposition du présent article n'oblige l'Etat qui requiert l'assistance à appliquer le paragraphe 2, en tout ou en partie, à ses ressortissants ou à ses résidents.

5. Lorsqu'il signe la présente Convention, la ratifie, l'accepte, l'approuve ou y adhère, un Etat peut déclarer :

- a) Qu'il ne se considère pas comme lié, en tout ou en partie, par le paragraphe 2;
- b) Qu'il n'appliquera pas le paragraphe 2, en tout ou en partie, en cas de négligence grave de ceux qui ont causé le décès, la blessure, la perte ou le dommage.

6. Un Etat Partie qui a fait une déclaration conformément au paragraphe 5 peut la retirer à tout moment par une notification adressée au dépositaire.

Article 11. CESSATION DE L'ASSISTANCE

L'Etat qui requiert l'assistance ou la partie qui fournit l'assistance peut, à tout moment, après avoir procédé aux consultations appropriées et par notification écrite, demander qu'il soit mis fin à l'assistance reçue ou fournie en vertu de la présente Convention. Cette demande une fois faite, les parties concernées se consultent pour prendre des dispositions en vue d'une cessation appropriée de l'assistance.

Article 12. RAPPORTS AVEC D'AUTRES ACCORDS INTERNATIONAUX

La présente Convention n'affecte pas les droits et obligations réciproques des Etats Parties en vertu d'accords internationaux existants relatifs aux questions couvertes par la présente Convention, ou en vertu d'accords internationaux futurs conclus conformément à l'objet et au but de la présente Convention.

Article 13. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. En cas de différend entre des Etats Parties ou entre un Etat Partie et l'Agence concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les parties au différend se consultent en vue de le régler par voie de négociation ou par tout autre moyen pacifique de règlement des différends qui est acceptable auxdites parties.

2. Si un différend de cette nature entre des Etats Parties ne peut être réglé dans un délai d'un an suivant la demande de consultation prévue au paragraphe 1, il est, à la demande de toute partie à ce différend, soumis à arbitrage ou renvoyé à la Cour internationale de Justice pour décision. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties au différend ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, une partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice ou au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un ou plusieurs arbitres. En cas de conflit entre les demandes des parties au différend, la demande adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies prévaut.

3. Lorsqu'il signe la présente Convention, la ratifie, l'accepte, l'approuve ou y adhère, un Etat peut déclarer qu'il ne se considère pas comme lié par l'une ou l'autre ou les deux procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2. Les autres Etats Parties ne sont pas liés par une procédure de règlement des différends prévue au paragraphe 2 à l'égard d'un Etat Partie pour lequel une telle déclaration est en vigueur.

4. Un Etat Partie qui a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 3 peut la retirer à tout moment par une notification adressée au dépositaire.

Article 14. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats et de la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie, au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique, à Vienne, et au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, à partir du 26 septembre 1986 et du 6 octobre 1986, respectivement, et jusqu'à son entrée en vigueur ou pendant une période de douze mois, si celle-ci est plus longue.

2. Un Etat et la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie, peuvent exprimer leur consentement à être liés par la présente Convention, par signature ou par dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation après la signature subordonnée à ratification, acceptation ou approbation, ou par dépôt d'un instrument d'adhésion. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

3. La présente Convention entre en vigueur trente jours après que trois Etats ont exprimé leur consentement à être liés.

4. Pour chaque Etat exprimant son consentement à être lié par la présente Convention après son entrée en vigueur, la présente Convention entre en vigueur pour cet Etat trente jours après la date à laquelle le consentement a été exprimé.

5. *a)* La présente Convention est ouverte, conformément aux dispositions du présent article, à l'adhésion des organisations internationales et des organisations d'intégration régionale constituées par des Etats souverains, qui sont habilitées à négocier, conclure et appliquer des accords internationaux relatifs aux questions couvertes par la présente Convention.

b) Pour les questions qui relèvent de leur compétence, ces organisations, agissant pour leur propre compte, exercent les droits et remplissent les obligations que la présente Convention attribue aux Etats Parties.

c) Lorsqu'elle dépose son instrument d'adhésion, une telle organisation communique au dépositaire une déclaration indiquant l'étendue de sa compétence pour ce qui est des questions couvertes par la présente Convention.

d) Une telle organisation ne dispose d'aucune voix s'ajoutant à celles de ses Etats Membres.

Article 15. APPLICATION PROVISOIRE

Un Etat peut, lors de la signature ou à une date ultérieure précédant l'entrée en vigueur de la présente Convention pour lui, déclarer qu'il appliquera la présente Convention à titre provisoire.

Article 16. AMENDEMENTS

1. Un Etat Partie peut proposer des amendements à la présente Convention. L'amendement proposé est soumis au dépositaire, qui le communique immédiatement à tous les autres Etats Parties.

2. Si la majorité des Etats Parties demande au dépositaire de réunir une conférence pour étudier les amendements proposés, le dépositaire invite tous les Etats Parties à assister à cette conférence, qui s'ouvrira trente jours au moins après l'envoi des invitations. Tout amendement adopté à la conférence par une majorité des deux tiers de tous les Etats Parties est consigné dans un protocole, qui est ouvert à Vienne et à New York à la signature de tous les Etats Parties.

3. Le protocole entre en vigueur trente jours après que trois Etats ont exprimé leur consentement à être liés. Pour chaque Etat exprimant son consentement à être lié par le protocole après son entrée en vigueur, le protocole entre en vigueur pour cet Etat trente jours après la date à laquelle le consentement a été exprimé.

Article 17. DÉNONCIATION

1. Un Etat Partie peut dénoncer la présente Convention par une notification écrite adressée au dépositaire.

2. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le dépositaire reçoit la notification.

Article 18. DÉPOSITAIRE

1. Le Directeur général de l'Agence est le dépositaire de la présente Convention.

2. Le Directeur général de l'Agence notifie rapidement aux Etats Parties et à tous les autres Etats :

- a) Chaque signature de la présente Convention ou de tout protocole d'amendement;
- b) Chaque dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion relatif à la présente Convention ou à tout protocole d'amendement;
- c) Toute déclaration ou tout retrait de déclaration faits conformément aux articles 8, 10 et 13;
- d) Toute déclaration d'application provisoire de la présente Convention faite conformément à l'article 15;
- e) L'entrée en vigueur de la présente Convention et de tout amendement qui lui est apporté;
- f) Toute dénonciation faite conformément à l'article 17.

Article 19. TEXTES AUTHENTIQUES ET COPIES CERTIFIÉES

L'original de la présente Convention, dont les versions anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique qui en fera parvenir des copies certifiées aux Etats Parties et à tous les autres Etats.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités, ont signé la présente Convention, ouverte à la signature conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 14.

ADOPTÉE par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique réunie en session extraordinaire à Vienne le vingt-six septembre mil neuf cent quatre-vingt-six.

[Pour les signatures, voir p. 196 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О ПОМОЩИ В СЛУЧАЕ ЯДЕРНОЙ АВАРИИ ИЛИ РАДИАЦИОННОЙ АВАРИЙНОЙ СИТУАЦИИ

Государства — участники настоящей конвенции,

Сознавая, что ядерная деятельность осуществляется в ряде государств,

Отмечая, что для обеспечения высокого уровня безопасности при осуществлении ядерной деятельности принимались и принимаются всесторонние меры, направленные на предотвращение ядерных аварий и сведение к минимуму последствий любой такой аварии, если она произойдет,

Выражая желание укреплять далее международное сотрудничество в области безопасного развития и использования ядерной энергии,

Будучи убеждены в необходимости международной системы, которая будет содействовать безотлагательному предоставлению помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации с целью смягчения ее последствий,

Отмечая полезность двусторонних и многосторонних договоренностей о взаимной помощи в этой области,

Отмечая деятельность Международного агентства по атомной энергии по разработке руководящих принципов относительно мероприятий по оказанию взаимной чрезвычайной помощи в связи с ядерной аварией или радиационной аварийной ситуацией,

Согласились о нижеследующем:

Статья 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Государства-участники сотрудничают между собой и с Международным агентством по атомной энергии (в дальнейшем именуемым «Агентство») в соответствии с положениями настоящей Конвенции в целях содействия безотлагательному предоставлению помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации для сведения к минимуму их последствий и для защиты жизни, имущества и окружающей среды от воздействия радиоактивных выбросов.

2. Для содействия такому сотрудничеству государства-участники могут достигать двусторонних или многосторонних договоренностей или, где это целесообразно, их сочетания с целью предотвращения или сведения к минимуму вреда и ущерба, которые могут иметь место в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации.

3. Государства-участники просят Агентство, действующее в рамках своего Устава, делать все возможное в соответствии с положениями настоящей Конвенции, чтобы способствовать, содействовать и оказывать поддержку сотрудничеству между государствами-участниками, предусмотренному в настоящей Конвенции.

Статья 2. ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ПОМОЩИ

1. Если государству-участнику требуется помощь в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации, независимо от того, возникает или не возникает на его территории, под его юрисдикцией или контролем такая авария или аварийная ситуация, оно может обратиться за такой помощью от любого другого государства-участника, непосредственно или через Агентство, и от Агентства или, в соответствующих случаях, от других международных межправительственных организаций (в дальнейшем именуемых «международные организации»).

2. Запрашивающее государство-участник определяет объем и вид требующейся помощи и, когда это практически возможно, сообщает предоставляющей стороне такую информацию, которая может оказаться необходимой этой стороне для определения того, в каком объеме она может удовлетворить данную просьбу. В случае, когда запрашивающему государству-участнику практически невозможно точно определить объем и вид требующейся помощи, запрашивающее государство-участник и предоставляющая помощь сторона, в консультации друг с другом, принимают решение относительно объема и вида требующейся помощи.

3. Каждое государство-участник, которому направлена просьба о такой помощи, безотлагательно принимает решение и сообщает запрашивающему государству-участнику, непосредственно или через Агентство, о том, в состоянии ли оно предоставить запрашиваемую помощь, а также об объеме и условиях помощи, которая может быть предоставлена.

4. Государства-участники в пределах своих возможностей определяют экспертов, оборудование и материалы, которые они могли бы выделить для предоставления помощи другим государствам-участникам в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации, а также условия, особенно финансовые, на которых такая помощь могла бы быть предоставлена, и уведомляют об этом Агентство.

5. Любое государство-участник может обратиться с просьбой о помощи, относящейся к оказанию медицинской помощи или временному переселению на территорию другого государства-участника лиц, подвергшихся воздействию ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации.

6. В ответ на просьбу запрашивающего государства-участника или государства-члена в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации Агентство в соответствии со своим Уставом и, как предусматривается в настоящей Конвенции:

- a) предоставляет соответствующие средства, выделенные для этой цели;
- b) безотлагательно передаст просьбу другим государствам и международным организациям, которые, по имеющимся у Агентства сведениям, могут располагать необходимыми средствами; и
- c) если запрашивающее государство просит об этом, координирует на международном уровне помощь, которая может таким образом быть предоставлена.

Статья 3. Руководство помощью и контроль за ней

Если нет договоренности об ином:

а) В пределах своей территории запрашивающее государство несет ответственность за общее руководство, контроль, координацию помощи и надзор за ней. В тех случаях, когда помощь включает предоставление персонала, предоставляющая помощь сторона в консультации с запрашивающим государством, должна назначить лицо, которое должно отвечать за предоставленные этой стороной персонал и оборудование и обеспечивать непосредственное оперативное руководство персоналом и использованием оборудования. Назначенное лицо должно осуществлять такое руководство в сотрудничестве с соответствующими органами запрашивающего государства.

б) Запрашивающее государство предоставляет в пределах своих возможностей местные средства и услуги для подлежащего эффективного осуществлению помощи. Оно также обеспечивает защиту персонала, оборудования и материалов, доставленных с целью оказания помощи на его территорию предоставляющей помощь стороной или от ее имени.

с) Остается неизменным право собственности на предоставленные любой из сторон в периоды оказания помощи оборудование и материалы, и обеспечивается их возврат.

д) Государство-участник, предоставляющее помощь в ответ на запрос согласно пункту 5 статьи 2, координирует эту помощь в пределах своей территории.

Статья 4. Компетентные органы и пункты связи

1. Каждое государство-участник ставит в известность Агентство и непосредственно или через Агентство, другие государства-участники о своих компетентных органах и пункте связи, уполномоченных делать и получать просьбы о помощи и принимать предложения о помощи. К таким пунктам связи и центральному пункту Агентства должен иметься доступ на постоянной основе.

2. Каждое государство-участник безотлагательно информирует Агентство о любых изменениях, которые могут произойти в информации, указанной в пункте 1.

3. Агентство регулярно и в срочном порядке предоставляет государствам-участникам, государствам-членам и соответствующим международным организациям информацию, указанную в пунктах 1 и 2.

Статья 5. Функции Агентства

Государства-участники просят Агентство в соответствии с пунктом 3 статьи 1 и без ущерба для других положений настоящей Конвенции:

а) Собирать и распространять среди государств-участников и государств-членов информацию, касающуюся:

- i) экспертов, оборудования и материалов, которые могут быть выделены в случае ядерных аварий или радиационных аварийных ситуаций;
- ii) методических принципов, способов проведения имеющихся результатов исследований, относящихся к ответным мерам в случае ядерных аварий или радиационных аварийных ситуаций.

б) На основании просьбы оказывать помощь государству-участнику или государству-члену в связи с любыми следующими или другими соответствующими вопросами:

- i) подготовка как чрезвычайных планов в случае ядерных аварий и радиационных аварийных ситуаций, так и соответствующего законодательства;
- ii) разработка подлежащих программ подготовки персонала на случай ядерных аварий и радиационных аварийных ситуаций;
- iii) передача просьб о помощи и соответствующей информации в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации;
- iv) разработка подлежащих программ, процедур и норм радиационного контроля;
- v) проведение исследований целесообразности создания соответствующих систем радиационного контроля.

с) Предоставлять государству-участнику или государству-члену, запрашивающим помощь в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации, соответствующие средства, предназначенные для проведения первоначальной оценки аварии или аварийной ситуации.

д) Предлагать свои добрые услуги государствам-участникам и государствам-членам в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации.

е) Устанавливать и поддерживать связь с соответствующими международными организациями в целях получения соответствующей информации и данных и обмена ими и доводить список таких организаций до сведения государств-участников, государств-членов и вышеупомянутых организаций.

Статья 6. Конфиденциальность и публичные заявления

1. Запрашивающее государство и предоставляющая помощь сторона обеспечивают защиту конфиденциальности любой конфиденциальной информации, которая становится известной любой из сторон в связи с помощью в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации. Такая информация используется исключительно для целей помощи, о которой достигнута договоренность.

2. Предоставляющая помощь сторона прилагает все усилия для соглашения с запрашивающим государством информации о помощи, предоставляемой в связи с ядерной аварией или радиационной аварийной ситуацией, до обнародования такой информации.

Статья 7. Возмещение затрат

1. Предоставляющая помощь сторона может предложить безвозмездную помощь запрашивающему государству. При рассмотрении того, предоставляется ли помощь на такой основе, предоставляющая помощь сторона учитывает:

- a) характер ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации;
- b) место возникновения ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации;
- c) потребности развивающихся стран;
- d) особые потребности стран, не обладающих ядерными установками; и
- e) любые другие имеющие к этому отношение факторы.

2. В тех случаях, когда помощь предоставляется на основе полного или частичного возмещения затрат, запрашивающее государство возмещает предоставляющей помощи стороне затраты, связанные с предоставлением услуг лицами или организациям, действующим от ее имени, а также все расходы в связи с оказанием помощи в том объеме, в каком эти расходы непосредственно не оплачены запрашивающим государством. Если нет договоренности об ином, возмещение предоставляется безотлагательно, после того как предоставляющая помощь сторона представила свою просьбу о возмещении затрат запрашивающему государству; в отношении затрат, иных чем затраты на месте, оно является свободнопереводимым.

3. Независимо от изложенного в пункте 2, предоставляющая помощь сторона может в любое время отказаться от возмещения полностью или частично или согласиться на его отсрочку. При рассмотрении такого отказа или отсрочки предоставляющие помощь стороны уделяют должное внимание потребностям развивающихся стран.

Статья 8. Привилегии, иммунитеты и льготы

1. Запрашивающее государство предоставляет персоналу предоставляющей помощи стороны и персоналу, действующему от ее имени, привилегии, иммунитеты и льготы, необходимые для выполнения им своих функций по оказанию помощи.

2. Запрашивающее государство предоставляет персоналу предоставляющей помощи стороны или персоналу, действующему от ее имени, о котором было должным образом сообщено запрашивающему государству и который был принят этим государством, следующие привилегии и иммунитеты:

- a) иммунитет от ареста, задержания и судебного разбирательства со стороны обратившегося за помощью государства, включая уголовную, гражданскую и административную юрисдикцию, в отношении действий или бездействия при выполнении им своих обязанностей; и
- b) освобождение от налогов, пошлин или других сборов, за исключением тех, которые обычно включаются в стоимость товаров или оплату предоставленных услуг, в отношении осуществления им функций по оказанию помощи.

3. Запрашивающее государство:

- a) предоставляет предоставляющей помощи стороне освобождение от налогов, пошлин или других сборов с оборудования и имущества, доставленных на территорию запрашивающего государства предоставляющей помощи стороной с целью оказания помощи; и
- b) обеспечивает иммунитет от ареста, конфискации или реквизиции такого оборудования и имущества.

4. Запрашивающее государство обеспечивает возврат такого оборудования и имущества. В случае просьбы предоставляющей помощи стороны запрашивающее государство организует в пределах своих возможностей необходимую дезактивацию пригодного для дальнейшего использования оборудования, использовавшегося при оказании помощи, до его возврата.

5. Запрашивающее государство содействует прибытию на свою национальную территорию, пребыванию на ней и отбытию с нее персонала, о котором

сообщено в соответствии с пунктом 2, а также оборудования и имущества, используемых при оказании помощи.

6. Ни одно из положений настоящей статьи не требует от запрашивающего государства предоставления его гражданам или постоянно проживающим в нем лицам привилегий и иммунитетов, предусмотренных в предыдущих пунктах.

7. Без ущерба для привилегий и иммунитетов все пользующиеся согласно настоящей статье такими привилегиями и иммунитетами обязаны уважать законы и правила запрашивающего государства. Они также обязаны не вмешиваться во внутренние дела запрашивающего государства.

8. Ни одно из положений настоящей статьи не наносит ущерба правам и обязанностям в отношении привилегий и иммунитетов, предоставляемых в соответствии с другими международными соглашениями или нормами обычного международного права.

9. При подписании, ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней государство может заявить, что оно не считает обязательным для себя, полностью или частично, пункты 2 и 3.

10. Государство-участник, которое сделало заявление в соответствии с пунктом 9, может в любое время снять его путем уведомления депозитария.

Статья 9. Транзит персонала, оборудования и имущества

Каждое государство-участник, по просьбе запрашивающего государства или предоставляющей помощи стороны, стремится содействовать транзиту через свою территорию в запрашивающее государство и из него используемых при оказании помощи персонала, оборудования и имущества, о которых должным образом сообщено.

Статья 10. Претензии и компенсация

1. Государства-участники тесно сотрудничают с тем, чтобы содействовать урегулированию юридических исков и претензий согласно настоящей статье.

2. Если нет договоренности об ином, запрашивающее государство-участник в отношении смерти лиц или нанесения им телесного повреждения, ущерба имуществу или его утраты, или вреда окружающей среде, имевших место в пределах его территории или другого района под его юрисдикцией или контролем в ходе предоставления запрошенной помощи:

- a) не возбуждает каких-либо юридических исков против предоставляющей помощь стороны или физических лиц или других субъектов права, действующих от ее имени;
- b) берет на себя ответственность за ведение дел, связанных с юридическими исками и претензиями, предъявленными третьими сторонами предоставляющей помощь стороне или физическим лицам или другим субъектам права, действующим от ее имени;
- c) обеспечивает правовую защиту предоставляющей помощи стороне или физических лиц или других субъектов права, действующих от ее имени, в отношении юридических исков и претензий, о которых говорится в подпункте (b); и

d) выплачивает компенсацию предоставляющей помощи стороне или физическим лицам или другим субъектам права, действующим от ее имени в связи:

- i) со смертью лиц из числа персонала предоставляющей помощи стороны или лиц, действующих от ее имени, или нанесением телесного повреждения таким лицам;
- ii) с утратой нерасходуемых оборудования и материалов, относящихся к предоставлению помощи, или нанесением им ущерба;

за исключением случаев преднамеренного неправомерного поведения отдельных лиц, причинивших смерть, телесное повреждение, утрату или ущерб.

3. Настоящая статья не препятствует выплате компенсации или возмещения, предусматриваемых любым применимым международным соглашением или национальным законодательством любого государства.

4. Ни одно из положений настоящей статьи не требует от запрашивающего государства применять пункт 2 полностью или частично к своим гражданам или постоянно проживающим в нем лицам.

5. При подписании, ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней государство может заявить:

- a) что оно не считает для себя обязательным, полностью или частично, пункт 2;
- b) что оно будет применять пункт 2 полностью или частично в случаях грубой небрежности отдельных лиц, причинивших смерть, телесное повреждение, утрату или ущерб.

6. Государство-участник, которое сделало заявление в соответствии с пунктом 5, может в любое время снять его путем уведомления депозитария.

Статья 11. ПРЕКРАЩЕНИЕ ПОМОЩИ

Запрашивающее государство или предоставляющая помощь сторона могут в любое время, после проведения соответствующих консультаций и посредством письменного уведомления, обратиться с просьбой о прекращении помощи, получаемой или предоставляемой согласно настоящей Конвенции. По поступлении такой просьбы заинтересованные стороны проводят консультации друг с другом с целью разработки мероприятий для надлежащего завершения помощи.

Статья 12. СВЯЗЬ С ДРУГИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ СОГЛАШЕНИЯМИ

Настоящая Конвенция не затрагивает взаимных прав и обязательств государств-участников по существующим международным соглашениям, относящимся к вопросам, охватываемым настоящей Конвенцией, или по будущим международным соглашениям, заключенным в соответствии с предметом и целью настоящей Конвенции.

Статья 13. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. В случае возникновения спора между государствами-участниками или между государством-участником и Агентством относительно толкования или применения настоящей Конвенции стороны в споре проводят взаимные консультации в целях урегулирования спора путем переговоров или любыми другими мирными способами урегулирования споров, приемлемыми для них.

2. Если спор подобного характера между государствами-участниками не может быть урегулирован в течение одного года с момента поступления просьбы о проведении консультаций в соответствии с пунктом 1, то по просьбе любой стороны, участвующей в таком споре, он передается в арбитраж или направляется в Международный Суд для принятия решения. В случае передачи спора в арбитраж, если в течение шести месяцев с момента поступления просьбы стороны в споре не могут прийти к согласию относительно организации арбитражного разбирательства, одна из сторон может просить Председателя Международного Суда или Генерального секретаря Организации Объединенных Наций назначить одного арбитра или более. В случае противоречивых просьб сторон, участвующих в споре, обращение к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций имеет приоритет.

3. При подписании, ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней государство может заявить, что оно не считает себя связанным либо одной, либо обеими процедурами урегулирования спора, предусмотренными в пункте 2. Другие государства-участники не являются связанными какой-либо процедурой урегулирования спора, предусмотренной в пункте 2, в том, что касается государства-участника, для которого такое заявление имеет силу.

4. Государство-участник, сделавшее заявление в соответствии с пунктом 3, может в любое время снять это заявление путем уведомления об этом депозитария.

Статья 14. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция будет открыта для подписания всеми государствами, а также Намибией, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, в Центральном учреждении Международного агентства по атомной энергии в Вене и в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке соответственно с 26 сентября 1986 года и 6 октября 1986 года до ее вступления в силу или в течение двенадцати месяцев в зависимости от того, какой из сроков окажется более длительным.

2. Государство, а также Намибия, представленная Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, может выразить свое согласие на обязательность для него настоящей Конвенции путем подписания или путем сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении после подписания под условием ратификации, принятия или одобрения, или путем сдачи на хранение документа о присоединении. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение депозитарию.

3. Настоящая Конвенция вступает в силу через тридцать дней после выражения тремя государствами согласия на обязательность для них настоящей Конвенции.

4. Для каждого государства, выразившего согласие на обязательность для него настоящей Конвенции после ее вступления в силу, настоящая Конвенция вступает в силу для этого государства через тридцать дней после даты выражения согласия.

5. а) Настоящая Конвенция открыта для присоединения, как это предусмотрено в настоящей статье, международных организаций и организаций региональной интеграции, состоящих из суверенных государств и обладающих

компетенцией в области ведения переговоров, заключения и применения международных соглашений по вопросам, охватываемым настоящей Конвенцией.

b) В вопросах, входящих в их компетенцию, такие организации от своего собственного имени осуществляют права и выполняют обязательства, которыми настоящая Конвенция наделяет государства-участники.

c) При сдаче на хранение своего документа о присоединении такая организация направляет депозитарию заявление, в котором указываются пределы ее компетенции в отношении вопросов, охватываемых настоящей Конвенцией.

d) Такая организация не располагает каким-либо голосом в дополнение к голосам ее государств-членов.

Статья 15. ВРЕМЕННОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

Государство по подписании или в любое время позднее, до того как настоящая Конвенция вступит в силу для него, может объявить, что оно будет применять настоящую Конвенцию на временной основе.

Статья 16. ПОПРАВКИ

1. Государство-участник может предложить поправки к настоящей Конвенции. Предложенная поправка направляется депозитарию, который незамедлительно рассылает ее всем другим государствам-участникам.

2. Если большинство государств-участников требует от депозитария созыва конференции для рассмотрения предложенных поправок, то депозитарий приглашает все государства-участники на такую конференцию, которая открывается не ранее чем через тридцать дней после направления приглашений. Любая поправка, принятая на конференции большинством в две трети голосов государств-участников, оформляется в виде протокола, открытого для подписания в Вене и Нью-Йорке всеми государствами-участниками.

3. Протокол вступает в силу через тридцать дней после выражения тремя государствами согласия на его обязательность для них. Для каждого государства, выразившего согласие на обязательность для него протокола после его вступления в силу, протокол вступает в силу для этого государства через тридцать дней после даты выражения согласия.

Статья 17. ДЕНОНСАЦИЯ

1. Государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию посредством письменного уведомления депозитария.

2. Денонсация вступает в силу через год после даты получения депозитарием уведомления.

Статья 18. ДЕПОЗИТАРИЙ

1. Генеральный директор Агентства является депозитарием настоящей Конвенции.

2. Генеральный директор Агентства незамедлительно уведомляет государства-участники и все другие государства:

a) о каждом подписании настоящей Конвенции или любого протокола о поправке;

- b) о каждой сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, касающегося настоящей Конвенции или любого протокола о поправке;
- c) о любом заявлении или снятии такого заявления в соответствии со статьями 8, 10, 13;
- d) о любом заявлении о применении настоящей Конвенции на временной основе в соответствии со статьей 15;
- e) о вступлении в силу настоящей Конвенции и любой поправки к ней; и
- f) о любой денонсации, объявленной в соответствии со статьей 17.

Статья 19. Аутентичные тексты и заверенные копии

Подлинник настоящей Конвенции, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии, который направляет заверенные копии государствам-участникам и всем другим государствам.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию, открытую для подписания, как предусмотрено в пункте 1 статьи 14.

Принято Генеральной конференцией Международного агентства по атомной энергии на специальной сессии в Вене двадцать шестого дня сентября месяца одна тысяча девятьсот восемьдесят шестого года.

[For the signatures, see p. 196 of this volume — Pour les signatures, voir p. 196 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN SOBRE ASISTENCIA EN CASO DE ACCIDENTE NUCLEAR O EMERGENCIA RADIOLÓGICA

Los Estados Parte en la presente Convención,

Conscientes de que en cierto número de Estados se están llevando a cabo actividades nucleares,

Teniendo en cuenta que, para asegurar un elevado nivel de seguridad en las actividades nucleares, se han tomado y se están tomando medidas de gran amplitud encaminadas a impedir accidentes nucleares y a reducir al mínimo las consecuencias de tales accidentes, en caso de que ocurran,

Deseando fortalecer más la cooperación internacional para el desarrollo y el uso seguros de la energía nuclear,

Convencidos de la necesidad de un marco de referencia internacional que facilite la pronta prestación de asistencia en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica, para mitigar sus consecuencias,

Teniendo en cuenta la utilidad de los arreglos bilaterales y multilaterales de asistencia mutua en esta esfera,

Teniendo en cuenta las actividades del Organismo Internacional de Energía Atómica en el desarrollo de directrices relativas a arreglos de ayuda mutua de urgencia en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1. DISPOSICIONES GENERALES

1. Los Estados Parte cooperarán entre sí y con el Organismo Internacional de Energía Atómica (en adelante denominado el "Organismo"), en conformidad con las disposiciones de la presente Convención, para facilitar pronta asistencia en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica a fin de reducir al mínimo sus consecuencias y de proteger la vida, los bienes y el medio ambiente de los efectos de las liberaciones radiactivas.

2. Para facilitar tal cooperación, los Estados Parte podrán convenir arreglos bilaterales o multilaterales o, cuando proceda, una combinación de ambos, para impedir o reducir al mínimo las lesiones y daños que pudieran resultar en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica.

3. Los Estados Parte piden al Organismo que, actuando en el marco de su Estatuto, ponga su mejor empeño, en conformidad con las disposiciones de la presente Convención, en promover, facilitar y apoyar la cooperación entre Estados Parte prevista en la presente Convención.

Artículo 2. PRESTACIÓN DE ASISTENCIA

1. Si un Estado Parte necesita asistencia en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica, ya sea que ese accidente o emergencia se origine o no dentro de su territorio, jurisdicción o control, podrá pedir tal asistencia de cualquier otro

Estado Parte, directamente o por conducto del Organismo, así como asistencia del Organismo o, si procede, de otras organizaciones intergubernamentales internacionales (en adelante denominadas “organizaciones internacionales”).

2. Todo Estado Parte que solicite asistencia deberá especificar el alcance y el tipo de la asistencia solicitada y, de ser posible, suministrar a la parte que preste la asistencia la información que pueda ser necesaria para que esa parte determine la medida en que está en condiciones de atender la solicitud. En caso de que no sea posible para el Estado Parte solicitante especificar el alcance y el tipo de la asistencia requerida, el Estado Parte solicitante y la parte que preste la asistencia decidirán, en consulta, el alcance y el tipo de la asistencia necesaria.

3. Cada Estado Parte al que se dirija una solicitud de tal asistencia decidirá y notificará con prontitud al Estado Parte solicitante, directamente o por conducto del Organismo, si está en condiciones de prestar la asistencia solicitada, así como el alcance y los términos de la asistencia que podría prestarse.

4. Los Estados Parte deberán, dentro de los límites de sus capacidades, identificar y notificar al Organismo los expertos, el equipo y los materiales con que se podría contar para la prestación de asistencia a otros Estados Parte en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica, así como los términos, sobre todo los términos financieros, en que podría prestarse dicha asistencia.

5. Todo Estado Parte podrá solicitar asistencia relacionada con el tratamiento médico o el reasentamiento temporal en el territorio de otro Estado Parte de personas afectadas por un accidente nuclear o emergencia radiológica.

6. El Organismo, en conformidad con su Estatuto y con lo dispuesto en la presente Convención, responderá a la solicitud de asistencia en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica formulada por un Estado Parte o un Estado Miembro:

- a) Facilitando los recursos apropiados asignados a tales fines;
- b) Transmitiendo prontamente la petición a otros Estados y organizaciones internacionales que, según la información en poder del Organismo, puedan tener los recursos necesarios; y
- c) Si así lo pide el Estado solicitante, coordinando en el plano internacional la asistencia que de esta forma pueda resultar disponible.

Artículo 3. DIRECCIÓN Y CONTROL DE LA ASISTENCIA

A menos que se acuerde otra cosa:

a) La dirección, el control, la coordinación y la supervisión generales de la asistencia será responsabilidad, dentro de su territorio, del Estado solicitante. La parte que preste asistencia deberá, cuando la asistencia comprenda personal, designar en consulta con el Estado solicitante la persona que estará a cargo del personal y el equipo suministrado por ella, y que ejercerá la supervisión operacional inmediata sobre dicho personal y equipo. La persona designada ejercerá tal supervisión en cooperación con las autoridades apropiadas del Estado solicitante.

b) El Estado solicitante proporcionará, en la medida de sus posibilidades, instalaciones y servicios locales para la correcta y efectiva administración de la asistencia. También garantizará la protección del personal, equipo y materiales llevados a su territorio por la parte que preste asistencia, o en nombre de ella, para tal fin.

c) La propiedad del equipo y los materiales suministrados por cualquiera de las dos partes durante los periodos de asistencia no se verá afectada, y se asegurará su devolución.

d) El Estado Parte que suministre asistencia en respuesta a una solicitud formulada en conformidad con el párrafo 5 del Artículo 2 coordinará esa asistencia dentro de su territorio.

Artículo 4. AUTORIDADES COMPETENTES Y PUNTOS DE CONTACTO

1. Cada Estado Parte comunicará al Organismo y a otros Estados Parte, directamente o por conducto del Organismo, sus autoridades competentes y punto de contacto autorizado para formular y recibir solicitudes de asistencia y para aceptar ofertas de asistencia. Esos puntos de contacto y un punto de convergencia en el Organismo deberán estar disponibles permanentemente.

2. Cada Estado Parte informará prontamente al Organismo de cualquier cambio que se produzca en la información a que se hace referencia en el párrafo 1.

3. El Organismo suministrará regularmente y en forma expedita a los Estados Parte, a los Estados Miembros y a las organizaciones internacionales pertinentes la información a que se hace referencia en los párrafos 1 y 2.

Artículo 5. FUNCIONES DEL ORGANISMO

En conformidad con el párrafo 3 del Artículo 1 y sin perjuicio de otras disposiciones de la presente Convención, los Estados Parte piden al Organismo lo siguiente:

a) Acopiar y difundir entre los Estados Parte y los Estados Miembros información acerca de:

- i) Los expertos, el equipo y los materiales que se podrían facilitar en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica;
- ii) Las metodologías, las técnicas y los resultados de investigación disponibles en materia de respuesta a accidentes nucleares o emergencias radiológicas.

b) Prestar asistencia a todo Estado Parte o Estado Miembro que la solicite, en relación con cualesquiera de las materias siguientes o cualesquiera otras materias apropiadas:

- i) Preparación tanto de planes de emergencia en caso de accidentes nucleares y emergencias radiológicas como de la legislación apropiada;
- ii) Desarrollo de programas apropiados para la capacitación del personal que haya de atender a los accidentes nucleares y emergencias radiológicas;
- iii) Transmisión de solicitudes de asistencia y de información pertinente en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica;
- iv) Desarrollo de programas, procedimientos y normas apropiados de vigilancia radiológica;
- v) Realización de investigaciones sobre la viabilidad de establecer sistemas apropiados de vigilancia radiológica.

c) Facilitar a todo Estado Parte o Estado Miembro que solicite asistencia en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica recursos apropiados asignados a los fines de efectuar una evaluación inicial del accidente o emergencia.

d) Ofrecer sus buenos oficios a los Estados Parte y Estados Miembros en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica.

e) Establecer y mantener el enlace con organizaciones internacionales pertinentes con el fin de obtener e intercambiar información y datos pertinentes, y facilitar una lista de tales organizaciones a los Estados Parte, a los Estados Miembros y a las mencionadas organizaciones.

Artículo 6. CONFIDENCIALIDAD Y DECLARACIONES PÚBLICAS

1. El Estado solicitante y la parte que preste asistencia deberán proteger el carácter confidencial de toda información confidencial que llegue a conocimiento de cualquiera de los dos en relación con la asistencia en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica. Esa información se usará exclusivamente con el fin de la asistencia convenida.

2. La parte que preste la asistencia hará todo lo posible por coordinar con el Estado solicitante antes de facilitar al público información sobre la asistencia prestada en relación con un accidente nuclear o emergencia radiológica.

Artículo 7. REEMBOLSO DE LOS GASTOS

1. Cualquier parte que preste asistencia podrá ofrecer la asistencia sin gastos para el Estado solicitante. Al considerar la posibilidad de ofrecer asistencia sobre esa base, la parte que preste asistencia deberá tener en cuenta:

- a) La naturaleza del accidente nuclear o emergencia radiológica;
- b) El lugar de origen del accidente nuclear o emergencia radiológica;
- c) Las necesidades de los países en desarrollo;
- d) Las necesidades particulares de los países sin instalaciones nucleares; y
- e) Cualesquiera otros factores pertinentes.

2. Cuando la asistencia se preste total o parcialmente sobre la base del reembolso, el Estado solicitante reembolsará a la parte que preste asistencia los gastos contraídos a causa de los servicios prestados por personas u organizaciones que actúen en nombre de la misma, y todos los gastos vinculados con la asistencia en la medida que dichos gastos no sean sufragados directamente por el Estado solicitante. A menos que se acuerde otra cosa, el reembolso se hará efectivo con prontitud después de que la parte que preste asistencia haya presentado su petición de reembolso al Estado solicitante, y, respecto de gastos distintos de los gastos locales, será libremente transferible.

3. Independientemente de lo dispuesto en el párrafo 2, la parte que preste asistencia podrá en cualquier momento renunciar al reembolso o acceder a su aplazamiento, en todo o en parte. Al considerar tales renunciaciones o aplazamientos, las partes que presten asistencia tendrán debidamente en cuenta las necesidades de los países en desarrollo.

Artículo 8. PRIVILEGIOS, INMUNIDADES Y FACILIDADES

1. El Estado solicitante concederá al personal de la parte que preste asistencia y al personal que actúe en nombre de ella los privilegios, inmunidades y facilidades necesarios para el desempeño de sus funciones de asistencia.

2. El Estado solicitante concederá los siguientes privilegios e inmunidades al personal de la parte que preste asistencia, o al personal que actúe en nombre de ella, cuyos nombres hayan sido debidamente notificados al Estado solicitante y aceptados por éste:

- a) Inmunidad de prisión, detención y proceso judicial, incluida la jurisdicción penal, civil y administrativa del Estado solicitante, por actos u omisiones en el cumplimiento de sus deberes; y
- b) Exención de impuestos, derechos u otros gravámenes, excepto aquellos que normalmente están incorporados en el precio de las mercancías o que se pagan por servicios prestados, en relación con el desempeño de sus funciones de asistencia.

3. El Estado solicitante:

- a) Concederá a la parte que preste asistencia la exención de impuestos, derechos u otros gravámenes referentes al equipo y bienes llevados al territorio del Estado solicitante por la parte que preste asistencia con el fin de la asistencia; y
- b) Concederá inmunidad de embargo, secuestro o requisa de tales equipo y bienes.

4. El Estado solicitante asegurará la devolución de tales bienes y equipo. Si lo pide la parte que preste asistencia, el Estado solicitante adoptará disposiciones, en la medida que ello le sea posible, para la necesaria descontaminación, antes de su devolución, del equipo recuperable que se haya utilizado en la asistencia.

5. El Estado solicitante facilitará la entrada en su territorio nacional, la permanencia en él y la salida del mismo, del personal cuyos nombres se hayan notificado conforme a lo dispuesto en el párrafo 2 y del equipo y los bienes que se utilicen en la asistencia.

6. Nada de lo dispuesto en el presente Artículo obligará al Estado solicitante a conceder a sus nacionales o residentes permanentes los privilegios e inmunidades previstos en los párrafos precedentes.

7. Sin perjuicio de los privilegios e inmunidades, todas las personas que gocen de tales privilegios e inmunidades en virtud del presente Artículo tienen el deber de respetar las leyes y los reglamentos del Estado solicitante. También tendrán el deber de no interferir en los asuntos internos del Estado solicitante.

8. Nada de lo dispuesto en el presente Artículo afectará a los derechos y obligaciones correspondientes a privilegios e inmunidades concedidos en virtud de otros acuerdos internacionales o de las reglas del derecho internacional consuetudinario.

9. Al firmar, ratificar, aceptar o aprobar la presente Convención, o al adherirse a la misma, todo Estado podrá declarar que no se considera obligado en todo o en parte por los párrafos 2 y 3.

10. Todo Estado Parte que haya formulado una declaración en conformidad con el párrafo 9 podrá retirarla en cualquier momento notificándolo al depositario.

Artículo 9. TRÁNSITO DE PERSONAL, EQUIPO Y BIENES

Cada Estado Parte, a petición del Estado solicitante o de la parte que preste asistencia, procurará facilitar el tránsito a través de su territorio del personal, equipo y bienes debidamente reseñados en la correspondiente notificación que se utilicen en la asistencia, para que entren y salgan del Estado solicitante.

Artículo 10. RECLAMACIONES E INDEMNIZACIÓN

1. Los Estados Parte cooperarán estrechamente a fin de facilitar la solución de demandas judiciales y reclamaciones en virtud de este Artículo.

2. A menos que se acuerde otra cosa, respecto de toda muerte o lesión a personas, o de todo daño o pérdida de bienes, o de daños al medio ambiente causados en el territorio de un Estado solicitante o en cualquier otra zona bajo su jurisdicción o control durante la prestación de la asistencia solicitada, el Estado solicitante:

- a) No presentará ninguna demanda judicial contra la parte que suministre asistencia ni contra personas u otras entidades jurídicas que actúen en su nombre;
- b) Asumirá la responsabilidad de atender a las reclamaciones y demandas judiciales presentadas por terceros contra la parte que suministre asistencia o contra personas u otras entidades jurídicas que actúen en su nombre;
- c) Considerará exenta de responsabilidad respecto de las reclamaciones y demandas judiciales a que se refiere el apartado b), a la parte que suministre asistencia o a las personas u otras entidades jurídicas que actúen en su nombre; y
- d) Indemnizará a la parte que suministre asistencia o a las personas u otras entidades jurídicas que actúen en su nombre, en los siguientes casos:
 - i) Muerte o lesión de personal de la parte que suministre asistencia o de personas que actúen en su nombre;
 - ii) Pérdida o daño de equipo o materiales no fungibles relacionados con la asistencia;

salvo en casos de mala conducta deliberada de los individuos que hubieren causado la muerte, lesión, pérdida o daño.

3. Las disposiciones del presente Artículo no impedirán la indemnización prevista en virtud de cualquier acuerdo internacional o ley nacional de cualquier Estado, que sea aplicable.

4. Ninguna de las disposiciones de este Artículo obligará al Estado solicitante a aplicar el párrafo 2 del Artículo en todo o en parte a sus nacionales o residentes permanentes.

5. Al firmar, ratificar, aceptar o aprobar esta Convención, o al adherirse a la misma, todo Estado podrá declarar:

- a) Que no se considera obligado en todo o en parte por el párrafo 2;
- b) Que no aplicará el párrafo 2 del presente Artículo, en todo o en parte, en casos de negligencia flagrante de los individuos que hubieren causado la muerte, lesión, pérdida o daño.

6. Todo Estado Parte que haya formulado una declaración en conformidad con el párrafo 5 podrá retirarla en cualquier momento notificándolo al depositario.

Artículo 11. TERMINACIÓN DE LA ASISTENCIA

El Estado solicitante, o la parte que suministre asistencia, podrá en cualquier momento, después de consultas apropiadas y notificación por escrito, pedir la terminación de la asistencia recibida o prestada en virtud de la presente Convención. Una vez que se formule tal petición, las partes interesadas se consultarán para disponer la conclusión correcta de la asistencia.

Artículo 12. RELACIÓN CON OTROS ACUERDOS INTERNACIONALES

La presente Convención no afectará a las obligaciones ni a los derechos recíprocos que tengan los Estados Parte en virtud de los acuerdos internacionales existentes que se relacionen con los asuntos que abarca la presente Convención o en virtud de futuros acuerdos internacionales concertados en conformidad con el objeto y la finalidad de la presente Convención.

Artículo 13. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. En caso de controversia entre Estados Parte, o entre un Estado Parte y el Organismo, relativa a la interpretación o aplicación de la presente Convención, las partes en la controversia se consultarán a fin de resolver la controversia por negociación o por cualquier otro medio pacífico de solución de controversias que consideren aceptable.

2. En caso de que una controversia de esta naturaleza entre Estados Parte no pueda ser resuelta al año de haberse formulado la petición de consulta conforme a lo dispuesto en el párrafo 1, la controversia deberá, a petición de cualquiera de las partes en la misma, someterse a arbitraje o remitirse a la Corte Internacional de Justicia para que decida. Cuando se someta una controversia a arbitraje, si dentro de un plazo de seis meses a partir de la fecha de la petición, las partes en la controversia no consiguen ponerse de acuerdo para organizarlo, cualquiera de ellas podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia o al Secretario General de las Naciones Unidas que nombre uno o más árbitros. En caso de conflicto entre las peticiones de las partes en la controversia, la petición dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas tendrá prioridad.

3. Al firmar, ratificar, aceptar o aprobar la presente Convención, o al adherirse a la misma, todo Estado podrá declarar que no se considera obligado por uno cualquiera o por ninguno de los dos procedimientos estipulados para la solución de controversias en el párrafo 2. Los demás Estados Parte no quedarán obligados por el procedimiento estipulado para la solución de controversias en el párrafo 2, con respecto a un Estado Parte para el cual esté vigente tal declaración.

4. Todo Estado Parte que haya formulado una declaración con arreglo al párrafo 3 podrá retirarla en cualquier momento notificándolo al depositario.

Artículo 14. ENTRADA EN VIGOR

1. La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados y de Namibia, representada por el Consejo de las Naciones Unidas para Namibia, en la Sede del Organismo Internacional de Energía Atómica en Viena, y en la sede de las Naciones Unidas en Nueva York, desde el 26 de septiembre de 1986 y el 6 de octubre de 1986, respectivamente, hasta su entrada en vigor, o durante doce meses, rigiendo de estos dos períodos el que sea más largo.

2. Cualquier Estado y Namibia, representada por el Consejo de las Naciones Unidas para Namibia, podrá expresar su consentimiento a quedar obligado por la presente Convención, ya sea por firma, o por depósito de un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación tras la firma efectuada con sujeción a ratificación, aceptación o aprobación, o bien por depósito de un instrumento de adhesión. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán en poder del depositario.

3. La presente Convención entrará en vigor treinta días después de que tres Estados hayan expresado su consentimiento a quedar obligados por la misma.

4. En el caso de cada Estado que exprese consentimiento a quedar obligado por la presente Convención tras su entrada en vigor, la presente Convención entrará en vigor para ese Estado treinta días después de la fecha de expresión del consentimiento.

5. *a)* La presente Convención estará abierta a la adhesión, según se dispone en este Artículo, por organizaciones internacionales y organizaciones de integración regional constituidas por Estados soberanos, que tengan competencia respecto de la negociación, concertación y aplicación de acuerdos internacionales en las materias abarcadas por la presente Convención.

b) En cuestiones comprendidas dentro de su competencia, tales organizaciones, en su propio nombre, ejercerán los derechos y cumplirán las obligaciones que la presente Convención atribuye a los Estados Parte.

c) Al depositar su instrumento de adhesión, cada una de tales organizaciones comunicará al depositario una declaración en la que se indique el alcance de su competencia respecto de las materias abarcadas por la presente Convención.

d) Tales organizaciones no tendrán voto alguno adicional a los de sus Estados Miembros.

Artículo 15. APLICACIÓN PROVISIONAL

Todo Estado podrá, en el momento de la firma o en cualquier otra fecha posterior antes de que la Convención entre en vigor ese Estado, declarar que aplicará la Convención provisionalmente.

Artículo 16. ENMIENDAS

1. Todo Estado Parte podrá proponer enmiendas a la presente Convención. Las enmiendas propuestas se presentarán al depositario, el cual las comunicará inmediatamente a todos los demás Estados Parte.

2. Si la mayoría de los Estados Parte pide al depositario que convoque una conferencia para examinar las enmiendas propuestas, el depositario invitará a todos los Estados Parte a asistir a tal conferencia, la cual comenzará no antes de que hayan transcurrido treinta días después de cursadas las invitaciones. Toda enmienda aprobada en la conferencia por mayoría de dos tercios de todos los Estados Parte será objeto de un protocolo que estará abierto a la firma de todos los Estados Parte en Viena y Nueva York.

3. El protocolo entrará en vigor treinta días después de que tres Estados hayan expresado su consentimiento a quedar obligados por el mismo. Para cada Estado que, con posterioridad a la entrada en vigor del protocolo, exprese su consentimiento a quedar obligado por el mismo, el protocolo entrará en vigor para ese Estado a los treinta días de la fecha en que haya expresado tal consentimiento.

Artículo 17. DENUNCIA

1. Todo Estado Parte podrá denunciar la presente Convención notificándolo por escrito al depositario.

2. La denuncia surtirá efecto transcurrido un año a partir de la fecha en que el depositario reciba la notificación.

Artículo 18. DEPOSITARIO

1. El Director General del Organismo será el depositario de la presente Convención.

2. El Director General del Organismo notificará prontamente a los Estados Parte y a todos los demás Estados:

- a) Cada firma de la presente Convención o de un protocolo de enmienda;
- b) Cada depósito de un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión concerniente a la presente Convención o a un protocolo de enmienda;
- c) Toda declaración o retirada de la misma que se efectúe en conformidad con los Artículos 8, 10 y 13;
- d) Toda declaración de aplicación provisional de la presente Convención que se efectúe en conformidad con el Artículo 15;
- e) La entrada en vigor de la presente Convención y de toda enmienda a la misma; y
- f) Toda denuncia que se haga con arreglo al Artículo 17.

Artículo 19. TEXTOS AUTÉNTICOS Y COPIAS CERTIFICADAS

El original de la presente Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica, quien enviará copias certificadas del mismo a los Estados Parte y a todos los demás Estados.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados, firman la presente Convención, abierta a la firma según lo dispuesto en el párrafo 1 del Artículo 14.

APROBADA POR la Conferencia General del Organismo Internacional de Energía Atómica, en reunión extraordinaria, en Viena, a los veintiseis días de septiembre de mil novecientos ochenta y seis.

[For the signatures, see p. 196 of this volume — Pour les signatures, voir p. 196 du présent volume.]

Afghanistan:

: أفغانستان

阿富汗:

Afghanistan :

Афганистана:

Afganistán:

[A. MAJEED NABATI]^{1, 2}

Albania:

: ألبانيا

阿尔巴尼亚:

Albanie :

Албании:

Albania:

Australia:

: استراليا

澳大利亚:

Australie :

Австралии:

Australia:

[MAXWELL HOWARD BRENNAN]¹

Austria:

: النمسا

奥地利 :

Autriche :

Австри:

Austria:

[PETER JANKOWITSCH]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the International Atomic Energy Agency — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

Belgium:

: بلجیکا:

比利时:

Belgique :

Бельгии:

Bélgica:

[F. AERTS]

Belize:

: بليز:

伯利兹:

Belize :

Белиза:

Belice:

Brazil:

: البرازيل:

巴西:

Brésil :

Бразилии:

Brasil:

[REX NAZARE ALVES]

Brunei Darussalam:

: بروني دار السلام:

文莱国:

Brunei Darussalam :

Бруней Даруссалама:

Brunei Darussalam:

Bulgaria:

: بلغاريا

保加利亚:

Bulgarie :

Болгарии:

Bulgaria:

[IVAN PANDEV]^{1, 2}

Burkina Faso:

: بوركينا فاسو

布基纳法索:

Burkina Faso :

Буркины Фасо:

Burkina-Faso

Byelorussian Soviet Socialist Republic:

: جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية

白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:

République socialiste soviétique de Biélorussie :

Белорусской Советской Социалистической Республики:

República Socialista Soviética de Bielorrusia:

[LEONID J. KOLYCHAN]¹

¹ See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

² Text of the declaration of provisional application made upon signature — Texte de la déclaration d'application provisoire faite lors de la signature :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Со времени подписания и до того, как Конвенция вступит в силу для Народной Республики Болгарии, она будет применять Конвенцию на временной основе».

[TRANSLATION*]

From the time of signature and until the Convention comes into force for the People's Republic of Bulgaria, the latter will apply the Convention provisionally.

[TRADUCTION**]

A compter de la signature et jusqu'à l'entrée en vigueur de la Convention pour la République populaire de Bulgarie, cette dernière appliquera la Convention à titre provisoire.

* Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

** Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Cameroon:

الكاميرون:

喀麦隆共和国:

Cameroon :

Республики Камерун:

Cameroon:

Canada:

كندا:

加拿大:

Canada :

Канады:

Canadá:

[JACQUES GIGNAC]¹

Cape Verde:

الرأس الأخضر:

佛得角:

Cap-Vert :

Республики Зеленого Мыса:

Cabo Verde:

Chile:

شيلي:

智利:

Chili :

Чили:

Chile:

[HERMAN BRADY ROCHE]

¹ See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

China:

: الصين

中国:

Chine:

Китай:

China:

[JIANG XINXIONG]

26/9/86^{1, 2}

Congo:

: الكونغو

刚果:

Congo:

Конго:

Congo:

Costa Rica:

: كوستاريكا

哥斯达黎加:

Costa Rica:

Коста-Рики:

Costa Rica:

[FELIX PRZEDBORSKY]

¹ See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

² Text of the declaration of provisional application — Texte de la déclaration d'application provisoire:

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

三、鉴于核安全问题的紧迫性，在公约对其生效前，
中国接受该公约第十五条临时适用条款。

"In view of the urgency of the question of nuclear safety, China accepts article 15, the provisionally applicable clause of the Convention before the Convention's entry into force for China."

* Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

** Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

[TRADUCTION* — TRANSLATION**]

Compte tenu du caractère urgent de la question de sûreté nucléaire, la Chine accepte l'article 15 — clause d'application provisoire de la Convention avant l'entrée en vigueur de la Convention pour la Chine.

Côte d'Ivoire:

كوت ديفوار :

科特迪瓦 :

Côte d'Ivoire :

Кот д'Ивуара:

Côte d'Ivoire:

[ADONIT MANOUAN]

Cuba:

كوبا :

古巴 :

Cuba :

Кубы:

Cuba:

[FIDEL CASTRO DIAZ-BALART]¹

Cyprus:

قبرص :

塞浦路斯 :

Chypre :

Кипра:

Chipre:

Czechoslovakia:

تشيكوسلوفاكيا :

捷克斯洛伐克 :

Tchécoslovaquie :

Чехословакии:

Checoslovaquia:

[STANISLAV HAVEL]¹

¹ See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

Democratic People's Republic of Korea:

: جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية:

朝鮮民主主義人民共和國:

République populaire démocratique de Corée :

Корейской Народпо-Демократической Республики:

República Popular Democrática de Corea:

[CHOI HAG GUN]^{1, 2}

Denmark:

: الدانمرك:

丹麦:

Danemark :

Дании:

Дипомарка:

[CHRISTIAN CHRISTENSEN]

Egypt:

: مصر:

埃及:

Egypte :

Египта:

Egipto:

[MOHAMED EL-TAHER SHASH]

Ad Referendum

¹ See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

² Text of the declaration of provisional application made upon signature — Texte de la déclaration d'application provisoire faite lors de la signature :

"In view of the urgency of the question on nuclear safety the Democratic People's Republic of Korea will apply the Convention provisionally."

[TRANSDUCTION* — TRANSLATION**]
Compte tenu du caractère urgent de la question de la sûreté nucléaire, la République populaire démocratique de Corée appliquera la Convention à titre provisoire.

* Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

** Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

El Salvador:

: السلفادور

萨尔瓦多:

El Salvador :

Сальвадора:

El Salvador:

Fiji:

: فيجي

斐济:

Fidji :

Фиджи:

Fiji:

Finland:

: فنلندا

芬兰:

Finlande :

Финляндни:

Finlandia:

[SEPPO LINDBLOM]

France:

: فرنسا

法国:

France :

Францин:

Francia:

[ANDRÉ BAYENS]¹

¹ See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

Gabon:

غابون:

加蓬:

Gabon:

Габона:

Gabón:

Gambia:

غامبيا:

冈比亚:

Gambie:

Гамбни:

Gambia:

German Democratic Republic:

الجمهورية الديمقراطية الألمانية:

德意志民主共和国:

République Démocratique Allemande:

Германской Демократической Республики:

República Democrática Alemana:

[GEORG SITZLACK]^{1, 2}

¹ See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

² Text of the declaration of provisional application made upon signature — Texte de la déclaration d'application provisoire faite lors de la signature:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Deutsche Demokratische Republik wird die Konvention über Hilfeleistung im Falle eines nuklearen Unfalls oder eines strahlungsbedingten Notfalls gemäß Artikel 15 vorläufig anwenden, wobei sie sich nicht an die in Artikel 13, Absatz 2 vorgesehenen Verfahren zur Regelung von Streitigkeiten gebunden fühlt.

[TRANSLATION* — TRANSLATION**]

"The German Democratic Republic will apply, in accordance with article 15, the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency provisionally. In doing so it does not consider itself bound by the dispute settlement procedure provided for in paragraph 2 of article 13."

La République démocratique allemande appliquera, conformément à l'article 15, la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique à titre provisoire. Ce faisant, elle ne se considère pas comme liée par la procédure de règlement des différends prévue au paragraphe 2 de l'article 13.

* Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

** Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

Germany, Federal Republic of:

: ألمانيا (جمهورية - الاتحادية)

德意志联邦共和国:

Allemagne, République fédérale d':

Германии, Федеративной Республики:

Alemania, República Federal de:

[W. WALLMANN]¹

[K. PASCHKE]

Ghana:

: غانا

加纳:

Ghana :

Ганы:

Ghana:

Greece:

: اليونان

希腊:

Grèce :

Греции:

Grecia:

[GEORGIOS E. KLADAKIS]²

¹ Text of the declaration of provisional application made upon signature — Texte de la déclaration d'application provisoire faite lors de la signature :

"... with reference to article 15 of the Convention, that the Federal Republic of Germany will as of today, in accordance with the law applicable in the Federal Republic of Germany, apply the Convention provisionally."

[TRANSDUCTION* — TRANSLATION**]

... en ce qui concerne l'article 15 de la Convention, la République fédérale d'Allemagne appliquera à compter d'aujourd'hui la Convention à titre provisoire, conformément à la loi applicable en République fédérale d'Allemagne.

² Text of the declaration of provisional application made upon signature — Texte de la déclaration d'application provisoire faite lors de la signature :

"According to article 15, the Convention will be provisionally applied in Greece within the framework of the existing internal legislation."

[TRANSDUCTION* — TRANSLATION**]

Conformément à l'article 15, la Convention sera appliquée à titre provisoire en Grèce dans le cadre de la législation interne existante.

* Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

** Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

Grenada:

غرينادا:

格林纳达:

Grenade :

Гренады:

Granada:

Guatemala:

غواتيمالا:

危地马拉:

Guatemala :

Гватемалы:

Guatemala:

[ROLAND CASTILLO CONTOUX]

Guinea:

غينيا:

几内亚:

Guinée :

Гвинеи:

Guinea:

Haiti:

هايتي:

海地:

Haïti :

Гаити:

Haití:

Holy See:

: الكرسي الرسولي

教廷:

Saint-Siège :

Папского престола:

Santa Sede:

[DON GIOVANNI CEIRANO]

Honduras:

: هندوراس

洪都拉斯:

Honduras :

Гондураса:

Honduras:

Hungary:

: هنغاريا

匈牙利:

Hongrie :

Венгрии:

Hungria:

[PAL TETENYI]¹

Iceland:

: ايسلندا

冰岛:

Islande :

Исландии:

Islandia:

[MAGNUS MAGNUSSON]

¹ See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

India:

: الهند

印度:

Inde :

Индии:

India:

[RAJA RAMANNA]¹

Indonesia:

: اندونيسيا

印度尼西亚:

Indonésie :

Индонезин:

Indonesia:

[ARTATI SOEDIRDJO]¹

Subject to ratification²

Iran, Islamic Republic of:

: ايران (جمهورية - الاسلامية)

伊朗伊斯兰共和国:

Iran, République Islamique d' :

Ирана, Исламской Республнки:

Irán, República Islámica del:

[REZA AMROLLAHI]

Subject to ratification²

Iraq:

: العراق

伊拉克:

Iraq :

Ирака:

Iraq:

¹ See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

² Sous réserve de ratification.

Ireland:

: أيرلندا

爱尔兰:

Irlande :

Ирландни:

Irlanda:

[GEORGE BIRMINGHAM]¹

Israel:

: إسرائيل

以色列:

Israël :

Израиля:

Israel:

[DAVID PELEG]

Italy:

: ايطاليا

意大利:

Italie :

Италии:

Italia:

[MARIO MICHELE ALESSI]

Jordan:

: الأردن

约旦:

Jordanie :

Иордании:

Jordania:

[IBRAHIM BADRAN]

¹ See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

Kenya:

: كينيا

肯尼亚:

Kenya :

Кении:

Kenya:

Lebanon:

: لبنان

黎巴嫩:

Liban :

Ливана:

Libano:

[IBRAHIM KHARMA]

Lesotho:

: ليسوتو

莱索托:

Lesotho :

Лесото:

Lesotho:

Liechtenstein:

: لختنشتاين

列支敦士登:

Liechtenstein :

Лихтенштейна:

Liechtenstein:

[HERBERT WILLE]

Luxembourg:

: لوكسمبورغ:

卢森堡:

Luxembourg :

Люксембурга:

Luxemburgo:

Mali:

: مالي:

马里:

Mali :

Мали:

Mali:

[BASSARY TOURE]

Malta:

: مالطة:

马耳他:

Malte :

Мальты:

Malta:

Mexico:

: المكسيك:

墨西哥:

Mexique :

Мексика:

México:

[FRANCISCO CUEVAS CANCINO]

Monaco:

: موناكو

摩纳哥:

Monaco :

Монако:

Монако:

[CESAR C. SOLAMITO]

Mongolia:

: منغوليا

蒙古:

Mongolie :

Монголии:

Mongolia:

[GENDENGIN NYAMDOO]¹

1987. 01. 08²

Morocco:

: المغرب

摩洛哥:

Maroc :

Марокко:

Marruecos:

[TAOUFIK KABBA]

Sous réserve de ratification³

¹ See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

² 8 January 1987 — 8 janvier 1987.

³ Subject to ratification.

Netherlands:

: هولندا

荷兰:

Pays-Bas :

Нидерландов:

Países Bajos:

[T. M. NIJPELS]¹

New Zealand:

: نيوزيلندا

新西兰:

Nouvelle-Zélande :

Нової Зеландии:

Nueva Zelandia:

Nicaragua:

: نيكاراغوا

尼加拉瓜:

Nicaragua :

Никарагуа:

Nicaragua:

¹ Text of the declaration of provisional application made upon signature — Texte de la déclaration d'application provisoire faite lors de la signature :

"... declares today on the occasion of the signing of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, and in accordance with article 15 of that Convention, that his Government, anticipating the entry into force of the Convention for the Kingdom of the Netherlands, will apply its provisions provisionally. This provisional application will come into effect thirty days from today, or, in case the Convention will not be in force for at least one other State at that time, on the date on which the Convention will have become applicable to one other State either by means of entry into force or by means of a declaration of provisional application. The provisions of article 10, second paragraph, are being excluded from this provisional application."

* Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

** Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

[TRANSDUCTION* — TRANSLATION**]

"... déclare aujourd'hui à l'occasion de la signature de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, et conformément à l'article 15 de cette Convention, que son gouvernement, anticipant l'entrée en vigueur de la Convention pour le Royaume des Pays-Bas, appliquera ses dispositions à titre provisoire. Cette application provisoire prendra effet 30 jours à compter d'aujourd'hui ou, si la Convention n'est pas alors entrée en vigueur pour au moins un autre Etat, à la date à laquelle la Convention sera devenue applicable à un autre Etat, soit par son entrée en vigueur, soit par une déclaration d'application provisoire. Les dispositions du second paragraphe de l'article 10 sont exclues de cette application provisoire."

Niger:

: النيجر:

尼日尔:

Niger :

Нигера:

Níger:

[SANDI YACOUBA]

Nigeria:

: نيجيريا:

尼日利亚:

Nigéria :

Нигерии:

Nigeria:

[JONATHAN KABO UMAR]

Subject to ratification¹

Norway:

: النرويج:

挪威:

Norvège :

Норвегии:

Noruega:

[SISSEL RONBECK]²

¹ Sous réserve de ratification.

² See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

Panama:

: بنما

巴拿马:

Panamá :

Панамы:

Panamá:

[ERNESTO KOREF]

Papua New Guinea:

: بابوا غينيا الجديدة

巴布亚新几内亚:

Papouasie-Nouvelle-Guinée :

Папуа-Новой Гвинеи:

Papua Nueva Guinea:

Paraguay:

: باراغواي

巴拉圭:

Paraguay :

Парагвая:

Paraguay:

[JOSÉ DANILO PECCI]

Peru:

: بيرو

秘鲁:

Pérou :

Перу:

Perú:

Philippines:

: الفلبين

菲律賓:

Philippines :

Филиппии:

Filipinas:

Poland:

: بولندا

波兰:

Pologne :

Польша:

Polonia:

[MIECZYSLAW SOWINSKY]¹

Portugal:

: البرتغال

葡萄牙:

Portugal :

Португалии:

Portugal:

[CARLOS ALBERTO MARTINS PIMENTA]

¹ Text of the declaration of provisional application made upon signature — Texte de la déclaration d'application provisoire faite lors de la signature :

"The Government of the Polish People's Republic declares, that it will provisionally apply the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency adopted in Vienna on 26 September 1986 with the exception of article 13, paragraph 2, over the period between its entry into force and ratification."

[TRADUCTION* — TRANSLATION**]

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne déclare qu'il appliquera à titre provisoire la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, adoptée à Vienne le 26 septembre 1986, à l'exception du paragraphe 2 de l'article 13, pendant la période comprise entre son entrée en vigueur et sa ratification.

* Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

** Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

Qatar:

قطر:

卡塔尔:

Qatar :

Катар:

Qatar:

Spain:

اسبانيا:

西班牙:

Espagne :

Испании

España:

[E. SUAREZ DE PUGA Y VILLEGAS]

Ad referendum

Sri Lanka:

سري لانكا:

斯里兰卡:

Sri Lanka :

Шри Лаики:

Sri Lanka:

Sudan:

السودان:

苏丹:

Soudan :

Судана:

Sudán:

[SAAD ABADDI]

Suriname:

: سورينام

苏里南:

Suriname :

Суринама:

Suriname:

Swaziland:

: سوازيلند

斯威士兰:

Swaziland :

Свазиленда:

Swazilandia:

Sweden:

: السويد

瑞典:

Suède :

Швеции:

Suecia:

[BO ALER]

Subject to ratification¹

Switzerland:

: سويسرا

瑞士:

Suisse :

Швейцарии:

Suiza:

[LEON SCHLUMPF]

¹ Sous réserve de ratification.

Syrian Arab Republic:

الجمهورية العربية السورية:

阿拉伯叙利亚共和国:

République arabe syrienne :

Сирийской Арабской Республики:

República Árabe Siria:

Tunisia:

تونس:

突尼斯:

Tunisie :

Туниса:

Túnez:

[MOKHTAR ZANNAD]

Turkey:

تركيا:

土耳其:

Turquie :

Турии:

Turquía:

[ERDEM ERNER]¹

Ukrainian Soviet Socialist Republic:

جمهورية أوكرانيا الاشتراكية السوفياتية:

乌克兰苏维埃社会主义共和国:

République socialiste soviétique d'Ukraine :

Украинской Советской Социалистической Республики:

República Socialista Soviética de Ucrania:

[VITALY A. MASSOL]¹

¹ See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

Union of Soviet Socialist Republics:

اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية:

苏维埃社会主义共和国联盟:

Union des Républiques socialistes soviétiques :

Союза Советских Социалистических Республик:

Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[BORIS E. SHCHERBIN]¹

United Arab Emirates:

الامارات العربية المتحدة:

阿拉伯联合酋长国:

Emirats arabes unis :

Объединенных Арабских Эмиратов:

Emiratos Arabes Unidos:

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية:

大不列颠及北爱尔兰联合王国:

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[DAVID IAN MORPHET]²

Subject to ratification³

¹ See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

² Text of the declaration of provisional application made upon signature — Texte de la déclaration d'application provisoire faite lors de la signature :

"The United Kingdom will apply this Convention provisionally from today's date to the extent permitted by its existing laws, regulations and administrative arrangements."

* Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

** Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Sous réserve de ratification.

[TRANSDUCTION* — TRANSLATION**]

Le Royaume-Uni appliquera cette Convention à titre provisoire à compter d'aujourd'hui, dans la mesure où le permettent ses lois, réglementations et dispositions administratives existantes.

United Republic of Tanzania:

: جمهورية تنزانيا المتحدة:

坦桑尼亚联合共和国:

République-Unie de Tanzanie :

Объединенной Республики Танзании:

República Unida de Tanzania:

United States of America:

: الولايات المتحدة الأمريكية:

美利坚合众国:

Etats-Unis d'Amérique :

Соединенных Штатов Америки:

Estados Unidos de América:

[JOHN S. HERRINGTON]¹

Zaire:

: زائير:

扎伊尔:

Zaire :

Заира:

Zaire:

[MALU WA KALENGA]

Zambia:

: زامبيا:

赞比亚:

Zambie :

Замбин:

Zambia:

¹ See p. 223 of this volume for the text of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 223 du présent volume pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature.

Zimbabwe:

: زمبابوي

津巴布韦:

Zimbabwe :

Зимбабве:

Zimbabwe:

[K. M. KANGAI]

DECLARATIONS AND RESERVA-
TIONS MADE UPON SIGNATURE

AFGHANISTAN

“... The Government of the Democratic Republic of Afghanistan reserves its right to make whatever declaration it deems appropriate at the time of deposit of its instrument of ratification.”

AUSTRALIA

“Australia will make any declarations as provided for by the [Convention] only upon ratification.”

“Attention is also drawn to the statement by the Leader of the Australian delegation to the first Special Session of the General Conference, in particular the sections of the statement which refer to the relationship between the [Convention] and customary international law.”

BULGARIA

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Народная Республика Болгария не считает себя связанной процедурами урегулирования спора, предусмотренными . . . в пункте 2 статьи 13 Конвенции о помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации».

[TRANSLATION]¹

The People's Republic of Bulgaria does not consider itself bound by the dispute settlement procedures provided for . . . in article 13, paragraph 2, of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency.

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES
FAITES LORS DE LA SIGNATURE

AFGHANISTAN

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

... le Gouvernement de la République démocratique d'Afghanistan se réserve le droit de faire toute déclaration qu'il juge utile au moment du dépôt de son instrument de ratification.

AUSTRALIE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

L'Australie fera toutes déclarations prévues par la Convention lors de la ratification seulement.

L'attention est appelée également sur la déclaration du chef de la délégation australienne à la première session extraordinaire de la Conférence générale, en particulier sur les parties de la déclaration qui se réfèrent au rapport entre la Convention et le droit international coutumier.

BULGARIE

[TRADUCTION]¹

La République populaire de Bulgarie ne se considère pas comme liée par les procédures de règlement des différends prévues . . . au paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

*BYELORUSSIAN SOVIET
SOCIALIST REPUBLIC*

*RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Белорусская ССР заявляет также о принятии на себя на временной основе обязательств по [указанной Конвенции] с момента [её] подписания и впредь до ратификации. Белорусская ССР не будет считать себя связанной положениями ... пункта 2 статьи 13 Конвенции о помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации, которые предусматривают возможность передачи спора между государствами-участниками в арбитраж или Международный Суд по просьбе любой стороны, и заявляет, что для передачи любого международного спора в арбитраж или Международный Суд необходимо согласие всех сторон в каждом отдельном случае».

[TRANSLATION]¹

The Byelorussian SSR also declares that it accepts provisionally the obligations under the Convention in question from the time of the signature and until the ratification. The Byelorussian SSR will not consider itself bound by the provisions... of article 13, paragraph 2 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, which envisage the possibility of submitting a dispute between States Parties to arbitration or referring it to the International Court of Justice at the request of any party, and states that for submission of any international dispute to arbitration or referral to the International Court of Justice the agreement of all parties in each individual case is necessary.

CANADA

“... The Government of Canada reserves its right to make whatever declarations it deems appropriate at the time of deposit of its instrument of ratification.”

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

[TRADUCTION]¹

La République socialiste soviétique de Biélorussie déclare aussi qu'elle accepte à titre provisoire les obligations découlant de la Convention en question à compter de la signature et jusqu'à la ratification. La République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considérera pas comme liée par les dispositions... du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, qui envisagent la possibilité de soumettre un différend entre Etats Parties à l'arbitrage ou de le renvoyer à la Cour internationale de Justice sur demande de toute partie, et déclare que la soumission de tout différend international à l'arbitrage ou son renvoi à la Cour internationale de Justice nécessite l'accord de toutes les parties dans chaque cas particulier.

CANADA

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

... le Gouvernement canadien se réserve le droit de faire toutes déclarations qu'il juge utiles au moment du dépôt de son instrument de ratification.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

CHINA
(PEOPLE'S REPUBLIC OF)

CHINE
(RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE)

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府决定签署《核事故或辐射紧急情况援助公约》，并声明如下：

一、在由于个人重大过失而造成死亡、受伤、损失或毁坏的情况下，中国不适用该公约第十条第2款。

二、中国不受该公约第十三条第2款所规定的两种争端解决程序的约束。

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

“The Government of the People's Republic of China has decided to sign the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency and hereby states the following:

“1. In cases of gross negligence by the individuals who caused the death, injury, loss or damage, article 10, paragraph 2, of the Convention shall not apply to China.

“2. China does not consider itself bound by either of the dispute settlement procedures provided for in article 13, paragraph 2, of the Convention.”

Le Gouvernement de la République populaire de Chine a décidé de signer la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique et déclare par la présente ce qui suit :

1. En cas de négligence grave de ceux qui ont causé le décès, la blessure, la perte ou le dommage, la Chine n'appliquera pas le paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention.

2. La Chine ne se considère pas comme liée par l'une ou l'autre des procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention.

CUBA

CUBA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de Cuba no se verá obligado para la solución de controversias expuestas en el artículo 13 de la Convención sobre asistencia en caso de accidente nuclear o emergencia radiológica a aceptar el procedimiento de someter dicha controversia a la consideración de la Corte Internacional de Justicia ni tampoco cumplir la decisión que la misma adopte en el marco de la aplicación de esta Convención y que se relacione con nuestro país.”

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

[TRANSLATION]¹

With regard to the settlement of disputes as described in article 13 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, the Government of Cuba does not consider itself bound by the procedure for referring disputes to the International Court of Justice nor by the decision which the International Court of Justice takes in application of this Convention and which affects Cuba.

CZECHOSLOVAKIA

“The Czechoslovak Socialist Republic does not consider itself bound by the procedures of settling disputes provided for... in Article 13, item 2, of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency.”

*DEMOCRATIC PEOPLE'S
REPUBLIC OF KOREA*

“The Democratic People’s Republic of Korea does not consider itself bound by either of dispute settlement procedures provided for... in article 13, paragraph 2, of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency.”

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

[TRADUCTION]¹

Pour ce qui est du règlement des différends comme prévu à l'article 13 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, le Gouvernement cubain ne se considère pas comme lié par la procédure de renvoi des différends à la Cour internationale de Justice, ni par la décision que la Cour internationale de Justice prend en application de cette Convention et qui affecte Cuba.

TCHÉCOSLOVAQUIE[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

La République socialiste tchécoslovaque ne se considère pas comme liée par les procédures de règlement des différends prévues... au paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique.

*RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DÉMOCRATIQUE DE CORÉE*[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

La République populaire démocratique de Corée ne se considère pas comme liée par l'une ou l'autre des procédures de règlement des différends prévues... au paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

FRANCE[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]*Article 8*PRIVILEGES, IMMUNITIES
AND FACILITIES

The Government of the French Republic declares, in accordance with paragraph 9 of article 8, that France does not consider itself bound by the provisions of paragraphs 2 and 3 of that article.

Article 10

CLAIMS AND COMPENSATION

The Government of the French Republic declares, in accordance with paragraph 5 of article 10, that France does not consider itself bound by paragraph 2 of that article.

Article 13

SETTLEMENT OF DISPUTES

The Government of the French Republic declares, in accordance with paragraph 3 of article 13, that France does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of that article.

*GERMAN DEMOCRATIC
REPUBLIC*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Deutsche Demokratische Republik benennt gemäß Artikel 4 der Konvention über Hilfeleistung im Falle eines nuklearen Unfalls oder eines strahlungsbedingten Notfalls als zuständige Behörde und Kontaktstelle das Staatliche Amt für Atomsicherheit und Strahlenschutz der Deutschen Demokratischen Republik.

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

FRANCE« *Article 8*PRIVILÈGES, IMMUNITÉS
ET FACILITÉS

Le Gouvernement de la République française déclare, conformément au paragraphe 9 de l'article 8, que la France ne se considère pas comme liée par les dispositions des paragraphes 2 et 3 dudit article.

Article 10

ACTIONS JUDICIAIRES ET RÉPARATIONS

Le Gouvernement de la République française déclare, conformément au paragraphe 5 de l'article 10, que la France ne se considère pas comme liée par le paragraphe 2 dudit article.

Article 13

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Le Gouvernement de la République française déclare, conformément au paragraphe 3 de l'article 13, que la France ne se considère pas comme liée par les dispositions du paragraphe 2 dudit article. »

*RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE*

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

“The German Democratic Republic nominates in accordance with article 4 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency the National Board for Atomic Safety and Radiation Protection of the German Democratic Republic as competent authority and point of contact.”

La République démocratique allemande désigne, conformément à l'article 4 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, le Conseil national de sûreté atomique et de protection radiologique de la République démocratique allemande comme autorité compétente et point de contact.

*HUNGARY**HONGRIE*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

“A Magyar Népköztársaság nem tekinti magára nézve kötelezőnek az egyezmény 13. cikkének 2. pontjában foglalt vitarendezési eljárásokat, mivel elvi álláspontja szerint bármely döntőbírótság, illetve a Nemzetközi Bírótság joghatósága csak a vitában résztvevő valamennyi fél előzetes és önkéntes alávetésén alapulhat.”

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

“The Hungarian People's Republic does not consider itself bound by the dispute settlement procedures provided for in article 13, paragraph 2, of the Convention, since in its opinion, the jurisdiction of any arbitral tribunal or of the International Court of Justice can be founded only on the voluntary prior acceptance of such jurisdiction by all the Parties concerned.”

La République populaire hongroise ne se considère pas comme liée par la procédure de règlement des différends prévue au paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention, étant donné qu'à son avis la juridiction de tout tribunal d'arbitrage ou de la Cour internationale de Justice peut être fondée seulement sur l'acceptation volontaire préalable de cette juridiction par toutes les parties concernées.

*INDIA**INDE*[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

“... We have decided to sign [the Convention], subject to ratification, in view of the solemn assurance that has been given by the five nuclear weapons states

... nous avons décidé de signer la Convention, sous réserve de ratification, compte tenu de l'assurance solennelle qui a été donnée par les cinq Etats dotés

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

to the effect that they undertake to notify all accidents. This is in keeping with our policy of according to public declarations of state policy equal validity with other international commitments.

“While ratifying [the Convention], it is our intention to indicate our reservations with respect to certain articles of [the Convention], as already provided for in them.”

INDONESIA

“The Permanent Mission has further the honour to inform the Secretariat that the Government of Indonesia wishes to make the following reservations:

“(i) Article 13 on Settlement of Disputes of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency;

“...”

IRELAND

“Ireland hereby declares that in accordance with article 8, paragraph 9 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, it does not consider itself bound by the provisions of paragraphs 2 and 3 of article 8, thereof.

d’armes nucléaires selon laquelle ils s’engagent à notifier tous les accidents. Ceci est conforme à notre règle qui est d’accorder aux déclarations publiques de politique nationale la même validité qu’à d’autres engagements internationaux.

Tout en ratifiant cette Convention, nous avons l’intention d’indiquer nos réserves pour ce qui est de certains articles de la Convention, comme cela est déjà prévu dans ces articles.

INDONÉSIE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

« La mission permanente a de plus l’honneur de faire savoir au Secrétariat que le Gouvernement indonésien tient à faire les réserves suivantes :

i) Article 13 relatif au règlement des différends de la Convention sur l’assistance en cas d’accident nucléaire ou de situation d’urgence radiologique;

... »

IRLANDE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

L’Irlande déclare par la présente que, conformément au paragraphe 9 de l’article 8 de la Convention sur l’assistance en cas d’accident nucléaire ou de situation d’urgence radiologique, elle ne se considère pas comme liée par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l’article 8 de ladite Convention.

¹ Traduction fournie par l’Agence internationale de l’énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

“Ireland hereby declares that in accordance with article 10, paragraph 5 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of article 10, thereof.”

L'Irlande déclare par la présente que, conformément au paragraphe 5 de l'article 10 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, elle ne se considère pas comme liée par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 de ladite Convention.

MONGOLIA

MONGOLIE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Монгольская Народная Республика заявляет, что она не считает себя связанной положениями пункта 2 статьи 13 Конвенции о помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации относительно процедуры урегулирования споров, возникающих в результате толкования или применения Конвенции. По ее мнению, для передачи любого спора такого характера в арбитраж или Международный Суд необходимо согласие всех сторон в споре».

[TRANSLATION¹ — TRANSLATION²]

“The Mongolian People’s Republic states that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of article 13 of the Convention on Assistance in the case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, concerning the procedure of the settlement of disputes arising from the interpretation or application of the Convention. In its opinion for submission of any dispute of such nature to arbitration or the International Court of Justice, the consent of all the parties to the dispute is necessary.”

La République populaire mongole déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, relatives à la procédure de règlement des différends découlant de l'interprétation ou de l'application desdites Conventions. A son avis, pour qu'un différend de cette nature puisse être soumis à arbitrage ou renvoyé à la Cour internationale de Justice, le consentement de toutes les parties au différend est nécessaire.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

NORWAY

“In conformity with article 8 paragraph 9 of the Convention, Norway does not consider herself bound by article 8, paragraph 2(a), as far as immunity from civil proceedings are concerned and by article 8, paragraph 2(b), as far as exemption from taxation, duties or other charges for personnel of the assisting party is concerned.”

TURKEY

“... declarations or reservations will be made, if any, ... on articles 8, 9 and 13 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, during the course of the submission of the instrument of ratification to the depositary.”

*UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Украинская ССР заявляет также о принятии на себя на временной основе обязательств по [указанной Конвенции] с момента [ее] подписания и впрямь до [ее] ратификации. Украинская ССР не будет считать себя связанной положениями ... пункта 2 статьи 13 Конвенции о помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации, которая предусматривает возможность передачи спора между государствами-участниками в арбитраж или Международный Суд по просьбе любой стороны, и заявляет, что для передачи любого международного спора в арбитраж или Международный Суд необходимо согласие всех сторон в каждом отдельном случае».

NORVÈGE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

En conformité avec le paragraphe 9 de l'article 8 de la Convention, la Norvège ne se considère pas comme liée par le paragraphe 2 a) de l'article 8 pour ce qui est de l'immunité d'actions civiles, ni par le paragraphe 2 b) de l'article 8 pour ce qui est de l'exemption d'impôts, de droits ou d'autres taxes du personnel de la partie qui fournit l'assistance.

TURQUIE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

... des déclarations ou réserves seront faites, s'il y a lieu, au sujet... des articles 8, 9 et 13 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, lors de la soumission de l'instrument de ratification au dépositaire.

*RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE D'UKRAINE*

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

[TRANSLATION]¹

The Ukrainian SSR also declares that it accepts provisionally the obligations under the Convention in question from the time of the signature and until the ratification. The Ukrainian SSR will not consider itself bound by the provisions of... article 13, paragraph 2 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, which envisage the possibility of submitting a dispute between States Parties to arbitration or referring it to the International Court of Justice at the request of any party, and states that for the submission of any international dispute to arbitration or referral to the International Court of Justice the agreement of all parties in each individual case is necessary.

[TRADUCTION]¹

La République socialiste soviétique d'Ukraine déclare aussi qu'elle accepte à titre provisoire les obligations découlant de la Convention en question à compter de la signature et jusqu'à la ratification. La République socialiste soviétique d'Ukraine ne se considérera pas comme liée par les dispositions... du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, qui envisagent la possibilité de soumettre un différend entre Etats Parties à l'arbitrage ou de le renvoyer à la Cour internationale de Justice sur demande de toute partie, et déclare que la soumission de tout différend international à l'arbitrage ou son renvoi à la Cour internationale de Justice nécessite l'accord de toutes les parties dans chaque cas particulier.

*UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS**UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Со времени подписания и до того, как [Конвенция вступит] в силу для СССР, он будет применять [Конвенцию] на временной основе.

СССР не будет считать себя связанным положениями... пункта 2 статьи 13 Конвенции о помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации, которые предусматривают возможность передачи спора между государствами-участниками в арбитраж или Международный Суд по просьбе любой стороны, и заявляет, что для передачи любого международного спора в арбитраж или Международный Суд необходимо согласие всех сторон в каждом отдельном случае».

[TRANSLATION]¹

From the time of signature and until the Convention comes into force for the USSR, the latter will apply the Convention provisionally.

The USSR will not consider itself bound by the provisions of... article 13,

[TRADUCTION]¹

A compter de la signature et jusqu'à ce que la Convention entre en vigueur pour l'URSS, cette dernière appliquera la Convention à titre provisoire.

L'URSS ne se considérera pas comme liée par les dispositions... du

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

paragraph 2 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, which envisage the possibility of submitting a dispute between States Parties to arbitration or referring it to the International Court of Justice at the request of any party, and states that for the submission of any international dispute to arbitration or referral to the International Court of Justice the agreement of all parties in each individual case is necessary.

paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, qui envisagent la possibilité de soumettre un différend entre Etats Parties à l'arbitrage ou de le renvoyer à la Cour internationale de Justice sur demande de toute partie, et déclare que la soumission de tout différend international à l'arbitrage ou son renvoi à la Cour internationale de Justice nécessite l'accord de toutes les parties dans chaque cas particulier.

UNITED STATES OF AMERICA

"In accordance with paragraphs 3 and 4 of article 2 and paragraph 2 of article 7, the United States declares that reimbursement of costs is among the terms of assistance it may provide unless the United States explicitly specifies otherwise or waives reimbursement.

"With respect to any other State Party that has declared pursuant to paragraph 9 of article 8 that it does not consider itself bound in whole or in part by paragraph 2 or 3, the United States declares pursuant to paragraph 9 that in its treaty relations with that State the United States does not consider itself bound by paragraphs 2 and 3 to the same extent provided in the declaration of that other State Party.

"With respect to any other State Party that has declared pursuant to paragraph 5 of article 10 that it does not consider itself bound in whole or in part by paragraph 2 or that it will not apply para-

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article 2 et au paragraphe 2 de l'article 7, les Etats-Unis déclarent que le remboursement des frais fait partie des conditions de l'assistance qu'ils peuvent fournir à moins que les Etats-Unis n'en décident autrement de manière explicite ou renoncent au remboursement.

A l'égard de tout autre Etat Partie qui a déclaré en vertu du paragraphe 9 de l'article 8 qu'il ne se considère pas comme lié, en tout ou en partie, par le paragraphe 2 ou 3, les Etats-Unis déclarent, conformément au paragraphe 9, que dans leurs relations conventionnelles avec cet Etat les Etats-Unis ne se considèrent pas comme liés par les paragraphes 2 et 3 dans la même limite que celle indiquée dans la déclaration de cet autre Etat Partie.

A l'égard de tout autre Etat Partie qui a déclaré conformément au paragraphe 5 de l'article 10 qu'il ne se considère pas comme lié, en tout ou en partie, par le paragraphe 2, ou qu'il n'appliquera pas

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

graph 2 in whole in part in cases of gross negligence, the United States declares pursuant to paragraph 5 that in its treaty relations with that State the United States does not consider itself bound by paragraph 2 to the same extent as provided in the declaration of that other State Party.

“As provided for in paragraph 3 of article 13, the United States declares that it does not consider itself bound by either of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of that article.”

le paragraphe 2, en tout ou en partie, en cas de négligence grave, les Etats-Unis déclarent, conformément au paragraphe 5, que dans leurs relations conventionnelles avec cet Etat ils ne se considèrent pas comme liés par le paragraphe 2 dans la même limite que celle indiquée dans la déclaration de cet autre Etat Partie.

Conformément au paragraphe 3 de l'article 13, les Etats-Unis déclarent qu'ils ne se considèrent pas comme liés par l'une ou l'autre des procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 dudit article.

RESERVATIONS MADE UPON DEFINITIVE SIGNATURE OR DEPOSIT OF THE INSTRUMENT OF RATIFICATION

RÉSERVES FAITES LORS DE LA SIGNATURE DÉFINITIVE OU DU DÉPÔT DE L'INSTRUMENT DE RATIFICATION

*BYELORUSSIAN SOVIET
SOCIALIST REPUBLIC*

*RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Белорусская ССР не будет считать себя связанной положениями ... статьи 13 (пункт 2) Конвенции о помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации, которые предусматривают возможность передачи спора между государствами-участниками в арбитраж или Международный Суд по просьбе любой стороны, и заявляет, что для передачи любого международного спора в арбитраж или в Международный Суд необходимо согласие всех сторон в каждом отдельном случае».

[TRANSLATION]¹

[TRADUCTION]¹

The Byelorussian SSR will not consider itself bound by the provisions of. . . Article 13, paragraph 2 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, which envisage the possibility of submitting a dispute between States Parties to arbitration or referring it to the International Court of Justice at the request of any party, and states that for submission of any international dispute to arbitration or referral to the International Court of Justice the agreement of all parties in each individual case is necessary.

La République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considérera pas comme liée par les dispositions. . . du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, qui envisagent la possibilité de soumettre un différend entre Etats Parties à l'arbitrage ou de le renvoyer à la Cour internationale de Justice sur demande de toute partie, et déclare que la soumission de tout différend international à l'arbitrage ou son renvoi à la Cour internationale de Justice nécessite l'accord de toutes les parties dans chaque cas particulier.

NORWAY (s)

NORVÈGE (s)

[For the text of the reservation, see p. 231 of this volume.]

[Pour le texte de la réserve, voir p. 231 du présent volume.]

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

*UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC*

[Same reservation as under Byelorussian Soviet Socialist Republic.]

*RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE D'UKRAINE*

[Même réserve que celle de la République socialiste soviétique de Biélorussie.]

*UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS*

[Same reservation as under Byelorussian Soviet Socialist Republic.]

*UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[Même réserve que celle de la République socialiste soviétique de Biélorussie.]

No. 24644

**OMAN
and
REPUBLIC OF KOREA**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Muscat on 5 May 1983

Authentic text: English.

Registered by Oman on 12 March 1987.

**OMAN
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Mascate le 5 mai 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Oman le 12 mars 1987.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Sultanate of Oman and the Government of the Republic of Korea,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;²

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof; so far as those annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

b) The term "aeronautical authorities" means in the case of the Government of the Republic of Korea, the Minister of Transportation and any person or body authorized to perform any functions at present exercisable by the said Minister or similar functions, and, in the case of the Government of the Sultanate of Oman, the Minister of communications and any person or body authorized to perform any functions at present exercisable by the said Minister or similar functions;

c) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

d) The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

e) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

f) The term "capacity" in relation to an aircraft means the pay load of that aircraft available on a route or section of a route; and

g) The term "capacity" in relation to agreed service means the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route.

¹ Came into force provisionally on 5 May 1983, the date of signature, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

h) The term “Annex” means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

The Annex forms an integral part of this Agreement, and all references to the Agreement shall include references to the Annex except where otherwise provided.

Article 2. GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing and operating scheduled international air services on the routes specified in the Route Schedules of this Agreement. Such services and routes are hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- a)* To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b)* To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- c)* To take up and to put down passengers, cargo, and mail at any point on the specified routes subject to the provisions contained in the Route Schedules of the present Agreement.

2. Nothing in paragraph 1) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo, or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 3. DESIGNATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3) and 4) of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement, is in force in respect of that service.

Article 4. REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in the nationals of such Contracting Party; or
- b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- c) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension, or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

3. In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article 13 shall not be prejudiced.

Article 5. CUSTOMS AND OTHER DUTIES

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party as well as supplies of fuels, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores (including foods, beverages, and tobacco) introduced into the territory of the other Contracting Party, or taken on board an aircraft in that territory and intended solely for use by or in the aircraft of that airline shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. Supplies of fuels, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores (including foods, beverages, and tobacco) retained on board an aircraft of the designated airline of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. Those goods which are re-exported shall be kept in bond until re-exportation under customs supervision.

3. The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by the national airlines of the Contracting Party engaged in similar international air services.

Article 6. APPLICABILITY OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of each Contracting Party shall apply to the navigation and operation of the aircraft of the airline designated by one Contracting Party during entry into, stay in, departure from, and flight over the territory of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the arrival in, or departure from its territory of passengers, crews and cargo and in particular regulations regarding passports, customs, currency and medical and quarantine formalities shall be applicable to passengers, crews, and cargo arriving in, or departing from the territory of one Contracting Party in aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall not grant any preferences to its own airline with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for by the present Article.

Article 7. PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from, or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- b) Traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- c) The requirements of through airline operation.

Article 8. APPROVAL OF TIME-TABLES

The designated airline of each Contracting Party shall submit for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party not later than thirty (30) days prior to the inauguration of services on the specified routes the flight time-tables including the types of aircraft to be used. This shall likewise apply to later changes. In special cases, this time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities.

Article 9. TARIFFS

1. For the purposes of the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other

auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs referred to in paragraph 2) of this Article shall, if possible, be agreed to by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 4) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

6. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 3) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 5) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

7. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 4) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 6) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

Article 10. EXCHANGES OF STATISTICS

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services and the points of embarkation and disembarkation of such traffic.

Article 11. TRANSFER OF EARNINGS

1. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditures earned by the airline in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, mail and cargo, on the basis of the prevailing Foreign Exchange market rates for current payments.

2. If the Contracting Party imposes restrictions on the transfer of excess of receipts over expenditure by the designated airline of the other Contracting Party, the latter shall have a right to impose reciprocal restrictions on the designated airline of the first Contracting Party.

Article 12. CONSULTATION

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the annexed Schedules and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

2. Either Contracting Party may request consultation in writing which shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 13. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three (3) arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such cases, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2) of this Article.

Article 14. ADAPTATION OF MULTILATERAL CONVENTIONS

In the event of the conclusion of a Multilateral Convention or Agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform to the provisions of such Convention or Agreement.

Article 15. AMENDMENT

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement including the Annex (Route Schedules), it shall request for consultations in accordance with Article 12 of this Agreement. Such consultations may take place by exchange of communications.

2. If the amendment relates to the provisions of the Agreement other than of the Annex (Route Schedules), the amendment shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedure and shall come into effect when confirmed by an exchange of Notes through the Diplomatic channel.

3. If the amendment relates only to the provisions of the Annex (Route Schedules), it shall be agreed upon between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article 16. REGISTRATION WITH THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry date of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 18. COMING INTO FORCE

This Agreement shall be approved according to the constitutional requirements in the country of each Contracting Party and shall come provisionally into force from the date of signature, and definitively on the day of an Exchange of Diplomatic Notes confirming that these requirements have been fulfilled.

IN WITNESS THEREOF the undersigned plenipotentiaries being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Muscat on this fifth day of May 1983 in duplicate in the English language.

For the Government
of the Republic of Korea:

[Illegible]

For the Government
of the Sultanate of Oman:

[Illegible]

ANNEX

SECTION I. KOREAN ROUTE

1. Routes to be operated in both directions by the airline designated by the Government of the Republic of Korea:

<i>Points of origin</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points of destination</i>	<i>Points beyond</i>
Points in the Republic of Korea	Two (2)	Muscat	Two (2)

2. The designated airline of the Republic of Korea may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on this route start and terminate at a point in the territory of the Republic of Korea.

3. No traffic rights may be exercised by the designated airline of the Republic of Korea between Muscat and points in the States of Bahrain, Qatar and U.A.E.

SECTION II. OMAN ROUTE

1. Routes to be operated in both directions by the airline designated by the Government of the Sultanate of Oman:

<i>Points of origin</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points of destination</i>	<i>Points beyond</i>
Points in the Sultanate of Oman	Two (2)	Seoul	Two (2)

2. The designated airline of the Sultanate of Oman may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on this route start and terminate at a point in the territory of the Sultanate of Oman.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRI-
TOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Sultanat d'Oman et le Gouvernement de la République de Corée,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et toute modification apportée aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, à condition que lesdites modifications aient été adoptées ou ratifiées par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne le Gouvernement du Sultanat d'Oman, le Ministre des communications ainsi que toute personne ou tout organisme habilité à remplir toutes fonctions exercées actuellement par ledit Ministre ou des fonctions similaires; et, dans le cas du Gouvernement de la République de Corée, le Ministre des transports, ainsi que toute personne ou tout organisme habilité à remplir toutes fonctions exercées actuellement par ledit Ministre ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme « territoire », appliqué à un Etat, a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

f) Le terme « capacité » désigne, en ce qui concerne un aéronef, la charge utile dudit aéronef sur une route ou un tronçon de route; et

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 5 mai 1983, date de la signature, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

g) Le terme « capacité » désigne, en ce qui concerne un « service aérien convenu », la capacité de l'aéronef utilisé par ledit service, multipliée par la fréquence des vols dudit aéronef pendant une période donnée sur une route ou un tronçon de route.

h) Le terme « annexe » désigne l'annexe du présent Accord, dans sa forme actuelle ou telle qu'amendée conformément aux dispositions de l'article 13 dudit Accord.

L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et, sauf indication contraire, toute référence à celui-ci implique une référence à l'annexe.

Article 2. OCTROI DE DROITS

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans les tableaux des routes annexés au présent Accord. Lesdits services et routes sont dénommés ci-après « services convenus » et « routes indiquées » respectivement. L'entreprise désignée par chacune des parties contractantes aura, lors de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, le droit :

- a) De survoler sans y faire escale le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'embarquer et de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier en n'importe quel point des routes indiquées sous réserve des dispositions figurant dans les tableaux des routes annexés au présent Accord.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit de charger, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1. Chacune des Parties contractantes pourra désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise qui exploitera les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont

entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été ainsi désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

Article 4. ANNULATION OU SUSPENSION DE L'AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Chacune des Parties contractantes pourra mettre fin à l'autorisation d'exploitation ou suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou bien le soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où :

- a) Elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou
- b) L'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits; ou
- c) L'entreprise manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre des mesures d'annulation ou de suspension ou d'imposer les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

3. Aucune des mesures que l'une des Parties contractantes prendrait en vertu des dispositions du présent article ne préjugera les droits dont jouit l'autre Partie contractante en vertu des dispositions de l'article 13 ci-après.

Article 5. DROITS DE DOUANE ET AUTRES REDEVANCES

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes ainsi que l'approvisionnement en carburants, en lubrifiants, les pièces détachées, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) introduits sur le territoire de l'autre Partie contractante ou embarqués à bord d'un appareil se trouvant sur ce territoire et destinés exclusivement à l'utilisation par l'appareil ou dans l'appareil de ladite entreprise seront exemptés sur le territoire de l'autre Partie contractante de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou redevances, même si lesdits approvisionnements doivent être utilisés en vol par ledit appareil au-dessus de ce territoire.

2. Les carburants, les lubrifiants, les pièces détachées, l'équipement normal de l'appareil et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) gardés à bord d'un appareil de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection ou droits et redevances similaires, à condition que ledit équipement et lesdits approvisionnements soient gardés à bord de l'appareil jusqu'au moment de leur réexportation.

Les articles ainsi exemptés ne pourront être déchargés qu'avec l'assentiment des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Les articles qui doivent être réexportés seront alors conservés sous douane et maintenus sous surveillance douanière jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

3. Les redevances que l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander ou permettre de demander à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante au titre de l'utilisation par l'entreprise des aéroports et autres installations relevant de son autorité ne devront pas être plus élevées que celles qu'acquitteraient au même titre les entreprises nationales de transport aérien de ladite Partie contractante assurant des services aériens internationaux similaires.

Article 6. APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes s'appliqueront à la navigation et à l'exploitation des aéronefs de l'entreprise désignée par l'une quelconque des Parties à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie, pendant son séjour dans ce territoire, à son départ et pendant le survol dudit territoire.

2. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée et la sortie de passagers, d'équipages et de marchandises et en particulier la réglementation concernant les formalités de passeport, de douane, de monnaie ainsi que les formalités sanitaires et les formalités relatives à la quarantaine s'appliqueront aux passagers, équipages et marchandises à leur arrivée dans le territoire de l'une des Parties contractantes ou à leur départ dans des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie.

3. En ce qui concerne l'application des lois et règlements visés au présent article, chaque Partie contractante s'abstiendra d'accorder un traitement préférentiel à sa propre entreprise par rapport à celui qui est accordé à l'entreprise de l'autre Partie contractante.

Article 7. PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DE SERVICES CONVENUS

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie afin de ne pas gêner indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie de la même route.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible en matière de trafic passagers et marchandises, courrier compris, à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises courrier compris embarqués et débarqués le long des routes indiquées, en des points situés dans le territoire d'Etats autres que celui qui désigne l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux besoins de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux besoins de trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des compagnies aériennes des Etats de la région; et
- c) Aux besoins de l'exploitation de services long-courriers.

Article 8. APPROBATION DES HORAIRES

L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes devra communiquer pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, trente (30) jours au moins avant la mise en exploitation de services sur les routes indiquées, les horaires de vols, y compris le type d'aéronef qui sera utilisé. La même disposition s'applique à toute modification ultérieure. Le délai de soumission pourra être réduit dans des cas particuliers avec l'assentiment desdites autorités.

Article 9. TARIFS

1. Aux fins des paragraphes ci-dessous, le terme « tarif » s'entend des prix applicables au transport de passagers et de marchandises et de conditions auxquelles lesdits prix s'appliquent, y compris les prix et conditions des services d'agence et autres services auxiliaires mais non compris la rémunération du transport du courrier et ses conditions d'application.

2. Les tarifs que l'entreprise de l'une des Parties contractantes appliquera au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres compagnies aériennes.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties après consultation des autres compagnies aériennes exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront autant que possible réaliser cet accord en recourant aux procédures de tarification établies par l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties quarante-cinq (45) jours au moins avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

5. Cette approbation pourra être donnée expressément. Si aucune des autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante n'a exprimé son refus d'approuver les tarifs convenus dans les trente (30) jours suivant la date à laquelle lesdits tarifs ont été soumis conformément au paragraphe 4 du présent article, ces tarifs sont considérés comme approuvés. Si le délai de soumission des tarifs est réduit, comme le prévoit le paragraphe 4, les autorités aéronautiques pourront décider de réduire à moins de trente (30) jours le délai de notification du refus.

6. S'il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article ou bien si, au cours du délai imparti aux autorités aéronautiques conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties notifient aux autorités aéro-

nautiques de l'autre Partie qu'elles refusent d'approuver un tarif qui a été arrêté conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties devront, après avoir consulté les autorités aéronautiques de tout Etat tiers dont l'avis leur paraît utile, s'efforcer de fixer le tarif d'un commun accord entre elles.

7. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 du présent article, ou de la fixation d'un tarif qui leur incombe en vertu du paragraphe 6, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

8. Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé. Toutefois, la validité d'un tarif ne pourra être prolongée, en vertu du présent paragraphe, au-delà de douze (12) mois à compter de la date à laquelle il aurait dû normalement venir à expiration.

Article 10. ECHANGE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte par les services convenus par l'entreprise désignée de la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par ladite entreprise sur les services convenus, ainsi que l'origine et la destination de ce trafic.

Article 11. TRANSFERTS DES RECETTES

1. Chacune des Parties contractantes devra accorder à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans frais l'excédent des recettes sur les dépenses acquies par ladite entreprise sur le territoire de la première Partie au titre du transport de passagers, de courrier et de marchandises, le transfert étant opéré sur la base du taux en vigueur sur le marché des changes pour des paiements courants.

2. Au cas où la Partie contractante imposerait des restrictions au transfert de l'excédent de ses recettes sur ses dépenses par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, celle-ci aura le droit d'imposer par réciprocité des restrictions du même ordre à l'entreprise désignée par la première Partie contractante.

Article 12. CONSULTATIONS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre dans un esprit d'étroite collaboration pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et des tableaux qui lui sont annexés soient dûment appliquées et respectées et elles se consulteront également quand il faudra y apporter des modifications.

2. Chacune des Parties contractantes peut demander par écrit l'ouverture des consultations. Celles-ci commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 13. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à la suspension ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles pourront décider de soumettre le différend à l'arbitrage d'une personne ou d'une institution; à défaut d'accord à cet effet, le différend pourra, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois (3) arbitres, chacune des Parties contractantes en désignant un et le troisième étant coopté par les deux premiers arbitres nommés. Chacune des Parties contractantes devra désigner son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'une d'elles aura été avisée par la voie diplomatique que l'autre Partie demande l'arbitrage du différend par ledit tribunal; le tiers arbitre devra être coopté avant l'expiration d'un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre Partie contractante s'abstient de désigner son arbitre dans le délai prescrit, ou si le tiers arbitre n'est pas coopté dans le délai prescrit, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou des arbitres selon le cas. Le tiers arbitre sera alors un ressortissant d'un Etat tiers qui exercera les fonctions de président du tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 14. ADAPTATION AUX CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Au cas où serait conclue une convention ou un accord multilatéral concernant le transport aérien et où les deux Parties contractantes y adhéreraient, le présent Accord devra être modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite convention ou dudit accord.

Article 15. AMENDEMENTS

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime qu'il y a lieu de modifier une disposition quelconque du présent Accord, y compris les tableaux des routes, elle demandera l'ouverture de consultations conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord. Lesdites consultations pourront avoir lieu par voie d'échange de communications.

2. Si l'amendement vise des dispositions de l'Accord autres que celles des tableaux des routes, il devra être approuvé par chacune des Parties contractantes conformément à sa procédure constitutionnelle et entrera en vigueur quand il aura été confirmé au moyen d'un échange de notes par la voie diplomatique.

3. Si l'amendement vise exclusivement les dispositions des tableaux des routes, il sera convenu d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 16. ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

Le présent Accord et toutes les modifications qui y seront apportées seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord; la notification devra être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu ladite notification, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant la date d'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. ENTRÉE EN VIGUEUR

L'Accord sera approuvé conformément aux formalités constitutionnelles dans les pays de chacune des Parties contractantes et entrera provisoirement en vigueur à la date de sa signature, et définitivement le jour de l'échange de notes diplomatiques confirmant que lesdites formalités ont été dûment remplies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT le 5 mai 1983 à Mascate en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Sultanat d'Oman :

[*Illisible*]

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

[*Illisible*]

ANNEXE

SECTION I. ROUTE CORÉENNE

1. Routes exploitées dans les deux sens par l'entreprise désignée par la République de Corée :

<i>Points d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points destinataires</i>	<i>Points situés au-delà</i>
Points situés en République de Corée	Deux points	Mascate	Deux points

2. L'entreprise désignée par la République de Corée pourra, sur la totalité ou sur l'un quelconque des vols, omettre de faire escale en l'un quelconque des points ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes prennent leur départ et se terminent en un point situé en République de Corée.

3. Aucun droit de trafic ne peut être exercé par l'entreprise désignée par la République de Corée entre Mascate et des points situés dans les Etats de Bahreïn, du Qatar et des Emirats arabes unis.

SECTION II. ROUTE OMANAISE

1. Routes exploitées dans les deux sens par l'entreprise désignée par le Sultanat d'Oman :

<i>Points d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points destinataires</i>	<i>Points situés au-delà</i>
Des points situés sur le territoire du Sultanat			
d'Oman :	Deux points	Séoul	Deux points

2. L'entreprise désignée par le Sultanat d'Oman pourra, sur la totalité ou sur l'un quelconque des vols, omettre de faire escale en l'un quelconque des points ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes prennent leur départ et se terminent en un point situé sur le territoire du Sultanat d'Oman.

No. 24645

**FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement regarding the delimitation of the economic zone,
the fishing zone and the continental shelf in the Gulf of
Finland and in the north-eastern part of the Baltic Sea.
Signed at Moscow on 5 February 1985**

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 13 March 1987.

**FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la délimitation de la zone économique, de la
zone de pêche et du plateau continental dans le Golfe de
Finlande et la partie nord-est de la mer Baltique. Signé à
Moscou le 5 février 1985**

Textes authentiques : finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 13 mars 1987.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON HALLITUKSEN VÄLILLÄ TALOUSVYÖHYKKEEN, KALASTUSVYÖHYKKEEN JA MANNERJALUSTAN RAJAAMISESTA SUOMENLAHDELLA JA ITÄMEREN KOILLISOSASSA

Suomen tasavallan hallitus ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallitus, pitäen lähtökohtanaan molempien maiden välisiä ystävällisiä naapuruussuhteita, jotka perustuvat Suomen tasavallan ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton välillä ystävyydestä, yhteistoiminnasta ja keskinäisestä avunannosta 6 päivänä huhtikuuta 1948 tehtyyn sopimukseen,

nojautuen Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen kesken merialueiden ja mannermaajalustan rajoista Suomenlahdella 20 päivänä toukokuuta 1965 tehtyyn sopimukseen, Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen kesken mannermaajalustan rajasta Suomen ja Neuvostoliiton välillä Itämeren koillisosassa 5 päivänä toukokuuta 1967 tehtyyn sopimukseen ja Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen kesken Suomen ja Neuvostoliiton lainkäyttövallan alueiden rajaamisesta kalastuksen alalla Suomenlahdella ja Itämeren koillisosassa 25 päivänä helmikuuta 1980 tehtyyn sopimukseen,

ottaen huomioon molempien maiden pyrkimyksen turvata luonnonvarojen säilyttäminen ja hyödyntäminen parhaalla mahdollisella tavalla sekä muut kansainvälisen oikeuden mukaiset etunsa merialueilla rannikoittensa edustalla,

ottaen huomioon YK:n vuoden 1982 merioikeusyleissopimuksen, jonka kumpikin sopimuspuoli on allekirjoittanut,

haluten määrittää Suomen ja Neuvostoliiton rannikoiden edustalla olevien merivyöhykkeiden rajat Suomenlahdella ja Itämeren koillisosassa,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Talousvyöhykkeen, kalastusvyöhykkeen ja mannerjalustan rajana Suomen ja Neuvostoliiton välillä Suomenlahdella ja Itämeren koillisosassa on se linja, joka on määritelty Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen kesken merialueiden ja mannermaajalustan rajoista Suomenlahdella 20 päivänä toukokuuta 1965 tehdyssä sopimuksessa, Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen kesken mannermaajalustan rajasta Suomen ja Neuvostoliiton välillä Itämeren koillisosassa 5 päivänä toukokuuta 1967 tehdyssä sopimuksessa ja Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen kesken Suomen ja Neuvostoliiton lainkäyttövallan alueiden rajaamisesta kalastuksen alalla Suomenlahdella ja Itämeren koillisosassa 25 päivänä helmikuuta 1980 tehdyssä sopimuksessa.

2 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja se tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihtopäivästä lukien.

Ratifioimiskirjojen vaihto suoritetaan Helsingissä ensi tilassa.

ТЕПТИН Московassa 5 päivänä helmikuuta 1985 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

AARNO KARHILO

Sosialististen neuvostotasavaltojen
liiton hallituksen puolesta:

V. MALTSEV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О РАЗГРАНИЧЕНИИ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЗОНЫ, РЫБОЛОВНОЙ ЗОНЫ И КОИТИНЕНТАЛЬНОГО ШЕЛЬФА В ФИНСКОМ ЗАЛИВЕ И В СЕВЕРОВОСТОЧНОЙ ЧАСТИ БАЛТИЙСКОГО МОРЯ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

исходя из дружественных добрососедских отношений, существующих между обеими странами и основывающихся на Договоре о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 6 апреля 1948 года,

основываясь на Соглашении между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о границах морских вод и континентального шельфа в Финском заливе от 20 мая 1965 года, Соглашении между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о границе континентального шельфа между Финляндией и Советским Союзом в северо-восточной части Балтийского моря от 5 мая 1967 года и Соглашении между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о разграничении районов юрисдикции Финляндии и Советского Союза в области рыболовства в Финском заливе и в северо-восточной части Балтийского моря от 25 февраля 1980 года,

учитывая стремление обеих стран обеспечить сохранение и оптимальное использование природных ресурсов, а также иные интересы в соответствии с международным правом в морских районах, прилегающих к их побережьям,

принимая во внимание Конвенцию ООН по морскому праву 1982 года, подписанную обеими Договаривающимися Сторонами,

желая установить пределы морских зон, прилегающих к побережьям Финляндии и Советского Союза в Финском заливе и в северо-восточной части Балтийского моря,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Границей экономической зоны, рыболовной зоны и континентального шельфа между Финляндией и Советским Союзом в Финском заливе и в северо-восточной части Балтийского моря является линия, определенная в Соглашении между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о границах морских вод и континентального шельфа в Финском заливе от 20 мая 1965 года, Соглашении между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о границе континентального шельфа между

Финляндией и Советским Союзом в северо-восточной части Балтийского моря от 5 мая 1967 года и Соглашении между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о разграничении районов юрисдикции Финляндии и Советского Союза в области рыболовства в Финском заливе и в северо-восточной части Балтийского моря от 25 февраля 1980 года.

Статья 2

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

Обмен ратификационными грамотами будет произведен в Хельсинки в возможно короткий срок.

Совершено в Москве 5 февраля 1985 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Финляндской
Республики:

ААРНО КАРХИЛО

По уполномочию Правительства Союза
Советских Социалистических Республик:

В. МАЛЬЦЕВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS REGARDING THE DELIMITATION OF THE ECONOMIC ZONE, THE FISHING ZONE AND THE CONTINENTAL SHELF IN THE GULF OF FINLAND AND IN THE NORTH-EASTERN PART OF THE BALTIC SEA

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering the friendly and good-neighbourly relations which exist between the two countries, and which are founded on the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Finland signed on 6 April 1948,²

Having regard to the Agreement of 20 May 1965 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Boundaries of Sea Areas and of the Continental Shelf in the Gulf of Finland,³ the Agreement of 5 May 1967 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the boundary of the continental shelf between Finland and the Soviet Union in the north-eastern part of the Baltic Sea,⁴ and the Agreement of 25 February 1980 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics regarding the delimitation of the areas of Finnish and Soviet jurisdiction in the field of fishing in the Gulf of Finland and the north-eastern part of the Baltic Sea,⁵

Bearing in mind the desire of the two countries to ensure the conservation and optimum use of natural resources and the preservation of other interests in accordance with international law in the sea areas adjacent to their coasts,

Taking into account the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea,⁶ which was signed by the two Contracting Parties,

Wishing to establish limits for the sea areas adjacent to the coasts of Finland and the Soviet Union in the Gulf of Finland and the north-eastern part of the Baltic Sea,

Have agreed as follows:

Article 1

The boundary of the economic zone, the fishing zone and the continental shelf between Finland and the Soviet Union in the Gulf of Finland and the north-eastern

¹ Came into force on 24 November 1986 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Helsinki, in accordance with article 2.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 48, p. 149.

³ *Ibid.*, vol. 566, p. 31.

⁴ *Ibid.*, vol. 640, p. 111.

⁵ *Ibid.*, vol. 1227, p. 3.

⁶ Not entered into force at the date of registration of the Agreement published therein. For the text of the Convention as adopted by the Conference, see Documents of the United Nations Conference on the Law of the Sea, A/CONF.62/122 and Corr.1 to 11 or United Nations Publication E-83.V.5.

part of the Baltic Sea shall be the line designated in the Agreement of 20 May 1965 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Boundaries of Sea Areas and of the Continental Shelf in the Gulf of Finland, the Agreement of 5 May 1967 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Boundary of the Continental Shelf between Finland and the Soviet Union in the North-Eastern Part of the Baltic Sea, and in the Agreement of 25 February 1980 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics regarding the Delimitation of the Areas of Finnish and Soviet Jurisdiction in the Field of Fishing in the Gulf of Finland and in the North-Eastern Part of the Baltic Sea.

Article 2

This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

The exchange of the instruments of ratification shall take place at Helsinki as soon as possible.

DONE at Moscow on 5 February 1985, in two copies, each in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

AARNO KARHILO

For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics:

V. MALTSEV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA DÉLIMITATION DE LA ZONE ÉCONOMIQUE, DE LA ZONE DE PÊCHE ET DU PLATEAU CONTINENTAL DANS LE GOLFE DE FINLANDE ET LA RÉGION NORD-EST DE LA MER BALTIQUE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant les relations amicales et de bon voisinage qui existent entre les deux pays et qui reposent sur le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Finlande signé le 6 avril 1948²,

Considérant l'Accord conclu le 20 mai 1965 entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux limites des zones maritimes et du plateau continental du golfe de Finlande³, l'Accord conclu le 5 mai 1967 entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la limite du plateau continental entre la Finlande et l'Union soviétique dans la partie nord-est de la mer Baltique⁴ et l'Accord conclu le 25 février 1980 entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la délimitation des zones tombant sous la juridiction finlandaise et soviétique dans le domaine de la pêche dans le golfe de Finlande et la région nord-est de la mer Baltique⁵,

Tenant compte de la volonté des deux pays de garantir conformément au droit international la conservation et l'exploitation rationnelle des ressources de pêche ainsi que des autres ressources vivantes dans les eaux maritimes adjacentes à leurs côtes,

Ayant présent à l'esprit la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982⁶ signée par les deux Parties contractantes,

Désireux d'établir les limites des zones maritimes adjacentes aux côtes finlandaise et soviétique dans le golfe de Finlande et dans la région nord-est de la mer Baltique,

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1986 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Helsinki, conformément à l'article 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 149.

³ *Ibid.*, vol. 566, p. 31.

⁴ *Ibid.*, vol. 640, p. 111.

⁵ *Ibid.*, vol. 1227, p. 3.

⁶ Non entrée en vigueur à la date d'enregistrement de l'Accord publié ici. Pour le texte de la Convention tel qu'adopté par la Conférence voir Document de la Conférence des Nations Unies sur le Droit de la mer, A/CONF.62/122 et Corr.1 à 11, ou la Publication des Nations Unies F.83.V.5.

Article premier

Les frontières de la zone économique, de la zone de pêche et du plateau continental entre la Finlande et l'Union soviétique dans le golfe de Finlande et la région nord-est de la mer Baltique seront constituées par la ligne désignée dans l'Accord conclu le 20 mai 1965 entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux limites des zones maritimes et du plateau continental du golfe de Finlande, l'Accord conclu le 5 mai 1967 entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la limite du plateau continental entre la Finlande et l'Union soviétique dans la partie nord-est de la mer Baltique et l'Accord conclu le 25 février 1980 entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la délimitation des zones tombant sous la juridiction finlandaise et soviétique dans le domaine de la pêche dans le golfe de Finlande et la région nord-est de la mer Baltique.

Article 2

Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Helsinki dès que possible.

FAIT à Moscou le 5 février 1985, en deux exemplaires, en langue finnoise et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République
de Finlande :

AARNO KARHILO

Pour le Gouvernement de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :

V. MALTSEV

No. 24646

**FINLAND
and
TUNISIA**

**Agreement concerning international road transport (with
protocol of 14 December 1984 concerning its applica-
tion). Signed at Helsinki on 28 February 1985**

Authentic text: French.

Registered by Finland on 13 March 1987.

**FINLANDE
et
TUNISIE**

**Accord concernant les transports routiers internationaux
(avec protocole du 14 décembre 1984 établi en vue de son
application). Signé à Helsinki le 28 février 1985**

Texte authentique : français.

Enregistré par la Finlande le 13 mars 1987.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République Tunisienne, désireux de faciliter les transports routiers internationaux entre les deux pays ainsi qu'en transit par leurs territoires, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les transporteurs établis en Finlande ou en Tunisie sont autorisés à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises au moyen de véhicules immatriculés dans l'un ou l'autre des deux pays ou affrétés par ces transporteurs, soit entre les territoires des deux Parties Contractantes, soit en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, dans les conditions définies par le présent Accord.

I. TRANSPORTS DE PERSONNES

Article 2

1. A l'exception des transports définis au paragraphe 2 de cet article, les transports de personnes ne sont pas soumis au régime de l'autorisation de l'autre Partie Contractante.

2. Tous les transports réguliers de personnes entre les territoires des deux Parties Contractantes ou en transit par leurs territoires sont soumis au régime de l'autorisation préalable.

II. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 3

A l'exception des Transports définis à l'article 4, les transports de marchandises entre les deux pays ou en transit par leurs territoires sont soumis au régime de l'autorisation.

Article 4

Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation :

- a) Les transports de véhicules endommagés ou la circulation de véhicules de dépannage sans charge pour effectuer un tel transport ou de véhicules destinés à remplacer un véhicule endommagé;
- b) Les transports d'objets d'art et d'antiquités;
- c) Les transports d'objets et du matériel exclusivement destinés à la publicité ou à l'information;

¹ Entré en vigueur le 17 janvier 1986, soit le trentième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu le 18 décembre 1985, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

- d) Les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives ou de cirques, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vue cinématographiques ou à la télévision;
- e) Les transports d'objets destinés aux foires et aux expositions;
- f) Les transports funéraires;
- g) Les transports de déménagement;
- h) Les transports de denrées périssables effectués sous température dirigée, au moyen de véhicules spéciaux;
- i) Les transports du matériel médical et de stocks de médicaments dans le cas d'un événement catastrophique;
- j) Conformément à un accord conclu entre les autorités compétentes, les transports d'autres articles que ceux qui sont mentionnés ci-dessus.

Article 5

1. L'autorisation de transport donne le droit d'effectuer un voyage (une entrée et une sortie) dans le territoire de l'autre Partie Contractante ou de transiter à travers son territoire.

2. L'autorisation ne peut être utilisée que par le transporteur au nom duquel elle a été délivrée.

3. Les autorités compétentes des deux Parties Contractantes arrêtent d'un commun accord les modèles d'autorisations.

Article 6

1. Les autorités compétentes des deux Parties Contractantes déterminent d'un commun accord sur la base de la réciprocité le contingent d'autorisations.

2. Les autorités compétentes de l'une des Parties Contractantes délivrent les autorisations au nom des autorités compétentes de l'autre Partie Contractante.

3. A la demande de l'une des deux Parties Contractantes, l'autre Partie Contractante peut délivrer des autorisations supplémentaires excédant le contingent déterminé.

III. DISPOSITONS GÉNÉRALES

Article 7

Si les poids ou les dimensions de véhicules ou de combinaisons de véhicules dépassent les limites admises dans le territoire de l'autre Partie Contractante, les véhicules doivent être munis d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie Contractante.

Article 8

1. Les transporteurs de l'une des Parties Contractantes ne sont pas autorisés à effectuer des transports de personnes ou de marchandises entre deux points situés dans le territoire de l'autre Partie Contractante.

2. Les transporteurs de l'une des Parties Contractantes ne sont pas autorisés à effectuer des transports entre le territoire de l'autre Partie Contractante et le terri-

toire d'un pays tiers, sauf autorisation spéciale délivrée par les autorités compétentes de cette Partie Contractante.

Article 9

Les autorisations doivent se trouver à bord des véhicules pendant tous les trajets dans le territoire de l'autre Partie Contractante et être présentées à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Article 10

1. Les véhicules des transporteurs établis dans le territoire d'une Partie Contractante lorsqu'ils effectuent des transports internationaux conformément aux dispositions de cet Accord, sont exonérés de tous les impôts et taxes perçus pour la circulation et la détention des véhicules ainsi que de tous les impôts et taxes perçus sur les transports.

2. Les carburants contenus dans les réservoirs prévus par le constructeur pour les véhicules en question seront admis en franchise de tous droits et taxes.

3. Les pièces détachées importées pour la réparation de véhicules effectuant des transports visés à cet Accord seront admises temporairement et conformément aux dispositions douanières, en franchise des droits de douane et autres taxes d'entrée.

4. Les pièces remplacées et celles non utilisées doivent être réexportées ou détruites sous le contrôle des autorités de douane de l'autre Partie Contractante.

Article 11

Chaque Partie Contractante garantit à l'autre Partie Contractante le transfert en devises du solde entre les recettes et les dépenses découlant des opérations réalisées dans le cadre de cet Accord conformément à la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 12

Les dispositions des lois et règlements nationaux des deux Parties Contractantes seront appliquées à toutes les matières qui ne sont réglées ni par le présent Accord ni par aucune Convention Internationale, dont les deux Etats sont Parties.

Article 13

Les transporteurs et les conducteurs des véhicules d'une Partie Contractante sont tenus de respecter les dispositions légales et réglementaires sur la circulation et les transports routiers, en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante, lorsqu'ils circulent sur ce territoire.

Article 14

1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes veillent à ce que les transporteurs respectent les dispositions du présent Accord.

2. Tout transporteur de l'une des deux Parties Contractantes qui sur le territoire de l'autre Partie Contractante, commet des infractions aux dispositions du présent Accord, peut faire l'objet, sur demande de laquelle l'infraction a eu lieu, de l'une des mesures qui suivent, à prendre par l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante :

- a) Avertissement;
- b) Suppression, à titre temporaire, partiel ou total du droit d'effectuer des transports sur le territoire de la Partie Contractante où l'infraction a été commise.

3. L'autorité qui a pris une telle mesure en informe l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante.

4. Les dispositions de cet article n'affectent pas les sanctions légales pouvant être appliquées par les tribunaux ou les autorités exécutives de la Partie Contractante aux lois ou aux réglementations de laquelle les infractions ont été commises.

Article 15

Les autorités compétentes des deux Parties Contractantes maintiennent entre elles les contacts nécessaires à l'exécution du présent Accord.

Article 16

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour après que les Parties Contractantes aient échangé les instruments de ratification conformément aux modalités constitutionnelles qui leur sont propres.

2. L'accord sera valable pour une durée d'un an à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation écrite adressée par une Partie Contractante à l'autre Partie Contractante, six mois avant l'expiration de sa validité.

FAIT à Helsinki, le 28 février 1985 en deux exemplaires originaux en langue française, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :
ARHI PALOSUO

Pour le Gouvernement de la République Tunisienne :
MONCEF GHARIANI

PROCOLE ÉTABLI EN VUE DE L'APPLICATION DE L'ACCORD
CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNI-
SIENNE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNA-
TIONAUX

Il est convenu de ce qui suit :

I. *En ce qui concerne l'article 2, paragraphe 2*

Les Autorités Compétentes se communiquent les propositions qui leur sont adressées par les entreprises concernant l'organisation de ces transports;

Ces propositions doivent comporter les renseignements suivants

- a) Dénomination du transporteur,
- b) Période d'exploitation et fréquence,
- c) Projet de tarif,
- d) Schéma de l'itinéraire,
- e) Eventuellement conditions particulières d'exploitation.

Après acceptation par les Autorités Compétentes des Parties Contractantes des propositions visées ci-dessus, chacune d'elles transmet à l'autre une autorisation valable pour le trajet sur le territoire de son pays.

Les demandes d'autorisation doivent être adressées aux Autorités compétentes au moins 60 jours avant la date prévue pour l'exécution du voyage.

II. *En ce qui concerne l'article 5*

1) Les autorisations utilisées pour les transports de marchandises sont conformes aux annexes 1 et 2¹.

2) Les autorisations valables sur le territoire finlandais portent les lettres SF dans la partie supérieure gauche; celles valables sur le territoire tunisien les lettres T.N.

III. *En ce qui concerne l'article 6*

Pour la première année d'application de l'Accord, le nombre annuel d'autorisations que les transporteurs de l'un des pays sont admis à utiliser sur le territoire de l'autre pays est fixé à 300.

IV. *En ce qui concerne l'article 7*

Les demandes d'autorisations spéciales doivent être présentées au :

a) En ce qui concerne les transporteurs Finlandais :

Ministère de l'Équipement, Direction Générale des Ponts et Chaussées
Avenue Habib Cherita, Cité Jardin
Tunis, Tunisie
Telex T.B.H. 12.428.

¹ Les annexes 1 et 2 ne font pas partie intégrante de l'Accord. (Renseignement fourni par le Gouvernement finlandais.)

b) En ce qui concerne les transporteurs Tunisiens :

Tie- ja vesirakennushallitus
Opastinsilta 11-12
SF-00250 Helsinki, Finlande
Telex 124589 tvh sf.

V. *En ce qui concerne les articles 5, 6, 8, 13, 14 et 15*

Les Autorités Compétentes sont :

a) Pour la République Finlandaise :

Ministère des Communications
Département des Transports Routiers
Eteläesplanadi 16
SF-00130 Helsinki, Finlande
Telex 125472 limin sf.

b) Pour la République Tunisienne :

Ministère des Transports et des Communications
Direction Générale des Transports Terrestres
19, Rue Mohamed El Agrebi
Tunis 1002, Tunisie
Telex trater 13352.

FAIT à Tunis, le 14 décembre 1984 en double exemplaires originaux, chacun en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

ARHI PALOSUO

Pour le Gouvernement de la République Tunisienne :

NACEUR BEN GHANEM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Tunisia, desiring to facilitate international road transport between the two countries and in transit through their territories, have agreed as follows:

Article 1

Carriers established in Finland or in Tunisia are authorized to undertake the transport of passengers or goods by means of vehicles registered in either of the two countries, or chartered by those carriers, either between the territories of the two Contracting Parties or in transit through the territory of one of them, under the conditions laid down in this Agreement.

I. PASSENGER TRANSPORT

Article 2

1. With the exception of transport specified in paragraph 2 of this article, passenger transport shall not be subject to the system of authorization of the other Contracting Party.

2. All scheduled passenger transport between the territories of the two Contracting Parties or in transit through their territories shall be subject to the system of prior authorization.

II. GOODS TRANSPORT

Article 3

With the exception of transport specified in article 4, transport of goods between the two countries, or in transit through their territories, shall be subject to the system of authorization.

Article 4

The following shall not be subject to the system of authorization:

- (a) The transport of damaged vehicles or the movement of unloaded breakdown vehicles for that purpose or of replacements for such damaged vehicles;
- (b) The transport of *objets d'art* or antiques;
- (c) The transport of objects and materials intended exclusively for publicity or information;

¹ Came into force on 17 January 1986, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place on 18 December 1985, in accordance with article 16 (1).

- (d) The transport of equipment, properties and animals to and from theatrical, musical, cinematographic and sports events or circuses, and for use in radio, cinematographic and television productions;
- (e) The transport of objects for fairs and exhibitions;
- (f) Funeral transport;
- (g) The removal of household effects;
- (h) The transport of perishable goods at controlled temperatures, by special vehicles;
- (i) The transport of medical equipment and supplies in the event of disasters;
- (j) The transport of other articles by agreement between the competent authorities.

Article 5

1. The transport authorization confers the right to carry out a journey (one entry and one departure) in the territory of the other Contracting Party or to travel across its territory.
2. The authorization may be used only by the carrier on behalf of the authorized person.
3. The competent authorities of the two Contracting Parties shall decide on the model authorizations by mutual agreement.

Article 6

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall determine the quota of authorizations on a reciprocal basis by mutual agreement.
2. The competent authorities of one of the Contracting Parties shall issue authorizations on behalf of the competent authorities of the other Contracting Party.
3. At the request of one of the Contracting Parties, the other Contracting Party may issue authorizations over and above the agreed quota.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 7

Where the weight or dimensions of vehicles or combinations of vehicles exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the vehicles shall be provided with a special authorization issued by the competent authority of that Contracting Party.

Article 8

1. Carriers of one of the Contracting Parties shall not be authorized to undertake passenger or goods transport between two points situated in the territory of the other Contracting Party.
2. Carriers of one of the Contracting Parties may not undertake transport operations between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third country without special authorization issued by that Contracting Party.

Article 9

Authorizations must be carried on board the vehicles during all journeys in the territory of the other Contracting Party and must be produced on demand to the authorities responsible for inspection.

Article 10

1. The vehicles of carriers established in the territory of one of the Contracting Parties, when carrying out international transport operations, in conformity with the provisions of this Agreement, shall be exempt from all charges and taxes on the movement and possession of vehicles and from all transport charges and taxes.

2. Fuel contained in the tanks intended by the manufacturer for the vehicles in question shall be admitted free of duties and charges.

3. Spare parts imported for the repair of vehicles undertaking transport operations under this Agreement shall, in accordance with customs regulations, be temporarily admitted free of customs duties and other entry charges.

4. Replaced or unused parts must be re-exported or destroyed under the supervision of the customs authorities of the other Contracting Party.

Article 11

Each Contracting Party guarantees to the other Contracting Party that it will allow the transfer in foreign currency of the excess of income over expenses deriving from the operations carried out under this Agreement in accordance with the regulations in force in each of the two countries.

Article 12

The provisions of the national laws and regulations of the two Contracting Parties shall apply to all matters not regulated either by this Agreement or by an international convention to which both States are parties.

Article 13

Carriers and drivers of vehicles of one Contracting Party shall be required to comply with the laws and regulations relating to traffic and road transport in force in the territory of the other Contracting Party, when travelling in its territory.

Article 14

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall ensure that carriers comply with the provisions of this Agreement.

2. Any carrier of one of the Contracting Parties who, in the territory of the other Contracting Party, infringes the provisions of this Agreement, may be subject, at the request of the Party in whose territory the infringement has occurred, to one of the following measures to be taken by the competent authority of the other Contracting Party:

(a) A warning;

(b) Temporary, partial or total withdrawal of the right to carry out transport operations in the territory of the Contracting Party in which the infringement has occurred.

3. The authority which has applied such a measure shall so inform the competent authority of the other Contracting Party.

4. The provisions of this article shall not affect the legal sanctions which may be applied by the courts or the executive authorities of the Contracting Party whose laws or regulations have been infringed.

Article 15

The competent authorities of the two Contracting Parties shall maintain the contacts required between them for implementing this Agreement.

Article 16

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the Contracting Parties have exchanged their instruments of ratification in accordance with their individual constitutional procedures.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. It shall be extended automatically from year to year unless written denunciation is sent by one Contracting Party to the other six months before the expiry of its validity.

DONE at Helsinki, on 28 February 1985, in two original copies in the French language, both copies being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

ARHI PALOSUO

For the Government of the Republic of Tunisia:

MONCEF GHARIANI

PROTOCOL FOR THE APPLICATION OF THE AGREEMENT CONCLUDED
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA ON
INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

It is agreed that:

I. *With regard to article 2, paragraph 2*

The competent authorities shall transmit to each other the proposals for the organization of such services which are submitted to them by the carriers.

These proposals must contain the following information:

- (a) Name of the carrier;
- (b) Operating period and frequency;
- (c) Proposed rates;
- (d) Outline of the route;
- (e) Any special operating conditions that may be laid down.

After approval by the competent authorities of the Contracting Parties of the proposals referred to above, each shall transmit to the other an authorization valid for the route in the territory of its country.

Requests for authorization must be sent to the competent authorities at least 60 days before the planned date of the journey.

II. *With regard to article 5*

1. Authorizations for the transport of goods shall conform to annexes 1 and 2.¹

2. Authorizations valid in Finnish territory shall bear the letters "SF" on the upper left-hand side; those valid in Tunisian territory shall bear the letters "TN".

III. *With regard to article 6*

For the first year of application of the Agreement, the annual number of authorizations that the carriers of one of the countries may use in the territory of the other country shall be fixed at 300.

IV. *With regard to article 7*

Requests for special authorizations must be submitted to:

(a) For Finnish carriers:

The Ministry of Supply, Highway Administration
Avenue Habib Cherita, Cité Jardin
Tunis, Tunisia
Telex T.B.H. 12,428.

b) For Tunisian carriers:

Tie-ja vesirakennushallitus
Opastinsilta 11-12
SF-00250 Helsinki, Finland
Telex 124589 tvh sf.

¹ Annexes 1 and 2 are not an integral part of the Agreement. (Information supplied by the Government of Finland.)

V. *With regard to articles 5, 6, 8, 13, 14 and 15*

The competent authorities are:

a) For the Republic of Finland:

Ministry of Communications
Department of Road Transport
Eteläesplanadi 16
SF-00130 Helsinki, Finland
Telex 125472 limin sf.

b) For the Republic of Tunisia:

Ministry of Transport and Communications
Department of Road Transport
19, Rue Mohamed El Agrebi
Tunis 1002, Tunisia
Telex trater 13352

DONE at Tunis on 14 December 1984 in two original copies in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

ARHI PALOSUO

For the Government of the Republic of Tunisia:

NACEUR BEN GHANEM

No. 24647

**FINLAND
and
SWITZERLAND**

**Agreement on social security (with final protocol). Signed at
Berne on 28 June 1985**

Authentic texts: Finnish and German.

Registered by Finland on 13 March 1987.

**FINLANDE
et
SUISSE**

**Accord de sécurité sociale (avec protocole final). Signé à
Berne le 28 juin 1985**

Textes authentiques : finnois et allemand.

Enregistré par la Finlande le 13 mars 1987.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SOSIAALITURVASTA SUOMEN TASAVALLAN JA SVEIT- SIN VALALIITON VÄLILLÄ

Suomen tasavallan hallitus ja Sveitsin liittoneuvosto, toivomuksenaan järjestää kansalaistensa etujen mukaisesti maiden väliset suhteet sosiaalivakuutuksen alalla, ovat spineet seuraavan sopimuksen tekemisestä:

I OSA. YLEISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

1 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoittaa

a. “Alue”: Sveitsin osalta Sveitsin valaliiton aluetta, Suomen osalta Suomen tasavallan aluetta.

b. “Kansalainen”: Sveitsin osalta Sveitsin kansalaista, Suomen osalta Suomen tasavallan kansalaista.

c. “Lainsäädäntö”: 2 artiklassa mainittuja sopimusvaltioiden lakeja ja asetuksia.

d. “Eläkevakuutus”: Sveitsin osalta Sveitsin vanhuus- ja perhevakuutusta sekä Sveitsin työkyvyttömyysvakuutusta, Suomen osalta julkisen ja yksityisen sektorin työeläkejärjestelmiä sekä kansaneläke- ja yleistä perhe-eläkevakuutusta.

e. “Asianomainen viranomainen”: Sveitsin osalta liittovaltion sosiaalivakuutusvirastoa, Suomen osalta sosiaali- ja terveystieteiden ministeriötä.

f. “Vakuutuslaitos”: laitosta tai viranomaista, jolle kuuluu 2 artiklassa mainitun lainsäädännön toteuttaminen.

g. “Vakuutuskaudet”: maksukausia, työskentelykausia tai asumiskausia sekä niitä vastaavia kausia, jotka siinä lainsäädännössä, jonka mukaan kaudet on täytetty, määritellään tai tunnustetaan vakuutuskausiksi.

h. “Rahasuoritus” tai “eläke”: rahasuoritusta tai eläkettä mukaanlukien kaikki lisät ja korotukset.

i. “Asuminen”: vakinaista asumista.

j. “Asuinpaikka”: Sveitsin siviililainsäädännön mukaisesti periaatteessa sitä paikkakuntaa, jossa henkilön on tarkoitus oleskella pysyvästi.

k. “Työntekijä”: Suomen lain mukaisesti periaatteessa kaikkia työntekijöitä ja viran ja toimen haltijoita.

2 artikla

(1) Tätä sopimusta sovelletaan

A. Sveitsissä

- i. liittovaltion vanhuus- ja perhevakuutusta koskevaan lainsäädäntöön;
- ii. liittovaltion työkyvyttömyysvakuutusta koskevaan lainsäädäntöön;

- iii. liittovaltion työtaturma- ja tapaturmavakuutusta sekä ammattitautivakuutusta koskevaan lainsäädäntöön;
- iv. liittovaltion maatalouden perhelisiä koskevaan lainsäädäntöön;
- v. liittovaltion sairausvakuutusta koskevaan lainsäädäntöön.

B. Suomessa

- i. eläkevakuutusta koskevaan lainsäädäntöön mukaanluettuina julkisen ja yksityisen sektorin työeläkejärjestelmät sekä kansaneläke- ja yleinen perhe-eläkevakuutus;
- ii. tapaturma- ja ammattitautivakuutusta koskevaan lainsäädäntöön;
- iii. lapsilisiä koskevaan lainsäädäntöön;
- iv. sairausvakuutusta ja äitiysavustusta sekä kansanterveys- ja sairaalapalveluja koskevaan lainsäädäntöön;
- v. invalidihuoltoa ja invalidirahaa koskevaan lainsäädäntöön.

(2) Tätä sopimusta sovelletaan myös kaikkiin lakeihin ja asetuksiin, jotka kodifioivat, muuttavat tai täydentävät I kappaleessa mainittua lainsäädäntöä.

(3) Sitävastoin sitä sovelletaan

- a. sosiaaliturvan uutta alaa koskeviin lakeihin ja asetuksiin vain, jos tästä sopimusvaltioiden välillä niin sovitaan;
- b. lakeihin ja asetuksiin, joiden mukaan olemassaolevia järjestelmiä sovelletaan uusiin henkilöryhmiin vain, jos lainsäädäntöään muuttava sopimusvaltio ei kuuden kuukauden kuluessa mainittujen säännösten virallisesta julkaisemisesta toiselle sopimusvaltiolle toisin ilmoita.

3 artikla

Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, sopimusta sovelletaan sopimusvaltioiden kansalaisiin sekä heidän perheenjäseniinsä ja edunsaajiinsa, mikäli nämä johtavat heistä oikeutensa.

4 artikla

Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, sopimusvaltion kansalaiset sekä heidän perheenjäsenensä ja edunsaajansa, mikäli nämä johtavat oikeutensa heistä, rinnastetaan toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaisten oikeuksien ja velvollisuuksien osalta tämän sopimusvaltion kansalaisiin ja heidän perheenjäseniinsä ja edunsaajiinsa.

5 artikla

(1) Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, 3 artiklassa mainitut henkilöt, joilla on oikeus rahasuorituksiin 2 artiklassa mainitun lainsäädännön mukaan, saavat nämä etuudet niin kauan kuin he asuvat sopimusvaltion alueella.

(2) Samoin varauksin myönnetään 2 artiklassa mainitun lainsäädännön mukaiset sopimusvaltion rahasuoritukset toisen sopimusvaltion kolmannessa valtiossa asuville kansalaisille sekä heidän perheenjäsenilleen ja edunsaajilleen, mikäli nämä johtavat heistä oikeutensa, samoin edellytyksin ja saman määräisinä kuin omille kansalaisille sekä heidän perheenjäsenilleen ja edunsaajilleen, jotka asuvat tässä kolmannessa valtiossa.

II OSA. SOVELLETTAVA LAINSÄÄDÄNTÖ

6 artikla

Jollei 7-9 artiklassa toisin määrätä, 3 artiklassa mainittujen henkilöiden vakuutusvelvollisuus määräytyy sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, jonka alueella nämä henkilöt asuvat tai työskentelevät.

7 artikla

(1) Sopimusvaltion alueella kotipaikan omaavan yrityksen työntekijät, jotka lähetetään tilapäisesti työskentelemään toisen sopimusvaltion alueelle, jäävät 24 ensimmäisen kuukauden ajaksi sen sopimusvaltion lainsäädännön piiriin, jonka alueella yrityksen kotipaikka on.

(2) Sopimusvaltion alueella kotipaikan omaavan kuljetusalan yrityksen työntekijät, jotka työskentelevät kummankin sopimusvaltion alueella, kuuluvat sen sopimusvaltion lainsäädännön piiriin, jonka alueella yrityksen kotipaikka on, ikäänkuin he työskentelisivät vain siellä. Jos kuitenkin tällaisen työntekijän kotipaikka on toisen sopimusvaltion alueella tai jos hän jatkuvasti työskentelee siellä mainitun yrityksen sivutoimiston tai -liikkeen tai pysyvän edustuston palveluksessa, hän kuuluu tämän sopimusvaltion lainsäädännön piiriin.

(3) 2 kappaletta sovelletaan vastaavasti kummankin sopimusvaltion lentoliikennettä harjoittavien yritysten lentohenkilökuntaan.

(4) Julkisen sektorin palveluksessa olevat henkilöt, jotka lähetetään sopimusvaltiosta toisen sopimusvaltion alueelle, kuuluvat lähettävän sopimusvaltion lainsäädännön piiriin.

(5) Sveitsin ja Suomen kansalaiset, jotka kuuluvat sopimusvaltion lippua käyttävän aluksen miehistöön, vakuutetaan tämän sopimusvaltion lainsäädännön mukaan.

(6) 1-4 kappaletta sovelletaan kaikkiin toisessa sopimusvaltiossa vakuutettuihin työntekijöihin heidän kansalaisuudestaan riippumatta.

8 artikla

(1) Sopimusvaltion kansalaiset, jotka lähetetään diplomaattisen edustuston tai konsuliedustuston jäseninä toisen sopimusvaltion alueelle, kuuluvat ensiksi mainitun sopimusvaltion lainsäädännön piiriin.

(2) Sopimusvaltion kansalaiset, jotka otetaan toisen sopimusvaltion alueella ensiksi mainitun sopimusvaltion diplomaattisen edustuston tai konsuliedustuston palvelukseen, vakuutetaan jälkimmäisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaisesti. He voivat kolmen kuukauden kuluessa työskentelynsä alkamisesta tai tämän sopimuksen voimaantulosta valita ensiksi mainitun sopimusvaltion lainsäädännön soveltamisen.

(3) Jos sopimusvaltion diplomaattinen edustusto tai konsuliedustusto ottaa palvelukseensa henkilöitä, jotka vakuutetaan 2 kappaletta sovellettaessa toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, sen on täytettävä jälkimmäisen sopimusvaltion lainsäädännössä työnantajalle yleisesti kuuluvat velvollisuudet.

(4) Sopimusvaltion kansalaisiin, jotka työskentelevät jonkin 1 tai 2 kappalessa mainitun henkilön henkilökohtaisessa palveluksessa ja joilla on sama kansalaisuus kuin tällä, sovelletaan vastaavasti 2 ja 3 kappaletta.

(5) 1-4 kappaletta ei sovelleta kunniakonsuleihin eikä heidän palveluksessaan oleviin henkilöihin.

9 artikla

Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat yhteisesti sopia poikkeuksista 6-8 artiklaan.

III OSA. ERITYISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

Ensimmäinen luku. SAIRAUS

10 artikla

Sveitsin sairausvakuutukseen liittymistä helpotetaan seuraavasti:

a. Jos henkilö muuttaa Suomesta Sveitsiin asumaan ja eroaa Suomen sairausvakuutuksesta, hänet otetaan iästään riippumatta Sveitsin asianomaisen viranomaisen osoittaman tunnustetun sairaskassan jäseneksi ja hänet vakuutetaan sairaanhoitoa ja sairauspäivärahaa varten edellyttäen, että hän

- täyttää muut sääntöjen mukaiset liittymisehdot;
- hakee liittämistä kolmen kuukauden kuluessa Suomen vakuutuksesta eroamisestaan ja
- ei muuta yksinomaisesti saadaksesen kylpylä- tai muuta hoitoa.

b. Mainitun henkilön aviovaimolla ja alle kaksikymmentävuotiailla lapsilla on sairaanhoitovakuutuksen osalta oikeus tulla liitetyiksi tunnustetun sairaskassan piiriin, jos he täyttävät edellä esitetyt ehdot.

c. Jotta henkilö saisi oikeuden sairaskassan sääntöjen mukaiseen etuuteen otetaan huomioon hänen Suomen sairausvakuutuksessa täyttämänsä vakuutuskaudet. Äitiyteen liittyvien etuuksien osalta ne otetaan huomioon vain, jos vakuutettu on kuulunut kolmen kuukauden ajan sveitsiläiseen sairaskassaan.

11 artikla

Suomen sairausvakuutuslainsäädännön mukaisen äitiysrahan saamista varten otetaan huomioon tunnustettujen sveitsiläisten sairaskassojen sääntöjen mukaan täytetyt sairausvakuutuskaudet.

Toinen luku. TYÖKYVYTTÖMYYS, VANHUUS JA KUOLEMA

A. Sveitsin lainsäädännön soveltaminen

12 artikla

(1) Sveitsissä asuvilla Suomen kansalaisilla on oikeus Sveitsin työkyvyttömyysvakuutuksen kuntoutukseen, jos he välittömästi ennen työkyvyttömyyden alkamista ovat vähintään vuoden ajan suorittaneet maksuja Sveitsin eläkevakuutukseen.

(2) Aviovaimoilla ja leskillä, jotka eivät käy ansiotyössä sekä alaikäisillä lapsilla on oikeus Sveitsin työkyvyttömyysvakuutuksen kuntoutukseen niin kauan kuin heidän asuinpaikkansa on Sveitsissä edellyttäen, että he ovat Suomen kansalaisia ja että he ovat välittömästi ennen työkyvyttömyyden alkamista asuneet yhtäjaksoisesti vähintään vuoden ajan Sveitsissä. Alaikäisillä lapsilla on lisäksi

oikeus tällaiseen kuntoutukseen, jos heidän asuinpaikkansa on Sveitsissä ja jos he ovat joko syntyneet siellä vammaisina tai ovat asuneet siellä yhtäjaksoisesti syntymästään lähtien.

13 artikla

(1) Suomen kansalaisilla on samoin edellytyksin kuin Sveitsin kansalaisilla oikeus Sveitsin työkyvyttömyysvakuutuksen varsinaisiin eläkkeisiin ja avuttomuuskorvauksiin ellei 2 ja 3 kappaleessa toisin määrätä.

(2) Mikäli Sveitsin lainsäädännön mukaan oikeus varsinaisiin eläkkeisiin on riippuvainen olemassaolevasta vakuutussuhteesta, pidetään tämän lainsäädännön mukaisina vakuutettuina myös Suomen kansalaisia, jotka Sveitsin lainsäädännön mukaisen vakuutustapahtuman ajankohtana asuvat Suomessa tai ovat siellä eläkevakuutettuina.

(3) Varsinaisia eläkkeitä vakuutetuille, jotka ovat vähemmän kuin puoliksi työkyvyttömiä, myönnetään Suomen kansalaisille niin kauan kuin heidän asuinpaikkansa on Sveitsissä.

14 artikla

(1) Suomen kansalaisilla ja heidän edunsaajillaan on samoin edellytyksin kuin Sveitsin kansalaisilla ja näiden edunsaajilla oikeus Sveitsin vanhuus- ja perhevakuutuksen varsinaisiin eläkkeisiin ja avuttomuuskorvauksiin ellei 2-4 kappaleessa toisin määrätä.

(2) Jos Suomen kansalaisella tai hänen edunsaajallaan, joka ei asu Sveitsissä, on oikeus Sveitsin vanhuus- ja perhevakuutuksen varsinaiseen osaeläkkeeseen, joka on määrältään korkeintaan yksi kymmenesosa vastaavasta varsinaisesta täydestä eläkkeestä, myönnetään hänelle osaeläkkeen asemesta kertakaikkinen korvaus sen eläkkeen raha-arvon suuruisena, joka tulisi suorittaa Sveitsin lainsäädännön mukaisen vakuutustapahtuman sattuessa. Jos Suomen kansalainen tai hänen edunsaajansa, joka on saanut tällaista osaeläkettä, lähtee Sveitsistä lopullisesti, myönnetään hänelle niin ikään vastaavanlainen korvaus, joka vastaa tämän eläkkeen raha-arvoa muuton ajankohtana.

(3) Jos varsinaisen osaeläkkeen määrä on enemmän kuin kymmenesosa mutta korkeintaan viidesosa vastaavasta varsinaisesta täydestä eläkkeestä, voi Suomen kansalainen, joka ei asu Sveitsissä tai joka lähtee sieltä lopullisesti, valita joko eläkkeen maksamisen tai korvauksen. Tämä valinta on tehtävä eläkkeen määräämismenettelyn kuluessa, jos Suomen kansalainen vakuutustapahtuman sattuessa oleskelee Sveitsin ulkopuolella, tai maasta poistuttaessa, jos hän on Sveitsissä jo saanut eläkettä.

(4) Sveitsin vakuutuksen suoritettua kertakaikkisen korvauksen ei etuuksiin oikeutetulla eikä hänen edunsaajillaan ole enää minkäänlaisia oikeuksia tähän vakuutukseen suoritettujen maksujen perusteella.

15 artikla

(1) Suomen kansalaisilla on samoin edellytyksin kuin Sveitsin kansalaisilla oikeus Sveitsin eläkevakuutuksen ylimääräisiin eläkkeisiin, jos he ovat välittömästi ennen sitä ajankohtaa, josta alkaen eläkettä haetaan asuneet Sveitsissä, vanhuuseläketapauksessa yhtäjaksoisesti vähintään kymmenen vuoden ajan sekä

perhe- ja työkyvyttömyyseläke- tai jossakin nämä etuudet korvaavassa vanhuuseläketapauksessa yhtäjaksoisesti vähintään viiden vuoden ajan.

(2) Ennen tämän sopimuksen voimaantuloa maksetut palautukset Sveitsin vanhuus- ja perhevakuutukselle suoritetuista maksuista samoin kuin 14 artiklan 2 ja 3 kappaleen mukaiset kertakaikkiset korvaukset eivät estä ylimääräisten eläkkeiden myöntämistä 1 kappaleen mukaan; näissä tapauksissa kuitenkin palautetut maksut tai maksettu korvaus otetaan huomioon maksettavissa eläkkeissä.

16 artikla

Sveitsin eläkevakuutuksen ylimääräiset eläkkeet, avuttomuuskorvaukset ja apuvälineet myönnetään vain Sveitsissä asuvalle henkilölle.

B. Suomen lainsäädännön soveltaminen

17 artikla

Sveitsin kansalaisilla on samoin edellytyksin kuin Suomen kansalaisilla oikeus Suomen invalidihuolto- ja invalidirahaetuksiin.

18 artikla

Jos henkilö työkyvyttömäksi tullessaan ei muutoin täytä Suomen työeläkejärjestelmän asumiskausivaatimusta, kaudet, jotka hän on oman työnsä perusteella kuulunut Sveitsin eläkevakuutuksen piiriin, rinnastetaan Suomessa asumiskausiin mikäli ne eivät ole päällekkäisiä.

19 artikla

(1) Sveitsin kansalaiset, joille on Suomessa myönnetty vanhuus- tai työkyvyttömyyseläke Suomen kansaneläkelain mukaan tai perhe-eläke Suomen perhe-eläkelain mukaan, säilyttävät muuttaessaan Sveitsiin oikeuden eläkkeeseen samoin edellytyksin kuin Suomesta Sveitsiin muuttavat Suomen kansalaiset.

(2) Sveitsissä asuvalla Sveitsin kansalaisella, jota pidetään työkyvyttömänä Suomen kansaneläkelain mukaan ja joka saa Sveitsin työkyvyttömyysvakuutuksen kokonaista työkyvyttömyyseläkettä, on oikeus Suomen kansaneläkelain mukaisen työkyvyttömyyseläkkeen pohjaosaan, jos hän on 16 vuotta täytettyään asunut yhtäjaksoisesti vähintään viiden vuoden ajan Suomessa.

(3) Sveitsissä tai Suomessa asuvilla Sveitsin kansalaisilla, jotka eivät täytä Suomen kansaneläkelaisissa vanhuuseläkkeen saamiseksi säädettyjä Suomessa asumista koskevia edellytyksiä, on muiden edellytysten täytyessä oikeus vanhuuseläkkeen pohjaosaan, jos he täytettyään 16 vuotta ovat asuneet yhtäjaksoisesti vähintään viiden vuoden ajan Suomessa.

(4) Sveitsissä tai Suomessa asuvilla Sveitsin kansalaisilla, jotka eivät täytä Suomen perhe-eläkelaisissa säädettyjä lesken ja vainajan Suomessa asumista koskevia edellytyksiä, on muiden edellytysten täytyessä oikeus leskeneläkkeen pohjaosaan, jos vainaja oli Sveitsin kansalainen ja sekä hän että hänen leskensä täytettyään 16 vuotta ovat asuneet yhtäjaksoisesti vähintään viiden vuoden ajan Suomessa ja vainaja kuollessaan asui Sveitsin kansalaisena Sveitsissä tai Suomessa.

(5) Sveitsissä tai Suomessa asuvilla Sveitsin kansalaisilla, jotka eivät täytä Suomen perhe-eläkelaisissa säädettyjä lapsen ja vainajan Suomessa asumista koskevia edellytyksiä, on muiden edellytysten täytyessä oikeus lapseneläkkeeseen.

seen, jos vainaja oli Sveitsin kansalainen ja täytettyään 16 vuotta oli asunut yhtäjaksoisesti vähintään viiden vuoden ajan Suomessa ja asui kuollessaan Sveitsissä tai Suomessa.

Kolmas luku. TYÖTAPATURMAT JA AMMATTITAUDIT

20 artikla

(1) Sopimusvaltion lainsäädännön mukaan vakuutetut henkilöt, joille sattuu toisen sopimusvaltion alueella työtapaturma tai jotka saavat siellä ammattitaudin, voivat vaatia oleskelupaikkakunnan vakuutuslaitokselta kaikki tarvitsemansa sairaanhoitoetuedet.

(2) Jos henkilöillä on sopimusvaltion lainsäädännön mukaan työtapaturman tai ammattitaudin perusteella oikeus sairaanhoitoetuuksiin, ne myönnetään heille, vaikka he hoidon aikana muuttavatkin toisen sopimusvaltion alueelle. Muuttoa varten edellytetään suoritusvelvollisen laitoksen ennen muuttoa antama suostumus; se myönnetään, jos lääketieteelliset syyt eivät ole sitä vastaan.

(3) Sairaanhoitoetuedet, joihin 1 ja 2 kappaleessa mainituilla henkilöillä on oikeus, myönnetään oleskelupaikkakunnan vakuutuslaitosta koskevan lainsäädännön mukaan.

(4) Suoritusvelvollinen vakuutuslaitos korvaa sille vakuutuslaitokselle, joka on suorittanut etuuksia 1-3 kappaleita sovellettaessa, maksetun määrän hallintokustannuksia lukuunottamatta. Asianomaiset viranomaiset voivat sopia toisenlaisesta menettelystä.

21 artikla

(1) Jos jokin ammattitauti olisi korvattava kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, etuuksia myönnetään vain sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, jonka alueella viimeksi harjoitettiin sellaista työskentelyä, joka on omiaan aiheuttamaan sellaisen ammattitaudin.

(2) Sellaisen ammattitaudin pahentuessa, josta on myönnetty etuuksia 1 kappaleen mukaan, sovelletaan seuraavaa:

a. Jos henkilö ei ole enää harjoittanut työskentelyä, joka on omiaan aiheuttamaan sairauden tai pahenemisen, tai jos henkilö on harjoittanut sellaista työskentelyä vain sen sopimusvaltion alueella, jonka lainsäädännön mukaan etuedet on myönnetty, ne etuedet, joihin henkilöllä kyseisen sairauden pahenemisen johdosta voi olla oikeus, myönnetään vain tämän lainsäädännön mukaan.

b. Jos henkilöllä on oikeus etuuksiin sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, jonka alueella työskentely tapahtuu, siitä syystä, että ammattitauti on pahentunut hänen harjoittaessaan tämän sopimusvaltion alueella työskentelyä, jonka tämän sopimusvaltion lainsäädännön mukaan katsotaan olevan omiaan aiheuttamaan pahenemisen, tämän sopimusvaltion asianomainen vakuutuslaitos on velvollinen myöntämään etuuksia vain sairauden pahenemisen johdosta tätä sopimusvaltiota koskevan lainsäädännön mukaan.

22 artikla

(1) Määrättäessä sopimusvaltion lainsäädännön mukaan oikeudesta saada etuus ja työtapaturman aiheuttamasta työkyvyn vähenemisen asteesta otetaan

huomioon myös tapaturmat, joita toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan pidetään työtapaturmina.

(2) Jos peräkkäisistä työtapaturmista seuraa etuuksia kummankin sopimusvaltion vakuutuksen perusteella, työkyvyn vähenemisen asteen mukaan laskettavien rahasuoritusten osalta sovelletaan seuraavia määräyksiä:

a. Aikaisempaan työtapaturmaan perustuvia rahasuorituksia maksetaan edelleen. Jos oikeus etuuteen perustuu vain 1 kappaleen soveltamiseen, asianomainen vakuutuslaitos maksaa rahasuoritukset työtapaturman aiheuttaman työkyvyn vähenemisen asteen mukaan.

b. Uuden työtapaturman osalta asianomainen vakuutuslaitos laskee etuuden sen työtapaturman aiheuttaman työkyvyn vähenemisen asteen perusteella, joka sen on kansallisen lainsäädäntönsä nojalla otettava huomioon.

(3) 1 ja 2 kappale koskevat soveltuvin osin myös ammattitauteja.

IV OSA. MUITA MÄÄRÄYKSIÄ

23 artikla

Asianomaiset viranomaiset

- a.* sopivat tämän sopimuksen soveltamisen kannalta välttämättömistä toimeenpanomääräyksistä;
- b.* ilmoittavat toisilleen kaikista lainsäädäntönsä muutoksista;
- c.* nimeävät yhdyselimet kanssakäymisen helpottamiseksi kummankin sopimusvaltion vakuutuslaitosten välillä.

24 artikla

(1) Sopimusvaltioiden vakuutuslaitokset ja viranomaiset antavat toisilleen apua tämän sopimuksen soveltamisessa samalla tavalla kuin ne soveltaisivat omaa lainsäädäntöään. Apu on periaatteessa maksutonta. Asianomaiset viranomaiset voivat kuitenkin sopia tiettyjen kustannusten korvaamisesta.

(2) Työkyvyttömyysasteen arviointia varten sopimusvaltioiden vakuutuslaitokset voivat ottaa huomioon toisen sopimusvaltion vakuutuslaitosten toimittamat tiedot ja lääkärintutkimusten tulokset. Laitokset saavat kuitenkin itse vapaasti valita tarkastuksen suorittavan lääkärin.

25 artikla

(1) Sopimusvaltion lainsäädännön säännöksiä, jotka koskevat asiakirjojen vaputtamista leimaverosta ja muista julkisista maksuista tai näiden maksujen ja verojen alentamista, sovelletaan myös toisen sopimusvaltion lainsäädännön perusteella esitettäviin vastaaviin asiakirjoihin.

(2) Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset tai vakuutuslaitokset hyväksyvät tätä sopimusta sovellettaessa esitettävät asiakirjat ilman diplomaattisessa edustustossa tai konsuliedustustossa tapahtuvaa vahvistamista.

26 artikla

Hakemukset, selvitykset ja valitukset, jotka toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan on tietyn määräajan kuluessa toimitettava tämän sopimusvaltion

hallintoviranomaiselle, tuomioistuimelle tai sosiaalivakuutuslaitokselle, katsotaan määrääjassa jätetyiksi, jos ne on jätetty toisen sopimusvaltion vastaavalle viranomaiselle, tuomioistuimelle tai laitokselle saman määrääjän kuluessa. Tällaisissa tapauksissa asianomainen vastaanottaja merkitsee sille toimitettuun asiakirjaan saapumispäivämäärän ja toimittaa asiakirjan suoraan tai yhdyselinten välityksellä ensiksi mainitun sopimusvaltion asianomaiselle elimelle.

27 artikla

(1) Etuuksia tämän sopimuksen mukaan suorittavat vakuutuslaitokset voivat maksaa ne oman maansa valuutassa.

(2) Jos vakuutuslaitoksen on suoritettava maksuja toisessa sopimusvaltiossa olevalle vakuutuslaitokselle, ne on suoritettava viimeksi mainitun sopimusvaltion valuutassa.

(3) Jos sopimusvaltio antaa määräyksiä valuuttaliikenteen rajoittamiseksi, sopivat sopimusvaltiot viipymättä toimenpiteistä varmistaakseen tämän sopimuksen mukaisten suoritusten molemminpuolisen maksamisen.

28 artikla

(1) Jos sopimusvaltion vakuutuslaitos on oikeudettomasti myöntänyt rahasuorituksia, voidaan oikeudettomasti maksettu rahamäärä pidättää vastaavasta etuudesta, johon on olemassa oikeus toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, tämän vakuutuslaitoksen hyväksi, mikäli toisen sopimusvaltion lainsäädäntö tämän sallii.

(2) Vastaavasti sovelletaan 1 kappaletta, jos sopimusvaltion lainsäädännön mukaisen sairaspäivärahan myöntäminen sattuu yhteen toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaisen eläkkeen myöntämisen kanssa.

(3) Jos sopimusvaltion vakuutuslaitos on maksanut etuuden ennakkoa toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaisen etuusoikeuden osalta, on maksettu rahamäärä pidätettävä etuudesta tämän vakuutuslaitoksen hyväksi.

(4) Jos henkilöllä on sopimusvaltion lainsäädännön mukaan oikeus rahasuoritukseen ajalta, jolta toisen sopimusvaltion sosiaalihuoltoelin on myöntänyt hänelle tai hänen omaisilleen etuuksia, on tämä rahasuoritus pidätettävä korvaukseen oikeutetun sosiaalihuoltoelimen pyynnöstä tämän elimen hyväksi, ikään kuin se olisi ensiksi mainitun sopimusvaltion alueella oleva sosiaalihuoltoelin.

29 artikla

(1) Jos henkilöllä on sopimusvaltion lainsäädännön mukaan oikeus saada korvausta toisen sopimusvaltion alueella sattuneesta vahingosta ja hänellä on viimeksi mainitun valtion lainsäädännön mukaan oikeus vaatia vahingonkorvausta kolmannelta henkilöltä, siirtyy korvausvaade ensiksi mainitun sopimusvaltion suoritusvelvolliselle vakuutuslaitokselle sitä koskevan lainsäädännön mukaan. Toinen sopimusvaltio tunnustaa tämän siirtymisen. Edellytyksenä on, että myös samaa vakuutusala koskeva toisen sopimusvaltion lainsäädäntö mahdollistaa korvausvaateen siirtymisen.

(2) Jos kummankin sopimusvaltion vakuutuslaitoksilla on 1 kappaletta sovellettaessa etuuksien takia samaan vahingotapaukseen perustuva korvausvaade, ne ovat molemmat velkojia. Toisiinsa nähden ne ovat tasausvelvollisia niiden maksettaviksi kuuluvien suoritusten mukaisessa suhteessa.

30 artikla

(1) Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset selvittävät keskenään tämän sopimuksen toimeenpanoon liittyvät vaikeudet.

(2) Mikäli erimielisyyttä ei tällä tavoin voida selvittää, se alistetaan jommankumman sopimusvaltion pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

(3) Välimiesoikeus muodostetaan kussakin tapauksessa erikseen siten, että kumpikin sopimusvaltio määrää yhden jäsenen ja nämä kaksi jäsentä sopivat jonkin kolmannen valtion kansalaisen valitsemisesta puheenjohtajaksi, jonka molempien sopimusvaltioiden hallitukset määräävät. Jäsenet määrätään kahden kuukauden ja puheenjohtaja kolmen kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jona sopimusvaltio on ilmoittanut toiselle sopimusvaltiolle haluavansa alistaa riidan välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

(4) Siinä tapauksessa, ettei 3 kappaleessa mainittuja määräaikoja noudateta, kumpikin sopimusvaltio voi, ellei toisin sovita, kääntyä Kansainvälisen tuomioistuimen presidentin puoleen pyytäen häntä suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos presidentti on jommankumman sopimusvaltion kansalainen tai jos hän on muusta syystä esteellinen, suorittaa varapresidentti nimitykset. Jos varapresidenttikin on jommankumman sopimusvaltion kansalainen tai jos hänkin on esteellinen, suorittaa nimitykset se tuomioistuimen arvojärjestyksessä seuraava jäsen, joka ei ole kummankaan sopimusvaltion kansalainen.

(5) Välimiesoikeus tekee ratkaisunsa ääntenemmistöllä sopimuspuolten välisten sopimusten ja yleisen kansainvälisen oikeuden mukaisesti. Sen ratkaisut ovat sitovia. Kumpikin sopimusvaltio vastaa jäsenensä kustannuksista sekä välimiesmenettelyyn osallistumisestaan aiheutuvista kustannuksista. Sopimusvaltiot vastaavat yhtä suurella osuudella puheenjohtajan osalta aiheutuvista ja muista kustannuksista. Välimiesoikeus voi päättää jostakin muusta järjestelystä kustannusten osalta. Muilta osin välimiesoikeus järjestee menettelynsä itse.

V OSA. SIIRTYMÄ- JA LOPPUMÄÄRÄYKSIÄ

31 artikla

(1) Tätä sopimusta sovelletaan myös ennen sen voimaantuloa sattuneisiin vakuutustapahtumiin. Kuitenkin myönnetään Sveitsin tapaturmavakuutuksen eläkkeitä muista kuin työtapaturmista vain vakuutetuille itselleen tai heidän leskilleen ja orvoilleen.

(2) Tämä sopimus ei anna oikeutta etuuksiin sopimuksen voimaantuloa edeltäneeltä ajalta.

(3) Tämän sopimuksen mukaisen etuutta koskevan oikeuden vahvistamista varten otetaan huomioon myös kaikki vakuutuskaudet, jotka on täytetty sopimusvaltion lainsäädännön mukaan ennen tämän sopimuksen voimaantuloa.

(4) Sopimusvaltion eläkevakuutukselle suoritettuja maksuja, jotka on hyvitetty toisen sopimusvaltion kansalaisille ja näiden edunsaajille, ei voida suorittaa uudelleen tälle vakuutukselle. Näistä maksuista ei voida johtaa enää oikeuksia mainittuun vakuutukseen nähden.

(5) Tätä sopimusta ei sovelleta etuusoikeuksiin, jotka on korvattu kertasuorituksena tai maksun hyvityksenä.

32 artikla

(1) Aikaisemmat päätökset eivät estä sopimuksen soveltamista.

(2) Henkilöiden, joiden eläke on vahvistettu ennen tämän sopimuksen voimaantuloa, oikeudet etuuksiin vahvistetaan hakemuksesta tämän sopimuksen perusteella uudelleen. Uudelleen vahvistaminen voi tapahtua myös viran puolesta. Uudelleen vahvistaminen ei missään tapauksessa saa johtaa etuuksiin oikeutettujen siihenastisten etuusoikeuksien pienemiseen.

33 artikla

Aikaisempiin vakuutustapahtumiin perustuvien 32 artiklan 2 kappaleen nojalla toteutettavien oikeuksien osalta sopimusvaltioiden lainsäädännön mukaiset määrääjat ja vanhentumisajat alkavat aikaisintaan tämän sopimuksen voimaantuloa.

34 artikla

Oheinen päättöpöytäkirja on tämän sopimuksen erottamaton osa.

35 artikla

(1) Tämä sopimus on ratifioitava. Ratifioimiskirjat vaihdetaan niin pian kuin mahdollista Helsingissä.

(2) Sopimus tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihtoa seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä.

36 artikla

(1) Tämä sopimus tehdään yhden vuoden ajaksi. Sopimuksen voimassaolo jatkuu vuosittain, jollei jompikumpi sopimusvaltioista irtisano sitä kolmea kuukautta ennen vuoden pituisen määräajan päättymistä.

(2) Jos sopimuksen voimassaolo päättyy irtisanomisen vuoksi, sen määräykset ovat edelleen voimassa siihen mennessä ansaittuihin etuusoikeuksiin nähden. Rajoittavaa lainsäädäntöä, joka poistaa ulkomailla oleskelun tähden oikeuden etuuteen tai koskee etuuden lepäämistä tai lakkauttamista, ei sovelleta edellä mainituihin etuuksiin.

TÄMÄN VAKUUDEKSI sopimusvaltioiden valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

TEHTY Bernissä 28 päivänä kesäkuuta 1985 kahtena alkuperäiskappaleena, toinen suomen, toinen saksan kielellä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

RICHARD TÖTTERMAN

Sveitsin liittoneuvoston puolesta:

JEAN-DANIEL BAECHTOLD

PÄÄTTÖPÖYTÄKIRJA SUOMEN TASAVALLAN JA SVEITSIN VALALIITON VÄLISEEN SOPIMUKSEEN SOSIAALITURVASTA

Tänään tapahtuneen Suomen tasavallan ja Sveitsin valaliiton välillä tehdyn sosiaaliturvasopimuksen (jäljempänä "sopimus") allekirjoittamisen johdosta sopimusvaltioiden valtuutetut ovat sopineet seuraavasta:

1. Tätä sopimusta ei sovelleta Suomen eläkevakuutuslainsäädännön mukaisiin työttömyyseläkkeisiin.

2. Sopimuksen 2 artiklan 1 kappaleen B kohdassa tarkoitettuun lainsäädäntöön kuuluvat myös määräykset, jotka koskevat maksujen suorittamisvelvollisuutta siinä mainituille järjestelmille.

3. Sopimusta sovelletaan myös sopimusvaltion alueella asuviin pakolaisiin, joita tarkoitetaan pakolaisten oikeusasemaa koskevassa 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdyssä yleissopimuksessa ja 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdyssä pöytäkirjassa sekä valtiottomiin henkilöihin, joita tarkoitetaan 28 päivänä syyskuuta 1954 tehdyssä valtiottomien henkilöiden oikeusasemaa koskevassa yleissopimuksessa. Sopimusta sovelletaan samoin edellytyksin myös heidän perheenjäseniinsä ja edunsaajiinsa, mikäli he johtavat oikeutensa näistä pakolaisista tai valtiottomista henkilöistä. Jos kansallinen lainsäädäntö on edullisempi, sitä sovelletaan.

4. 4 artiklaa ei sovelleta Sveitsin lainsäädäntöön,

a. joka koskee ulkomaille muuttaneiden Sveitsin kansalaisten vapaaehtoista vakuutusta;

b. joka koskee Sveitsissä olevan työnantajan palveluksessa ja tämän palkkaamina ulkomailla työskentelevien Sveitsin kansalaisten vanhuus-, perhe- ja työkyvyttömyysvakuutusta; varauksella, että sopimuksen 7 artiklan 5 kappaleessa toisin määrätään;

c. joka koskee Sveitsin kansalaisten sosiaalihuoltoetuuksia ulkomailla.

5. Jos henkilö sopimuksen 6-9 artiklan perusteella on työskentelyn vuoksi pakollisesti vakuutettu Sveitsin lainsäädännön mukaan, tästä työstä maksettuaan palkkaan perustuvaa Suomen lainsäädännön mukaista vakuutus- ja maksuvelvollisuutta ei sovelleta silloinkaan, kun hän asuu Suomessa.

6. Sopimuksen 7 artiklan 2 kappaleen tarkoittamissa tapauksissa sopimusvaltion lentoliikennettä harjoittavat yritykset ilmoittavat toisen sopimusvaltion asianomaiselle vakuutuslaitokselle tilapäisesti lähetettävät henkilöt.

7. Sveitsin Valtion matkailukeskuksen palveluksessa Suomessa työskentelevät Sveitsin kansalaiset sekä Suomen Matkailun edistämiskeskuksen palveluksessa Sveitsissä työskentelevät Suomen kansalaiset rinnastetaan julkisen sektorin palveluksessa työskenteleviin henkilöihin sopimuksen 7 artiklan 4 kappaleen tarkoittamalla tavalla.

8. Jos Sveitsissä työskentelevät suomalaiset työntekijät — lukuunottamatta asumisluvan saaneita työntekijöitä — eivät jo kuulu sairausvakuutuksesta 13 päivänä kesäkuuta 1911 annetun liittovaltion lain mukaisen sairaanhoitovakuutuksen piiriin, tulee heidän työnantajansa valvoa, että he liityvät sellaiseen vakuutukseen. Mikäli he eivät sitä tee, työnantajan on otettava vakuutus heille. Työnantaja voi tällöin pidättää tähän vakuutukseen vaadittavat maksut heidän palkastaan; osapuolten oikeuteen tehdä toisenlaisia sopimuksia ei puututa.

9. Sveitsissä asuvien Suomen kansalaisten, jotka poistuvat Sveitsistä enintään kahden kuukauden ajaksi, asumisaika Sveitsissä ei keskeydy sopimuksen 12 artiklan 2 kappaleen tarkoittamalla tavalla.

10. Suomen kansalaisia, joiden täytyy lopettaa työskentelynsä tai toimintansa Sveitsissä tapaturman tai sairauden johdosta, pidetään etuuksiin kohdistuvien oikeuksien kannalta eläkevakuutuksessa vakuutettuina, niin kauan kuin he saavat Sveitsin työkyvyttömyysvakuutuksen mukaista kuntoutusta tai pysyvät Sveitsissä. He ovat työelämän ulkopuolisia maksuvelvollisia.

11. Sveitsissä asuvien Suomen kansalaisten, jotka eivät poistu Sveitsistä kolmea kuukautta pidemmäksi ajaksi kalenterivuotta kohti, asumisaika Sveitsissä ei keskeydy sopimuksen 15 artiklan 1 kappaleen tarkoittamalla tavalla. Kausia, jolloin henkilö on ollut vapautettu Sveitsin eläkevakuutuksesta, ei lasketa hyväksi asumisaikaan.

12. Laskettaessa Suomen lainsäädännön mukaista korotusta eläkkeen tai korvauksen viivästysajalta hakemus katsotaan silloin jätetyksi, kun se on saapunut tarpeellisine liitteineen asianomaiselle suomalaiselle vakuutuslaitokselle.

13. Sopimuksen kolmatta lukua sovelletaan myös Sveitsin muita kuin työtaturmia koskevaan tapaturmavakuutuslainsäädäntöön.

14. Sopimuksen 20 artiklaa ei sovelleta Suomen tapaturma- ja ammattitautivakuutuksen myöntämään ammatilliseen kuntoutukseen.

15. Todetaan, että Sveitsin kaikissa kantoneissa on työntekijöiden perheisjärjestelmä ja että nykyisin voimassa olevien määräysten mukaan Sveitsissä työskentelevillä työntekijöillä kansalaisuuteen katsomatta on myös oikeus perheisiin Sveitsin ulkopuolella asuvista lapsistaan.

TEHTY Bernissä 28 päivänä kesäkuuta 1985 kahtena alkuperäiskappaleena, toinen suomen, toinen saksan kielellä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

RICHARD TÖTTERMAN

Sveitsin liittoneuvoston puolesta:

JEAN-DANIEL BAECHTOLD

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK FINNLAND UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Die Regierung der Republik Finnland und der Schweizerische Bundesrat vom Wunsche geleitet, im Interesse ihrer Staatsangehörigen die Beziehungen zwischen den beiden Ländern auf dem Gebiete der Sozialversicherung zu regeln, sind übereingekommen, folgendes Abkommen zu schliessen:

ABSCHNITT 1. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

a. "Gebiet": in bezug auf die Schweiz das Gebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft, in bezug auf Finnland das Gebiet der Republik Finnland.

b. "Staatsangehöriger": in bezug auf die Schweiz einen Schweizer Bürger, in bezug auf Finnland einen Staatsangehörigen der Republik Finnland;

c. "Gesetzgebung": die in Artikel 2 aufgeführten Gesetze und Verordnungen der Vertragsstaaten;

d. "Rentenversicherung": in bezug auf die Schweiz die schweizerische Alters- und Hinterlassenenversicherung sowie die schweizerische Invalidenversicherung, in bezug auf Finnland die Beschäftigtenrentensysteme des öffentlichen und privaten Sektors sowie die Volksrenten und allgemeine Familienrentenversicherung.

e. "zuständige Behörde": in bezug auf die Schweiz das Bundesamt für Sozialversicherung, in bezug auf Finnland das Sozial- und Gesundheitsministerium.

f. "Träger": die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung der in Artikel 2 bezeichneten Gesetzgebung obliegt.

g. "Versicherungszeiten": die Beitragszeiten, Zeiten einer Erwerbstätigkeit oder Wohnzeiten sowie ihnen gleichgestellte Zeiten, die in der Gesetzgebung, nach der sie zurückgelegt wurden, als Versicherungszeiten bestimmt oder anerkannt sind.

h. "Geldleistung" oder "Rente": eine Geldleistung oder Rente einschliesslich aller Zuschläge, Zuschüsse und Erhöhungen.

i. "wohnen": sich gewöhnlich aufhalten.

j. "Wohnsitz": im Sinne des Schweizerischen Zivilgesetzbuches grundsätzlich den Ort, an dem sich eine Person mit der Absicht dauernden Verbleibens aufhält.

k. "Arbeitnehmer": im Sinne des finnischen Rechtes grundsätzlich alle Arbeitnehmer und öffentlichen Bediensteten.

Artikel 2

(1) Dieses Abkommen bezieht sich

A. in der Schweiz

i. auf die Bundesgesetzgebung über die Alters- und Hinterlassenenversicherung;

- ii. auf die Bundesgesetzgebung über die Invalidenversicherung;
- iii. auf die Bundesgesetzgebung über die Versicherung gegen Berufs- und Nichtberufsunfälle sowie gegen Berufskrankheiten;
- iv. auf die Bundesgesetzgebung über die Familienzulagen in der Landwirtschaft;
- v. auf die Bundesgesetzgebung über die Krankenversicherung.

B. In Finnland

- i. auf die Gesetzgebung über die Rentenversicherung einschliesslich der Beschäftigtenrentensysteme des öffentlichen und privaten Sektors sowie der Volksrenten- und allgemeinen Familienrentenversicherung;
- ii. auf die Gesetzgebung über die Unfall- und Berufskrankheitenversicherung;
- iii. auf die Gesetzgebung über das Kindergeld;
- iv. auf die Gesetzgebung über die Krankenversicherung und die Mutterschaftshilfe sowie die Sachleistungen der Volksgesundheit und der Krankenhäuser;
- v. auf die Gesetzgebung über die Invalidenfürsorge und über das Invalidengeld.

(2) Dieses Abkommen bezieht sich auch auf alle Gesetze und Verordnungen, welche die in Absatz I aufgeführten Gesetzgebungen kodifizieren, ändern oder ergänzen.

(3) Hingegen bezieht es sich

- a. auf Gesetze und Verordnungen über einen neuen Zweig der Sozialen Sicherheit nur, wenn dies zwischen den Vertragsstaaten so vereinbart wird;
- b. auf Gesetze und Verordnungen, welche die bestehenden Systeme auf neue Kategorien von Personen ausdehnen nur, wenn der seine Gesetzgebung ändernde Vertragsstaat sich innert sechs Monaten seit der amtlichen Veröffentlichung der genannten Erlasse eine gegenteilige Mitteilung dem anderen Vertragsstaat zukommen lässt.

Artikel 3

Dieses Abkommen gilt, wo es nichts anderes bestimmt, für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten sowie für ihre Familienangehörigen und Hinterlassenen, soweit diese ihre Rechte von einem Staatsangehörige ableiten.

Artikel 4

Unter Vorbehalt abweichender Bestimmungen dieses Abkommens sind die Staatsangehörigen des einen Vertragsstaates sowie deren Familienangehörige und Hinterlassene, soweit diese ihre Rechte von den genannten Staatsangehörigen ableiten, in ihren Rechten und Pflichten aus der Gesetzgebung des anderen Vertragsstaates den Staatsangehörigen dieses Vertragsstaates beziehungsweise deren Familienangehörigen und Hinterlassenen gleichgestellt.

Artikel 5

(1) Unter Vorbehalt abweichender Bestimmungen dieses Abkommens erhalten die in Artikel 3 genannten Personen, die Geldleistungen nach den in Artikel 2 aufgeführten Gesetzgebungen beanspruchen können, diese Leistungen, solange sie im Gebiet eines Vertragsstaates wohnen.

(2) Unter dem gleichen Vorbehalt werden die Geldleistungen nach den in Artikel 2 aufgeführten Gesetzgebungen des einen Vertragsstaates an die in einem Drittstaat wohnenden Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates sowie an deren Familienangehörige und Hinterlassene, soweit diese ihre Rechte von diesen Staatsangehörigen ableiten, unter denselben Voraussetzungen und in gleichem Umfang gewährt wie den eigenen Staatsangehörigen beziehungsweise deren Familienangehörigen und Hinterlassenen, die in diesem Drittstaat wohnen.

ABSCHNITT II. ANWENDBARE GESETZGEBUNG

Artikel 6

Die Versicherungspflicht der in Artikel 3 genannten Personen richtet sich, soweit die Artikel 7 bis 9 nichts anderes bestimmen, nach der Gesetzgebung des Vertragsstaates, in dessen Gebiet diese Personen wohnen oder eine Erwerbstätigkeit ausüben.

Artikel 7

(1) Arbeitnehmer eines Unternehmens mit Sitz im Gebiet des einen Vertragsstaates, die vorübergehend zur Arbeitsleistung in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsandt werden, bleiben während der ersten 24 Monate der Gesetzgebung des Vertragsstaates unterstellt, in dessen Gebiet das Unternehmen seinen Sitz hat.

(2) Arbeitnehmer eines Transportunternehmens mit Sitz im Gebiet des einen Vertragsstaates, die im Gebiet beider Vertragsstaaten beschäftigt werden, unterstehen der Gesetzgebung der Vertragsstaaten, in dessen Gebiet das Unternehmen seinen Sitz hat, als wären sie nur dort beschäftigt. Hat ein solcher Arbeitnehmer jedoch Wohnsitz im Gebiet des anderen Vertragsstaates oder ist er dort bei einer Zweigniederlassung oder ständigen Vertretung des erwähnten Unternehmens auf Dauer beschäftigt, so untersteht er der Gesetzgebung dieses Vertragsstaates.

(3) Absatz 2 gilt entsprechend für das fliegende Personal von Luftverkehrsunternehmen der beiden Vertragsstaaten.

(4) Arbeitnehmer eines öffentlichen Dienstes, die von einem Vertragsstaat in das Gebiet des anderen entsandt werden, unterstehen der Gesetzgebung des entsendenden Vertragsstaates.

(5) Schweizer Bürger und finnische Staatsangehörige, die zur Besatzung eines Seeschiffes gehören, das die Flagge eines Vertragsstaates führt, sind nach der Gesetzgebung dieses Vertragsstaates versichert.

(6) Die Absätze 1 bis 4 gelten für alle in einem der beiden Vertragsstaaten versicherten Arbeitnehmer, ungeachtet ihrer Staatsangehörigkeit.

Artikel 8

(1) Staatsangehörige des einen Vertragsstaates, die von diesem als Mitglieder einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsandt werden unterstehen der Gesetzgebung des ersten Vertragsstaates.

(2) Staatsangehörige des einen Vertragsstaates, die im Gebiet des anderen Vertragsstaates zur Dienstleistung bei einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung des ersten Vertragsstaates eingestellt werden, sind versichert gemäss der Ge-

setzung des zweiten Vertragsstaates. Sie können innert drei Monaten nach Beginn ihrer Beschäftigung oder nach Inkrafttreten dieses Abkommens die Anwendung der Gesetzgebung des ersten Vertragsstaates wählen.

(3) Beschäftigt eine diplomatische oder konsularische Vertretung des einen Vertragsstaates Personen, die in Anwendung von Absatz 2 nach der Gesetzgebung des anderen Vertragsstaates versichert sind, so hat sie die den Arbeitgebern durch die Gesetzgebung dieses zweiten Vertragsstaates im allgemeinen auferlegten Pflichten zu erfüllen.

(4) Für Staatsangehörige des einen Vertragsstaates, die von einer der in Absatz 1 oder 2 bezeichneten Personen in persönlichen Diensten beschäftigt werden und die gleiche Staatsangehörigkeit wie dieses besitzen, gelten die Absätze 2 und 3 entsprechend.

(5) Die Absätze 1 bis 4 gelten nicht für Honorarmitglieder konsularischer Vertretungen und ihre Angestellten.

Artikel 9

Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten können im gegenseitigen Einvernehmen Ausnahmen von den Artikeln 6 bis 8 vereinbaren.

ABSCHNITT III. BESONDERE BESTIMMUNGEN

Erstes Kapitel. KRANKHEIT

Artikel 10

Die Aufnahme in die schweizerische Krankenversicherung wird wie folgt erleichtert:

a. Verlegt eine Person ihren Wohnort von Finnland nach der Schweiz und scheidet sie aus der finnischen gesetzlichen Krankenversicherung aus, so wird sie ungeachtet ihres Alters in eine der anerkannten Krankenkassen, die von der schweizerischen zuständigen Behörde bezeichnet werden, aufgenommen und für Krankenpflege und Krankengeld versichert, sofern sie

- die übrigen statutarischen Aufnahmebedingungen erfüllt,
- sich innerhalb von drei Monaten seit ihrem Ausscheiden aus der finnischen Versicherung um die Aufnahme bewirbt und
- nicht ausschliesslich zu Kur- und Heilzwecken übersiedelt.

b. Das Recht zur Aufnahme in eine anerkannte Krankenkasse steht bezüglich der Krankenpflegeversicherung der Ehefrau und den Kindern unter zwanzig Jahren der genannten Person zu, wenn sie die vorerwähnten Bedingungen erfüllen.

c. Für den Erwerb des Leistungsanspruchs gemäss den Statuten der Krankenkasse werden die in der finnischen gesetzlichen Krankenversicherung zurückgelegten Versicherungszeiten berücksichtigt, bezüglich der Leistungen im Falle von Mutterschaft jedoch nur, wenn die Versicherte seit drei Monaten einer schweizerischen Krankenkasse angehört.

Artikel 11

Für den Erwerb des Mutterschaftsgeldes nach der finnischen Gesetzgebung über die Krankenversicherung werden die gemäss den Statuten der schweizerischen

anerkannten Krankenkassen zurückgelegten Krankenversicherungszeiten berücksichtigt.

Zweites Kapitel. INVALIDITÄT, ALTER UND TOD

A. Anwendung der schweizerischen Gesetzgebung

Artikel 12

(1) Finnische Staatsangehörige, die in der Schweiz wohnen, haben Anspruch auf Eingliederungsmassnahmen der schweizerischen Invalidenversicherung, wenn sie unmittelbar vor Eintritt der Invalidität während mindestens eines vollen Jahres Beiträge an die schweizerische Rentenversicherung entrichtet haben.

(2) Nichterwerbstätige Ehefrauen und Witwen sowie minderjährige Kinder finnischer Staatsangehörigkeit haben, solange sie in der Schweiz Wohnsitz haben, Anspruch auf Eingliederungsmassnahmen der schweizerischen Invalidenversicherung, wenn sie unmittelbar vor Eintritt der Invalidität ununterbrochen während mindestens eines Jahres in der Schweiz gewohnt haben. Minderjährigen Kindern steht der Anspruch auf solche Massnahmen ausserdem zu, wenn sie in der Schweiz Wohnsitz haben und dort entweder invalid geboren sind oder seit der Geburt ununterbrochen gewohnt haben.

Artikel 13

(1) Finnische Staatsangehörige haben unter den gleichen Voraussetzungen wie Schweizer Bürger Anspruch auf die ordentlichen Renten und die Hilflosenentschädigungen der schweizerischen Invalidenversicherung; die Absätze 2 und 3 bleiben vorbehalten.

(2) Soweit nach der schweizerischen Gesetzgebung der Anspruch auf ordentliche Renten vom Bestehen eines Versicherungsverhältnisses abhängig ist, gelten als Versicherte im Sinne dieser Gesetzgebung auch finnische Staatsangehörige, die im Zeitpunkt des Versicherungsfalles nach der schweizerischen Gesetzgebung in Finnland wohnen oder dort rentenversichert sind.

(3) Ordentliche Renten für Versicherte, die weniger als zur Hälfte invalid sind, werden finnischen Staatsangehörigen gewährt, solange sie ihren Wohnsitz in der Schweiz haben.

Artikel 14

(1) Finnische Staatsangehörige und ihre Hinterlassenen haben unter den gleichen Voraussetzungen wie Schweizer Bürger und deren Hinterlassene Anspruch auf die ordentlichen Renten und die Hilflosenentschädigungen der schweizerischen Alters- und Hinterlassenenversicherung; die Absätze 2 bis 4 bleiben vorbehalten.

(2) Hat ein finnischer Staatsangehöriger oder sein Hinterlassener, der nicht in der Schweiz wohnt, Anspruch auf eine ordentliche Teilrente der schweizerischen Alters- und Hinterlassenenversicherung, die höchstens ein Zehntel der entsprechenden ordentlichen Vollrente beträgt, so wird ihm an Stelle der Teilrente eine einmalige Abfindung in der Höhe des Barwertes der Rente gewährt, die bei Eintritt des Versicherungsfalles nach der schweizerischen Gesetzgebung geschuldet wird. Verlässt ein finnischer Staatsangehöriger oder sein Hinterlassener, der eine solche Teilrente bezogen hat, die Schweiz endgültig, so wird ihm ebenfalls einen entsprechende

Abfindung gewährt, die dem Barwert dieser Rente im Zeitpunkt der Ausreise entspricht.

(3) Beträgt die ordentliche Teilrente mehr als ein Zehntel, aber höchstens ein Fünftel der entsprechenden ordentlichen Vollrente, so kann der finnische Staatsangehörige, der nicht in der Schweiz wohnt oder der diese endgültig verlässt, zwischen der Ausrichtung der Rente oder einer Abfindung wählen. Diese Wahl ist im Verlaufe des Rentenfestsetzungsverfahrens zu treffen, falls sich der finnische Staatsangehörige bei Eintritt des Versicherungsfalles ausserhalb der Schweiz aufhält, oder bei Verlassen des Landes, falls er in der Schweiz bereits eine Rente bezogen hat.

(4) Nach Auszahlung der einmaligen Abfindung durch die schweizerische Versicherung können weder der Berechtigte noch seine Hinterlassenen gegenüber dieser Versicherung irgendwelche Ansprüche aus den bis dahin entrichteten Beiträgen mehr geltend machen.

Artikel 15

(1) Finnische Staatsangehörige haben unter den gleichen Voraussetzungen wie Schweizer Bürger Anspruch auf die ausserordentlichen Renten der schweizerischen Rentenversicherung, sofern sie unmittelbar vor dem Zeitpunkt, von welchem an die Rente verlangt wird, im Falle einer Altersrente ununterbrochen während mindestens zehn Jahren und im Falle einer Hinterlassenenrente, einer Invalidenrente oder einer diese Leistungen ablösenden Altersrente ununterbrochen während mindestens fünf Jahren in der Schweiz gewohnt haben.

(2) Vor Inkrafttreten dieses Abkommens erfolgte Rückvergütungen von an die schweizerische Alters- und Hinterlassenenversicherung entrichteten Beiträgen sowie einmalige Abfindungen gemäss Artikel 14 Absätze 2 und 3 stehen der Gewährung von ausserordentlichen Renten nach Absatz 1 nicht entgegen; in diesen Fällen werden jedoch die rückvergüteten Beiträge beziehungsweise die ausbezahlte Abfindung mit den auszahlenden Renten verrechnet.

Artikel 16

Die ausserordentlichen Renten, die Hilflosenentschädigungen und die Hilfsmittel der schweizerischen Rentenversicherung werden nur bei Wohnsitz in der Schweiz gewährt.

B. Anwendung der finnischen Gesetzgebung

Artikel 17

Schweizer Bürger haben unter den gleichen Voraussetzungen wie finnische Staatsangehörige Anspruch auf die Leistungen der finnischen Invalidenfürsorge und des Invalidengeldes.

Artikel 18

Erfüllt eine Person bei Eintritt der Invalidität nicht die Wohnzeiterfordernisse der finnischen Beschäftigtenrentensysteme, so werden die Zeiten, in denen sie auf Grund ihrer eigenen Beschäftigung der schweizerischen Rentenversicherung unterstellt war, den Wohnzeiten in Finnland gleichgestellt, soweit sich diese Zeiten nicht überschneiden.

Artikel 19

(1) Schweizer Bürger, denen in Finnland Alters- oder Invalidenrente nach dem finnischen Volksrentengesetz oder Familienrente nach dem finnischen Familienrentengesetz gewährt worden ist, behalten, wenn sie den Aufenthalt in die Schweiz verlegen, unter denselben Voraussetzungen wie finnische Staatsangehörige, die ihren Aufenthalt in die Schweiz verlegen, den Anspruch auf Rente.

(2) Ein in der Schweiz wohnender Schweizer Bürger, der als arbeitsunfähig nach dem finnischen Volksrentengesetz betrachtet wird und eine ganze Invalidenrente der schweizerischen Invalidenversicherung bezieht, hat Anspruch auf den Grundbetrag der Invalidenrente nach dem finnischen Volksrentengesetz, wenn er nach dem vollendeten 16. Lebensjahr mindestens fünf Jahre lang ununterbrochen in Finnland gewohnt hat.

(3) In der Schweiz oder in Finnland wohnende Schweizer Bürger, die die Wohnsitzerfordernisse des finnischen Volksrentengesetzes in bezug auf Altersrente nicht erfüllen, haben, wenn alle übrigen Voraussetzungen erfüllt sind, Anspruch auf den Grundbetrag der Altersrente, wenn sie nach dem vollendeten 16. Lebensjahr mindestens fünf Jahre lang ununterbrochen in Finnland gewohnt haben.

(4) In der Schweiz oder in Finnland wohnende Schweizer Bürger, die die Wohnsitzerfordernisse des finnischen Familienrentengesetzes in bezug auf Witwenrente nicht erfüllen, haben, wenn alle übrigen Voraussetzungen erfüllt sind, Anspruch auf den Grundbetrag der Witwenrente, wenn sie nach dem vollendeten 16. Lebensjahr mindestens fünf Jahre lang ununterbrochen in Finnland gewohnt haben und wenn der Verstorbene nach dem vollendeten 16. Lebensjahr mindestens fünf Jahre lang ununterbrochen in Finnland gewohnt hatte und am Todestage als Schweizer Bürger in der Schweiz oder in Finnland wohnte.

(5) In der Schweiz oder in Finnland wohnende Schweizer Bürger, die die Wohnsitzerfordernisse des finnischen Familienrentengesetzes in bezug auf Waisenrente nicht erfüllen, haben, wenn alle übrigen Voraussetzungen erfüllt sind, Anspruch auf Waisenrente, wenn der Verstorbene nach dem vollendeten 16. Lebensjahr mindestens fünf Jahre lang ununterbrochen in Finnland gewohnt hatte und am Todestage als Schweizer Bürger in der Schweiz oder in Finnland wohnte.

Drittes Kapitel. ARBEITSUNFÄLLE UND BERUFSKRANKHEITEN

Artikel 20

(1) Personen, die nach der Gesetzgebung des einen Vertragsstaates versichert sind und im Gebiet des anderen Vertragsstaates einen Arbeitsunfall erleiden oder sich eine Berufskrankheit zuziehen, können vom Träger des Aufenthaltsortes alle erforderlichen Sachleistungen verlangen.

(2) Haben Personen nach der Gesetzgebung des einen Vertragsstaates infolge eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit Anspruch auf Sachleistungen, so werden ihnen diese auch gewährt, wenn sie während der Heilbehandlung ihren Aufenthaltsort in das Gebiet des anderen Vertragsstaates verlegen. Für eine solche Verlegung des Aufenthaltsortes ist die vorherige Zustimmung des leistungspflichtigen Trägers erforderlich; sie wird erteilt, wenn keine ärztlichen Einwände dagegen erhoben werden.

(3) Die Sachleistungen, welche die in den Absätzen 1 und 2 genannten Personen beanspruchen können, sind nach der Gesetzgebung zu gewähren, die für den Träger des Aufenthaltsortes gilt.

(4) Der leistungspflichtige Träger erstattet dem Träger, der in Anwendung der Absätze 1 bis 3 Leistungen erbracht hat, den aufgewendeten Betrag mit Ausnahme der Verwaltungskosten. Die zuständigen Behörden können ein anderes Verfahren vereinbaren.

Artikel 21

(1) Wäre eine Berufskrankheit nach der Gesetzgebung beider Vertragsstaaten zu entschädigen, so sind Leistungen nur nach der Gesetzgebung des Vertragsstaates zu gewähren, in dessen Gebiet zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt wurde, die geeignet ist, eine solche Berufskrankheit zu verursachen.

(2) Bei Verschlimmerung einer Berufskrankheit, für die Leistungen nach Absatz 1 gewährt worden sind, gilt folgendes:

a. Hat eine Person nicht mehr eine Beschäftigung ausgeübt, die geeignet ist, die Krankheit oder die Verschlimmerung zu verursachen, oder hat die Person eine solche Beschäftigung nur im Gebiet des Vertragsstaates ausgeübt, nach dessen Gesetzgebung die Leistungen gewährt worden sind, so sind die Leistungen, worauf die Person infolge der Verschlimmerung der betreffenden Krankheit Anspruch haben kann, nur nach dieser Gesetzgebung zu gewähren.

b. beansprucht eine Person Leistungen nach der Gesetzgebung des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Beschäftigung ausgeübt wird, aus dem Grunde, dass eine Verschlimmerung der Berufskrankheit eingetreten ist, als sie im Gebiet dieses Vertragsstaates solche Beschäftigungen ausübte, die nach der Gesetzgebung dieses Vertragsstaates als geeignet angesehen werden, die Verschlimmerung zu verursachen, so ist der zuständige Träger dieses Vertragsstaates verpflichtet, Leistungen nur infolge der Verschlimmerung der Krankheit nach der für diesen Vertragsstaat geltenden Gesetzgebung zu gewähren.

Artikel 22

(1) Zur Feststellung des Leistungsanspruchs und des Grades der Minderung der Erwerbsfähigkeit auf Grund eines Arbeitsunfalles nach der Gesetzgebung des einen Vertragsstaates werden die Unfälle, die nach der Gesetzgebung des anderen Vertragsstaates als Arbeitsunfälle gelten, mitberücksichtigt.

(2) In den Fällen von nacheinander eingetretenen Arbeitsunfällen, welche Leistungen durch die Versicherungen beider Vertragsstaaten zur Folge haben, gelangen für die Geldleistungen, die nach dem Grad der Minderung der Erwerbsfähigkeit berechnet werden, folgende Bestimmungen zur Anwendung:

a. Geldleistungen für einen früher eingetretenen Arbeitsunfall werden weitergewährt. Besteht ein Leistungsanspruch nur bei Anwendung des Absatzes 1, so gewährt der zuständige Träger die Geldleistungen nach dem Grad der Minderung der Erwerbsfähigkeit auf Grund dieses Arbeitsunfalles.

b. Für den neuen Arbeitsunfall berechnet der zuständige Träger die Leistung nach dem Grad der Minderung der Erwerbsfähigkeit auf Grund des Arbeitsunfalles, den er gemäss der für ihn anwendbaren innerstaatlichen Gesetzgebung berücksichtigen muss.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten sinngemäss auch für Berufskrankheiten.

ABSCHNITT IV. VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 23

Die zuständigen Behörden

- a. vereinbaren die für die Anwendung dieses Abkommens notwendigen Durchführungsbestimmungen;
- b. unterrichten einander über alle Änderungen ihrer Gesetzgebung;
- c. bezeichnen Verbindungsstellen zur Erleichterung des Verkehrs zwischen den Trägern der beiden Vertragsstaaten.

Artikel 24

(1) Die Träger und Behörden der Vertragsstaaten leisten einander bei der Durchführung dieses Abkommens Hilfe, wie wenn es sich um die Anwendung ihrer eigenen Gesetzgebung handelte. Die Hilfe ist grundsätzlich kostenlos; die zuständigen Behörden können jedoch die Rückerstattung bestimmter Kosten vereinbaren.

(2) Zur Bemessung des Invaliditätsgrades berücksichtigen die Träger jedes Vertragsstaates gegebenenfalls die von den Trägern des anderen Vertragsstaates gelieferten Auskünfte und ärztlichen Feststellungen. Das Recht, den Versicherten durch einen Arzt ihrer Wahl untersuchen zu lassen, bleibt ihnen indessen unbenommen.

Artikel 25

(1) Die durch die Gesetzgebung eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermässigung von Stempelgebühren und Steuern für Schriftstücke und Urkunden, die gemäss dieser Gesetzgebung beizubringen sind, gelten auch für entsprechende Schriftstücke und Urkunden, die gemäss der Gesetzgebung des anderen Vertragsstaates beizubringen sind.

(2) Die zuständigen Behörden oder Träger der beiden Vertragsstaaten verzichten auf die diplomatische oder konsularische Beglaubigung der Schriftstücke und Urkunden, welche in Anwendung dieses Abkommens vorzulegen sind.

Artikel 26

Gesuche, Erklärungen und Rechtsmittel, die in Anwendung der Gesetzgebung eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Verwaltungsbehörde, einem Gericht oder Sozialversicherungsträger dieses Vertragsstaates einzureichen sind, gelten als fristgerecht eingereicht, wenn sie innert der gleichen Frist bei einer entsprechenden Behörde, einem entsprechenden Gericht oder Träger des anderen Vertragsstaates eingereicht werden. In solchen Fällen vermerkt die betreffende Stelle das Eingangsdatum auf dem eingereichten Schriftstück und leitet es unmittelbar oder durch Vermittlung der Verbindungsstellen an die zuständige Stelle des ersten Vertragsstaates weiter.

Artikel 27

(1) Die Träger, die nach diesem Abkommen Leistungen zu erbringen haben, werden durch Zahlung in ihrer Landeswährung von ihrer Verpflichtung befreit.

(2) Hat ein Träger an einen Träger des anderen Vertragsstaates Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Währung des zweiten Vertragsstaates zu leisten.

(3) Falls ein Vertragsstaat Bestimmungen zur Einschränkung des Devisenverkehrs erlassen sollte, so vereinbaren die Vertragsstaaten unverzüglich Massnahmen, um die Überweisung der gemäss diesem Abkommen beiderseits geschuldeten Beträge sicherzustellen.

Artikel 28

(1) Hat der Träger eines Vertragsstaates Geldleistungen zu Unrecht gewährt, so kann der zu Unrecht gezahlte Betrag von einer entsprechenden Leistung, auf die nach der Gesetzgebung des anderen Vertragsstaates Anspruch besteht, zugunsten dieses Trägers einbehalten werden, soweit die Gesetzgebung des zweiten Vertragsstaates dies zulässt.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend, wenn die Gewährung von Krankengeld nach der Gesetzgebung des einen Vertragsstaates mit der Gewährung einer Rente nach der Gesetzgebung des anderen Vertragsstaates zusammentrifft.

(3) Hat der Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuss im Hinblick auf den Anspruch auf eine Leistung nach der Gesetzgebung des anderen Vertragsstaates gezahlt, so ist der gezahlte Betrag von der Nachzahlung zugunsten dieses Trägers einzubehalten.

(4) Hat eine Person nach der Gesetzgebung eines Vertragsstaates Anspruch auf eine Geldleistung für einen Zeitraum, für den ihr oder ihren Familienangehörigen von einem Fürsorgeträger des anderen Vertragsstaates Leistungen gewährt worden sind, so ist diese Geldleistung auf Ersuchen und zugunsten des ersatzberechtigten Fürsorgeträgers einzubehalten, als sei dieser ein Fürsorgeträger mit Sitz im Gebiet des ersten Vertragsstaates.

Artikel 29

(1) Hat eine Person, der nach der Gesetzgebung des einen Vertragsstaates Leistungen für einen Schaden zustehen, der im Gebiet des anderen Vertragsstaates eingetreten ist, nach dessen Gesetzgebung gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so geht der Ersatzanspruch auf den leistungspflichtigen Träger des ersten Vertragsstaates nach der für ihn geltenden Gesetzgebung über; der zweite Vertragsstaat erkennt diesen Übergang an. Voraussetzung ist, dass auch die für den gleichen Versicherungszweig geltende Gesetzgebung des zweiten Vertragsstaates den Übergang des Ersatzanspruchs vorsieht.

(2) Haben Träger beider Vertragsstaaten in Anwendung des Absatzes 1 wegen Leistungen auf Grund desselben Schadensfalles Ersatzanspruch, so sind sie Gesamtgläubiger. Im Innenverhältnis sind sie anteilig im Verhältnis der von ihnen zu erbringenden Leistungen ausgleichspflichtig.

Artikel 30

(1) Aus der Durchführung dieses Abkommens sich ergebende Schwierigkeiten werden von den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten im gegenseitigen Einvernehmen geregelt.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen beider Vertragsstaaten

bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, dass er die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaates oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Ist auch der Vizepräsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaates oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht Staatsangehöriger eines Vertragsstaates ist, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit auf Grund der zwischen den Parteien bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitgliedes sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleiche Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

ABSCHNITT V. ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 31

(1) Dieses Abkommen gilt auch für die vor seinem Inkrafttreten eingetretenen Versicherungsfälle. Jedoch werden Renten der schweizerischen Unfallversicherung für Nichtberufsunfälle nur den Versicherten selbst oder ihren Witwen und Waisen gewährt.

(2) Dieses Abkommen begründet keine Leistungsansprüche für Zeiten vor seinem Inkrafttreten.

(3) Für die Feststellung eines Leistungsanspruchs nach diesem Abkommen werden auch alle Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach der Gesetzgebung eines Vertragsstaates vor Inkrafttreten dieses Abkommens zurückgelegt worden sind.

(4) Die an die Rentenversicherung des einen Vertragsstaates entrichteten Beiträge, die den Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates und deren Hinterlassenen rückvergütet worden sind, können nicht erneut an diese Versicherung überwiesen werden. Aus diesen Beiträgen können gegenüber der genannten Versicherung keine Rechte mehr abgeleitet werden.

(5) Dieses Abkommen gilt nicht für Ansprüche, die durch Abfindung oder Beitragsrückvergütung abgegolten worden sind.

Artikel 32

(1) Frühere Entscheide stehen der Anwendung des Abkommens nicht entgegen.

(2) Ansprüche von Personen, deren Rente vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt worden ist, werden auf Antrag nach diesem Abkommen neu festgestellt. Die Neufeststellung kann auch von Amtes wegen erfolgen. Eine

Neufeststellung darf keinesfalls zu einer Minderung der bisherigen Ansprüche der Berechtigten führen.

Artikel 33

Für Ansprüche, die auf Grund früherer Versicherungsfälle nach Artikel 32 Absatz 2 geltend gemacht werden, beginnen die Fristen zur Geltendmachung sowie die Verjährungsfristen nach den Gesetzgebungen der Vertragsstaaten frühestens mit dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens.

Artikel 34

Das beiliegende Schlussprotokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 35

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden sobald als möglich in Helsinki ausgetauscht.

(2) Es tritt am ersten Tage des zweiten auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgenden Monats in Kraft.

Artikel 36

(1) Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres abgeschlossen. Es erneuert sich stillschweigend von Jahr zu Jahr, wenn es nicht von einem Vertragsstaat drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist gekündigt wird.

(2) Tritt das Abkommen infolge Kündigung ausser Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter. Einschränkende Rechtsvorschriften über den Ausschluss eines Anspruchs oder das Ruhen oder die Entziehung von Leistungen wegen des Aufenthaltes im Ausland bleiben für dieses Ansprüche unberücksichtigt.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

SO GESCHEHEN zu Bern, am 28. Juni 1985, in zwei Urschriften, eine in finnischer, die andere in deutscher Sprache; beide Fassungen sind in gleicher Weise verbindlich.

Für die Regierung der Republik Finnland:

RICHARD TÖTTERMAN

Für den Schweizerischen Bundesrat:

JEAN-DANIEL BAECHTOLD

SCHLUSSPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK FINNLAND UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Republik Finnland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über Soziale Sicherheit (nachstehend "Abkommen" genannt) haben die Bevollmächtigten der Vertragsstaaten folgende Erklärungen vereinbart:

1. Dieses Abkommen gilt nicht für die Arbeitslosenrenten der finnischen Gesetzgebung über die Rentenversicherung.

2. Zu den Gesetzgebungen im Sinne von Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe B des Abkommens gehören auch die Bestimmungen über die Pflicht zur Entrichtung von Beiträgen an die dort genannten Systeme.

3. Das Abkommen gilt auch für Flüchtlinge im Sinne des Übereinkommens vom 28. Juli 1951 und des Protokolls vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge sowie für Staatenlose im Sinne des Übereinkommens über die Rechtsstellung der Staatenlosen vom 28. September 1954, die im Gebiet eines Vertragsstaates wohnen. Es gilt unter derselben Voraussetzung auch für ihre Familienangehörigen und Hinterlassenen, soweit sie ihre Rechte von diesen Flüchtlingen oder Staatenlosen ableiten. Günstigere innerstaatliche Rechtsvorschriften bleiben vorbehalten.

4. Artikel 4 gilt nicht für die schweizerische Gesetzgebung

a. über die freiwillige Versicherung der im Ausland niedergelassenen Schweizer Bürger;

b. über die Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung von Schweizer Bürgern, die im Ausland für einen Arbeitgeber in der Schweiz tätig sind und von diesem entlohnt werden; vorbehalten bleibt Artikel 7 Absatz 5 des Abkommens;

c. über die Fürsorgeleistungen für Schweizer Bürger im Ausland.

5. Ist eine Person auf Grund der Artikel 6 bis 9 des Abkommens wegen der Ausübung einer Beschäftigung nach der schweizerischen Gesetzgebung pflichtversichert, so gilt die finnische Gesetzgebung in bezug auf die Versicherungs- und die Beitragspflicht, die sich aus dem für die genannte Beschäftigung bezahlten Lohn ergeben, auch dann nicht, wenn die Person in Finnland wohnt.

6. In den Fällen von Artikel 7 Absatz 2 des Abkommens teilen die Luftverkehrsunternehmen des einen Vertragsstaates dem zuständigen Träger des anderen Vertragsstaates mit, welche Personen vorübergehend entsandt werden.

7. Die von der Schweizerischen Verkehrszentrale in Finnland beschäftigten Schweizer Bürger sowie die von der Finnischen Zentrale für Tourismus in der Schweiz beschäftigten finnischen Staatsangehörigen sind den Arbeitnehmern eines öffentlichen Dienstes im Sinne von Artikel 7 Absatz 4 des Abkommens gleichgestellt.

8. Soweit die in der Schweiz beschäftigten finnischen Arbeitnehmer — ausgenommen sind Arbeitnehmer mit Niederlassungsbewilligung — nicht bereits im Genuss einer Krankenpflegeversicherung im Sinne des Bundesgesetzes vom 13. Juni 1911 über die Krankenversicherung stehen, hat ihr Arbeitgeber darüber zu wachen, dass sie eine solche Versicherung eingehen, und, falls sie es unterlassen, die

Versicherung für sie abzuschliessen. Er kann dabei die für diese Versicherung erforderlichen Beiträge an ihrem Lohn abziehen; anderslautende Vereinbarungen unter den Parteien bleiben vorbehalten.

9. In der Schweiz wohnende finnische Staatsangehörige, die die Schweiz während einer zwei Monate nicht übersteigenden Dauer verlassen, unterbrechen ihre Wohndauer in der Schweiz im Sinne von Artikel 12 Absatz 2 des Abkommens nicht.

10. Finnische Staatsangehörige, die ihre Beschäftigung oder Tätigkeit in der Schweiz infolge Unfall oder Krankheit aufgeben müssen, gelten, solange sie Eingliederungsmassnahmen der schweizerischen Invalidenversicherung erhalten oder in der Schweiz verbleiben, für die Begründung des Anspruchs auf Leistungen als in der Rentenversicherung versichert und unterliegen der Beitragspflicht als Nichterwerbstätige.

11. Finnische Staatsangehörige mit Wohnsitz in der Schweiz, welche die Schweiz nicht länger als drei Monate je Kalenderjahr verlassen, unterbrechen ihre Wohndauer in der Schweiz im Sinne von Artikel 15 Absatz 1 des Abkommens nicht. Zeiten der Befreiung von der Versicherung in der schweizerischen Rentenversicherung werden auf die Wohndauer nicht angerechnet.

12. Für die Berechnung einer Erhöhung für regressive Renten- und Entschädigungsbeträge nach der finnischen Gesetzgebung gilt der Antrag dann als eingereicht, wenn er mit den erforderlichen Anlagen beim zuständigen finnischen Versicherungsträger angelangt ist.

13. Das dritte Kapitel des Abkommens bezieht sich auch auf die schweizerische Gesetzgebung über die Nichtberufsunfallversicherung.

14. Artikel 20 des Abkommens gilt nicht für die von der finnischen Unfall- und Berufskrankheitenversicherung gewährten Massnahmen zur beruflichen Eingliederung.

15. Es wird festgestellt, dass in allen Kantonen der Schweiz ein Familienzulagensystem zugunsten von Arbeitnehmern besteht und dass nach den zurzeit geltenden Bestimmungen in der Schweiz beschäftigte Arbeitnehmer, ungeachtet ihrer Staatsangehörigkeit, auch Anspruch auf Familienzulagen für ihre ausserhalb der Schweiz wohnenden Kinder haben.

SO GESCHEHEN zu Bern, am 28. Juni 1985, in zwei Urschriften, eine in finnischer, die andere in deutscher Sprache, beide Fassungen sind in gleicher Weise verbindlich.

Für die Regierung der Republik Finnland:
RICHARD TÖTTERMAN

Für den Schweizerischen Bundesrat:
JEAN-DANIEL BAECHTOLD

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE SWISS CONFEDERATION

The Government of the Republic of Finland and the Swiss Federal Council,
Desiring, in the interests of their nationals, to regulate relations between the two States in the matter of social security,

Have agreed to conclude the following Agreement:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement:

(a) "Territory" means, in the case of Switzerland, the territory of the Swiss Confederation and, in the case of Finland, the territory of the Republic of Finland.

(b) "National" means, in the case of Switzerland, a person of Swiss nationality and, in the case of Finland, a person of Finnish nationality.

(c) "Legislation" means the laws and ordinances of the Contracting States specified in article 2.

(d) "Pensions insurance" means, in the case of Switzerland, the Swiss old-age and survivors' insurance scheme and the Swiss invalidity insurance scheme and, in the case of Finland, the pension schemes for employees of the public and private sectors, the national pensions insurance and the general family pensions insurance.

(e) "Competent authority" means, in the case of Switzerland, the Federal Office of Social Insurance and, in the case of Finland, the Ministry of Social Affairs and Health.

(f) "Insurance authority" means the institute or authority responsible for the application of the legislation specified in article 2.

(g) "Insurance periods" means contribution periods, periods of gainful activity or periods of normal residence and comparable periods defined or recognized as insurance periods by the legislation under which they were completed.

(h) "Cash benefit" or "pension" means a cash benefit or pension including any increase therein and any supplement or additional allowance payable therewith.

(i) "To reside" means to be ordinarily resident.

(j) "Residence", as defined in the Swiss Civil Code, means in principle, the place where a person resides and intends to remain permanently.

(k) "Employed person" means, in principle, all persons employed in the private sector and civil service officials as defined in Finnish legislation.

¹ Came into force on 1 October 1986, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Helsinki on 19 August 1986, in accordance with article 35 (2).

Article 2

(1) This Agreement shall apply:

A. In Switzerland:

- (i) To the federal legislation concerning old-age and survivors' insurance;
- (ii) To the federal legislation concerning invalidity insurance;
- (iii) To the federal legislation concerning insurance against industrial and non-industrial accidents and occupational diseases;
- (iv) To the federal legislation concerning family allowances in agriculture;
- (v) To the federal legislation concerning sickness insurance.

B. In Finland:

- (i) To the legislation concerning pensions insurance, including the pension schemes for employees of the public and private sectors, the national pensions insurance and the general family pensions insurance;
- (ii) To the legislation concerning accident insurance and insurance against occupational diseases;
- (iii) To the legislation concerning children's allowances;
- (iv) To the legislation concerning sickness insurance and maternity assistance and benefits in kind provided by the national health system and by hospitals;
- (v) To the legislation concerning social welfare benefits in case of invalidity and invalidity allowances.

(2) This Agreement shall also apply to all laws and ordinances codifying, amending or supplementing the legislation referred to in paragraph 1 of this article.

(3) This Agreement shall, however, apply:

- (a) To the laws and ordinances concerning a new branch of social security only if the Contracting States have agreed thereto;
- (b) To the laws and ordinances extending the existing system to new groups of beneficiaries only if the State amending its legislation does not notify the other State to the contrary within six months of the official promulgation of the law or ordinance.

Article 3

This Agreement shall apply, unless otherwise provided, to nationals of the two Contracting States and to their family members and survivors in so far as the latter derive their rights from such nationals.

Article 4

The nationals of one Contracting State and their family members and survivors in so far as the latter derive their rights from such nationals shall, except as otherwise provided in this Agreement, be assimilated to nationals of the other State and to their family members and survivors in matters relating to rights and obligations under the legislation of that Contracting State.

Article 5

(1) Except as otherwise provided in this Agreement, the persons specified in article 3, who are entitled to claim cash benefits under the legislation mentioned in article 2, shall receive such benefits as long as they are normally resident in the territory of one of the Contracting States.

(2) Subject to the same conditions, cash benefits shall be paid in accordance with the legislation of one Contracting State, as specified in article 2, to nationals of the other Contracting State who are normally resident in a third State and to their family members and survivors, in so far as the latter derive their rights from such nationals, subject to the same conditions and to the same extent as that State's own nationals or their family members and survivors who are normally resident in the third State in question.

PART II. APPLICABLE LEGISLATION

Article 6

Except as otherwise provided in articles 7 to 9, the obligation of the persons mentioned in article 3 to participate in an insurance scheme shall be governed by the legislation of the Contracting State in whose territory the person concerned is normally resident or gainfully employed.

Article 7

(1) A person employed by an enterprise having its principal place of business in the territory of one Contracting State, who is sent to work temporarily in the territory of the other Contracting State, shall continue for the first 24 months to be subject to the legislation of the State in whose territory the enterprise has its principal place of business.

(2) A person employed by a transport enterprise having its principal place of business in the territory of one Contracting State, who works in the territory of both Contracting States, shall be subject to the legislation of the State in whose territory the enterprise has its principal place of business, as if he worked there. However, if such a person has his residence in the territory of the other Contracting State, or if he is employed in that State on a long-term basis by a branch or permanent office of the said enterprise, he shall be subject to the legislation of the latter Contracting State.

(3) Paragraph 2 shall apply, *mutatis mutandis*, to the flight personnel of air transport enterprises of the two Contracting States.

(4) A person employed in public service who is sent by one Contracting State to the territory of the other Contracting State shall be subject to the legislation of the sending Contracting State.

(5) A Swiss or Finnish national belonging to the crew of a vessel flying the flag of a Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State.

(6) Paragraphs 1 to 4 of this article shall apply to all employed persons who are insured in either Contracting State, irrespective of their nationality.

Article 8

(1) A national of one Contracting State who is sent as a member of a diplomatic mission or a consular mission of that Contracting State to the territory of the

other Contracting State shall be subject to the legislation of the first-mentioned Contracting State.

(2) A national of one Contracting State who is employed in the territory of the other State in the service of a diplomatic mission or a consular mission of the first-mentioned Contracting State shall be insured under the legislation of the second Contracting State. He may, within a period of three months following the commencement of his employment or the date of entry into force of this Agreement, elect to be subject to the legislation of the first-mentioned Contracting State.

(3) If a diplomatic or consular mission of one Contracting State employs persons who, in pursuance of paragraph 2 of this article, are insured under the legislation of the other Contracting State, it must comply with the general obligations imposed upon employers under the legislation of the second Contracting State.

(4) Paragraphs 2 and 3 shall apply, *mutatis mutandis*, to a national of one Contracting State who is employed in the personal service of one of the persons referred to in paragraphs 1 and 2, if he is of the same nationality as the latter.

(5) Paragraphs 1 to 4 shall not apply to honorary consuls and persons in their service.

Article 9

The competent authorities of the two Contracting States may, by mutual agreement, provide for exceptions to the provisions of articles 6 to 8.

PART III. SPECIAL PROVISIONS

Chapter 1. SICKNESS

Article 10

Participation in the Swiss sickness insurance scheme shall be facilitated by the following means:

(a) A person who moves from Finland to Switzerland and withdraws from the Finnish general sickness insurance scheme shall, regardless of age, join a recognized sickness fund designated by the competent Swiss authorities and be insured for medical care and benefits in the event of sickness provided that he

- Fulfils the other statutory requirements for participation;
- Applies to join within three months from the date of withdrawal from the Finnish insurance scheme; and
- Does not move exclusively for the purpose of undergoing balneological or other treatment.

(b) The wife and children under 20 years of age of the above-mentioned person shall likewise be entitled to join a recognized sickness fund for medical care and benefits, subject to the conditions set forth above.

(c) For the purpose of entitlement to benefits under the regulations of the sickness funds, insurance periods completed under the Finnish national sickness insurance scheme shall be taken into account; in the case of maternity benefits, however, they shall be taken into account only if the insured person has participated in a Swiss sickness fund for three months.

Article 11

For the purpose of entitlement to the maternity allowance under Finnish legislation on sickness insurance, sickness insurance periods completed under the regulations of the recognized Swiss sickness funds shall be taken into account.

Chapter 2. INVALIDITY, OLD-AGE AND DEATH

(A) Application of Swiss legislation

Article 12

(1) A Finnish national who is normally resident in Switzerland shall be entitled to rehabilitation benefits under the Swiss invalidity insurance scheme if, immediately before the onset of invalidity, he has contributed to the Swiss pensions insurance scheme for at least a full year.

(2) Wives and widows who are not gainfully employed and minor children with Finnish nationality shall be entitled, if immediately before the onset of invalidity they were normally resident in Switzerland continuously for at least one year, to rehabilitation benefits under the Swiss invalidity insurance scheme as long as they are normally resident in Switzerland. Furthermore, minor children shall be entitled to such benefits if they are normally resident in Switzerland and were either born there as invalids or have been normally resident there continuously since their birth.

Article 13

(1) Finnish nationals shall be entitled, except as otherwise provided in paragraphs 2 and 3 and subject to the same conditions as Swiss nationals, to regular pensions and disability compensation under the Swiss invalidity insurance scheme.

(2) Where Swiss legislation requires that pension coverage should exist as a pre-condition for entitlement to a regular pension, a Finnish national shall also be regarded as an insured person within the meaning of such legislation if, at the time when the pension becomes due under Swiss legislation, he is normally resident in Finland or covered by the Finnish pensions insurance scheme.

(3) Regular pensions for insured persons whose working capacity has been diminished by less than 50 per cent shall be granted to Finnish nationals so long as they are normally resident in Switzerland.

Article 14

(1) Finnish nationals and their survivors shall be entitled, except as otherwise provided in paragraphs 2 to 4 and subject to the same conditions as Swiss nationals and their survivors, to regular pensions and disability compensation under the Swiss old-age and survivors' insurance scheme.

(2) Where a Finnish national or his survivor who is not normally resident in Switzerland is entitled to a regular partial pension under the Swiss old-age and survivors' insurance scheme amounting to not more than a tenth of the full regular pension, he shall be granted, in lieu of the partial pension, a lump sum corresponding to the cash value of the pension that would be paid under Swiss law when the pension became due. If a Finnish national or his survivor drawing such a partial pension leaves Switzerland for good, he shall likewise be paid such a lump sum corresponding to the cash value of the pension at the time of departure.

(3) Where the regular partial pension amounts to more than a tenth but does not exceed a fifth of the full regular pension, a Finnish national who is not normally resident in Switzerland or who has left Switzerland for good may choose either to draw the pension or to receive a lump sum. The Finnish national shall make this choice at the time when the pension is determined, if he is temporarily outside Switzerland when the pension becomes due, or at the time of his departure, if he has already drawn a pension in Switzerland.

(4) After the lump sum has been paid by the Swiss insurance scheme, neither the person entitled to such sum nor his survivors may make any further claims against such insurance scheme on the basis of contributions paid previously.

Article 15

(1) A Finnish national shall be entitled, under the same conditions as a Swiss national, to a special pension under the Swiss pensions insurance scheme provided that immediately before the time the pension is considered payable he has been normally resident in Switzerland continuously for at least ten years in the case of an old-age pension, and continuously for at least five years in the case of a survivor's or invalidity pension or of an old-age pension superseding such benefits.

(2) The reimbursement of contributions paid into the Swiss old-age and survivors' insurance scheme before the entry into force of this Agreement, and the lump sums paid in accordance with article 14, paragraphs 2 and 3 thereof, shall not impede the granting of special pensions in pursuance of paragraph 1 above; however, in such cases, the amount of the reimbursed contributions or of the lump-sum payment shall be deducted from the amount of the pensions to be paid.

Article 16

Special pensions, disability compensation and additional assistance provided under the Swiss pensions insurance scheme shall be granted only when the person concerned is normally resident in Switzerland.

(B) Application of Finnish legislation

Article 17

Swiss nationals shall be entitled, subject to the same conditions as Finnish nationals to Finnish welfare benefits in case of invalidity and invalidity allowances.

Article 18

If, at the onset of invalidity, a person does not fulfil the residential requirements established by the Finnish employee pensions scheme, the periods during which he was subject to the Swiss pensions insurance scheme by reason of his employment shall be assimilated to periods of residence in Finland, provided that they do not overlap.

Article 19

(1) A Swiss national who has been granted an old-age or invalidity pension in Finland under the Finnish legislation relating to the national pensions scheme, or a family pension under the Finnish legislation relating to family pensions, and who moves to Switzerland, shall retain his pension entitlement, subject to the same conditions as a Finnish national who moves to Switzerland.

(2) A Swiss national residing in Switzerland who is considered to be unfit for work within the meaning of the Finnish legislation relating to the national pensions scheme, and who receives a full invalidity pension under the Swiss invalidity insurance scheme shall be entitled to the base amount of the invalidity pension under the Finnish legislation relating to the national pensions scheme if he has resided continuously in Finland for at least five years after the age of 16.

(3) A Swiss national residing in Switzerland or Finland who does not fulfil, in respect of old-age pensions, the residential requirements under the Finnish legislation relating to the national pensions scheme shall, if all other requirements have been fulfilled, be entitled to the base amount of the old-age pension if he has resided continuously in Finland for at least five years after the age of 16.

(4) A Swiss national residing in Switzerland or Finland who does not fulfil, in respect of widows' pensions, the residential requirements under the Finnish legislation relating to family pensions shall, if all other requirements have been fulfilled, be entitled to the base amount of the widow's pension if she has resided continuously in Finland for at least five years after the age of 16, if the deceased resided continuously in Finland for at least five years after the age of 16, and if, on the day of his death, he resided as a Swiss national in Switzerland or Finland.

(5) A Swiss national residing in Switzerland or Finland does not fulfil, in respect of orphans' pensions, the residential requirements under the Finnish legislation relating to family pensions shall, if all other requirements have been fulfilled, be entitled to the orphan's pension if the deceased resided continuously in Finland for at least five years after the age of 16 and if, on the day of his death, he resided as a Swiss national in Switzerland or Finland.

Chapter 3. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 20

(1) A person who is insured in accordance with the legislation of one Contracting State and who sustains an industrial accident or contracts an occupational disease in the territory of the other Contracting State may apply to the insurance authority of the place of residence for the necessary benefits in kind.

(2) A person who is entitled, under the legislation of one other Contracting State, to benefits in kind as a result of industrial accident or occupational disease, shall be granted such benefits even if he moves, during treatment, to a place in the territory of the other Contracting State. However, the insurance authority liable for benefits shall consent to the move in advance; such consent shall be given unless there are any medical reasons for not doing so.

(3) The benefits in kind to which the persons referred to in paragraphs 1 and 2 are entitled shall be granted under the legislation applicable to the insurance authority for the place of residence.

(4) Where an insurance authority has granted benefits in pursuance of paragraphs 1 to 3 above, the insurance authority liable for benefits shall reimburse the first-mentioned insurance authority for the expenses involved, except for administrative costs. The competent authorities may agree on another procedure.

Article 21

(1) If an occupational disease is compensable under the legislation of both Contracting States, benefits shall be granted only under the legislation of the Con-

tracting State in whose territory an occupation liable to cause such an occupational disease was last engaged in.

(2) The following provisions shall apply in case of the aggravation of an occupational disease for which benefits have been granted under paragraph 1:

(a) Where a person has ceased to engage in an occupation liable to cause or to aggravate the disease, or where a person has engaged in such an occupation only in the territory of the Contracting State responsible for payment, the benefits to which such person is entitled as a result of the aggravation of the said disease shall be granted only under the legislation of the State responsible for payment.

(b) Where a person is entitled to benefits under the legislation of one Contracting State as a result of the aggravation of an occupational disease resulting from the occupation in which he engages in the territory of that State, and where the legislation of that State recognizes such occupation as being liable to aggravate the disease, the competent insurance authority of that State shall be required to grant benefits only on the basis of the aggravation of the occupational disease under the applicable legislation.

Article 22

(1) In establishing the right to compensation and the degree of disability resulting from an industrial accident under the legislation of one Contracting State, previous industrial accidents covered by the legislation of the other Contracting State shall also be taken into account.

(2) If several industrial accidents have been sustained in succession and have given rise to compensation under the insurance schemes of both Contracting States, the following provisions shall apply with respect to cash benefits calculated on the basis of the degree of disability:

(a) Cash benefits for a previous accident shall continue to be paid. If entitlement to benefits arises only in connection with paragraph 1, the competent insurance authority shall pay cash benefits for the disability resulting from such an accident.

(b) In the case of the most recent accident the competent insurance authority shall calculate the benefits on the basis of the degree of disability caused by such accident under the applicable domestic legislation.

(3) Paragraphs 1 and 2 shall apply, *mutatis mutandis*, to occupational diseases.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 23

The competent authorities:

- (a) Shall reach agreement on the necessary provisions for the implementation of this Convention;
- (b) Shall inform each other of any changes in their legislation;
- (c) Shall designate liaison offices to facilitate communication between the insurance authorities of the two Contracting States.

Article 24

(1) The insurance authorities and public authorities of the Contracting States shall assist each other in the implementation of this Agreement as if they were applying their own legislation. Such assistance shall, in principle, be free of charge; the competent authorities may, however, agree on the reimbursement of some costs.

(2) For the purpose of assessing a degree of disability, the insurance authorities of either Contracting State shall, where appropriate, take into consideration the information provided by the insurance authority of the other Contracting State and the medical certificates issued by such insurance authority. Their right to arrange for the insured person to be examined by a physician of their choice shall, however, not be affected.

Article 25

(1) The provisions of the legislation of one Contracting State concerning exemption from or reduction of stamp duties and charges for documents and records required to be submitted under such legislation shall also apply to such documents and records required to be submitted under the legislation of the other Contracting State.

(2) The competent public authorities or insurance authorities of the two Contracting States shall not require authentication, through a diplomatic or consular mission, of documents and records to be submitted in implementation of this Agreement.

Article 26

Claims, declarations or appeals which, in application of the legislation of one Contracting State, are required to be submitted within a certain time-limit to an administrative authority, court or social insurance authority of that State shall be deemed to have been received in time if within the prescribed time-limit they have been presented to the corresponding public authority, court or insurance authority of the other Contracting State. In such cases the recipient shall enter the date of receipt on the document and subsequently forward it directly or through a liaison office to the addressee in the first-mentioned Contracting State.

Article 27

(1) The insurance authorities liable for benefits under this Agreement may discharge their liability by making payment in the currency of their State.

(2) If an insurance authority of one Contracting State is required to make disbursements to an insurance authority in the other Contracting State, the disbursements shall be made in the currency of the latter State.

(3) If one Contracting State should introduce currency restrictions, the Contracting States shall take prompt measures by mutual agreement to ensure the transfer of amounts payable by each side under the provisions of this Agreement.

Article 28

(1) Where an insurance authority of one Contracting State awards cash benefits erroneously, the corresponding amount shall be deducted from a corresponding benefit payable under the legislation of the other Contracting State for the account

of the insurance concerned, in so far as this is permitted under the legislation of that State.

(2) Paragraph 1 shall apply, *mutatis mutandis*, where a sickness benefit payable under the legislation of one Contracting State overlaps with a pension payable under the legislation of the other Contracting State.

(3) Where an insurance authority of one Contracting State has made an advance payment relating to a benefit under the legislation of the other Contracting State, the amount paid shall be deducted for the account of the insurance authority when the benefit is paid.

(4) Where a person is entitled, under the legislation of one Contracting State, to a cash benefit for a period for which he or his family members received benefits from a public assistance agency in the other Contracting State, such cash benefit shall, at the request of the public assistance agency entitled to reimbursement, be withheld for the account of such agency as if the agency had its principal place of business in the territory of the first-mentioned State.

Article 29

(1) Where a person who is to receive benefits under the legislation of one Contracting State in respect of an injury sustained in the territory of the other State is entitled to claim compensation for such injury from a third party under the legislation of the last-mentioned State, the claim for compensation shall be transferred under the applicable legislation from the third party to the insurance authority liable for benefits of the first-mentioned Contracting State; the other Contracting State shall recognize such transfer on condition that the provisions of its national legislation applicable to the same insurance class also provide for a transfer of the claim for compensation.

(2) Where, in pursuance of paragraph 1, insurance authorities of the two Contracting States are entitled to claim compensation in respect of an injury as a result of benefits allocated for the same contingency, they shall be deemed to be joint creditors. The insurance authorities shall make the necessary internal arrangements to divide the payment between them in proportion to the benefits payable by each of them.

Article 30

(1) Disputes arising in connection with the application of this Agreement shall be settled by the competent authorities of the Contracting States by mutual agreement.

(2) Where a dispute cannot be settled in this manner, it shall, at the request of one of the Contracting States, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc*; to that end, each Contracting State shall appoint one member, and the two members shall agree on the national of a third State who is to be Chairman and who shall be appointed by the Governments of both Contracting States. The members shall be appointed within two months and the Chairman within three months after one of the Contracting States has informed the other that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the time-limits mentioned in paragraph 3 are not adhered to, and in the absence of another arrangement, either of the Contracting States may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of a Contracting State or if he is unable to act for another reason, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is also a national of a Contracting State or also unable to act, the next most senior member of the Court who is not a national of a Contracting State shall make the appointments.

(5) The decisions of the arbitral tribunal shall be by majority vote, subject to the existing treaties between the parties and the general law of nations. Its decisions shall be binding. Each Contracting State shall defray the expenses of its members and the costs of its representation in the arbitral proceedings. The expenses of the Chairman and other expenses shall be shared equally by the Contracting States. The arbitral tribunal may make some other ruling concerning costs. In all other respects it shall establish its own rules of procedure.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 31

(1) This Agreement shall also apply to contingencies which occurred before its entry into force. However, in case of non-industrial accidents, Swiss accident insurance pensions shall be granted only to insured persons themselves or to their widows and orphans.

(2) This Agreement shall not confer any entitlement to benefits for periods prior to the date of its entry into force.

(3) For the purpose of determining entitlement to benefits under this Agreement, insurance periods completed under the legislation of one of the Contracting States before its entry into force shall also be taken into account.

(4) Contributions paid into the pensions insurance scheme of one Contracting State which are subsequently reimbursed to nationals of the other Contracting State and their survivors may not subsequently be retransferred to the said insurance scheme. No further rights under such insurance scheme may be invoked.

(5) This Agreement shall not apply to liabilities which have been discharged by means of a lump sum or by reimbursement of contributions.

Article 32

(1) Earlier decisions shall not affect the application of this Agreement.

(2) Pensions which were determined prior to the entry into force of this Agreement shall, upon application, be reviewed. A review may also be made *ex officio*. Under no circumstances, however, shall the review result in a reduction of the prior pensions.

Article 33

The time-limits within which claims may be made in respect of prior contingencies, under the provisions of article 32, paragraph 2, and the limitation and expiry periods according to the legislation of the two Contracting States, shall begin on the date of entry into force of this Agreement.

Article 34

The accompanying Final Protocol constitutes an integral part of this Agreement.

Article 35

(1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Helsinki.

(2) The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

Article 36

(1) This Agreement is concluded for a period of one year from the date of its entry into force. It shall be renewed automatically each year, unless it is denounced by either Contracting State at least three months before the expiry of the current period.

(2) If, as the result of denunciation, the Agreement is terminated, its provisions shall continue to apply to entitlements to benefits acquired up to that time; restrictive legislation relating to the preclusion of an entitlement or the suspension or withdrawal of benefits owing to residence abroad shall not be taken into account in respect of such entitlements.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the Contracting States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Berne on 28 June 1985, in duplicate in the Finnish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic
of Finland:

RICHARD TÖTTERMAN

For the Swiss Federal Council:

JEAN-DANIEL BAECHTOLD

FINAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE REPUBLIC OF FINLAND

On the occasion of the signing today of the Agreement on social security between the Republic of Finland and the Swiss Confederation (hereinafter referred to as “the Agreement”), the plenipotentiaries of the Contracting States have declared that they agree upon the following:

1. This Agreement shall not apply to unemployment compensation under the Finnish legislation relating to pensions insurance.

2. The provisions relating to the obligation to pay contributions into the insurance schemes mentioned in article 2 of the Agreement shall also be subject to the legislation referred to in paragraph 1.B of that article.

3. The Agreement shall also apply to refugees within the meaning of the International Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951,¹ and the Protocol relating to the Status of Refugees of 31 January 1967,² and to stateless persons within the meaning of the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954³ where they reside in the territory of one of the Contracting States. It shall apply, subject to the same conditions, to their family members and survivors, in so far as they derive their rights from those of the above-mentioned refugees or stateless persons. More favourable provisions of national legislation shall not be affected.

4. Article 4 shall not apply to the Swiss legislation concerning

- a. Optional insurance for Swiss nationals resident abroad;
- b. Old-age, survivors' and invalidity insurance for Swiss nationals who work abroad for an employer in Switzerland and are remunerated by that employer; article 7, paragraph 5, of the Agreement shall not be affected;
- c. Welfare benefits for Swiss nationals resident abroad.

5. Where, pursuant to articles 6 to 9 of the Agreement, a person is, by reason of his engaging in an occupation, compulsorily insured under Swiss legislation, the Finnish legislation concerning compulsory insurance and compulsory payment of contributions by virtue of the remuneration derived from such occupation shall not apply even if the person concerned resides in Finland.

6. In the cases mentioned in article 7, paragraph 2, of the Agreement, the air transport enterprises of one of the Contracting States shall inform the competent insurance authority of the other State as to the persons who are on temporary assignment.

7. Swiss nationals employed in Finland by the Swiss National Tourist Office and Finnish nationals employed in Switzerland by the Finnish Tourist Board shall be assimilated to persons employed by a public service, within the meaning of article 7, paragraph 4, of the Agreement.

8. Where a Finnish national employed in Switzerland — with the exception of those having a business licence — is not already covered by medical insurance as

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

defined in the Federal Act of 13 June 1911 concerning sickness insurance, his employer shall ensure that he takes out such an insurance policy and shall obtain one for him if he fails to do so. The employer may deduct from his remuneration the contributions required for such insurance; the parties concerned may, however, make other arrangements by agreement between them.

9. Where a Finnish national normally resident in Switzerland leaves Switzerland for a period not exceeding two months, such departure shall not be construed as an interruption of his period of residence in Switzerland under article 12, paragraph 2, of the Agreement.

10. A Finnish national who is compelled by an accident or illness to give up his occupation or activity in Switzerland shall, as long as he receives rehabilitation benefits under the Swiss invalidity insurance scheme or as long as he remains in Switzerland, be treated as insured under the pensions insurance scheme in respect of entitlement to benefits, and shall be subject to compulsory payment of contributions as a person not gainfully employed.

11. Where a Finnish national normally resident in Switzerland leaves Switzerland for a period not exceeding three calendar months, such departure shall not be construed as an interruption of his period of residence in Switzerland under article 15, paragraph 1, of the Agreement. Periods of exemption from insurance under the Swiss pensions insurance scheme shall not be deducted from the period of residence.

12. For the purpose of calculating an increase in the declining amounts of pensions and benefits under Finnish legislation, the application shall be deemed to be filed if it is received by the competent Finnish insurance authority with the necessary documents attached.

13. Chapter 3 of the Agreement shall also apply to the Swiss legislation concerning non-industrial accident insurance.

14. Article 20 of the Agreement shall not apply to the occupational rehabilitation benefits awarded under the Finnish accident insurance and insurance against occupational diseases.

15. It is hereby determined that all Swiss cantons have established a family allowance scheme for employees and that, under the legislation currently in force, persons employed in Switzerland irrespective of their nationality, are also entitled to family allowances for their children who live outside Switzerland.

DONE at Berne on 28 June 1985, in duplicate in the Finnish and German languages, both text being equally authentic.

For the Government of the Republic
of Finland:

RICHARD TÖTTERMAN

For the Swiss Federal Council:

JEAN-DANIEL BAECHTOLD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Conseil fédéral suisse,
Désireux de régler, dans l'intérêt de leurs ressortissants, les relations entre les deux pays dans le domaine de la sécurité sociale,
Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par :

a) « Territoire », en ce qui concerne la Suisse, le territoire de la Confédération suisse et, en ce qui concerne la Finlande, le territoire de la République de Finlande.

b) « Ressortissant », en ce qui concerne la Suisse, une personne de nationalité suisse et, en ce qui concerne la Finlande, une personne de nationalité finlandaise.

c) « Législation », les lois et réglementations de l'un ou l'autre Etat contractant visées à l'article 2 du présent Accord.

d) « Assurances », en ce qui concerne la Suisse, l'assurance vieillesse et survivants suisse ainsi que l'assurance invalidité suisse et, en ce qui concerne la Finlande, les régimes d'assurances des salariés du secteur public et du secteur privé ainsi que le régime d'assurances généralisé et le régime général d'assurances familiales.

e) « Autorité compétente », en ce qui concerne la Suisse, l'Office fédéral des assurances sociales et, en ce qui concerne la Finlande, le Ministère des affaires sociales et de la santé.

f) « Caisse », l'organisme ou l'autorité chargé d'appliquer les législations visées à l'article 2 du présent Accord.

g) « Périodes ouvrant droit à une assurance », les périodes de cotisation, d'activité lucrative ou de résidence, ainsi que les périodes assimilées qui sont définies ou reconnues comme périodes ouvrant droit à une assurance par la législation applicable.

h) « Prestation en espèces », « pension » ou « retraite », une prestation en espèces, une pension ou une retraite, y compris tous les compléments, suppléments et majorations.

i) « Résider », séjourner habituellement.

j) « Domicile », au sens du Code civil suisse, en principe le lieu où une personne habite avec l'intention d'y rester.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1986, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Helsinki le 19 août 1986, conformément au paragraphe 2 de l'article 35.

k) « Salarié », au sens du droit finlandais, en règle générale tous les salariés du secteur privé et les agents des services publics.

Article 2

1) Le présent Accord s'applique :

A) En Suisse, à :

- i) La législation fédérale relative à l'assurance vieillesse et survivants;
- ii) La législation fédérale relative à l'assurance invalidité;
- iii) La législation fédérale relative à l'assurance contre les accidents du travail et les autres accidents et contre les maladies professionnelles;
- iv) La législation fédérale relative aux allocations familiales des agriculteurs;
- v) La législation fédérale relative à l'assurance maladie.

B) En Finlande, à :

- i) La législation relative aux assurances, y compris les régimes d'assurances des salariés du secteur public et du secteur privé ainsi que le régime d'assurances généralisé et le régime général d'assurances familiales;
- ii) La législation relative à l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles;
- iii) La législation relative aux allocations familiales;
- iv) La législation relative à l'assurance maladie et à l'assurance maternité ainsi qu'aux prestations en nature du système de santé publique et des hôpitaux;
- v) La législation relative à l'assurance invalidité et aux pensions d'invalidité.

2) Le présent Accord s'applique également à toutes les lois et réglementations qui codifient, modifient ou complètent les législations visées au paragraphe 1 du présent article.

3) Toutefois, il ne s'applique :

- a) Aux lois et réglementations relatives à une branche nouvelle de la sécurité sociale que s'il en est ainsi convenu entre les Etats contractants;
- b) Aux lois et réglementations qui étendraient les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que si l'Etat qui modifie sa législation ne communique pas une notification contraire à l'autre Etat contractant dans un délai de six mois à compter de la publication officielle de la modification.

Article 3

Sous réserve des dispositions contraires, le présent Accord s'applique aux ressortissants de l'un ou l'autre Etat contractant ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants, pour autant que ceux-ci ont des droits qui dérivent de leurs liens avec lesdits ressortissants.

Article 4

Sous réserve des dispositions contraires du présent Accord, les droits et obligations des ressortissants de chacun des Etats contractants, des membres de leur famille et de leurs survivants, pour autant que ceux-ci ont des droits qui dérivent de leurs liens avec lesdits ressortissants, sont soumis, par la législation de l'autre Etat

contractant, aux mêmes conditions que les droits et obligations des ressortissants dudit autre Etat contractant, des membres de leur famille et de leurs survivants.

Article 5

1) Sous réserve des dispositions contraires du présent Accord, les personnes visées à l'article 3 du présent Accord qui ont droit à des prestations en espèces en application des législations visées à l'article 2 du présent Accord, reçoivent lesdites prestations tant qu'elles résident sur le territoire de l'un des Etats contractants.

2) Sous réserve des dispositions contraires du présent Accord, chaque Etat contractant verse les prestations en espèces prévues par sa législation visée à l'article 2 du présent Accord aux ressortissants de l'autre Etat contractant ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants résidant dans un pays tiers, pour autant que lesdits membres des familles et les survivants ont des droits qui dérivent de leurs liens avec lesdits ressortissants, aux mêmes conditions et dans la même mesure qu'à ses propres ressortissants, aux membres de la famille ou aux survivants de ceux-ci qui résident dans le pays tiers.

TITRE II. LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6

Sous réserve des dispositions des articles 7 à 9 du présent Accord, l'assujettissement à un régime d'assurances des personnes visées à l'article 3 du présent Accord est définie par la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel lesdites personnes résident ou exercent une activité lucrative.

Article 7

1) Les salariés d'une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'un des Etats contractants qui sont envoyés temporairement sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y travailler, demeurent soumis, pendant les 24 premiers mois de leur mission, à la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'entreprise a son siège.

2) Les salariés d'une entreprise de transports ayant son siège sur le territoire de l'un des Etats contractants qui sont employés sur le territoire des deux Etats contractants sont soumis à la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'entreprise a son siège, au même titre que s'ils étaient employés exclusivement sur ledit territoire. Toutefois, s'ils ont leur domicile sur le territoire de l'autre Etat contractant ou s'ils y sont employés durablement dans une succursale ou une représentation permanente de ladite entreprise, ils sont soumis à la législation dudit Etat.

3) Les dispositions pertinentes du paragraphe 2 du présent article s'appliquent au personnel navigant des entreprises de transport aérien des deux Etats contractants.

4) Les agents d'un service public envoyés par l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat sont soumis à la législation de l'Etat qui les envoie.

5) Les ressortissants suisses et les ressortissants finlandais qui font partie de l'équipage d'un navire battant pavillon de l'un ou l'autre Etat contractant sont assurés selon la législation dudit Etat.

6) Les dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article s'appliquent à tous les salariés assurés dans l'un ou l'autre Etat contractant, quelle que soit leur nationalité.

Article 8

1) Les ressortissants de l'un des Etats contractants envoyés en tant que membres d'une représentation diplomatique ou consulaire dudit Etat sur le territoire de l'autre Etat contractant sont soumis à la législation de l'Etat dont ils sont ressortissants.

2) Les ressortissants de l'un des Etats contractants qui sont recrutés sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y être employés par une représentation diplomatique ou consulaire de l'Etat dont ils sont ressortissants sont assurés selon la législation de l'Etat de séjour. Ils peuvent opter pour l'application de la législation de l'Etat dont ils sont ressortissants dans un délai de trois mois à compter de leur prise de fonctions ou de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3) Lorsqu'une représentation diplomatique ou consulaire de l'un des Etats contractants emploie des personnes assurées selon la législation de l'autre Etat contractant, en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article, elle se conforme aux obligations que la législation dudit autre Etat contractant impose en général aux employeurs.

4) Les dispositions pertinentes des paragraphes 2 et 3 du présent article s'appliquent par analogie aux ressortissants de l'un ou l'autre Etat contractant qui sont au service personnel d'une personne visée au paragraphe 1 ou 2 du présent article et qui ont la même nationalité que ladite personne.

5) Les dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article ne s'appliquent pas aux membres honoraires des représentants consulaires ni à leurs employés.

Article 9

Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent convenir de dérogations aux dispositions des articles 6 à 8 du présent Accord.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier. MALADIE

Article 10

L'affiliation à l'assurance maladie suisse est facilitée de la manière suivante :

a) Une personne qui transfère son domicile de Finlande en Suisse et cesse d'être affiliée au régime d'assurance maladie prévue par la législation finlandaise doit être admise, quel que soit son âge, par l'une des caisses maladie suisses agréées désignées par l'autorité compétente suisse et elle peut contracter une assurance donnant droit tant à une indemnité journalière qu'au remboursement des soins médicaux et pharmaceutiques à condition, à la fois, de :

- Remplir les autres conditions statutaires d'admission,
- Demander son admission dans les trois mois qui suivent la cessation de son affiliation au régime finlandais,
- Ne pas changer de résidence dans le seul but de suivre un traitement médical ou un traitement de cure;

b) Sous réserve des conditions énoncées ci-dessus, l'épouse et les enfants de moins de 20 ans de l'intéressé bénéficient du même droit à l'affiliation à une caisse

maladie agréée donnant droit au remboursement des soins médicaux et pharmaceutiques;

c) Les périodes ouvrant droit à des prestations du régime d'assurance maladie prévu par la législation finlandaise entrent en compte pour l'ouverture du droit à des prestations conformément aux statuts de la caisse maladie; toutefois, en ce qui concerne les prestations de l'assurance maternité, l'assurée doit être affiliée depuis trois mois à une caisse maladie suisse.

Article 11

Les périodes ouvrant droit à une assurance maladie conformément aux statuts des caisses maladie suisses agréées entrent en compte pour l'ouverture du droit à l'allocation de maternité prévue par la législation finlandaise relative à l'assurance maladie.

Chapitre 2. INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DÉCÈS

A) Application de la législation suisse

Article 12

1) Les ressortissants finlandais qui résident en Suisse ont le droit d'être affiliés au régime d'assurance invalidité suisse si, au moment où l'invalidité est apparue, ils avaient cotisé pendant au moins une année complète au régime d'assurances suisse.

2) Les épouses et les veuves sans activité lucrative, ainsi que les enfants mineurs de nationalité finlandaise, tant qu'ils ont leur domicile en Suisse, ont le droit aux prestations du régime d'assurance invalidité suisse si, au moment où l'invalidité est apparue, ils résidaient en Suisse sans interruption depuis un an au moins. Les enfants mineurs peuvent en outre prétendre à de telles prestations lorsqu'ils ont leur domicile en Suisse, soit s'ils y sont nés invalides, soit s'ils y résident sans interruption depuis leur naissance.

Article 13

1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, les ressortissants finlandais ont droit aux retraites ordinaires et aux pensions d'invalides de l'assurance invalidité suisse, aux mêmes conditions que les ressortissants suisses.

2) Lorsque la législation suisse subordonne le droit à une pension ordinaire à l'affiliation à un régime d'assurances, sont considérés comme assurés au sens de ladite législation les ressortissants finlandais qui, à la date de l'événement couvert par l'assurance conformément à la législation suisse, résidaient en Finlande ou étaient affiliés à un régime d'assurances finlandais.

3) Les retraites ordinaires servies aux assurés dont le degré d'invalidité est inférieur à 50 p. 100 le sont aux ressortissants finlandais aussi longtemps qu'il conservent leur domicile en Suisse.

Article 14

1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 à 4 du présent article, les ressortissants finlandais et leurs survivants ont droit aux retraites ordinaires et aux pensions d'invalidité de l'assurance vieillesse et survivants suisse dans les mêmes conditions que les ressortissants suisses et leurs survivants.

2) Si un ressortissant finlandais ou son survivant, qui ne réside pas en Suisse, a droit, au titre de l'assurance vieillesse et survivants suisse, à une retraite ordinaire partielle dont le montant n'excède pas 10 p. 100 de la retraite ordinaire complète correspondante, il lui est versé, au lieu de la retraite partielle, un montant forfaitaire unique égal à la valeur actualisée de la retraite qui lui est due au moment où survient l'événement couvert par l'assurance conformément à la législation suisse. Un ressortissant finlandais ou son survivant auquel est servie une telle retraite partielle et qui quitte définitivement le territoire helvétique reçoit aussi un montant forfaitaire correspondant à leur valeur actualisée de cette retraite au moment de son départ.

3) Si un ressortissant finlandais, qui ne réside pas en Suisse ou qui quitte définitivement la Suisse, a droit à une retraite ordinaire partielle dont le montant excède 10 p. 100 mais ne dépasse pas 20 p. 100 de la retraite ordinaire complète correspondante, il peut choisir entre le versement de la retraite et celui d'un montant forfaitaire unique. Le ressortissant finlandais doit faire son choix au moment de la liquidation de la retraite, s'il séjourne hors de Suisse au moment de l'événement objet de l'assurance, ou lorsqu'il quitte la Suisse s'il y a déjà perçu une retraite.

4) Une fois le montant forfaitaire versé par la caisse suisse, ni le bénéficiaire, ni ses survivants ne peuvent plus faire valoir, envers ladite caisse, de droits quelconques fondés sur les cotisations payées jusque-là.

Article 15

1) Les ressortissants finlandais ont droit aux pensions extraordinaires des régimes d'assurances suisses aux mêmes conditions que les ressortissants suisses si, à la date à laquelle la liquidation est demandée, ils résidaient en Suisse sans interruption depuis 10 ans au moins, ou depuis cinq ans au moins dans le cas d'une retraite de survivant, d'une pension d'invalidité ou d'une retraite venant de substituer à ces deux prestations.

2) Les remboursements de cotisations au régime d'assurance vieillesse et survivants suisse effectués avant l'entrée en vigueur du présent Accord, ainsi que la paiement du montant forfaitaire unique visé aux paragraphes 2 et 3 de l'article 14, ne font pas obstacle à l'octroi de pensions extraordinaires en application du paragraphe 1 du présent article; dans ces cas, toutefois, le montant des cotisations remboursées ou du paiement forfaitaire est déduit des montants dus.

Article 16

Seules les personnes ayant leur domicile en Suisse peuvent prétendre aux pensions extraordinaires, aux pensions d'invalidité et aux allocations annexes prévues par l'assurance suisse.

B) Application de la législation finlandaise

Article 17

Les ressortissants suisses ont droit aux prestations du régime finlandais d'assurance invalidité et aux pensions d'invalidité finlandaises dans les mêmes conditions que les ressortissants finlandais.

Article 18

Si, au moment où survient l'invalidité, l'intéressé ne remplit pas les conditions de résidence définies par le régime finlandais d'assurance des salariés, les périodes

pendant lesquelles il a été affilié au régime d'assurance pension suisse en raison de son activité sont assimilées à des périodes de résidence en Finlande, pour autant que les deux périodes ne se recoupent pas.

Article 19

1) Les ressortissants suisses auxquels a été accordée, en Finlande, une retraite ou une pension d'invalidité en application de la loi finlandaise relative au régime d'assurances généralisé, ou une assurance familiale en application de la législation finlandaise relative au régime général d'assurances familiales conservent leurs droits à ces prestations lorsqu'ils transfèrent leur résidence en Suisse, dans les mêmes conditions que les ressortissants finlandais qui transfèrent leur résidence en Suisse.

2) Un ressortissant suisse résidant en Suisse qui a une incapacité de travail reconnue par la loi finlandaise relative au régime d'assurances généralisé et qui reçoit une pension complète d'invalidité du régime d'assurance invalidité suisse a droit au montant de base de la pension d'invalidité prévue par la loi finlandaise relative au régime d'assurances généralisé, à condition d'avoir résidé en Finlande sans interruption pendant au moins cinq ans après l'âge de 16 ans révolus.

3) Les ressortissants suisses résidant en Suisse ou en Finlande qui ne remplissent pas les conditions de domicile définies, pour la retraite, par la législation finlandaise relative au régime d'assurances généralisé, ont droit, si toutes les autres conditions sont remplies, au montant de base de la retraite à condition d'avoir résidé en Finlande sans interruption pendant au moins cinq ans après l'âge de 16 ans révolus.

4) Les ressortissants suisses résidant en Suisse ou en Finlande, qui ne remplissent pas les conditions de domicile applicables aux pensions de veuve prévues par la législation finlandaise relative au régime général d'assurances familiales ont droit, si toutes les autres conditions sont remplies, au montant de base de la pension de veuve à condition qu'elles aient résidé sans interruption en Finlande pendant cinq ans au moins après l'âge de 16 ans révolus et que leur conjoint décédé ait résidé sans interruption en Finlande pendant cinq ans au moins après l'âge de 16 ans révolus et ait résidé, à la date du décès, en Suisse ou en Finlande, en qualité de ressortissant suisse.

5) Les ressortissants suisses résidant en Suisse ou en Finlande qui ne remplissent pas les conditions de domicile prévues par la législation finlandaise relative au régime général d'assurances familiales en ce qui concerne les pensions d'orphelin ont droit, à toutes les autres conditions sont remplies, à une pension d'orphelin, à condition que l'assuré décédé ait résidé sans interruption en Finlande pendant cinq ans au moins après l'âge de 16 ans révolus et qu'il ait résidé, à la date du décès, en Suisse ou en Finlande, en qualité de ressortissant suisse.

Chapitre 3. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 20

1) Les personnes assurées conformément à la législation de l'un des Etats contractants et victimes d'un accident du travail ou atteintes d'une maladie professionnelle sur le territoire de l'autre Etat contractant peuvent demander à la caisse d'assurances de leur lieu de résidence de leur servir toutes les prestations en nature nécessaires.

2) Les personnes qui, en raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, ont droit à des prestations en nature conformément à la législation de l'un des Etats contractants, reçoivent également lesdites prestations si elles transfèrent leur résidence sur le territoire de l'autre Etat pendant le traitement médical. Le transfert de résidences est toutefois subordonné à l'autorisation préalable de la caisse débitrice qui l'accorde seulement s'il n'y a pas d'objection d'ordre médical.

3) Les prestations en nature auxquelles ont droit les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont accordées conformément à la législation applicable à la caisse du lieu de résidence.

4) La caisse débitrice rembourse la caisse qui a fourni des prestations prévues aux paragraphes 1 à 3 du présent article du montant de celles-ci, à l'exception des frais d'administration. Les autorités compétentes peuvent définir d'autres modalités d'un commun accord.

Article 21

1) Si une maladie professionnelle doit donner lieu à des prestations conformément aux législations des deux Etats contractants, la fourniture desdites prestations est régie exclusivement par la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel a été exercé, en dernier lieu, un emploi de nature à provoquer une telle maladie.

2) Les dispositions ci-après sont applicables en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle donnant lieu à des prestations conformément au paragraphe 1 du présent article :

a) Si l'intéressé a cessé d'exercer une activité de nature à provoquer la maladie ou à l'aggraver, ou s'il n'a exercé une telle activité que sur le territoire de l'Etat contractant dont la législation régit la fourniture des prestations, les prestations auxquelles l'intéressé peut prétendre en raison de l'aggravation ne sont accordées que conformément à la législation dudit Etat.

b) Si une personne prétend à des prestations, au titre de la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle exerce son activité, en raison d'une aggravation de sa maladie professionnelle survenue pendant l'exercice, sur ce territoire, de l'activité reconnue comme de nature à provoquer l'aggravation par la législation dudit Etat, la caisse compétente dudit Etat n'est tenue d'accorder des prestations conformément à sa législation qu'à raison de l'aggravation de la maladie.

Article 22

1) Pour déterminer le droit aux prestations et le degré de l'incapacité de travail résultant d'un accident du travail conformément à la législation de l'un des Etats contractants, il est tenu compte des accidents du travail reconnus conformément à la législation de l'autre Etat contractant.

2) En cas d'accidents du travail successifs donnant lieu à des prestations fournies par des caisses d'assurances des deux Etats contractants, les prestations en espèces sont calculées en fonction du degré d'incapacité conformément aux dispositions ci-après :

a) Les prestations en espèces motivées par un accident du travail antérieur continuent d'être servies. Si le droit aux prestations n'est acquis qu'en raison du

paragraphe 1 du présent article, la caisse compétente calcule les prestations en espèces d'après le degré d'incapacité résultant de l'accident du travail.

b) En cas du nouvel accident du travail, la caisse compétente détermine la prestation d'après le degré d'incapacité résultant de l'accident du travail qu'elle doit prendre en considération conformément à la législation nationale applicable.

3) Les dispositions pertinentes des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent de même aux maladies professionnelles.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 23

Les autorités compétentes :

- a) Conviennent d'un commun accord des modalités d'application du présent Accord;
- b) S'informent de toute modification de leur législation;
- c) Désignent des organismes de liaison chargés de faciliter les rapports entre les caisses des deux Etats contractants.

Article 24

1) Aux fins de l'application du présent Accord, les caisses et les autorités des Etats contractants se prêtent leurs bons offices au même titre que s'il s'agissait d'appliquer leur propre législation. Cette entraide est en principe gratuite; les autorités compétentes peuvent cependant convenir du remboursement de certains frais.

2) Pour évaluer le degré d'invalidité, les caisses de chaque Etat contractant tiennent compte, le cas échéant, des renseignements et des résultats d'examen médicaux fournis par les caisses de l'autre Etat contractant. Elles conservent cependant le droit de faire examiner l'assuré par un médecin de leur choix.

Article 25

1) Les exemptions ou réductions, prévues par la législation de l'un des Etats contractants, des droits de timbre et des taxes applicables aux actes et documents à produire en application de la législation dudit Etat s'étendent aux actes et documents correspondants à produire en application de la législation de l'autre Etat.

2) Les autorités compétentes ou les caisses des deux Etats contractants n'exigent pas que soient légalisés, par les autorités diplomatiques ou consulaires, les actes ou documents à produire en application du présent Accord.

Article 26

Les demandes, déclarations ou recours qui doivent être présentés dans un délai déterminé à une autorité administrative, un tribunal ou une caisse d'assurances, en application de la législation de l'un des Etats contractants, sont réputés déposés dans ce délai s'ils l'ont été, dans le même délai, auprès d'une autorité, d'un tribunal ou d'une caisse correspondante de l'autre Etat contractant. Dans ce cas, l'autorité, le tribunal ou la caisse qui reçoit le document y inscrit la date de réception et le transmet, directement ou par l'intermédiaire des organismes de liaison, à l'autorité, au tribunal ou à la caisse compétente du premier Etat contractant.

Article 27

- 1) Les caisses qui doivent fournir des prestations en application du présent Accord le font dans la monnaie de leur pays.
- 2) Les caisses de l'un des Etats contractants qui doivent effectuer des paiements à des caisses de l'autre Etat contractant le font dans la monnaie dudit Etat.
- 3) Si l'un des Etats contractants adopte des dispositions qui restreignent la circulation des devises, les Etats contractants conviennent aussitôt de mesures pour garantir le transfert des montants dus de part et d'autre en application du présent Accord.

Article 28

- 1) Si une caisse de l'un des Etats contractants a fourni à tort des prestations en espèces, leur montant peut être déduit, au profit de ladite caisse, d'une prestation correspondante prévue par la législation de l'autre Etat contractant, pour autant que ladite législation le permet.
- 2) Les dispositions pertinentes du paragraphe 1 du présent article s'appliquent de même en cas de versements concomitant d'une allocation de maladie en application de la législation de l'un des Etats contractants et d'une pension en application de la législation de l'autre Etat contractant.
- 3) Les avances consenties par une caisse de l'un des Etats contractants au titre d'une prestation prévue par la législation de l'autre Etat contractant sont déduites, au profit de ladite caisse, des paiements ultérieurs.
- 4) Si une personne a droit, en application de la législation de l'un des Etats contractants, à une prestation en espèces au cours d'une période pendant laquelle elle-même ou des membres de sa famille reçoivent des prestations d'une caisse de l'autre Etat contractant, ladite prestation en espèces est retenue au profit de la caisse qui a droit à la restitution, à la demande de celle-ci, au même titre que s'il s'agissait d'une caisse ayant son siège sur le territoire du premier Etat contractant.

Article 29

- 1) Si une personne a droit à des prestations en application de la législation de l'un des Etats contractants au titre d'un dommage survenu sur le territoire de l'autre Etat contractant et que la législation dudit Etat l'autorise à demander des dommages-intérêts à un tiers, la caisse débitrice du premier Etat contractant se substitue à l'intéressé pour obtenir lesdits dommages-intérêts, conformément à la législation qui lui est applicable; l'autre Etat contractant reconnaît la subrogation, sous réserve que celle-ci soit prévue par sa législation nationale relative à la même branche d'assurances.
- 2) Les caisses des deux Etats contractants que les dispositions du paragraphe 1 du présent article autorisent à demander le remboursement de prestations au titre du même dommage agissent solidairement. Elles sont tenues de répartir les montants remboursés entre elles, en proportion des prestations dues par chacune.

Article 30

- 1) Les autorités compétentes des deux Etats contractants s'entendent afin de régler les difficultés d'application du présent Accord.

2) Les différends qui ne peuvent être réglés de cette manière sont soumis à un tribunal arbitral, à la demande de l'un ou l'autre Etat contractant.

3) Le tribunal arbitral est constitué, dans chaque cas, de la façon suivante : chaque Etat contractant désigne un représentant et les deux représentants ainsi désignés proposent d'un commun accord un président, ressortissant d'un Etat tiers, qui est désigné par les gouvernements des deux Etats contractants. Les représentants doivent être désignés dans les deux mois, le président dans les trois mois à compter de la date à laquelle l'un des Etats contractants a notifié à l'autre son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4) En cas de non-respect des délais prévus au paragraphe 3 du présent Accord et à défaut d'un autre arrangement, chacun des deux Etats contractants peut prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'un ou l'autre Etat contractant ou s'il est autrement empêché, le Vice-Président procède aux désignations. Si le Vice-Président est lui-même ressortissant de l'un ou l'autre Etat contractant ou s'il est lui aussi autrement empêché, le membre de la Cour du rang le plus élevé qui n'est pas ressortissant de l'un ou l'autre Etat contractant procède aux désignations.

5) Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix à la lumière des traités existant entre les parties et des principes généraux du droit international public. Ses décisions lient les parties. Chaque Etat contractant supporte les frais de son représentant au tribunal arbitral et de sa participation à la procédure. Les frais de la présidence ainsi que les autres dépenses sont supportés à parts égales par les Etats contractants. Le tribunal arbitral peut décider d'une autre répartition des frais. De plus, il définit lui-même son règlement intérieur.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET DISPOSITIONS FINALES

Article 31

1) Le présent Accord s'applique également aux faits survenus avant son entrée en vigueur. Toutefois, les pensions de l'assurance accidents suisse ne sont accordées, en cas d'accidents non professionnels, qu'à l'assuré lui-même ou à sa veuve et à ses orphelins.

2) Le présent Accord n'ouvre aucun droit à des prestations au titre d'une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

3) Toutes les périodes antérieures à la date d'entrée en vigueur du présent Accord qui ouvrent droit à des prestations conformément à la législation de l'un ou l'autre Etat contractant entrent en compte pour la détermination du droit aux prestations au sens du présent Accord.

4) Les cotisations au régime des retraites de l'un des Etats contractants qui ont été remboursées à des ressortissants de l'autre Etat contractant ou à leurs survivants ne peuvent plus être reversées audit régime. Aucun droit ne peut plus être invoqué vis-à-vis dudit régime du chef desdites cotisations.

5) Le présent Accord ne s'applique pas aux droits liquidés par le paiement d'un montant forfaitaire ou par le remboursement des cotisations.

Article 32

1) Aucune décision antérieure ne s'oppose à l'application du présent Accord.

2) Les personnes dont les retraites ont été liquidées avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord peuvent demander que leurs droits soient recalculés conformément au présent Accord. Lesdits droits peuvent également être révisés d'office. La révision ne peut, en aucun cas, avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

Article 33

Les délais dont disposent les intéressés pour faire valoir des droits en raison d'événements antérieurs, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 32 du présent Accord, ainsi que les délais de prescription prévus par les législations des Etats contractants, commencent au plus tôt à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 34

Le Protocole final joint en annexe fait partie intégrante du présent Accord.

Article 35

1) Le présent Accord est soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Helsinki dès que possible.

2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 36

1) Le présent Accord est conclu pour une période d'un an. Il sera ensuite prorogé par reconduction tacite d'année en année, sauf dénonciation notifiée par l'un des Etats contractants à l'autre avec préavis d'au moins trois mois.

2) En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions continuent de s'appliquer aux droits à prestations acquis à la date de la dénonciation; les réglementations restrictives à la suppression d'un droit ou à la suspension ou au retrait des prestations en raison d'un séjour à l'étranger demeurent sans effet sur lesdits droits.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Etats contractants ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Berne, le 28 juin 1985, en deux versions originales, en langues finnoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République
de Finlande :

RICHARD TÖTTERMAN

Pour le Conseil fédéral suisse :

JEAN-DANIEL BAECHTOLD

PROTOCOLE FINAL RELATIF À L'ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE

Lors de la signature, ce jour, à l'Accord de sécurité sociale entre la République de Finlande et la Confédération suisse (ci-après dénommé « l'Accord »), les plénipotentiaires des Etats contractants sont convenus de la déclaration suivante :

1. L'Accord ne s'applique pas aux allocations de chômage prévues par la législation finlandaise relative aux assurances.

2. Relèvent également des législations au sens du paragraphe 1 B de l'article 2 de l'Accord les dispositions relatives à l'obligation de cotiser aux régimes définis dans ledit article.

3. Sous réserve des dispositions plus favorables de la législation nationale, l'Accord s'applique aussi aux réfugiés au sens de la Convention internationale relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951¹ et du Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967², ainsi qu'aux apatrides au sens de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954³, lorsqu'ils résident sur le territoire de l'un des Etats contractants et, à la même condition, aux membres de la famille et aux survivants des réfugiés et des apatrides, pour autant que ceux-ci ont des droits qui dérivent de leurs liens avec lesdits réfugiés ou apatrides.

4. L'article 4 ne s'applique pas à la législation suisse relative :

- a) A l'assurance facultative des ressortissants suisses résidant à l'étranger;
- b) A l'assurance vieillesse, survivants et invalidité des ressortissants suisses travaillant à l'étranger pour un employeur en Suisse et rémunérés par ledit employeur, sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article 7 de l'Accord;
- c) Aux prestations du régime de prévoyance pour les ressortissants suisses à l'étranger.

5. La législation finlandaise relative aux assurances et aux cotisations obligatoires au titre d'un emploi salarié ne s'applique pas aux salariés qui, en application des articles 6 à 9 de l'Accord, sont assurés obligatoirement conformément en application de la législation suisse en raison de leur activité professionnelle, même s'ils résident en Finlande.

6. Dans les cas visés au paragraphe 2 de l'article 7 de l'Accord, les compagnies aériennes de chaque Etat contractant communiquent à la caisse compétente de l'autre Etat contractant le nom des personnes qu'elles envoient en mission.

7. Les ressortissants suisses employés en Finlande par l'Office national suisse du tourisme ainsi que les ressortissants finlandais employés en Suisse par la Centrale finlandaise du tourisme sont assimilés à des agents d'un service public, au sens du paragraphe 4 de l'article 7 de l'Accord.

8. Les employeurs des salariés finlandais employés en Suisse — à l'exception des titulaires d'un permis d'établissement — qui ne sont pas affiliés à un régime d'assurance maladie au sens de la loi du 13 juin 1911 sur l'assurance maladie, doivent veiller à ce que lesdits salariés contractent une telle assurance et, à défaut, doivent

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

le faire pour eux. Ce faisant, ils peuvent déduire les cotisations des salaires; les intéressés peuvent cependant convenir de modalités différentes.

9. Les ressortissants finlandais résidant en Suisse qui quittent la Suisse pendant une période n'exécédant pas deux mois n'interrompent pas leur période de résidence en Suisse au sens du paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

10. Les ressortissants finlandais qui doivent renoncer à leur emploi ou à leur activité en Suisse en raison d'un accident ou d'une maladie sont considérés, aussi longtemps qu'ils reçoivent des prestations de l'assurance invalidité suisse ou qu'ils demeurent en Suisse, comme affiliés au régime d'assurances et ayant, de ce fait, droit aux prestations, et ils sont soumis à l'obligation de cotiser en tant que personne sans activité lucrative.

11. Les ressortissants finlandais domiciliés en Suisse qui quittent la Suisse pendant une période n'exécédant pas trois mois par année civile n'interrompent pas leur période de résidence en Suisse au sens du paragraphe 1 de l'article 15 de l'Accord. Les périodes pendant lesquelles les intéressés ont été dispensés de l'affiliation au régime d'assurances suisse ne sont pas comptées dans la durée de résidence.

12. Pour le calcul du relèvement des montants régressifs des pensions et indemnités conformément à la législation finlandaise, la demande est réputée déposée lorsqu'elle est remise, accompagnée des pièces nécessaires, à la caisse d'assurances finlandaise compétente.

13. Les dispositions du chapitre III de l'Accord s'appliquent également à la législation suisse relative à l'assurance contre les accidents non professionnels.

14. L'article 20 de l'Accord ne s'applique pas aux prestations relatives à la réadaptation professionnelle fournies par le régime finlandais d'assurance contre les accidents et les maladies professionnelles.

15. Il est constaté que tous les cantons suisses ont un régime d'allocations familiales en faveur des salariés et que, selon les dispositions en vigueur, les salariés travaillant en Suisse, quelle que soit leur nationalité, ont également droit aux allocations familiales au titre de leurs enfants qui vivent hors de Suisse.

FAIT à Berne, le 28 juin 1985, en deux versions originales, en langues finnoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République
de Finlande :

RICHARD TÖTTERMAN

Pour le Conseil fédéral suisse :

JEAN-DANIEL BAECHTOLD

No. 24648

**FINLAND
and
ALBANIA**

**Trade Agreement (with lists). Signed at Helsinki on 8 April
1986**

Authentic texts: Finnish and Albanian.

Registered by Finland on 13 March 1987.

**FINLANDE
et
ALBANIE**

**Accord commercial (avec listes). Signé à Helsinki le 8 avril
1986**

Textes authentiques : finnois et albanais.

Enregistré par la Finlande le 13 mars 1987.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ALBANIAN SOSIALISTISEN KANSANTASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN KAUPPASOPIMUS

Suomen tasavallan hallitus ja Albanian sosialistisen kansantasavallan hallitus, jotka haluavat edelleen edistää maiden välisen kaupan kehittymistä yhdenvertaisuuden ja molemminpuolisen hyödyn pohjalta, ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla

Tavaroiden ja palvelujen vaihdossa noudatetaan tätä sopimusta sekä kummasakin maassa voimassa olevia lakeja ja määräyksiä.

Molemmat sopimuspuolet ryhtyvät tarpeellisiin toimiin keskinäisen kaupan lisäämiseksi ja laajentamiseksi.

Tätä varten molemmat sopimuspuolet edistävät sopimusten tekemistä, mukaan luettuina pitkäaikaiset sopimukset.

2 artikla

Tämän sopimuksen mukainen tavaroiden ja palvelujen vaihto tapahtuu suomalaisten luonnollisten tai oikeudellisten henkilöiden ja albanialaisten ulkomaankaupparyitysten tekemien sopimusten perusteella.

3 artikla

Liitteenä oleva viitteellinen luettelo Suomen vientituotteista (Luettelo B/1986-1990) ja viitteellinen luettelo Albanian vientituotteista (Luettelo A/1986-1990) sisältävät kummankin maan viejiä erityisesti kiinnostavia tuotteita.

Nämä luettelot ovat tietoa antavia eivätkä sulje pois muita luetteloita.

Niitä voidaan muuttaa ja täydentää koska tahansa sopimuspuolten välisellä kirjeenvaihdolla.

4 artikla

Suomalaisten luonnollisten tai oikeudellisten henkilöiden ja albanialaisten ulkomaankaupparyitysten välillä toimitettavien tuotteiden hintojen tulee perustua vastaaviin maailmanmarkkinahintoihin.

5 artikla

Kaikki suomalaisten luonnollisten tai oikeudellisten henkilöiden ja albanialaisten ulkomaankaupparyitysten keskenään tekemistä sopimuksista johtuvat maksut maksetaan vapaasti vaihdettavina valuuttoina maissa voimassa olevien valuuttalakien ja -määräysten mukaisesti.

6 artikla

Jollei molempien sopimuspuolten laeissa ja määräyksissä toisin määrätä, seuraavat tavarat vapautetaan tulleista ja vastaavista maksuista:

- a) Mainostamiseen ja kaupankäynnin edistämiseen tarkoitetut näytteet ja tarvikkeet, joilla ei ole kauppaa-arvoa;
- b) Muut messuille tai näyttelyihin tarkoitetut tavarat ja tarvikkeet sillä edellytyksellä, että ne palautetaan ulkomaille.

7 artikla

Koska molemmat sopimuspuolet tunnustavat kaupallisten tietojen merkityksen kaupan kehittämiseksi, ne edistävät tällaisten tietojen vaihtoa kauppakamarien ja muiden asianmukaisten elinten välityksellä. Ne tiedottavat toisilleen erityisesti ulkomaankauppaa koskevista laeista ja määräyksistä sekä toimittavat muita kaupan edistämiseen liittyviä tietoja.

8 artikla

Molemmat sopimuspuolet sopivat, että niiden edustajat kokoontuvat jomman kumman sopimuspuolen pyynnöstä ja toisen suostumuksella:

- a) tarkastelemaan tavaravaihdon kehitystä ja
- b) ehdottamaan toimia maiden välisen tavaravaihdon kehittämiseksi tehokkaasti ja tasapainoisesti.

9 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua noottienvaihdosta, jolla vahvistetaan, että sopimus on hyväksytty molemmissa maissa niiden sisäisen lainsäädännön mukaisesti.

Sopimus on voimassa viisi vuotta, ja sen voimassaolo jatkuu itsestään vuoden kerrallaan, ellei jompi kumpi sopimuspuoli sano sitä irti kirjallisesti viimeistään kolmea kuukautta ennen voimassaolon päättymistä.

Tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan myös tehtyihin sopimuksiin, jotka eivät ole toteutuneet ennen tämän sopimuksen voimassaolon päättymistä.

10 artikla

Tämä sopimus korvaa voimaan tullessaan Tiranassa 10 päivänä syyskuuta 1980 tehdyn Suomen tasavallan hallituksen ja Albanian sosialistisen kansantasavallan hallituksen välisen kauppasopimuksen.

ТЕҢҢҢҢ Helsingissä 8 päivänä huhtikuuta 1986 kahtena suomen- ja albaniankielisenä alkuperäiskappaleena, jotka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

JERMO LAINE

Albanian sosialistisen kansantasavallan hallituksen puolesta:

SHANE KORBECI

LUETTELO A/1986-1990

SUOMEEN 1986-1990 VIETÄVÄT ALBANIALAISET TAVARAT¹

LUETTELO B/1986-1990

ALBANIAAN 1986-1990 VIETÄVÄT SUOMALAISET TAVARAT¹

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

MARREVESHJE TREGTARE MIDIS QEVERISE SE REPUBLIKES SE FINLANDES DHE QEVERISE SE REPUBLIKES POPULLORE SOCIALISTE TE SHQIPERISE

Qeveria e Republikës së Finlandës dhe Qeveria e Republikës Popullore Socialiste të Shqipërisë duke u nisur nga dëshira për t'i dhënë një shtytje të metejshme zhvillimit të tregtisë midis dy vendeve, mbi bazën e barazisë dhe të perfitimit reciprok, u muarën vesh si më poshtë:

Neni 1

Shkëmbimet e mallrave dhe shërbimet do të kryhen në përputhje me këtë Marrëveshje dhe me ligjet e rregullat që janë në fuqi në të dy vendet.

Te dyja palet do të marrin masat e duhura me qëllim që të rrisin dhe zgjerojnë tregtine reciproke.

Per këtë qëllim, te dyja palet do të inkurajojnë bisedimet për lindjen e kontratave, duke përfshirë edhe kontratat me afat të gjatë.

Neni 2

Shkëmbimi i mallrave dhe shërbimet sipas kësaj Marrëveshje do të kryhen mbi bazën e kontratave të lidhura midis personave fizike ose juridike të Finlandës dhe ndermarrjeve të tregtisë së jashtme të Shqipërisë.

Neni 3

Lista orientuese e mallrave të eksportit finlandez (Lista B/1986-1990) dhe lista orientuese e mallrave të eksportit shqiptar (Lista A/1986-1990) ge bashkelidhen, përmbajnë mallra me interes të veçantë për të dy vendet.

Keto lista janë informative dhe nuk përjashton ndonjë mall tjetër.

Ato mund të ndryshohen dhe të kompletohen në çdo kohë, me anë të shkëmbimit të letrave midis dy paleve.

Neni 4

Çmimet e mallrave që do të livroheshin midis personave fizike dhe juridike finlandeze dhe ndermarrjeve të tregtisë së jashtme shqiptare do të bazohen në çmimet koresponduese të tregut botëror.

Neni 5

Te gjitha pagesat që rrjedhin nga kontratat e lidhura midis personave juridike dhe fizike finlandeze dhe ndermarrjeve të tregtisë së jashtme të Shqipërisë do të kryhen në monedhe të lire të konvertueshme në përputhje me ligjet dhe rregullat valutore që janë në fuqi në të dy vendet.

Neni 6

Në përputhje me ligjet dhe rregullat e tjera të dy paleve, mallrat e mëposhtme do të përjashtohen nga pagesat e taksave doganore dhe shpenzime:

- a. mostrat dhe materialet qe jane te destinuara per reklamime dhe zhvillimin e tregtise, qe nuk kane vlere tregtare.
- b. mallrat dhe materialet e tjera, qe destinohen per panaire ose ekspozita dhe zhvillimin e tregtise, me kusht qe keto te nxirren perseri jashte.

Neni 7

Te dyja palet, duke njohur rendesine e informacionit tregtar per zhvillimin e tregtise, do te inkurajojne shkembimin e ketij informacioni nepermjet dhomave te tregtise si dhe organeve te tjera kompetente. Ato do te informojne njera tjetren ne veçanti per ligjet dhe rregullat qe kane tebejne me tregtine e jashtme dhe do te japin informacione te tjera qe lidhen me zhvillimin e tregtise.

Neni 8

Te dyja palet rane dakort qe, me kerkesen e njeres nga palet dhe me miratimin e tjetres, perfaqesuesit e tyre do te takohen qe:

- a. te shqyrtojne zhvillimin e shkembimeve te mallrave.
- b. te propozojne masa per zhvillimin dinamik dhe te balancuar te shkembimit te mallrave midis dy vendeve.

Neni 9

Kjo Marreveshje do te hyje ne fuqi 30 dite mbas shkembimit te notave qe konfirmojne miratimin e Marreveshjes ne te dy vendet, ne perputhje me legjislacionin e tyre te brendshem.

Marreveshja do te jete ne fuqi per pese vjet dhe do te zgjatet automatikisht, per çdo vit, derisa njera nga palet e denoncon ate me shkrim, jo me vone se 3 muaj para perfundimit te fuqise se saj.

Kushtet e kesaj Marreveshje do te jene te vlefshme edhe per kontratat qe jane lidhur por nuk jane realizuar perpara mbarimit te vlefshmerise se saj.

Neni 10

Me hyrjen ne fuqi te kesaj Marreveshje, shfuqizon "Marreveshjen Tregtare midis Qeverise se Republikes se Finlandes dhe Qeverise se Republikes Popullore Socialiste te Shqiperise, firmosur ne Tirana, me 10 shtator 1980.

BERE ne Helsinki më 8 prill 1986 ne dy kopje origjinale, secila ne gjuhet finlandisht dhe shqipem, duke patur te dy oekstet fuqi te barabarte.

Per Qeverine e Republikes se Finlandes:

JERMO LAINE

Per Qeverine e Republikes Popullore
Socialiste te Shqiperise:

SHANE KORBECI

LISTA A/1986-1990

MALLRAT E EKSPORTIT SHQIPTAR NE FINLANDE PER 1986-1990¹

LISTA B/1986-1990

MALLRA TE EKSPORTIT FINLANDEZ NE SHQUIPERI PER 1986-1990¹

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S SOCIALIST REPUBLIC OF ALBANIA

The Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Socialist Republic of Albania, desiring to advance further the development of trade between the countries on a basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

Article 1

The exchange of goods and services shall be conducted in accordance with this Agreement and the laws and regulations in force in each of the two countries.

The two Contracting Parties shall take the necessary steps to increase and broaden trade between them.

To this end, the two Parties shall foster the conclusion of agreements, including long-term agreements.

Article 2

The exchange of goods and services under this Agreement shall be carried out on the basis of contracts made by Finnish individuals or bodies corporate and Albanian foreign-trade enterprises.

Article 3

The annexed indicative list of Finnish export products (List B/1986-1990) and the indicative list of Albanian export products (List A/1986-1990) specify the products of each of the two countries that are of special interest as exports.

These lists are informative in nature and do not exclude other lists.

They may be modified and expanded at any time by an exchange of notes between the Contracting Parties.

Article 4

The prices of the products exchanged between Finnish individuals or bodies corporate and Albanian foreign-trade enterprises shall be based on the corresponding world market prices.

Article 5

All payments arising from contracts entered into between Finnish individuals or bodies corporate and Albanian foreign-trade enterprises shall be made in freely convertible currencies in accordance with the foreign-exchange laws and regulations in force in the countries.

¹ Came into force on 6 September 1986, i.e., 30 days after the date (7 August 1986) on which the Contracting Parties had notified each other that it had been ratified in conformity with their internal legislation, in accordance with article 9.

Article 6

Save as otherwise provided in the laws and regulations of the two Contracting Parties, the following products shall be exempt from customs duties and equivalent charges:

- (a) Samples and articles, having no commercial value, intended for advertising and the promotion of trade;
- (b) Other products and articles intended for fairs or exhibitions, on condition that they are returned to foreign countries.

Article 7

As the two Contracting Parties recognize the importance of commercial information for the development of trade, they shall promote the exchange of such information through chambers of commerce and other appropriate bodies. They shall inform each other, in particular, of laws and regulations that affect foreign trade and shall communicate other information that relates to the promotion of trade.

Article 8

The two Contracting Parties agree that their representatives shall meet at the request of one, and with the consent of the other, Party for the purpose of:

- (a) Examining the development of the exchange of goods; and
- (b) Proposing measures for promotion of the exchange of goods in an effective and equitable manner.

Article 9

This Agreement shall come into force 30 days after the exchange of notes confirming that the Agreement has been ratified by the countries in accordance with their internal legislation.

The Agreement shall remain in force for five years and shall be extended by tacit Agreement from year to year unless one of the Contracting Parties denounces it in writing not later than three months before the expiry of its current term.

The provisions of this Agreement shall also apply to contracts made before, but not executed by, the date of expiry of the Agreement.

Article 10

This Agreement shall supersede the Trade Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Socialist Republic of Albania, signed at Tirana on 10 September 1980.¹

DONE at Helsinki on 8 April 1986 in duplicate, in the Finnish and Albanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

JERMO LAINE

For the Government of the People's Socialist Republic of Albania:

SHANE KORBECI

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 319.

LIST A/1986-1990

ALBANIAN PRODUCTS TO BE EXPORTED TO FINLAND, 1986-1990¹

LIST B/1986-1990

FINNISH PRODUCTS TO BE EXPORTED TO ALBANIA, 1986-1990¹

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE SOCIALISTE D'ALBANIE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire socialiste d'Albanie, désireux de faire progresser davantage les échanges entre leurs pays sur une base d'égalité et d'intérêt mutuel, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les échanges de biens et de services s'effectueront conformément au présent Accord et aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

Les deux Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour accroître et élargir les échanges commerciaux entre leurs deux pays.

A cette fin, les deux Parties favoriseront la conclusion d'accords, et notamment d'accords à long terme.

Article 2

Les échanges de biens et services en vertu du présent Accord s'effectueront sur la base de contrats conclus entre personnes physiques et morales finlandaises, d'une part, et entreprises de commerce extérieur albanaises, de l'autre.

Article 3

La liste indicative des produits d'exportation finlandais (Liste B/1986-1990) et la liste indicative des produits d'exportation albanais (Liste A/1986-1990) figurant en annexe, énumèrent les produits de chacun des deux pays qui présentent un intérêt particulier pour l'exportation.

Ces listes sont fournies à titre indicatif et n'ont aucun caractère limitatif.

Elles peuvent être modifiées et élargies à tout moment par un échange de notes entre les Parties contractantes.

Article 4

Les prix des produits faisant l'objet d'un échange entre des personnes physiques ou morales finlandaises et des entreprises de commerce extérieur albanaises seront fondés sur les prix pratiqués sur les marchés mondiaux pour des produits similaires.

Article 5

Tous les paiements effectués au titre de contrats conclus entre des personnes physiques ou morales finlandaises et des entreprises de commerce extérieur alba-

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1986, soit 30 jours après la date (7 août 1986) à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié qu'il avait été ratifié en conformité avec leur législation interne, conformément à l'article 9.

naises seront effectués en monnaie librement convertible conformément à la législation et à la réglementation des changes en vigueur dans les deux pays.

Article 6

A moins que les lois et règlements des deux Parties contractantes n'en disposent autrement, les produits suivants seront exemptés de droits de douane et autres taxes équivalentes :

- a) Les échantillons et articles sans valeur commerciale destinés à la publicité et à la promotion des échanges;
- b) Les autres produits et articles destinés à des foires ou expositions, à condition qu'ils fassent retour à des pays étrangers.

Article 7

Les deux Parties contractantes, reconnaissant l'importance des informations commerciales pour le développement des échanges, favoriseront les échanges de telles informations par l'intermédiaire des chambres de commerce et autres organismes appropriés. Elles se tiendront en particulier mutuellement informées des lois et règlements intéressant les échanges commerciaux et se communiqueront tous autres renseignements touchant à la promotion des échanges.

Article 8

Les deux Parties contractantes conviennent que leurs représentants se réuniront à la demande de l'une des Parties et avec l'assentiment de l'autre en vue :

- a) D'examiner le progrès des échanges de marchandises, et
- b) De proposer des mesures pour promouvoir les échanges de marchandises de manière efficace et équitable.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après l'échange de notes confirmant qu'il a été ratifié par les deux pays conformément à leur législation interne.

L'Accord demeurera en vigueur pour une durée de cinq ans et sera prolongé d'année en année par reconduction tacite à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit trois mois au plus avant l'expiration de la période en cours.

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également aux contrats conclus mais non exécutés avant son expiration.

Article 10

Le présent Accord remplace l'Accord de commerce entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire socialiste d'Albanie signé à Tirana le 10 septembre 1980¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 319.

FAIT à Helsinki, le 8 avril 1986, en double exemplaire, en langues finlandaise et albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

JERMU LAINE

Pour le Gouvernement de la République populaire socialiste d'Albanie :

SHANE KORBECI

LISTE A/1986-1990

LISTE DES PRODUITS ALBANAIS DEVANT ÊTRE EXPORTÉS EN FINLANDE, 1986-1990¹

LISTE B/1986-1990

LISTE DES PRODUITS FINLANDAIS DEVANT ÊTRE EXPORTÉS EN ALBANIE, 1986-1990¹

¹ Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

No. 24649

**FINLAND
and
SWEDEN**

Agreement concerning the sovereign islands. Signed at Stockholm on 19 June 1986

Authentic texts: Finnish and Swedish.

Registered by Finland on 13 March 1987.

**FINLANDE
et
SUÈDE**

Accord relatif aux îles souveraines. Signé à Stockholm le 19 juin 1986

Textes authentiques : finnois et suédois.

Enregistré par la Finlande le 13 mars 1987.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN JA RUOTSIN VÄLINEN SUVERENITEETTISAARIA KOSKEVA SOPIMUS

Suomen ja Ruotsin hallitukset ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Suvereniteettisaarilla tarkoitetaan tässä sopimuksessa niitä Tornionjoessa ja Muonionjoessa sekä Könkämäenossa olevia saaria ja saaren osia sekä niemiä, joiden oikeudellinen erityisasema perustuu Ruotsin ja Venäjän välillä 20(8) päivänä marraskuuta 1810 tehtyyn rajanjärjestelysopimukseen ja 17(5) päivänä tammikuuta 1821 tehtyyn tilusvaihtosopimukseen sekä Ruotsin kuninkaan ja Venäjän keisarin valtuuttamien komissaarien 26 päivänä syyskuuta 1823 antamaan julistukseen valtakunnanrajan tilusvaihdon vahvistamisesta. Suvereniteettisaarista on laadittu 4 ja 13 päivänä syyskuuta 1823 allekirjoitetut luettelot.

Suomen ja Ruotsin välisen valtakunnanrajan vuoden 1981 rajankäynnin osittaisesta vahvistamisesta 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn sopimuksen perusteella ovat eräät saarista menettäneet suvereniteettisaaren luonteensa.

Suvereniteettisaaria koskevia tarkempia määräyksiä on edellä mainittujen komissaarien antamassa kuulutuksessa, joka sisältyy 3 päivänä syyskuuta 1823 tehtyyn pöytäkirjaan.

Edellä 1 ja 3 kappaleessa mainitut asiakirjat käyvät ilmi Pohjoismaisesta mietintösarjasta (NU 1975:26 ja 27).

2 artikla

Edellä 1 artiklassa mainittuihin asiakirjoihin sisältyvät, suvereniteettisaaria koskevat määräykset ovat edelleen voimassa, mikäli tästä sopimuksesta ei muuta johdu.

Vuoden 1810 rajanjärjestelysopimuksen II artiklan 4 kappaleen määräyksiä vuosittaisesta maksusta ei ole noudatettava.

3 artikla

Ruotsissa sijaitsevia suvereniteettisaaria hallitaan omistusoikeudella Suomen oikeuden mukaisesti ja Suomessa sijaitsevia suvereniteettisaaria Ruotsin oikeuden mukaisesti.

4 artikla

Ruotsissa sijaitseviin suvereniteettisaariin sovelletaan Suomen oikeutta sikäli kuin on kysymys omistusoikeudesta ja rajoitetusta esineoikeudesta, omistusoikeuden luovutuksesta ja muusta saannosta sekä käyttöoikeuden tai muun rajoitetun esineoikeuden luovuttamisesta. Suomen oikeutta sovelletaan myös kiinteistön muodostamiseen ja rekisteröintiin sekä lainhuudatukseen ja kunnitykseen. Suomessa sijaitseviin suvereniteettisaariin sovelletaan vastaavasti Ruotsin oikeutta.

Siinä määrin kuin Suomen oikeutta sovelletaan Ruotsissa sijaitseviin suvereniteettisaariin, Suomen tuomioistuimet ja viranomaiset ovat toimivaltaisia käsit-

telemään asioita. Vastaavasti on voimassa Ruotsin tuomioistuimiin ja viranomaisiin nähden, kun kysymyksessä ovat suvereniteettisaaret Suomessa.

5 artikla

Suvereniteettisaaren raja määräytyy sen mukaan kuin vuoden 1823 tilusvaihdon kartasta ja muista asiakirjoista ilmenee.

Mikäli on tarkoitettu, että suvereniteettisaaren raja seuraa rantaviivaa, raja määräytyy kulloisenkin keskivedenkorkeuden mukaan.

6 artikla

Suvereniteettisaaren erityisasema voidaan poistaa, mikäli siihen on aihetta olosuhteiden muuttumisen johdosta.

Hakemuksen suvereniteettisaaren erityisaseman poistamisesta voi tehdä asianomainen maanomistaja, kunta tai lääninhallitus jomman kumman valtion maanmittaushallinnon keskusviranomaiselle. Tämä viranomainen valmistelee kysymyksen yhdessä toisen sopimusvaltion maanmittaushallinnon keskusviranomaisen kanssa. Viranomaiset siirtävät asian sitten asianomaisten hallitusten ratkaistavaksi.

Sopimus suvereniteettisaaren erityisaseman poistamisesta edellyttää, että saaren kiinteistöihin ei kohdistu rasitteita tai kiinnityksiä. Saaren erityisaseman poistaminen ei saa sinänsä muuttaa omistusoikeutta saaren kiinteistöihin.

7 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan seuraavan vuoden alussa siitä, kun osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen sopimuksen hyväksymisestä.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Tukholmassa 19 päivänä kesäkuuta 1986 kantena suomen- ja ruotsinkielisenä kappaleena, joiden kummatkin tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Ruotsin hallituksen puolesta:

MATS HELLSTRÖM

Suomen hallituksen puolesta:

BJÖRN ALHOLM

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE OM SUVERÄNITETSHOLMAR MELLAN FINLAND OCH SVERIGE

Regeringarna i Finland och Sverige har kommit överens om följande:

Artikel 1

Med suveränitetsholmar avses i denna överenskommelse de holmar, delar av holmar och uddar vilka är belägna i Torne, Muonio och Könkämä älvar och vilkas rättsliga särställning bygger på gränsregleringstraktaten den 20 (8) november 1810 mellan Sverige och Ryssland, ägoutbyteskonventionen den 17 (5) januari 1821 mellan samma parter, samt den av Konungens av Sverige och Kejsarens av Ryssland befullmäktigade kommissarier den 26 september 1823 avgivna deklARATIONEN om fastställelse av riksgränsägoutbytet. Över suveränitetsholmarna har uppgjorts förteckningar som undertecknats den 4 och den 13 september 1823.

Genom överenskommelsen den 14 juni 1985 om partiell fastställelse av 1981 års översyn av riksgränsen mellan Finland och Sverige har vissa holmar förlorat sin karaktär av suveränitetsholmar.

Närmare bestämmelser om suveränitetsholmarna har meddelats i en av de ovan nämnda kommissarierna utfärdad kungörelse, vilken är intagen i ett protokoll av den 3 september 1823.

De i första och tredje styckena nämnda handlingarna redovisas i Nordisk Utredningsserie (NU 1975: 26 och 27).

Artikel 2

De bestämmelser om suveränitetsholmarna som finns upptagna i dokument omnämnda i artikel 1 skall fortsätta att gälla, om inte annat framgår av denna överenskommelse.

Bestämmelserna i gränsregleringstraktaten den 20 (8) november 1810, Artikel II fjärde stycket om årlig avgift skall inte gälla längre.

Artikel 3

De suveränitetsholmar som är belägna i Sverige innehas med äganderätt enligt finsk rätt och de som är belägna i Finland med äganderätt enligt svensk rätt.

Artikel 4

På de suveränitetsholmar som är belägna i Sverige tillämpas finsk rätt i fråga om äganderätt och begränsad sakrätt, överlåtelse av äganderätt och annat förvärv samt upplåtelse av nyttjanderätt eller av annan begränsad sakrätt. Finsk rätt tillämpas även i fråga om fastighetsbildning, fastighetsregistrering, lagfart och inteckning. På de suveränitetsholmar som är belägna i Finland tillämpas på motsvarande sätt svensk rätt.

I den mån finsk rätt skall tillämpas på suveränitetsholmar som är belägna i Sverige är finska domstolar och myndigheter behöriga att handlägga ärendena.

Motsvarande gäller beträffande svenska domstolar och myndigheter när det är fråga om suveränitetsholmar i Finland.

Artikel 5

Gränsen för en suveränitetsholme har den sträckning som framgår av karta och andra handlingar från 1823 års ägoutbyte.

Om gränsen för en suveränitetsholme är avsedd att följa en strandlinje, bestäms gränsen enligt medelvattenståndet vid varje tid.

Artikel 6

En suveränitetsholmes särställning kan hävas, om ändrade förhållanden ger anledning till detta.

Ansökan om hävande av en suveränitetsholmes särställning kan görtas av vederbörande markägare, kommun eller länsstyrelse hos endera statens centrala lantmäterimyndighet. Denna myndighet skall bereda frågan gemensamt med den centrala lantmäterimyndigheten i den andra fördragsslutande staten. Ärendet skall sedan av myndigheterna hänskjutas till respektive regering för avgörande.

En överenskommelse om att häva en suveränitetsholmes särställning förutsätter att fastigheterna på holmen inte besväras av servitut eller inteckningar. Upphävandet av holmens särställning får inte i sig förändra äganderätten till fastigheterna på holmen.

Artikel 7

Denna överenskommelse träder i kraft vid det årsskifte som inträffar närmast efter det att parterna har meddelat varandra om överenskommelsens godkännande.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Stockholm den 19 juni 1986 i två exemplar på finska och svenska språken, vilka båda texter har samma giltighet.

För Finlands regering:

BJÖRN ALHOLM

För Sveriges regering:

MATS HELLSTRÖM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND SWEDEN CONCERNING THE SOVEREIGN ISLANDS

The Governments of Finland and Sweden have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement, the term “sovereign islands” means those islands, parts of islands and capes situated in the Torne, Muonio and Könkämä rivers the special legal status of which is based on the Boundary Regulation Treaty of 20 (8) November 1810 between Sweden and Russia, the Exchange of Real Property Convention of 17 (5) January 1821 between the same Parties, and the Declaration of 16 September 1823 by the duly authorized commissioners of the King of Sweden and Czar of Russia endorsing the exchange of real property along the State boundary. Lists relating to the sovereign islands were drawn up and were signed on 4 and 13 September 1823.

Under the Agreement of 14 June 1985 constituting a partial endorsement of the 1981 survey of the State boundary between Finland and Sweden,² some of the islands lost their status as sovereign islands.

Detailed provisions concerning the sovereign islands are contained in a Notice issued by the aforesaid commissioners, which is included in a Protocol of 3 September 1823.

An account of the documents mentioned in the first and third paragraphs of this article is given in the *Nordisk Utredningsserie* (Nordic Reports Series) (NU 1975: 26 and 27).

Article 2

The provisions concerning the sovereign islands which are contained in the documents mentioned in article 1 shall continue in force, save as otherwise is apparent from this Agreement.

The provisions, relating to annual charges, of article II, fourth paragraph, of the Boundary Regulation Treaty of 20 (8) November 1810 shall cease to be in force.

Article 3

The sovereign islands situated in Sweden shall be held by virtue of proprietary rights according to Finnish law, and those situated in Finland by virtue of proprietary rights according to Swedish law.

Article 4

Finnish law shall be applied in the sovereign islands situated in Sweden in so far as concerns proprietary rights and limited rights *in rem*, transfer of proprietary rights and other acquisitions, and grants of usufruct or of other limited rights *in rem*.

¹ Came into force on 1 January 1987, i.e., the first day of the year following that in which the Parties had notified each other (on 12 December 1986) of its ratification, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1418, p. 115.

Finnish law shall also be applied to real-property creation and real-property registration and to title confirmation and mortgages. Swedish law shall be applied, *mutatis mutandis*, in the sovereign islands situated in Finland.

To the extent that Finnish law is applied in the sovereign islands situated in Sweden, Finnish courts and authorities shall be competent to deal with matters relating thereto. The same shall apply, *mutatis mutandis*, to Swedish courts and authorities in the case of the sovereign islands situated in Finland.

Article 5

The boundary of a sovereign island shall be determined in accordance with the map and other documents of the 1823 exchange of real property.

Where the boundary of a sovereign island is intended to follow a shoreline, the boundary shall be determined in accordance with the mean water-level at any given time.

Article 6

The special status of a sovereign island may be revoked if changed circumstances give reason for doing so.

An application for revocation of the special status of a sovereign island may be made by the landowner, local authority or county authority concerned to the central land-survey authority of either State. This authority shall take up the matter jointly with the central land-survey authority of the other country. The matter shall then be referred by both authorities to the Government concerned for a decision.

An agreement to revoke the special status of an island shall be conditional upon the real property of the island being unencumbered by any servitude or mortgage. Revocation of the special status of an island shall not of itself alter the proprietary rights to real property on the island.

Article 7

This Agreement shall come into force at the beginning of the year following that in which the Parties notify each other of the ratification of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives have signed this Agreement.

DONE at Stockholm on 19 June 1986 in two copies, in the Finnish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Finland:

BJÖRN ALHOLM

For the Government of Sweden:

MATS HELLSTRÖM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE RELATIF AUX ÎLES SOUVERAINES

Les Gouvernements de la Finlande et de la Suède sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, l'expression « îles souveraines » désigne les îles, parties d'îles et caps situés sur les rivières Torne, Muonio et Könkämä, dont le statut juridique spécial se fonde sur le Traité de délimitation des frontières du 20 (8) novembre 1810 entre la Suède et la Russie, sur la Convention relative à l'échange de biens immobiliers du 17 (5) janvier 1821 entre les mêmes Parties, et sur la Déclaration du 16 septembre 1823 par les commissaires dûment autorisés du Roi de Suède et du Tsar de Russie entérinant l'échange de biens immobiliers le long de la frontière des Etats. Des listes relatives aux îles souveraines ont été établies et signées les 4 et 13 septembre 1823.

En vertu de l'Accord du 14 juin 1985 constituant une approbation partielle du relevé de 1981 de la frontière entre la Suède et la Finlande², certaines des îles ont perdu leur statut d'îles souveraines.

Le détail des dispositions concernant les îles souveraines fait l'objet d'un Avis émis par les commissaires susmentionnés et inclus dans un Protocole du 3 septembre 1823.

Un résumé des documents mentionnés aux paragraphes 1 et 3 du présent article a été donné dans le *Nordisk Utredningsserie* (Série de rapports nordiques) [NU 1975 : 26 et 27].

Article 2

Les dispositions relatives aux îles souveraines, qui figurent dans les documents visés à l'article premier, demeureront en vigueur, sauf disposition à effet contraire du présent Accord.

Les dispositions relatives aux charges annuelles figurant au paragraphe 4 de l'article II du Traité de délimitation des frontières du 20 (8) novembre 1810 cesseront de produire leurs effets.

Article 3

Les îles souveraines situées en Suède seront conservées en vertu de droits de propriété découlant du droit finlandais et celles situées en Finlande en vertu de droits de propriété découlant du droit suédois.

Article 4

Le droit finlandais s'appliquera aux îles souveraines situées en Suède pour ce qui est des droits de propriété et des droits limités *in rem*, de la cession de droits de

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1987, soit le premier jour de l'année suivant celle au cours de laquelle les Parties s'étaient notifié (le 12 décembre 1986) sa ratification, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1418, p. 115.

propriété et autres acquisitions, et des droits d'usufruit ou autres droits limités *in rem*. Le droit finlandais s'appliquera également à la création de biens immobiliers et à l'enregistrement des biens immobiliers ainsi qu'à la confirmation des titres de propriété et aux hypothèques. Le droit suédois s'appliquera, *mutatis mutandis*, aux îles souveraines situées en Finlande.

Pour autant que le droit finlandais s'applique aux îles souveraines situées en Suède, les tribunaux et autorités finlandaises auront compétence pour les questions s'y rapportant. Le même principe vaut, *mutatis mutandis*, pour les tribunaux et autorités suédoises lorsqu'il s'agit des îles souveraines situées en Finlande.

Article 5

Le tracé de la frontière des îles souveraines sera déterminé conformément à la carte et autres documents établis à l'occasion de l'échange de biens immobiliers de 1823.

Lorsque la frontière d'une île souveraine suit le littoral, son tracé sera déterminé suivant la moyenne de la laisse de basse mer et de la laisse de haute mer à tout moment.

Article 6

Le statut spécial d'une île souveraine peut être abrogé si un changement de circonstances le justifie.

L'abrogation du statut spécial d'île souveraine peut être demandée par le propriétaire, par l'autorité locale ou par l'autorité du comté intéressé à l'autorité centrale du cadastre de l'un ou l'autre Etat. Cette autorité examine la question de concert avec l'autorité centrale du cadastre de l'autre pays. La question est ensuite renvoyée par les deux autorités au gouvernement intéressé pour décision.

Tout accord relatif à l'abrogation du statut spécial d'une île est subordonné à l'absence de servitude ou hypothèque grevant la propriété immobilière de l'île. L'abrogation du statut spécial d'une île ne modifie pas par lui-même les droits de propriété immobilière sur l'île.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur au début de l'année suivant celle où les Parties se seront informées mutuellement de sa ratification.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés des deux pays ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm le 19 juin 1986 en deux exemplaires, en langues finnoise et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Finlande :

BJÖRN ALHOLM

Pour le Gouvernement de la Suède :

MATS HELLSTRÖM

No. 24650

**FINLAND
and
ZAMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the waiver of
the visa requirement. Lusaka, 18 September 1986**

Authentic text: English.

Registered by Finland on 13 March 1987.

**FINLANDE
et
ZAMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la dispense
de visas. Lusaka, 18 septembre 1986**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 13 mars 1987.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF ZAMBIA ON THE WAIVER OF THE VISA REQUIREMENT

I

*The Ambassador of Finland in Lusaka to the Minister
for Foreign Affairs of Zambia*

Lusaka, September 18th, 1986

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Finland is prepared with a view to facilitating travel between Finland and Zambia as well as with regard to the Convention of 12 July, 1957, on the waiver of passport control at the Inter-Nordic frontiers² to conclude an Agreement with the Government of Zambia on the following terms:

1. Finnish citizens holding valid Finnish passports shall be free to enter Zambia at any authorized border-crossing place and to stay therein for a period of up to three months without being required to obtain a visa.

2. Citizens of Zambia holding valid Zambian passports shall be free to enter Finland at any authorized border-crossing place and to stay therein for a period of up to three months without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of 12 July, 1957, on the waiver of passport control at the Inter-Nordic frontiers. Any sojourn in any of those states during the six months preceding the entry into Finland shall be included in the above period of three months.

3. It is understood that the waiver of visa requirements does not exempt Finnish citizens and citizens of Zambia coming to Zambia and Finland respectively from the necessity of complying with the laws and regulations in force in Zambia and Finland concerning the entry into and residence, temporary or permanent, in that country. They are not allowed to take employment or exercise any profession, paid or unpaid, without having obtained a work permit.

4. The authorities of each country reserve the right to refuse permission to enter and stay in the country to citizens of the other country considered undesirable.

5. The present Agreement shall enter into force on November 1st, 1986.

6. Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.

¹ Came into force on 1 November 1986, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 245.

7. The present Agreement may be denounced by either Government by notification in writing through diplomatic channels, the denunciation taking effect one month after the date of the notification.

If the foregoing provisions are acceptable to Your Government, I would propose that the present note together with Your Excellency's note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

GARTH CASTRÉN
Ambassador of Finland

II

*The Minister for Foreign Affairs of Zambia to the Ambassador
of Finland in Lusaka*

Lusaka, September 18th, 1986

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Note of 18th September, 1986 which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm that the proposals contained in paragraphs 1 to 7 of the foregoing are acceptable to the Government of the Republic of Zambia and shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

R. KUNDA
Minister Responsible for Foreign Affairs
of the Republic of Zambia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT FINLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT
ZAMBIEN RELATIF À LA DISPENSE DE VISAS

I

*L'Ambassadeur de Finlande à Lusaka
au Ministre des affaires étrangères de Zambie*

Lusaka, le 18 septembre 1986

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement finlandais est disposé, afin de faciliter les voyages entre la Finlande et la Zambie et compte tenu de la Convention du 12 juillet 1957 concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques², à conclure avec le Gouvernement zambien un accord qui serait conçu dans les termes suivants :

1. Les citoyens finlandais munis d'un passeport finlandais en cours de validité pourront librement entrer en Zambie par quelque poste frontière autorisé que ce soit et y séjourner pendant trois mois au plus sans être tenus d'obtenir un visa.

2. Les citoyens de Zambie munis d'un passeport zambien en cours de validité pourront librement entrer en Finlande par quelque poste frontière autorisé que ce soit et y séjourner pendant trois mois au plus sans être tenus d'obtenir un visa. Cette période de trois mois sera calculée à compter de la date d'entrée dans tout Etat nordique partie à la Convention du 12 juillet 1957 concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques. Tout séjour sur l'un quelconque de ces Etats au cours de six mois précédant l'entrée en Finlande sera compté dans ladite période de trois mois.

3. Il est entendu que la suppression du visa ne dispense pas les citoyens finlandais qui se rendent en Zambie et les citoyens zambiens qui se rendent en Finlande de la nécessité de se conformer aux lois et règlements en vigueur en Zambie et en Finlande en matière d'entrée et de résidence temporaire ou permanente dans le pays. Ils ne sont pas autorisés à y prendre un emploi ou à exercer une profession, rémunérée ou non rémunérée, sans avoir obtenu un permis de travail.

4. Les autorités de chaque pays se réservent le droit de refuser le droit d'entrer ou de séjourner sur leur territoire aux citoyens de l'autre pays qui sont jugés indésirables.

5. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} novembre 1986.

6. Chacun des deux Gouvernements peut, pour des raisons d'ordre public, suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application des dispositions qui

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1986, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

précédent; en pareil cas, la suspension sera notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

7. Le présent Accord peut être dénoncé par chacun des deux Gouvernements au moyen d'une notification écrite par la voie diplomatique; la dénonciation prendra effet un mois après la date de la dénonciation.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, etc.

L'Ambassadeur de Finlande,
GARTH CASTRÉN

II

*Le Ministre zambien des affaires étrangères à l'Ambassadeur de Finlande
à Lusaka*

Lusaka, le 18 septembre 1986

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 18 septembre 1986, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur de confirmer que les propositions qui figurent dans les paragraphes 1 à 7 de cette note ont l'agrément du Gouvernement de la République de Zambie et constitueront un accord entre nos Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
de la République de Zambie,
R. KUNDA

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMATI-
QUES. FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL
1961¹

OBJECTION to reservations made by Qatar²
and Yemen³ upon accession

Received on:

3 March 1987

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

OBJECTION aux réserves formulées par le
Qatar² et le Yémen³ lors de l'adhésion

Reçue le :

3 mars 1987

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland weist die Vorbehalte der Jemenitischen Arabischen Republik und des Staates Katar zu den Artikeln 27 Abs. 3 und 37 Abs. 2 des Wiener Übereinkommens vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen als mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar zurück.”

[TRANSLATION]

The Government of the Federal Republic of Germany rejects the reservations made by the Yemen Arab Republic and the State of Qatar in respect of Articles 27 (3) and 37 (2) of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961⁴ as being incompatible with the object and purpose of the Convention.

Registered ex officio on 3 March 1987.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rejette, comme étant incompatibles avec l'objet et le but de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques en date du 18 avril 1961,⁴ les réserves faites par la République arabe du Yémen et l'Etat du Qatar à l'égard du paragraphe 3 de l'article 27 et du paragraphe 2 de l'article 37 de la Convention.

Enregistré d'office le 3 mars 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444 and 1455.

² *Ibid.*, vol. 1427, p. 465.

³ *Ibid.*, vol. 1423, p. 398.

⁴ *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444 et 1455.

² *Ibid.*, vol. 1427, p. 465.

³ *Ibid.*, vol. 1423, p. 398.

⁴ *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4

Received on:

4 March 1987

PERU

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Reçue le :

4 mars 1987

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"En acatamiento de lo previsto en el artículo 4o., inciso 3o. del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, el Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231o. de la Constitución Política del Estado, ha prorrogado por sesenta (60) días a partir del 13 de febrero de 1987, el Estado de Emergencia, en las provincias que se detallan a continuación: Departamento de Pasco: Provincias Daniel Alcides Carrión y Pasco.

Consecuentemente, se han suspendido las garantías individuales contempladas en el artículo 2o. de la Constitución del Perú, incisos 7, 20-G y parcialmente el 9o. que corresponden a los artículos 17, 9 y 12o. del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente. Esta medida ha sido adoptada debido a la subsistencia de actos terroristas y de sabotaje en dichas provincias.

Mientras dure el Estado de Emergencia, las Fuerzas Armadas continuarán ejerciendo el mando político-militar en las provincias referidas y la autoridad prefectural dictará las normas correspondientes relativas al ejercicio del derecho de reunión, conforme se establece en el artículo 2do., inciso 10 de la Constitución del Perú (Artículo 21o. del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos)."

[TRANSLATION]

In accordance with the provisions of article 4 (3) of the International Covenant on Civil and Political Rights,² the Government of Peru, by the authority vested in it under article 231 of the Political Constitution of the State, has extended the state of emergency for a period of sixty (60) days from 13 February 1987 in the following provinces: De-

[TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques², le Gouvernement péruvien, faisant usage des pouvoirs que lui confère l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, a prorogé pour soixante (60) jours à compter du 13 février 1987, l'état d'urgence dans les provinces

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444 and 1455.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444 et 1455.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

partment of Pasco: Provinces of Daniel Alcides Carrión and Pasco.

In consequence, the individual guarantees provided for in article 2, paragraphs 7, 20G and part of paragraph 9, of the Political Constitution of Peru, which correspond to articles 17, 9 and 12 respectively of the International Covenant on Civil and Political Rights, have been suspended. This action has been taken owing to the persistence of terrorist acts and acts of sabotage in the provinces in question.

During the state of emergency, the Armed Forces will continue to act as the political and military authority in the aforementioned provinces, and the prefectural authority will issue the corresponding regulations with respect to the exercise of the right of assembly, in conformity with the provisions of article 2, paragraph 10, of the Constitution of Peru (article 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights).

Registered ex officio on 4 March 1987.

DECLARATION under article 41

Received on:

5 March 1987

BELGIUM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Kingdom of Belgium declares that it recognizes the competence of the Human Rights Committee under article 41 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

Registered ex officio on 5 March 1987.

énumérées ci-après : Département de Pasco : Provinces Daniel Alcides Carrión et Pasco.

En conséquence, les garanties individuelles visées au paragraphe 7, à l'alinéa G du paragraphe 20 et en partie au paragraphe 9 de l'article 2 de la Constitution du Pérou, qui correspondent respectivement aux articles 17, 9 et 12 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, sont suspendues. L'adoption de cette mesure est due à la persistance d'actes terroristes et de sabotage dans lesdites provinces.

Pendant toute la durée de l'état d'urgence, les forces armées continueront à exercer le pouvoir civil et politique dans les provinces visées et l'autorité préfectorale édictera les règles nécessaires en matière d'exercice du droit de réunion, conformément aux dispositions du paragraphe 10 de l'article 2 de la Constitution du Pérou (article 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques).

Enregistré d'office le 4 mars 1987.

DÉCLARATION en vertu de l'article 41

Reçue le :

5 mars 1987

BELGIQUE

« Le Royaume de Belgique déclare reconnaître la compétence du Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 41 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques. »

Enregistré d'office le 5 mars 1987.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

4 March 1987

FINLAND

(With effect from 4 June 1987.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 19 March 1987.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

4 mars 1987

FINLANDE

(Avec effet au 4 juin 1987.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 19 mars 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436 and 1455.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436 et 1455.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976¹

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976¹

ENTRY INTO FORCE of the amendment to section 8 (a) of article 6 of the above-mentioned Agreement

The amendment was adopted by resolution 44/X of 11 December 1986 of the Governing Council of the International Fund for Agricultural Development,² at its tenth annual session held in Rome from 9 to 12 December 1986. It came into force on 11 March 1987, in accordance with article 12 (a) (ii) of the Agreement:

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'amendement à l'alinéa a de la section 8 de l'article 6 de l'Accord susmentionné

L'amendement a été adopté par la résolution 44/X du 11 décembre 1986 du Conseil des gouverneurs du Fonds international de développement agricole², lors de sa dixième session annuelle tenue à Rome du 9 au 12 décembre 1986. Il est entré en vigueur le 11 mars 1987, conformément à l'alinéa a ii) de l'article 12 de l'Accord :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191, and annex A in volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295, 1300, 1308, 1312, 1394, 1413, 1417 and 1456.

² The above-mentioned resolution specifies that the length of the current term of office of the incumbent President shall be governed by section 8 (a) of article 6 of the Agreement as amended by the resolution.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191, et annexe A des volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295, 1300, 1308, 1312, 1394, 1413, 1417 et 1456.

² La résolution susmentionnée précise que la durée du mandat actuel du Président en exercice sera déterminée par la section 8, a, de l'article 6 de l'Accord telle qu'elle est modifiée par la résolution.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

مدة شغل رئيس الصندوق الدولي للتنمية الزراعية لمنصبه

(أ) في المبدأ ٨ (أ) من المادة (٦) من اتفاقية إنشاء الصندوق الدولي للتنمية الزراعية، كما أقرها مؤتمر الأمم المتحدة الخمر بإنشاء الصندوق الدولي للتنمية الزراعية، منمقداً في ١٣ يونيو/حزيران ١٩٧٦ بمدينة روما، تعمد الكلمة "ثلاث"، حيثما وردت بالفقرة، لتصبح "أربع". ويصبح نم الفقرة المعدلة كما يلي:

"(أ) يمتن مجلس المحافظين رئيس الصندوق بألبية ثلثي مجموع الأصوات. ويكون تعيين الرئيس لمدة أربع سنوات ويجوز إعادة تعيينه لمدة أخرى واحدة فحسب. وللمجلس المحافظين أن ينهي خدمة رئيس الصندوق بألبية ثلثي مجموع الأصوات"؛

(ب) تضاف الفقرة الجديدة التالية (ب) إلى المبدأ ٨ من المادة (٦) من اتفاقية إنشاء الصندوق الدولي للتنمية الزراعية:

"(ب) على الرغم من تحديد مدة شغل رئيس الصندوق لمنصبه بأربع سنوات طبقاً لنم الفقرة (أ) من هذا المبدأ، يجوز لمجلس المحافظين، في ظروف خاصة، وبناء على توصية من المجلس التنفيذي، أن يطيل مدة شغل الرئيس لمنصبه إلى ما بعد الفترة المحددة في الفقرة (أ) أعلاه. ولا تتجاوز أية إطالة للمدة على هذا النحو ستة أشهر"؛

(ج) يمدد ترقيم الفقرات الحالية من (ب) إلى (ج) بالمبدأ ٨ من المادة (٦) من اتفاقية إنشاء الصندوق الدولي للتنمية الزراعية لتصبح الفقرات من (ج) إلى (ط) على التوالي.

THE TERM OF OFFICE OF THE PRESIDENT OF IFAD

(a) In Section 8(a) of Article 6 of the Agreement Establishing IFAD,¹ as adopted by the United Nations Conference on the Establishment of an International Fund for Agricultural Development held on 13 June 1976, in Rome, the word "three" wherever it appears in the paragraph is amended to read "four". The amended paragraph shall read:

"(a) The Governing Council shall appoint the President by a two-thirds majority of the total number of votes. He shall be appointed for a term of four years and shall be eligible for reappointment for only one further term. The appointment of the President may be terminated by the Governing Council by a two-thirds majority of the total number of votes.";

(b) The following new paragraph (b) shall be added in Section 8 of Article 6 of the Agreement Establishing IFAD:

"(b) Notwithstanding the restriction on the term of office of the President of four years, contained in paragraph (a) of this Section, the Governing Council may, under special circumstances, on the recommendation of the Executive Board, extend the term of office of the President beyond the duration prescribed in paragraph (a) above. Any such extension shall be for no more than six months.";

(c) The existing paragraphs (b) to (h) of Section 8 of Article 6 of the Agreement Establishing IFAD shall be renumbered as (c) to (i) respectively.

LE MANDAT DU PRÉSIDENT DU FIDA

a) Dans la Section 8 a) de l'Article 6 de l'Accord portant création du FIDA¹, telle qu'elle a été adoptée par la Conférence des Nations Unies sur la création d'un Fonds international de développement agricole le 13 juin 1976, à Rome, le mot « trois » partout où il apparaît dans le paragraphe est remplacé par « quatre ». Le paragraphe est modifié comme suit :

« a) Le Conseil des gouverneurs nomme le Président à la majorité des deux tiers du nombre total des voix. Le Président est nommé pour une durée de quatre ans et son mandat ne peut être renouvelé qu'une fois. Le Conseil des gouverneurs peut mettre fin au mandat du Président par décision prise à la majorité des deux tiers du nombre total des voix. »;

b) Le nouveau paragraphe ci-après est ajouté à la Section 8 de l'Article 6 de l'Accord portant création du FIDA :

« b) En dépit de la limitation de quatre ans imposée au mandat du Président indiquée au paragraphe a) de la présente Section, le Conseil des gouverneurs peut, dans des circonstances spéciales, sur la recommandation du Conseil d'administration, proroger la durée du mandat du Président au-delà de la durée prescrite au paragraphe a) ci-dessus. Une telle prorogation ne peut dépasser six mois. »;

c) Les paragraphes actuels b) à h) de la Section 8 de l'Article 6 de l'Accord portant création du FIDA sont renumérotés c) à i), respectivement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MANDATO DEL PRESIDENTE DEL FIDA

a) En la Sección 8 a) del Artículo 6 del Convenio Constitutivo del FIDA, aprobado por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Establecimiento de un Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola, celebrada el 13 de junio de 1976 en Roma, se cambie, siempre que aparezca en el párrafo, la palabra “tres” por la de “cuatro”. El párrafo así enmendado dirá:

“a) El Consejo de Gobernadores nombrará el Presidente por una mayoría de dos terceras partes del número total de votos. Será nombrado por un período de cuatro años y su nombramiento podrá ser renovado una sola vez. El nombramiento del Presidente podrá ser revocado por el Consejo de Gobernadores por una mayoría de dos terceras partes del número total de votos.”;

b) Se agregue a la Sección 8 del Artículo 6 del Convenio Constitutivo del FIDA el nuevo párrafo b) siguiente:

“b) No obstante la limitación a cuatro años del período del mandato del Presidente que figura en el párrafo a) de esta Sección, el Consejo de Gobernadores podrá, en circunstancias especiales y previa recomendación de la Junta Ejecutiva, prorrogarlo más allá de la duración prescrita en el párrafo a) anterior. Esa prórroga no podrá ser superior a un año.”;

c) Se vuelvan a numerar los actuales párrafos b) a h) de la Sección 8 del Convenio Constitutivo del FIDA como párrafos c) a i), respectivamente.

*Authentic texts of the amendment: Arabic,
English, French and Spanish.*

*Textes authentiques de l'amendment : arabe,
anglais, français et espagnol.*

Registered ex officio on 11 March 1987.

Enregistré d'office le 11 mars 1987.

No. 16518. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT OTTAWA ON 16 MAY 1977¹

N° 16518. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ DE CEUX-CI. SIGNÉ À OTTAWA LE 16 MAI 1977¹

EXTENSION

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Ottawa on 15 and 16 May 1986, which came into force on 16 May 1986, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered by Finland on 13 March 1987.

PROROGATION

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Ottawa des 15 et 16 mai 1986, lequel est entré en vigueur le 16 mai 1986, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Finlande le 13 mars 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1080, p. 33.

Vol. 1457, A-16518

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1080, p. 33.

No. 16693. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) CONCERNING ASSISTANCE BY THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME TO THE GOVERNMENT OF GREECE. SIGNED AT ATHENS ON 12 MAY 1978¹

N° 16693. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT GREC. SIGNÉ À ATHÈNES LE 12 MAI 1978¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement entered into force definitively on 16 March 1987, the date of receipt by the United Nations of a notification of ratification from the Government of Greece, in accordance with article XIII (1).

Registered ex officio on 16 March 1987.

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur à titre définitif le 16 mars 1987, date de réception par l'Organisation des Nations Unies de la notification de ratification du Gouvernement grec, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

Enregistré d'office le 16 mars 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, p. 141.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, p. 141.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

Nº 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

26 November 1986

ARGENTINA

(With effect from 26 May 1987.)

With the following declarations:

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

26 novembre 1986

ARGENTINE

(Avec effet au 26 mai 1987.)

Avec les déclarations suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“En relación con los artículos 43 inciso 1 y 44 inciso 1 del Protocolo Adicional a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 relativo a la Protección de las Víctimas de los Conflictos Armados Internacionales (Protocolo I), la República Argentina interpreta que esas disposiciones no implican derogación:

a) Del concepto de fuerzas armadas regulares permanentes de un Estado soberano.

b) De la distinción conceptual entre fuerzas armadas regulares entendidas como cuerpos militares permanentes bajo la autoridad de los Gobiernos de Estados soberanos y los movimientos de resistencia a los que se refiere el artículo 4º del Tercer Convenio de Ginebra de 1949.”

“En relación con el artículo 44 incisos 2, 3 y 4, del mismo Protocolo, la República Argentina considera que esas disposiciones no pueden ser interpretadas:

a) Como consagrando ningún tipo de impunidad para los infractores a las normas del derecho internacional aplicables en los conflictos armados, que los substraiga a la aplicación del régimen de sanciones que corresponda en cada caso.

b) Como favoreciendo específicamente a quienes violan las normas cuyo objeto es la diferenciación entre combatientes y población civil.

c) Como debilitando la observancia del principio fundamental del derecho internacional de guerra que impone distinguir entre combatientes y población civil con el propósito prioritario de proteger a esta última.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435 and 1444.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435 et 1444.

[TRANSLATION]

With respect to article 43, paragraph 1, and article 44, paragraph 1, of the Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I),¹ the Argentine Republic deems that these provisions do not imply derogation from:

(a) The concept of established regular armed forces of a sovereign State;

(b) The conceptual distinction between regular armed forces, in the sense of established military groups under the authority of the Governments of sovereign States, and the resistance movements as referred to in article 4 of the third Geneva Convention of 1949.

With respect to article 44, paragraphs 2, 3 and 4, of the aforementioned Protocol, the Argentine Republic deems that these provisions cannot be interpreted:

(a) As granting to violators of the norms of international law applicable in armed conflict impunity of any kind that would enable such violators to elude enforcement of the relevant penalties in each case;

(b) As favouring specifically persons who violate the rules intended to differentiate between combatants and the civilian population;

(c) As detracting from compliance with the fundamental principle of international law applicable in armed conflict whereby a distinction must be made between combatants and the civilian population with the primary aim of protecting the latter.

Certified statement was registered by Switzerland on 5 March 1987.

[TRADUCTION]

En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 43 et le paragraphe 1 de l'article 44 du Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatifs à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I)¹, la République argentine considère que ces dispositions ne constituent pas des dérogations :

a) Au concept des forces armées régulières permanentes d'un Etat souverain;

b) A la distinction conceptuelle entre les forces armées régulières, s'entendant des corps militaires permanents placés sous l'autorité des gouvernements d'États souverains et les mouvements de résistance auxquels se réfère l'article 4 de la troisième Convention de Genève de 1949.

En ce qui concerne les paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 44 du même Protocole, la République argentine considère que ces dispositions ne peuvent être interprétées :

a) Comme accordant quelque impunité que ce soit aux personnes en infraction avec les règles du droit international applicables dans les conflits armés, qui aurait pour conséquence de les soustraire à l'application du régime de sanctions applicable dans chaque cas;

b) Comme favorisant spécifiquement ceux qui violent les règles dont l'objet est la différenciation entre combattants et population civile;

c) Comme affaiblissant le respect du principe fondamental du droit international de la guerre selon lequel une distinction doit être opérée entre les combattants et la population civile, avec l'objectif prioritaire de protéger cette dernière.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 5 mars 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3.

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

Nº 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

26 November 1986

ARGENTINA

(With effect from 26 May 1987.)

With the following declaration:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“En relación con el artículo 1 del Protocolo Adicional a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 relativo a la Protección de las Víctimas de los Conflictos Armados sin carácter internacional (Protocolo II), teniendo en cuenta su contexto, la República Argentina considera que la denominación de grupos armados organizados a que hace referencia el artículo 1 del citado Protocolo no es entendida como equivalente a la que se emplea en el artículo 43 del Protocolo I para definir el concepto de fuerzas armadas, aún cuando dichos grupos reúnan los requisitos fijados en el citado artículo 43.”

[TRANSLATION]

With respect to article 1 of the Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II),¹ and bearing in mind the context thereof, the Argentine Republic deems that the designation of organized armed groups, referred to in article 1 of Protocol II, is not to be understood as the equivalent of the designation used in article 43 of Protocol I to define the concept of armed forces, even though such groups may fulfil the requirements set forth in the aforementioned article 43.

11 December 1986

PHILIPPINES

(With effect from 11 June 1987.)

Certified statements were registered by Switzerland on 5 March 1987.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

26 novembre 1986

ARGENTINE

(Avec effet au 26 mai 1987.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION]

En ce qui concerne l'article 1 du Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II)¹, la République argentine considère, eu égard à son contexte, que l'expression « groupes armés organisés » dans l'article 1 dudit Protocole ne doit pas s'entendre comme identique à l'expression utilisée à l'article 43 du Protocole I pour définir le concept de forces armées, même quand ces groupes réunissent les conditions requises audit article 43.

11 décembre 1986

PHILIPPINES

(Avec effet au 11 juin 1987.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 5 mars 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 609, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435 and 1444.

² *Ibid.*, vol. 1125, p. 609.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 609, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435 et 1444.

² *Ibid.*, vol. 1125, p. 609.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

OBJECTION to reservations made by Turkey upon accession²

OBJECTION aux réserves formulées par la Turquie lors de l'adhésion²

Received on:

Reçue le :

3 March 1987

3 mars 1987

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland weist den Vorbehalt der Türkei zu den Artikeln des Übereinkommens zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau betreffend die Beziehungen innerhalb der Familie, die mit dem türkischen Bürgerlichen Gesetzbuch nicht völlig vereinbar sind, insbesondere zu Artikel 15 Absatz 2 und 4 und zu Artikel 16 Absatz 1 Buchstaben *c*, *d*, *f* und *g* des Übereinkommens, als mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar zurück.

Diese Erklärung ist nicht so auszulegen, als verhindere sie das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Türkei.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Government of the Federal Republic of Germany rejects as incompatible with the object and purpose of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women³ the reservation made by Turkey with regard to such articles of the Convention dealing with family relations as are not completely compatible with the provisions of the Turkish Civil Code, in particular article 15, paragraphs 2 and 4, and article 16, paragraph 1 (*c*), (*d*) (*f*) and (*g*).

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rejette comme étant incompatible avec l'objet et le but de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes³ la réserve faite par la Turquie à l'égard des articles de la Convention relatifs aux relations à l'intérieur de la famille qui ne sont pas entièrement compatibles avec le Code civil turc, notamment à l'égard des paragraphes 2 et 4 de l'article 15 et des alinéas *c*), *d*), *f*) et *g*) du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention.

This declaration is not to be interpreted as preventing the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and Turkey.

La présente déclaration ne saurait être interprétée comme mettant obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la Turquie.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443 and 1444.

² *Ibid.*, vol. 1413, No. A-20378.

³ *Ibid.*, vol. 1249, p. 13.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443 et 1444.

² *Ibid.*, vol. 1413, n° A-20378.

³ *Ibid.*, vol. 1249, p. 13.

OBJECTION to reservations made by Iraq upon accession¹

Received on:

3 March 1987

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

OBJECTION aux réserves formulées par l'Iraq lors de l'adhésion¹

Reçue le :

3 mars 1987

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland weist die Vorbehalte Iraks zu Artikel 2 Buchstaben *f* und *g*, zu Artikel 9 und zu Artikel 16 des Übereinkommens zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau als mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar zurück.

Im Verhältnis zur Bundesrepublik Deutschland können sie nicht zur Rechtfertigung einer Rechtspraxis herangezogen werden, die die in der Bundesrepublik Deutschland in Übereinstimmung mit den genannten Artikeln des Übereinkommens Frauen und Kindern eingeräumten Rechtspositionen nicht beachtet.

Diese Erklärung ist nicht so auszulegen, als verhindere sie das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Irak.”

[TRANSLATION]

The Government of the Federal Republic of Germany rejects as incompatible with the object and purpose of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women the reservations made by Iraq with regard to article 2, paragraphs (*f*) and (*g*), article 9 and article 16 of the Convention.

In relation to the Federal Republic of Germany they may not be invoked in support of a legal practice which does not pay due regard to the legal status accorded to women and children in the Federal Republic of Germany in conformity with the above-mentioned articles of the Convention.

This declaration is not to be interpreted as preventing the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and Iraq.

Registered ex officio on 3 March 1987.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rejette comme étant incompatibles avec l'objet et le but de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes les réserves faites par l'Iraq à l'égard des alinéas *f*) et *g*) de l'article 2, ainsi qu'à l'égard de l'article 9 et de l'article 16 de la Convention.

En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, ces réserves ne peuvent être invoquées pour justifier une pratique juridique qui ne tient pas compte du statut juridique accordé aux femmes et aux enfants en République fédérale d'Allemagne conformément aux articles susmentionnés de la Convention.

La présente déclaration ne saurait être interprétée comme mettant obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et l'Iraq.

Enregistré d'office le 3 mars 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1434, No. A-20378.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1434, n° A-20378.

OBJECTION to reservations made by Iraq upon accession¹

Received on:

12 March 1987

SWEDEN

"The Government of Sweden has examined the contents of the reservations made by Iraq to article 2, paragraphs (f) and (g), article 9, paragraph 1, and article 16 of the Convention and has come to the conclusion that they are incompatible with the object and purpose of the Convention (article 28, paragraph 2). The Government of Sweden therefore objects to them.

If the reservations were to apply they would inevitably have the effect of discriminating against women on the grounds of sex, which is contrary to everything the Convention stands for. It should also be borne in mind that the principles of the equal rights of men and women and of non-discrimination on the grounds of sex are set forth in the Charter of the United Nations as one of its purposes, in the Universal Declaration of Human Rights of 1948, and in the International Covenants on Economic, Social and Cultural Rights² and on Civil and Political Rights,³ both of 1966, to which Iraq is a party.

In this context the Government of Sweden wishes to take this opportunity to make the observation that the reason why reservations incompatible with the object and purpose of a treaty are not acceptable is precisely that otherwise they would render a basic international obligation of a contractual nature meaningless. Incompatible reservations, made in respect of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women, do not only cast doubts on the commitments of the reserving States to the object and purpose of this Convention, but moreover, contribute to undermine the basis of international contractual law. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties also are respected, as to object and purpose, by other parties."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1434, No. A-20378.

² *Ibid.*, vol. 993, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

OBJECTION aux réserves formulées par l'Iraq lors de l'adhésion¹

Reçue le :

12 mars 1987

SUÈDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la Suède a examiné la teneur des réserves faites par l'Iraq aux alinéas f) et g) de l'article 2, au paragraphe 1 de l'article 9 et à l'article 16 de la Convention et est arrivé à la conclusion que ces réserves sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention (paragraphe 2 de l'article 28). Le Gouvernement de la Suède y fait donc objection.

Si les réserves devaient s'appliquer, elles auraient inévitablement pour effet de discriminer à l'encontre des femmes en raison de leur sexe, ce qui est contraire à tous les principes qui ont inspiré la Convention. Il faut aussi garder à l'esprit que les principes de l'égalité de droits des hommes et des femmes et de la non-discrimination en raison du sexe sont énoncés dans la Charte des Nations Unies parmi les buts des Nations Unies dans la Déclaration universelle des droits de l'homme de 1948 ainsi que dans le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels², et dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques³, tous deux de 1966, auxquels l'Iraq est partie.

Le Gouvernement de la Suède tient à saisir cette occasion de faire observer que la raison pour laquelle les réserves incompatibles avec l'objet et le but d'un traité ne sont pas acceptables est précisément que si elles étaient acceptées, elles priveraient de leur sens une obligation internationale fondamentale de nature contractuelle. Les réserves incompatibles faites à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes ne mettent pas seulement en doute l'engagement des Etats auteurs des réserves vis-à-vis de l'objet et du but de cette convention mais elles contribuent en outre à saper le fondement du droit international conventionnel. Il est de l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient aussi respectés, quant à leur objet et à leur but, par les autres parties.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1434, n° A-20378

² *Ibid.*, vol. 993, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 March 1987

MALAWI

(With effect from 11 April 1987.)

With the following reservations:

“Owing to the deep-rooted nature of some traditional customs and practices of Malawians, the Government of the Republic of Malawi shall not, for the time being, consider itself bound by such of the provisions of the Convention as require immediate eradication of such traditional customs and practices.”

“While the Government of the Republic of Malawi accepts the principles of Article 29 paragraph 2 of the Convention this acceptance should nonetheless be read in conjunction with [its] declaration of 12th December 1966, concerning the recognition, by the Government of the Republic of Malawi, as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice under Article 36 Paragraph 2 of the Statute of the Court.”

Registered ex officio on 12 March 1987.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 mars 1987

MALAWI

(Avec effet au 11 avril 1987.)

Avec les réserves suivantes :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

Certaines coutumes et pratiques traditionnelles étant profondément enracinées, le Gouvernement de la République du Malawi ne se considérera pas, pour le moment, lié par les dispositions de la Convention exigeant l'abolition immédiate de ces coutumes et pratiques.

Si le Gouvernement de la République du Malawi accepte les principes énoncés au paragraphe 2 de l'article 29 de la Convention, cette acceptation doit être considérée compte tenu de [sa] déclaration du 12 décembre 1966 concernant la reconnaissance comme obligatoire, par le Gouvernement de la République du Malawi, de la juridiction de la Cour internationale de Justice en application du paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour.

Enregistré d'office le 12 mars 1987.

No. 20397. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA. SIGNED AT TIRANA ON 10 SEPTEMBER 1980¹

N° 20397. ACCORD DE COMMERCE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE SOCIALISTE D'ALBANIE. SIGNÉ À TIRANA LE 10 SEPTEMBRE 1980¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Finland registered on 13 March 1987 the Trade Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Socialist People's Republic of Albania signed at Helsinki on 8 April 1986.²

The said Agreement, which came into force on 6 September 1986, provides, in its article 10, for the termination of the above-mentioned Agreement of 10 September 1980.

(13 March 1987)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement finlandais a enregistré le 13 mars 1987 l'Accord commercial entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire socialiste d'Albanie signé à Helsinki le 8 avril 1986².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 6 septembre 1986, stipule, à son article 10, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 10 septembre 1980.

(13 mars 1987)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 319.

² See p. 337 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 319.

² Voir p. 337 du présent volume.

No. 21623. CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 NOVEMBER 1979¹

N° 21623. CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. CONCLUE À GENÈVE LE 13 NOVEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

18 March 1987

YUGOSLAVIA

(With effect from 16 June 1987.)

Registered ex officio on 18 March 1987.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

18 mars 1987

YOUgoslavie

(Avec effet au 16 juin 1987.)

Enregistré d'office le 18 mars 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 217, and annex A in volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340, 1344, 1356, 1358, 1403, 1409, 1412 and 1434.

Vol. 1457, A-21623

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 217, et annexe A des volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340, 1344, 1356, 1358, 1403, 1409, 1412 et 1434.

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979¹

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

10 March 1987

SENEGAL

(With effect from 9 April 1987.)

Registered ex officio on 10 March 1987.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

10 mars 1987

SÉNÉGAL

(Avec effet au 9 avril 1987.)

Enregistré d'office le 10 mars 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434 and 1436.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434 et 1436.

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980¹

N° 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

2 March 1987

CUBA

(Accepting Protocols I, II and III. With effect from 2 September 1987.)

Registered ex officio on 2 March 1987.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

2 mars 1987

CUBA

(Avec acceptation des Protocoles I, II et III. Avec effet au 2 septembre 1987.)

Enregistré d'office le 2 mars 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137, and annex A in volumes 1350 and 1393.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 137, et annexe A des volumes 1350 et 1393.

No. 23317. INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 1983. CONCLUDED AT GENEVA ON 18 NOVEMBER 1983¹

RECTIFICATIONS of the authentic Chinese text

Effected by the Secretary-General on 10 March 1987 in the absence of objections within 90 days from the date (9 December 1986) on which the proposed corrections had been notified to the Contracting Parties.

1. Paragraph(d), Article 1

“对国际热带木材市场有更为清楚的了解” should be “国际热带木材市场具有更大的透明度”。

2. Paragraph 1, Article 2

“制材” (sawnwood) should be “锯木”

“薄板” (veneer sheet) should be “单板”。

“层压板” (plywood) should be “胶合板”。

3. Paragraph 2, Article 9

应改为“理事会应随时根据其所作决定或应 . . . 请求”
(whenever it so decides ...).

4. Paragraph 4, Article 9

“发给” (he communicated) should be “送达”。

5. Paragraph 8, Article 10

The whole paragraph should be “表决票应为整数”。

(There should be no fractional votes.)

6. Paragraph 2, Article 16

“任职条款和条件” (terms) should be “任职条件”

7. Paragraph 10, Article 20

“确定的” (assured) should be “可靠的”。

8. Paragraph 2, Article 23

“界定” (defined) should be “规定”。

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1393, p. 67, and annex A in volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1426, 1427 and 1429.

9. Paragraph 3, Article 23

This paragraph should be 根据 . . . , 理事会应以特别投票核准按照第20条规定筹资或主办的项目。”

10. (e) Paragraph 6, Article 23

“在努力上的重复”(duplication of efforts) should be “重复工作”。

11. Paragraph 8, Article 23

“优先”(relative priorities) should be “相对优先”。

12. (a) Paragraph 5, Article 25

“评价”(appraise and evaluate) should be “评定和估价”。

13. (c) Paragraph 3, Article 28

“政府组织”(governmental ... organizations) should be added.

14. (b) Paragraph 3, Article 28, Annex C

“指示数”(indicator) should be “指标”。

15. Paragraph 2, Article 21

“经费摊额”(financial contribution) should be “资金捐款”。

16. Articles 34, 36 and 37

“同意”(approval) should be “核准”。

17. Articles 40 and 41

“排除”(exclusion) should be “除名”。

18. Paragraph 3, Article 42

“商订”(negotiated) should be “已经商订”。

19. Paragraph 6, Article 42

“清结帐目”(settlement of accounts) should be “清理帐目”。

20. Article 43

“正式”(authentic Chinese ...) should be “具有同等效力”。

21. Annex C

“货源”(origin) should be “原产地”。

Registered ex officio on 10 March 1987.

N° 23317. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LES BOIS TROPICAUX. CON-
CLU À GENÈVE LE 18 NOVEMBRE 1983¹

RECTIFICATIONS du texte authentique chinois

Effectuées par le Secrétaire général le 10 mars 1987 en l'absence d'objections dans les 90 jours à compter de la date (9 décembre 1986) à laquelle la proposition de rectifications avait été notifiée aux Parties contractantes.

1. Article premier, alinéa d)

Remplacer “对国际热带木材市场有更为清楚的了解” par
“国际热带木材市场具有更大的透明度”。

2. Article 2, paragraphe 1

Remplacer “制材” (sciages) par “锯木”。
Remplacer “薄板” (placages) par “单板”。
Remplacer “层压板” (contre-plaqués) par “胶合板”。

3. Article 9, paragraphe 2

“理事会应随时根据其所作决定或应……请求”
(s'il en décide ainsi ...).

4. Article 9, paragraphe 4

Remplacer “发给” (communiqué) par “送达”。

5. Article 10, paragraphe 8

Remplacer par le texte suivant “表决票应为整数”。
(il ne peut y avoir de fractionnement de voix).

6. Article 16, paragraphe 2

Remplacer “任职条款和条件” (modalités) par “任职条件”。

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1393, p. 67, et annexe A des volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1426, 1427 et 1429.

7. Article 20, paragraphe 10
Remplacer “确定的” (sûr) par “可靠的”。
8. Article 23, paragraphe 2
Remplacer “界定” (définis) par “规定”。
9. Article 23, paragraphe 3
Remplacer par le texte suivant “根据……，理事会应以特别投票核准按照第20条规定筹资或主办的项目。”
10. Article 23, paragraphe 6, alinéa e)
Remplacer “在努力上的重复” (double emploi) par “重复工作”。
11. Article 23, paragraphe 8
Remplacer “优先” (priorité) par “相对优先”。
12. Article 25, paragraphe 5, alinéa a)
Remplacer “评价” (examiner et évaluer) par “评定和估价”。
13. Article 28, paragraphe 3, alinéa c)
Ajouter “政府组织” (organisations ... gouvernementales)。
14. Article 28, paragraphe 3, alinéa b) et Annexe C
Remplacer “指示数” (indicateurs) par “指标”。
15. Article 21, paragraphe 2
Remplacer “经费摊额” (contribution financière) par “资金捐款”。
16. Articles 34, 36 et 37
Remplacer “同意” (approbation) par “核准”。
17. Articles 40 et 41
Remplacer “排除” (exclusion) par “除名”。

18. Article 42, paragraphe 3

Remplacer “商定” (négocié) par “已经商定”。

19. Article 42, paragraphe 6

Remplacer “清洁帐目” (liquidation des comptes) par “清理帐目”。

20. Article 43

Remplacer “正式” (faisant foi en chinois ...) par “具有同等效力”。

21. Annexe C

Remplacer “货源” (origine) par “原产地”。

Enregistré d'office le 10 mars 1987.

No. 23729. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND SWEDEN CONFIRMING PART OF THE NATIONAL FRONTIER BETWEEN THE TWO STATES AS ESTABLISHED IN 1981. HELSINKI, 14 JUNE 1985¹

N° 23729. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE CONFIRMANT LA DÉLIMITATION D'UNE PARTIE DE LA FRONTIÈRE ENTRE LES DEUX ÉTATS TELLE QU'ÉTABLIE EN 1981. HELSINKI, 14 JUIN 1985¹

AMENDMENT

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Stockholm on 19 June 1986, which came into force by the exchange of the said notes, with effect from 1 September 1986, in accordance with the provisions of the said notes.

The text of the amendment reads as follows:

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

“... att den finska riksdagen för sin del godkänt 1985 års översyn av riksgränsen mellan Finland och Sverige vid Vähänärä, sådan översynen redovisas i de av vederbörande finska och svenska gränskommissioner upprättade gränsdokumenten.

Det av översynen omfattade gränssnittet, som undantogs vid fastställelsen av 1981 års översyn, begränsas i norr av skärningspunkten mellan gällande riksgräns och latituden 65°56'00"N och i söder av skärningspunkten mellan gällande riksgräns och latituden 65°55'28"N. Latitudangivelserna avser det finska systemet. Enligt det svenska systemet blir motsvarande latitudangivelser 65°56'05,8"N och 65°55'33,8"N.

Den finska regeringen föreslår att riksgränsens sträckning på det angivna gränssnittet fastställs i enlighet med det förslag som gränskommissionerna gemensamt har lagt fram som resultat av 1985 års översyn, att gälla från och med den 1 september 1986.”

[TRANSLATION]

... The Finnish Parliament has, for its part, approved the 1985 review of the State frontier between Finland and Sweden at Vähänärä. An account of the review is given in the boundary documents drawn up by the competent Finnish and Swedish frontier commissions.

The section of the frontier covered by the review, which was omitted when the 1981 review was carried out, is bounded to the north by the point of intersection between the State frontier concerned and latitude 65°56'00" N and to the south by the point of intersection

MODIFICATION

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Stockholm du 19 juin 1986, lequel est entré en vigueur par l'échange desdites notes, avec effet au 1^{er} septembre 1986, conformément aux dispositions desdites notes.

Le texte de l'amendement est libellé comme suit :

[TRADUCTION]

... Le Parlement finlandais a, pour sa part, approuvé l'étude de 1985 sur la frontière entre la Finlande et la Suède à Vähänärä. Il est rendu compte de cette étude dans les documents frontaliers rédigés par les commissions des frontières suédoise et finlandaise.

Le segment de frontière sur lequel a porté l'étude, qui avait été omis lors du relevé de 1981, a pour limites au nord le point d'intersection entre la frontière entre les Etats et 65°56'00" de latitude N et au sud le point d'intersection entre la frontière entre les Etats et

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1418, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1418, p. 115.

between the State frontier concerned and latitude 65°55'28" N. The latitudes given correspond to the Finnish system. According to the Swedish system the corresponding latitudes would be 65°56'05.8" N and 65°55'33.8" N.

The Government of Finland proposes that the line of the State frontier along the aforesaid section should be established in accordance with the proposal submitted jointly by the frontier commissions as a result of the 1985 reviews, with effect from 1 September 1986.

Certified statement was registered by Finland on 13 March 1987.

65°55'28" de latitude N. Les chiffres de latitude correspondent au système finlandais. D'après le système suédois, les chiffres correspondant aux latitudes sont 65°56'05,8" N et 65°55'33,8" N.

Le Gouvernement finlandais propose que la délimitation de la frontière entre les Etats le long du segment susvisé soit établie conformément à la proposition soumise conjointement par les commissions des frontières à la suite des relevés de 1985, avec effet à compter du 1^{er} septembre 1986.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Finlande le 13 mars 1987.

No. 24237. INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1986¹N° 24237. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1986¹

(a) WHEAT TRADE CONVENTION, 1986. CONCLUDED AT LONDON ON 14 MARCH 1986¹

a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLÉ DE 1986. CONCLUE À LONDRES LE 14 MARS 1986

RATIFICATION and ACCESSION (a)

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instruments deposited on:**Instruments déposés le :*

2 March 1987

2 mars 1987

FINLAND

FINLANDE

(With effect from 2 March 1987. Finland applies the Convention provisionally since 1 July 1986, having, by that date, deposited a declaration of provisional application, in accordance with article 26.)

(Avec effet au 2 mars 1987. La Finlande applique la Convention à titre provisoire depuis le 1^{er} juillet 1986, ayant, à cette date, déposé une déclaration d'application provisoire, conformément à l'article 26.)

Registered ex officio on 2 March 1987.

Enregistré d'office le 2 mars 1987.

12 March 1987 a

12 mars 1987 a

HUNGARY

HONGRIE

(With effect from 12 March 1987.)

(Avec effet au 12 mars 1987.)

Registered ex officio on 12 March 1987.

Enregistré d'office le 12 mars 1987.

(b) FOOD AID CONVENTION, 1986. CONCLUDED AT LONDON ON 13 MARCH 1986²

b) CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1986. CONCLUE À LONDRES LE 13 MARS 1986²

RATIFICATION

RATIFICATION

*Instrument deposited on:**Instrument déposé le :*

2 March 1987

2 mars 1987

FINLAND

FINLANDE

(With effect from 2 March 1987. Finland applies the Convention provisionally since 1 July 1986, having, by that date, deposited a declaration of provisional application, in accordance with article XIX.)

(Avec effet au 2 mars 1987. La Finlande applique la Convention à titre provisoire depuis le 1^{er} juillet 1986, ayant, à cette date, déposé une déclaration d'application provisoire, conformément à l'article XIX.)

Registered ex officio on 2 March 1987.

Enregistré d'office le 2 mars 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1429, No. 1-24237, and annex A in volumes 1430, 1436, 1444, 1445, 1455 and 1456.

² *Ibid.*, and annex A in volume 1444.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1429, n° 1-24237, et annexe A des volumes 1430, 1436, 1444, 1445, 1455 et 1456.

² *Ibid.*, et annexe A du volume 1444.

No. 24404. CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986¹

N° 24404. CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

27 February 1987

SWEDEN

(With effect from 30 March 1987.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 10 March 1987.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

27 février 1987

SUÈDE

(Avec effet au 30 mars 1987.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 10 mars 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. I-24404, and annex A in volumes 1444, 1446 and 1456.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, n° I-24404, et annexe A des volumes 1444, 1446 et 1456.

No. 24604. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1986. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 JULY 1986¹

N° 24604. ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 25 JUILLET 1986¹

ACCEPTANCE of the decision of the Contracting Parties concerning the entry into force of the Agreement

Communication received on:

2 March 1987

GUATEMALA

(Guatemala having accepted the decision adopted by the Contracting Parties at the meeting held at London on 19 January 1987, in accordance with article 70 (3) of the Agreement, by which they decided to apply the Agreement provisionally and in whole with effect from 20 January 1987, Guatemala will also apply the said Agreement in the same conditions and from the same date.)

Registered ex officio on 2 March 1987.

ACCEPTATION de la décision des Parties contractantes relative à l'entrée en vigueur de l'Accord

Communication reçue le :

2 mars 1987

GUATEMALA

(Le Guatemala ayant accepté la décision adoptée par les Parties contractantes lors de la réunion tenue à Londres le 19 janvier 1987 conformément au paragraphe 3 de l'article 70 de l'Accord, aux termes de laquelle elles ont décidé de mettre l'Accord en vigueur entre elles en totalité et à titre provisoire à compter du 20 janvier 1987, le Guatemala appliquera également ledit Accord dans les mêmes conditions et à partir de la même date.)

Enregistré d'office le 2 mars 1987.

PROVISIONAL APPLICATION

Notification deposited on:

11 March 1987

SAMOA

(With effect from 11 March 1987.)

Registered ex officio on 11 March 1987.

APPLICATION PROVISOIRE

Notification déposée le :

11 mars 1987

SAMOA

(Avec effet au 11 mars 1987.)

Enregistré d'office le 11 mars 1987.

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 March 1987

CZECHOSLOVAKIA

(With provisional effect from 18 March 1987.)

Registered ex officio on 18 March 1987.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 mars 1987

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet à titre provisoire au 18 mars 1987.)

Enregistré d'office le 18 mars 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1446, p. 103, and annex A in volume 1455.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1446, p. 103, et annexe A du volume 1455.

PROVISIONAL APPLICATION

Notification deposited on:

19 March 1987

HAITI

(With effect from 19 March 1987.)

Registered ex officio on 19 March 1987.

APPLICATION PROVISOIRE

Notification déposée le :

19 mars 1987

HAÏTI

(Avec effet au 19 mars 1987.)

Enregistré d'office le 19 mars 1987.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

18 February 1987

CAPE VERDE

(With effect from 18 February 1987.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 18 March 1987.

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11 and 13 to 17, as well as annex A in volumes 1090, 1106, 1111, 1143, 1182, 1196, 1284, 1302, 1348 and 1406.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*¹

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

18 février 1987

CAP-VERT

(Avec effet au 18 février 1987.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 18 mars 1987.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11 et 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1090, 1106, 1111, 1143, 1182, 1196, 1284, 1302, 1348 et 1406.

